

# UNIVERSITÉ DE TOURS

*ÉCOLE DOCTORALE « Sciences de l'Homme et de la Société »*

LABORATOIRE LIGERIEEN DE LINGUISTIQUE (UMR CNRS 7270)

## THÈSE

présentée par :

**Patricia BUNTE - DESMAZIERES**

soutenue le :

26/06/2018

pour obtenir le grade de : **Docteur de l'université de Tours**

Discipline/ Spécialité : Sciences du langage / Linguistique et phonétique générale

<p><b>APPROCHE ENONCIATIVE DU MARQUEUR <i>ZU</i> EN ALLEMAND CONTEMPORAIN</b></p>
---

**THÈSE** dirigée par :

**Monsieur OSU Sylvester**

Professeur, Université de Tours

**RAPPORTEURS :**

**Monsieur DO-HURINVILLE Danh Thành**  
**Monsieur MOHAMADOU Aliou**

Professeur, Université de Franche-Comté, Besançon  
Professeur, INALCO, Paris

---

**JURY :**

**Monsieur DO-HURINVILLE Danh Thành**  
**Monsieur MOHAMADOU Aliou**  
**Monsieur OSU Sylvester**  
**Madame POPINEAU Joëlle**  
**Monsieur QUINT Nicolas**

Professeur, Université de Franche-Comté, Besançon  
Professeur, INALCO, Paris  
Professeur, Université de Tours  
Maître de Conférence, Université de Tours  
Directeur de Recherche, CNRS, LLACAN (UMR 8135)

À LFB

## Remerciements

Cette thèse n'aurait jamais abouti sans la contribution d'un certain nombre de personnes que je voudrais remercier.

Mes remerciements vont tout d'abord à mon directeur de thèse, Monsieur Sylvester Osu, pour sa grande disponibilité, sa bienveillance, mais surtout pour sa passion pour la linguistique qu'il a su réveiller en moi en licence et la qualité de sa direction scientifique.

J'exprime également ma gratitude envers Alain Cambourian pour son expertise en linguistique allemande, ainsi qu'aux membres du jury.

Je remercie aussi les membres du Groupe des Topéens de Tours (GdTT) pour les séances de travail durant lesquelles nous avons su affiner nos analyses.

Un grand merci également à Philippe Planchon pour sa relecture attentive.

Je voudrais remercier les membres du Laboratoire Ligérien de Linguistique (UMR 7270) qui m'ont soutenue, ainsi que les doctorants du LLL avec lesquels nous avons pu échanger pendant notre recherche.

Je suis aussi très reconnaissante envers les locuteurs natifs de l'allemand qui m'ont aidée à vérifier les exemples que j'ai utilisés dans cette thèse.

Enfin, je voudrais remercier ma famille et surtout mon mari, qui m'a soutenue pendant toutes ces années d'étude, pour sa disponibilité et sa patience.

## Résumé

Cette thèse propose une analyse systématique de la particule *zu* en allemand. Cette particule apparaît dans une grande variété de contextes. Ainsi, elle peut s'employer en tant que préposition, préverbe, particule graduative et particule de l'infinitif. Nous avons voulu ramener ces divers emplois à un mode de fonctionnement unique et stable. Pour cela, la Théorie des Opérations Prédicatives et Énonciatives (TOPE) développée par Antoine Culioli et ses associés nous a semblé appropriée. Dans ce cadre, nous avons examiné cette particule dans ses divers emplois. Il en est ressorti qu'en référence à un domaine notionnel (i.e.  $p, p'$ ), *zu* marque la validation de  $p$  sans pour autant indiquer ce qu'il en est de  $p'$ .

## Résumé en anglais

This thesis is an attempt to provide a systematic analysis of the particle *zu* in German. The particle *zu* has a great variety of uses. It can function as a preposition, a preverb, a graduative particle and as an infinitive particle. We claim that behind the various uses of *zu* lies an invariant unique working. The analysis is realized within the theory of enunciative and predicative operations framework. This framework has been developed by Antoine Culioli and his research associates. It turns out that *zu* implies the following: in reference to a notional domain (noted  $p$ ,  $p'$ ) *zu* marks the validation of  $p$  without indicating what happens to  $p'$ .

# Table des matières

Remerciements .....	3
Résumé .....	4
Résumé en anglais .....	5
Liste des abréviations .....	10
INTRODUCTION .....	13
<b>0. Choix du sujet : pourquoi <i>zu</i></b> .....	14
<b>0.1. L'état des lieux</b> .....	17
<b>0.1.1. <i>Zu</i> en linguistique allemande</b> .....	17
0.1.1.1. La prépositon <i>zu</i> .....	18
0.1.1.2. brauchen + <i>zu</i> .....	20
0.1.1.3. Infinitif + <i>zu</i> .....	23
<b>0.2. Cadre théorique et methodologique</b> .....	25
<b>0.3. Les termes techniques employés dans cette thèse</b> .....	27
0.3.2. Notion et domaine notionnel .....	29
<b>0.4. Constitution du corpus</b> .....	30
<b>0.5. Plan du travail</b> .....	32
<b>0.6. Étymologie de <i>zu</i></b> .....	34
0.1.1. Le protogermanique (750 av. J.-C. et 300 apr. J.-C) .....	34
0.1.2. L'évolution de <i>zu</i> ( <i>zi</i> et <i>zuo</i> ) en vieux-haut-allemand (750-1050) .....	35
0.1.3. L'évolution de <i>zu</i> ( <i>zer-</i> , <i>ze</i> et <i>zuo</i> ) en moyen haut-allemand (1050 - 1350) ...	36
0.1.4. L'évolution de <i>zu</i> (et <i>zer-</i> ) en nouveau haut-allemand (1350-1650) .....	36
0.1.5. Apparenté avec d'autres langues .....	37
0.1.6. <i>Zu</i> devant adjectif .....	37
0.1.7. <i>Zu</i> devant infinitif .....	37
<b>PREMIERE PARTIE La séquence « <i>zu</i> + nom »</b> .....	39
<b>1. « <i>Zu</i> + nom »</b> .....	41
<b>1.1. La séquence <i>zu</i> + nom est un argument du verbe</b> .....	42
<b>1.2. La séquence « <i>zu</i> + nom » porte sur la relation prédicative</b> .....	48

2.	<i>Bei</i> + nom .....	52
2.1.	Étymologie de <i>bei</i> .....	52
2.2.	<i>Bei</i> + nom .....	52
3.	<i>Nach</i> + nom .....	57
3.1.	Le point de vue de la grammaire .....	57
3.2.	L'étymologie de <i>nach</i> .....	59
3.3.	<i>Nach</i> + toponyme .....	59
3.4.	<i>Zu</i> + toponymes .....	62
3.5.	<i>Nach</i> + directifs .....	63
3.6.	<i>Nach</i> + <i>Hause versus Zuhause</i> .....	64
3.7.	<i>Zu</i> + nom sans article .....	66
	Résumé <i>zu</i> +nom .....	85
	DEUXIEME PARTIE La séquence « <i>zu</i> + verbe » .....	86
4.	Introduction .....	88
5.	Les préverbes en allemand .....	89
5.1.	Les préverbes inséparables .....	89
5.2.	Les préverbes séparables .....	90
5.3.	Les préverbes dits mixtes .....	91
6.	Le préverbe <i>zu</i> - .....	94
6.1.	Orientation du procès vers un terme but .....	94
6.2.	Attribution du procès à un terme but .....	106
6.3.	<i>Zu</i> joue sur l'intensité du procès du verbe .....	108
6.4.	Fermeture .....	110
6.5.	Couverture .....	112
6.6.	<i>Auf</i> + <i>zu</i> + verbe de déplacement .....	115
7.	<i>Hin</i> + <i>zu</i> .....	121
7.1.	<i>Hin</i> .....	121
7.2.	<i>Hin</i> + <i>zu</i> .....	132
7.3.	<i>Zu</i> + nom + <i>hin</i> .....	138
	Resumé <i>zu</i> + <i>verbe</i> .....	141
	TROISIEME PARTIE La séquence « <i>zu</i> + adjectif » .....	142
8.	<i>Zu</i> + adjectif .....	143

9.	<i>Sehr</i> + adjectif .....	151
9.1.	Étymologie de <i>sehr</i> .....	151
9.2.	<i>Sehr</i> + adjectif .....	151
10.	<i>Ziemlich</i> + adjectif .....	156
10.1.	Étymologie de <i>ziemlich</i> .....	156
10.2.	<i>Ziemlich</i> + adjectif .....	157
11.	<i>Ganz</i> + adjectif .....	162
11.1.	Étymologie de <i>ganz</i> .....	162
11.2.	<i>Ganz</i> + adjectif .....	162
12.	<i>All</i> + <i>Zu</i> + adjectif .....	165
12.1.	Étymologie de <i>all</i> .....	165
12.2.	<i>All</i> .....	165
12.3.	<i>All</i> + <i>zu</i> + adjectif .....	168
13.	<i>Gar</i> + <i>zu</i> + adjectif .....	172
13.1.	L'étymologie de <i>gar</i> .....	172
13.2.	<i>Gar</i> .....	173
13.3.	<i>Gar</i> + négation .....	176
13.4.	<i>Gar</i> + <i>zu</i> .....	178
14.	<i>Viel</i> + <i>zu</i> + adjectif .....	183
14.1.	L'étymologie de <i>viel</i> .....	183
14.2.	<i>Viel</i> + <i>zu</i> + adjectif .....	183
	Résumé <i>zu</i> + adjectif .....	186
	QUATRIEME PARTIE La séquence « <i>zu</i> + infinitif » .....	187
15.	Introduction .....	188
15.1.	La problématique de <i>zu</i> + infinitif .....	188
15.2.	<i>Zu</i> + infinitif dans la littérature .....	196
16.	<i>Zu</i> + infinitif .....	196
16.1.	Verbes avec <i>zu</i> + infinitif .....	197
17.	L'infinitif sans <i>zu</i> .....	206
17.1.	Les verbes modaux .....	206
17.2.	Les verbes de « perception » .....	213
17.2.1.	<i>Sehen</i> .....	213

17.2.2.	<i>Fühlen</i> .....	215
17.2.3.	<i>Hören</i> .....	218
17.3.	<i>Werden</i> .....	220
17.4.	<i>Lassen</i> .....	223
17.5.	<i>Schicken</i> .....	226
17.6.	<i>Tun</i> .....	229
17.7.	Les verbes de « déplacement » .....	232
17.7.1.	<i>Gehen</i> .....	232
17.7.2.	<i>Fahren</i> .....	234
17.7.3.	<i>Kommen</i> .....	235
18.	L'infinitif avec <i>zu</i> ou sans <i>zu</i> .....	238
18.1.	<i>Brauchen</i> + infinitif .....	238
18.1.1.	<i>Brauchen</i> + infinitif .....	238
18.2.	<i>Helfen</i> + <i>zu</i> .....	244
18.3.	<i>Lernen</i> + <i>zu</i> .....	249
18.4.	<i>Lehren</i> + <i>zu</i> .....	252
18.5.	<i>Bleiben</i> .....	254
19.	Préposition + <i>zu</i> + infinitif .....	257
19.1.	<i>Um</i> + <i>zu</i> + infinitif .....	257
19.2.	<i>Ohne</i> + <i>zu</i> + infinitif .....	261
19.3.	<i>Statt</i> + <i>zu</i> + infinitif .....	265
19.4.	<i>Sein</i> et <i>haben</i> + <i>zu</i> + infinitif .....	269
19.4.1.	<i>Sein</i> + <i>zu</i> + infinitif .....	270
19.4.2.	<i>Haben</i> + <i>zu</i> + infinitif .....	274
	Résumé <i>zu</i> + infinitif .....	278
	CONCLUSION .....	279

## Liste des abréviations

1PL	Pronom personnel, première personne du pluriel
1SG	Pronom personnel, première personne du singulier
2PL	Pronom personnel, deuxième personne du pluriel
2SG	Pronom personnel, deuxième personne du singulier
3PL	Pronom personnel, troisième personne du pluriel
3SG	Pronom personnel, troisième personne du singulier
ACC	Accusatif
ANA	Anaphore
ART	Article
COORD	Coordination
DAT	Datif
DEF	Défini
DEM	Démonstratif
DIM	Diminutif
F	Féminin
GEN	Génitif
IMP	Impératif

IND	Indicatif
INT	Interrogatif
INF	Infinitif
LITT.	Traduction littérale
M	Masculin
N	Neutre
NEG	Négation
NOM	Nominatif
NUM	Numéral
PARTG	Particule graduative
PARTI	Participe I
PARTII	Participe II
PARTINF	Particule infinitive
PARTM	Particule modale
PL	Pluriel
POL	Politesse
POSS	Possessif
PREP	Préposition
PRES	Présent
PRET	Prétérit
PREV	Préverbe
PRN	Pronom
REL	Relatif
SG	Singulier
SUBII	Subjonctif II
SUBJI	Subjonctif I
SUBORD	Subordination



# INTRODUCTION

## 0. Choix du sujet : pourquoi *zu*

Le choix d'étudier *zu* dans cette thèse s'est fortement imposé à nous.

Tout d'abord, nous avons remarqué lors de notre mémoire de Master 2 qui portait sur le verbe *werden* en allemand contemporain que la présence de *zu* était obligatoire lorsque *werden* avait un emploi de type transformation ou changement d'état. Dans ces cas, *zu* apparaît antéposé au terme qui désigne l'état visé comme dans l'exemple suivant :

- 1) Das Ufer wird **zum** Menschenmeer  
Das Ufer wird zum Menschenmeer.  
ART..DEF.NOM.SG.N bord devenir.3SG.IND.PRES PREP.NUM.DAT.SG.M marée humaine  
le bord devient En un marée humaine

Les bords du fleuve se transforment en marée humaine.

Die Zeit, 16.05.2014 (en ligne)

Ce type d'exemple est analysé dans la première partie de cette thèse. D'un autre côté, *zu* a une diversité d'emplois engendrant une diversité de sens. Il peut apparaître devant un nom, en tant que préverbe, et devant un verbe à l'infinitif, ainsi que comme particule graduative.

Mais cette observation n'est pas la seule à nous avoir amené à *zu*. Déjà, durant notre dernière année de l'école primaire en Allemagne, nous avons eu un exercice qui consistait à classer tous les mots d'un petit texte selon trois catégories, à savoir le nom, le verbe et l'adjectif. A la fin de l'exercice, il restait quelques « petits » mots que nous ne pouvions pas classer dans les trois catégories proposées. Nous avons donc posé la question de savoir ce que ces mots pouvaient bien être. Notre maîtresse nous a simplement répondu qu'il faudrait poser cette question à notre professeur du cours de grammaire lorsque nous irions au collège. Une réponse bien peu satisfaisante, très loin de calmer notre curiosité, bien évidemment.

Plus tard au collège, nous avons appris qu'il s'agissait de prépositions. Notre professeur d'allemand (par ailleurs latiniste) expliquait alors que le mot préposition<sup>1</sup> venait du latin *praepositio* et que cela voulait simplement dire que ces mots se

---

<sup>1</sup> En allemand *Präposition*

trouvaient devant un nom. Mais pourquoi lorsque ces mêmes éléments se trouvent devant un verbe sont-ils appelés « préverbes »<sup>2</sup> et pourquoi certains préverbes peuvent-ils se détacher pour se trouver en position finale de la phrase ? Personne ne pouvait nous l'expliquer.

Nous avons donc continué à observer ces petits mots, leur comportement et distribution.

A l'université, lorsque nous devions préparer notre mémoire de Master 2, nous avons particulièrement pensé au verbe *werden*. Ce verbe peut avoir le statut de « verbe plein ». Il peut également se laisser traduire comme « devenir ». Enfin, nous le trouvons dans une construction du futur et du passif.

Cette thèse constitue un premier pas vers l'analyse de ces particules afin de tenter de cerner leur distribution et la place qu'elles occupent dans la langue allemande, puis de dégager leur mode de fonctionnement spécifique et invariant.

Nous choisissons ici l'étiquette « particule », faute de mieux. Nous voulons désigner avec ce terme les éléments que la grammaire traditionnelle de l'allemand regroupe sous les étiquettes de préposition, préverbe ou adverbe (par exemple : *hin*, *her*, *da*, *zu* (devant adjectif), etc.). Ces mots sont invariables et monosyllabiques.

C'est tout naturellement que, arrivé en thèse de doctorat, nous avons voulu revenir sur la particule *zu*. Nous avons été encouragé dans ce choix par le programme de recherche de la thématique transversale L'Ordre des Unités Linguistiques (OdUL), du Laboratoire Ligérien de Linguistique (UMR 7270, CNRS, Université d'Orléans, Université François Rabelais de Tours, BNF). Dans le cadre de cette thématique transversale, il nous a été demandé de préparer et présenter une communication sur l'ordre des unités en allemand. Nous avons fait cette communication en collaboration avec M. Alain Cambourian.

Cette communication a été en grande partie consacrée aux préverbes. En effet, nous avons été intrigué par *zu*. Il s'est avéré que cet élément pouvait fonctionner à la fois comme un préverbe et comme une particule de l'infinitif. Aussi, dans le cadre de notre travail en tant qu'enseignante non statutaire de l'allemand à l'université François Rabelais de Tours, nous avons remarqué la difficulté que nos étudiants éprouvaient dans

---

<sup>2</sup> En allemand *Präverb*

leur tentative de maîtriser l'emploi de l'infinitif sans et avec *zu*. En général, nous arrivions à enseigner sans grande difficulté les contextes dans lesquels *zu* peut apparaître. Il restait alors à comprendre pourquoi il apparaît dans ces contextes. En d'autres termes, quel est son rôle lorsqu'il apparaît dans un contexte ? Par contexte nous entendons contexte syntaxique (ou co-texte) et/ou contexte situationnel. Nous devons souligner que la réponse à cette question ne semble pas retenir l'attention de la littérature linguistique allemande.

## 0.1. L'état des lieux

Dans la littérature grammaticale, *zu* est souvent présenté soit comme préposition, soit comme préverbe, soit comme particule devant l'infinitif, soit comme particule graduative sans qu'aucun lien ne soit établi entre ces divers emplois. On pourrait donc considérer *zu* comme un élément homonymique. En outre, l'histoire de cette particule (voir discussion dans le chapitre 0.4 de cette introduction), peut conduire à la considérer tantôt comme homonymique tantôt comme polysémique.

D'un autre côté, s'il n'existe pas à notre connaissance d'analyse systématique et approfondie tenant compte de tous les emplois possibles de *zu*, on trouve beaucoup de travaux sur cet élément, notamment sur son emploi comme préposition. De plus, les analyses existantes ne prennent pas en compte tous les emplois de *zu*, c'est-à-dire de *zu* en tant que préposition, préverbe, particule graduative devant un adjectif et de particule devant l'infinitif. A l'exception, bien sûr de Krause (1998) qui, dans les deux tomes des *Éléments pour une grammaire des prépositions, substituts et particules verbales de l'allemand* traite *zu* et prend en compte tous les différents types d'emploi mentionnés plus haut. Toutefois, le but du travail de Krause consiste à dresser la liste des emplois de *zu*, il ne vise pas une analyse de son mode de fonctionnement.

### 0.1.1. *Zu* en linguistique allemande

Dans son livre dédié à la morphologie de l'allemand, Fleischer (1976) traite *zu* à plusieurs endroits différents.

Au chapitre 2, Fleischer (1976 : 224) classe *zu* parmi les préfixes formant des noms. Il note que *zu* exprime l'ajout.

Dans la formation des adverbes *zu*, en tant que préposition, constitue la première partie. Fleischer (1976 : 300) donne des exemples comme *zugunsten*, *zuhause* ou encore *zufolge*, et ajoute qu'il s'agit des formations idiomatisées qui fusionnent pour former dans la plupart des cas un mot de la classe des adverbes.

Pour l'emploi en tant que préverbe, nous trouvons *zu* seulement mentionné comme étant l'antonyme du préverbe *ab-* et *auf-*, mais il ne consacre pas un paragraphe

exclusivement au préverbe *zu-* (Fleischer (1976 : 337)).

Les divers emplois de *zu* sont traités séparément et aucune connexion n'est faite entre eux. Nous ne pouvons pas savoir s'il considère ces emplois divers comme des homonymes ou que, pour lui, il s'agit d'une seule unité.

Helbig (1983 :193) consacre un bref paragraphe au « lexème » *zu* devant infinitif. Il explique que *zu* devant infinitif est considéré par les grammaires comme étant une conjonction, une préposition ou une particule. Pour lui, *zu* est tout d'abord un mot non fléchi qui n'est pas une partie du discours indépendante. Avec les prépositions, *zu* a en commun le fait qu'on le retrouve dans les syntagmes et de ce fait, il se distingue des conjonctions. Mais *zu* a en commun avec les conjonctions, qu'il n'entraînerait pas un cas (Helbig 1983 : 194). Helbig constate aussi, que *zu*, se rapporte au verbe non fini, contrairement aux prépositions qui se rapporte aux noms, adjectifs ou adverbes. Ces derniers ont selon lui bien une signification, tandis qu'il est impossible d'attribuer une signification à *zu*.

En résumant, il constate qu'il n'est pas possible de classer *zu* devant infinitive clairement dans une catégorie à cause de ses propriétés spécifiques. Pour toutes ces raisons, il préconise de le classer dans la catégorie des particules. Helbig (1983 :194) précise que *zu* devant infinitif se distingue clairement pour lui de la particule homophone devant adjectif.

Dans Motsch (1999 : 57), qui traite les bases de la morphologie allemande, *zu* est mentionné dans le chapitre 2 « Verbbildung » (Formation du verbe). Il s'agit ici de *zu* dans son emploi de préverbe. Motsch constate que *zu* peut introduire un but et ainsi augmenter la valence des verbes concernés. L'emploi comme particule graduable n'est pas traité dans ce livre, puisque dans le chapitre consacré aux adjectifs, l'analyse porte sur la formation des adjectifs. *Zu* ne paraît pas dans la liste des éléments qui modifie des adjectifs comme il est le cas pour *sehr*.

#### 0.1.1.1. La prépositon *zu*

Les dictionnaires et grammaires qui traitent la séquence *zu* suivie de nom comme appartenant à la catégorie de la préposition, donnent une grande variété de valeurs à cette séquence. On apprend que dans cette séquence, *zu* peut être suivi

directement d'un nom ou d'un syntagme nominal contenant un article (défini ou non), dans certains cas un ou plusieurs adjectifs, et un ou plusieurs noms.

Selon la grammaire de Schanen et Confais (2001), *zu* exprime une relation directive qui s'oppose à une relation locative exprimée par la préposition *bei* (§706). *Zu* fait également partie des « prépositions temporelles », indiquant un « datage absolu » (§717) et il se trouve parmi les prépositions dites notionnelles, exprimant par exemple l'appartenance à un ensemble (§724). Le terme « notionnel » veut dire ici que cet emploi ne relève ni d'une valeur spatiale ni d'une valeur temporelle. Un des exemples donnés pour illustrer cette valeur est le suivant :

2) Er zählt **zu** den besten Spielern der Welt.

Er	zählt	<b>zu</b>	den	best-en
3SG	compter.3SG.IND.PRÉS	PRÉP	ART.DÉF.DAT.PL.M	meilleur.DAT.PL.M
Il	compte	parmi	les	meilleurs
Spielern	der	Welt		
joueur.DAT.PL.M	ART.DEF.GEN.SG.F	monde.GEN.SG.F		
joueurs	le	monde		

Il compte parmi les meilleurs joueurs du monde.

La grammaire du Duden (1995), qui constitue la grammaire de référence de l'allemand, attribue cinq valeurs différentes à cette séquence. Ces valeurs comprennent des valeurs spatiales et temporelles. Elles sont également recensées dans la grammaire de Schanen et Confais (2001), où *zu* est cité parmi les prépositions spatiales et directives (« *Lokale Präpositionen zur Bezeichnung des Raumes, der Lage und der Richtung* », §905) et parmi les prépositions temporelles dans le contexte d'un nom qui réfère à une date ou une durée (« *Temporale Präpositionen zur Bezeichnung des Zeitpunkts und der Dauer* », §906).

*Zu* est également mentionné parmi les prépositions modales indiquant la manière (*Modale Präpositionen zur Bezeichnung der Art und Weise*, §907), ainsi que parmi les prépositions causales (*Im weiteren Sinne kausale Präpositionen zur Bezeichnung des Grundes, des Anlasses, der Einräumung der Einschränkung und des Zwecks*, §980).

La cinquième valeur de *zu* qui est identifiée par la grammaire de Duden (1995) est celle d'une préposition neutre ou vide. *Zu* est ici un élément de jonction sans signification propre (*Neutrale (leere) Präpositionen als Verbindungsglied ohne eigene*

*Bedeutung*, §909).

La grammaire de Zifonun (1997) ne mentionne que très brièvement *zu*, parmi d'autres prépositions sans la décrire plus en détail.

Les travaux d'analyse linguistique à proprement parler sur cette préposition sont peu nombreux.

Nous pouvons citer Leys (1994) qui analyse la valeur locative et directive de cette séquence et aboutit à la conclusion que *zu* est polysémique. À l'instar de Schanen et Confais (2001), Krause (1998) dans ses *Éléments pour une grammaire des prépositions, substituts et particules verbales de l'allemand* considère *zu* comme étant une préposition spatiale, temporelle et notionnelle, c'est-à-dire appartenant à la fois au domaine spatial et temporel.

#### 0.1.1.2. brauchen + *zu*

La séquence « *brauchen + zu* » a donné lieu à beaucoup de réflexions de la part des linguistes allemands, et il existe une grande quantité de travaux sur cette séquence pour expliquer la présence ou l'absence de *zu* dans les énoncés. Les aspects qui intéressent les linguistes sont les suivants :

- l'aspect normatif : *brauchen + zu* serait la forme dite "correcte" et à utiliser à l'écrit ; *brauchen* sans *zu* est considéré comme une faute de grammaire.
- le statut de *brauchen* en tant que verbe modal : doit-il être placé sur le même plan que les autres verbes modaux de l'allemand ?

Gelhaus (1970) se prononce contre la grammaire normative qui préconise l'emploi de *zu* + infinitif avec *brauchen*. Son article « *Wer brauchen ohne zu gebraucht* » traite de deux phénomènes problématiques qui dévient selon lui de la grammaire normative : une des deux questions est l'emploi de « *zu* + infinitif » avec *brauchen*.

L'apparition de *zu* est pour lui liée aux circonstances suivantes : selon l'étude sur corpus qui est faite, Gelhaus constate dans son article que *brauchen* sans *zu* est un phénomène de la langue orale qui n'apparaît que dans de rares cas qu'il explique par des phénomènes de *Wohlklang* « son mélodieux ». *Zu* serait alors employé pour éviter la succession de deux *zu*. L'absence de *zu* serait également liée à un phénomène d'emphase. Par emphase, il entend la topicalisation de l'infinitif.

Raynaud (1971) se pose la question de savoir si *nicht brauchen* et *nicht müssen* sont interchangeables. Elle conclut par le constat que cela n'est pas toujours le cas pour des raisons d'ordre syntaxique et sémantique. Raynaud est pour une intégration de *brauchen* dans la classe des verbes modaux.

Pfeffer (1973) analyse dans son article la fréquence de l'apparition de *brauchen* dans le contexte d'un complément d'objet direct à l'accusatif et de l'infinitif sans ou avec *zu*. Son étude porte à la fois sur la langue écrite et la langue orale. Il constate que les exemples de *brauchen* dans le contexte d'un complément d'objet direct à l'accusatif sont majoritaires, et que l'emploi avec l'infinitif est moins fréquent dans la langue orale et écrite. Par rapport à *zu*, il note que son apparition devant l'infinitif dans la langue orale est liée à la présence d'une forme de négation ou à des adjectifs ayant un sens restrictif comme *bloß* "seulement" et *nur* "seulement".

Kolb (1975) analyse l'étymologie de *brauchen* pour pouvoir expliquer son statut en tant que verbe de modalité. Il constate dans son article « *Über brauchen als Modalverb* » que *brauchen* signifie « avoir besoin » et exclut la présence ou la disponibilité de l'objet. Cette indisponibilité est ressentie comme un manque auquel il faut remédier pour atteindre un but. Le verbe *brauchen* a une nuance modale pour lui, parce que *brauchen* invite le locuteur lui-même ou ses interlocuteurs à agir. Il constate également que le manque de l'objet n'est pas nécessairement énoncé.

Brünner (1979) analyse dans son étude sur un corpus de langue orale *nicht müssen* "ne pas devoir" et *nicht brauchen* "ne pas avoir besoin", et oppose son analyse à l'affirmation faite par Welke (1965) et Bouma (1973) que *nicht müssen* et *nicht brauchen* seraient interchangeables.

Ainsi, il constate que *nicht müssen* ne serait pas très fréquent. Ses résultats montrent qu'après l'apparition de *müssen*, *nicht müssen* est plus fréquent à la négation que *nicht brauchen*. Brünner constate également que dans la plupart des énoncés analysés, il est possible de paraphraser *nicht brauchen* par « il est superflu, on n'a pas besoin de faire », tandis que cette paraphrase n'est pas possible pour *nicht müssen*. Cela indique selon Brünner une relation étroite entre *nicht brauchen* interprété d'une façon modale et *nicht brauchen* interprété d'une façon non modale, paraphrasable par « ne pas avoir besoin ». *Nicht müssen* marquerait une action comme possible, tandis que *nicht*

*brauchen* la marquerait comme inutile ou superflue.

Takahaši (1984) étudie la valeur subjective de *brauchen* et constate que *brauchen* s'est aussi rapproché des verbes modaux de ce point de vue.

L'article d'Askedal (1997) analyse les aspects de l'auxiliarisation de *brauchen* et de l'infinitif. Il reprend des éléments de l'étude de Folsom (1968) et fait une analyse syntaxique de *brauchen* et de l'infinitif. Askedal constate que *brauchen* s'est complètement rapproché des verbes modaux d'un point de vue syntaxique.

Maitz et Tronka (2009) se consacrent aux aspects phonologiques de l'auxiliarisation de *brauchen*. Selon Maitz et Tronka le verbe *brauchen* se trouve dans un processus de grammaticalisation d'un verbe plein vers un verbe de modalité, et qui n'est pas encore terminé. Leur étude porte essentiellement sur la suppression de la désinence *-t* de la troisième personne au singulier de l'indicatif présent, qui pourrait être en rapport avec l'intégration du verbe dans le paradigme des verbes modaux, parce que les verbes modaux ne disposent pas de cette désinence dans ce contexte. Leurs résultats montrent un changement quant à l'apparition de *-t*, mais ce phénomène n'est pas restreint à *brauchen* et se laisse observer pour d'autres verbes et dans d'autres langues. L'étude ne mentionne pas *zu*.

L'analyse de Szumlakowski (2010) porte sur un corpus qui a été obtenu grâce à la recherche de la présence de *zu* dans le contexte de *brauchen*. Szumlakowski cherche des arguments pour ou contre l'appartenance de *brauchen* au groupe des verbes modaux. Elle constate pour *brauchen* un emploi de verbe plein et un emploi de verbe modal. En plus de cela, Szumlakowski observe que *brauchen* se rapproche syntaxiquement et morphologiquement des verbes modaux. Ce fait a également été constaté par Maitz et Tronka (2009). En outre, elle observe que la grammaticalisation de *brauchen* en tant que verbe modal est plus forte que pour *brauchen* en tant que verbe plein. Par rapport à la distribution des compléments, *brauchen* témoigne également d'un rapprochement par rapport aux verbes modaux.

Nous pouvons constater que *zu* n'est pas analysé par rapport à son fonctionnement, mais est plutôt considéré comme un indice quant à l'appartenance de *brauchen* à la classe des verbes modaux ou, dans le cadre normatif, comme correspondant à la norme en vigueur pour l'emploi de *brauchen*.

### 0.1.1.3. Infinitif + *zu*

Thim-Mabrey (1986) s'intéresse dans son article à l'étude de la séquence « *sein* + *zu* + infinitif ». Son analyse porte surtout sur la question de la modalité de cette séquence et de l'influence du contexte sur l'interprétation de cette séquence. La question du fonctionnement de *zu* et de sa contribution à l'interprétation de l'ensemble n'est pas posée.

Golonka (1994) fait dans son article un inventaire de tous les contextes d'apparition des infinitifs avec *zu* en allemand contemporain. Elle présente la structure de toutes les constructions, ainsi que leurs contextes sémantiques et fonctionnels. Cependant, cet article ne fait pas une analyse de la séquence, ni de *zu*.

Fujinawa (1999) analyse la séquence « *zu* + infinitif » d'un point de vue grammatical. Son analyse est orientée vers la question de savoir si la séquence a un statut de complément. Le fonctionnement de *zu* n'est pas discuté.

Demske (2001) étudie la distribution des constructions avec infinitif en vieil haut allemand. Son étude se situe dans le cadre de la grammaire générative qui sert dans l'article de moyen d'analyse des constructions de l'infinitif. L'étude porte surtout sur la distribution des infinitifs avec et sans *zu* et sur la question du statut (nominal, verbal, adverbial ou prédicatif) du groupe infinitif dans l'énoncé. Par rapport à *zu*, elle constate que *zu* marque le but pour les groupes infinitifs qui ont un emploi adverbial et prédicatif, mais la fonction de *zu* n'est pas discutée.

Bayer et Brandner (2004) analysent dans leur article le *zu* cliticisé dans deux dialectes de l'allemand : l'alsacien et le bavarois. Ils démontrent que dans ces dialectes, les différentes formes de *zu* reflètent des différences syntaxiques. Dans leur approche, la fonction de *zu* ne se pose pas.

Dans l'article de Krause (2006), le statut de l'infinitif et de *zu* dans sa dimension historique est exploré. La question qui est posée dans cet article est de déterminer à quelle catégorie (nom ou verbe) appartient l'infinitif en allemand. Les arguments en faveur de son inclusion dans la catégorie du nom seraient le fait que l'infinitif porterait des marques de conjugaison du vieil haut allemand et le fait qu'il peut apparaître avec un article dans la langue contemporaine. Un autre argument serait que l'infinitif est marqué graphiquement dans certains contextes comme un nom, et il est alors écrit avec

une majuscule. Avec cette graphie, il se comporte comme un nom. Un argument en faveur de son inclusion dans la catégorie du verbe est le fait que l'infinitif qui n'est pas écrit avec une majuscule se comporte syntaxiquement comme un verbe.

*Zu* aurait selon Krause (2006) dans la plupart des cas, la fonction de marquer l'infinitif, quand l'article est absent.

Comme Thim-Mabrey (1986), Holl (2010) étudie également la séquence « *sein* + *zu* + infinitif ». Selon ce dernier, *zu* serait un affixe modal et passif, et sa modalité s'exprime par le fait de l'interprétation de « *sein* + *zu* + infinitif ». Cette séquence peut être paraphrasée par *können* dans certains contextes. L'interprétation passive serait selon Holl (2010) une question de syntaxe.

L'article de Rapp et Wöllstein (2013) envisage de rechercher dans quelle mesure les groupes avec infinitif peuvent être considérés comme des phrases autonomes. La question du fonctionnement de *zu* ne se pose pas dans cet article, parce que ce sont les constructions d'infinitifs en *zu* qui sont analysées. L'analyse qui est faite repose surtout sur la structure de la phrase infinitive et sur la question du sujet grammatical.

## 0.2. Cadre théorique et methodologique

De la discussion qui précède, il ressort que la particule *zu* a une grande diversité d'emploi. Nous partons dans ce travail du postulat qu'à une forme, au sens morphosyntaxique du terme, correspond un mode de fonctionnement spécifique. En d'autres termes, les différents emplois de *zu* partagent une propriété commune qui n'est pas nécessairement d'ordre sémantique. De ce fait, notre objectif principal dans cette thèse consiste à proposer une description unitaire de *zu*. Ce faisant, nous espérons apporter notre modeste contribution à une meilleure compréhension de cette unité et au-delà à l'étude de l'allemand.

Comme nous l'avons indiqué précédemment, nous cherchons à dégager le mode de fonctionnement spécifique et invariant de cette unité. Pour atteindre cet objectif nous avons recours à la Théorie des Opérations Prédicatives et Enonciatives (TOPE) élaborée depuis les années 60 par Antoine Culioli et ses associés. Ce cadre théorique et méthodologique nous offre la grille d'analyse appropriée.

En premier lieu, parce qu'elle préconise une approche transcatégorielle. Cela signifie que les unités de la langue ont un fonctionnement complexe qui dépasse les frontières introduites par les étiquettes catégorielles. De ce fait, on ne peut pas supposer une relation biunivoque entre unités et catégories grammaticales. Dans cette perspective, l'unité *zu* n'est adverbe que dans une sous-classe de ses emplois et préposition dans une autre sous-classe d'emplois. Dès lors, on ne peut pas la ramener exclusivement à telle ou telle catégorie.

En second lieu, ce cadre théorique et méthodologique nous offre la possibilité de réaliser une analyse rigoureuse et de tenir un discours cohérent sur l'objet de notre étude.

En effet, dans le cadre de cette théorie qui se veut programmatique, l'activité de langage renvoie à une activité à deux pôles – activité de production et de reconnaissance de formes.<sup>3</sup> Mais l'activité de langage consiste en représentation, référenciation et

---

<sup>3</sup> Il s'agit ici de fournir quelques éléments de la TOPE qui nous paraissent pertinents pour fixer les idées. Pour ce qui concerne la présentation de cette théorie à proprement parler, on pourra se reporter aux nombreux travaux qui lui sont consacrés, par exemple Bronckart (1977 : 309 -335), Fisher et Franckel (1983), Franckel (1989), Culioli (1990, 1999a, 1999b), Culioli (1995), Franckel et Paillard

régulation. C'est-à-dire que l'activité de langage permet de représenter le réel au niveau cognitif. C'est le niveau des représentations mentales (niveau 1). Puis, ce représentant du réel est lui-même représenté par des textes (niveau 2) qui ne sont rien d'autres que des ensembles de marqueurs. Ces deux niveaux sont dans un certain rapport, mais un rapport biaisé, un rapport qui n'est pas de type un à un. Culioli propose de représenter ce rapport entre niveau 1, auquel nous n'avons pas accès directement en tant que linguistes, et le niveau 2 grâce à un système de représentation métalinguistique (niveau 3) noté SR $\mu$ . C'est un système de représentation qui nous permet de représenter les agencements de texte, les énoncés, les suites textuelles en tant que traces d'opérations de niveau 1 (cf. Culioli 1985 : 9). L'activité de référenciation s'entend comme le fait de "situer quelque chose" et non de recherche de référent. Quant à l'activité de régulation, on fait référence à toute cette activité de reformulation, d'ajustement par rapport à ce que l'on est en train de faire dans un espace intersubjectif, par exemple, le commentaire que l'on fait, les controverses avec autrui, etc. (cf. Culioli 2011 : 9)

Aussi la linguistique est-elle définie comme la science qui a pour « objet l'activité de langage appréhendée à travers la diversité des langues naturelles (et à travers la diversité des textes, oraux et écrits) » (Culioli 1990 : 14).

Donc, les unités linguistiques, c'est-à-dire les mots, les syntagmes, les tons, les accents, les particules, etc., sont considérées comme des marqueurs d'opération(s) spécifiquement linguistique(s) au niveau 1.

Dans le cadre de la TOPE, l'énoncé est considéré comme l'observable en linguistique du fait qu'il (=énoncé) constitue le lieu par excellence où se manifeste l'activité de langage. Or, l'énoncé lui-même est considéré comme le résultat de l'interaction des divers marqueurs qui, dans leur agencement, le constituent. Cela implique que le marqueur participe de la construction du sens de l'énoncé dans lequel il apparaît.

Autrement dit, « le langage, activité signifiante de représentation, ne nous est accessible qu'à travers des textes, c'est-à-dire des agencements de marqueurs : ces agencements sont la trace d'opérations [...] Or, l'objectif n'est pas de construire une

---

(1998 : 52-63), Santacroce (1999), Groussier (2000), Franckel (2002), Osu (2003, 2005), Osu et Kabore (2006), Johansson et Suomela-Salmi (2011 : 85-88) et Desmazières (2015).

grammaire universelle, mais de reconstruire par une démarche théorique et formelle de type fondationnel, les notions primitives, les opérations élémentaires, les règles et schémas, qui engendrent les catégories grammaticales et les agencements propres à chaque langue, bref, de rechercher les invariants qui fondent et règlent l'activité de langage, telle qu'elle apparaît à travers les configurations des différentes langues. » (Culioli 1999 : 95-96).

Dans cette perspective, un marqueur peut marquer plusieurs opérations, de même que plusieurs marqueurs peuvent marquer une seule opération. Dans la mesure où *zu* apparaît dans les énoncés (comme toute unité linguistique elle n'apparaît jamais de façon isolée), nous le considérons comme un marqueur d'opération(s). Cela signifie donc que le mécanisme de son fonctionnement reste le même, quel que soit le contexte dans lequel il apparaît.

Notre étude vise principalement à :

- 1) Dégager le mode de fonctionnement spécifique et invariant de *zu* ;
- 2) cerner sa contribution à la construction du sens de l'énoncé dans lequel il apparaît ;
- 3) déterminer l'opération linguistique dont il est la trace.

Pour atteindre ce triple objectif, nous tiendrons compte des divers contextes d'emploi de *zu* mais aussi des contraintes à la fois syntaxiques, sémantiques et pragmatiques qui sont associées à son apparition. Nous avons également recours à des unités telles que *gar*, *sehr*, *ganz*, etc. lorsque cela nous paraît utile pour mieux faire ressortir la spécificité de *zu*. Le choix de recourir à telle unité ou telle autre est dicté par la possibilité de substituer l'unité en question à *zu* dans un contexte précis. Ces unités peuvent apparaître dans certains de leurs emplois, en tout cas, comme synonymes de *zu*. Notons tout de même que toute synonymie est locale au sens où cela ne peut concerner qu'une sous-classe d'emplois.

Adopter un tel objectif, c'est, pour reprendre les termes de Culioli, « ne pas distinguer, en principe, les délimitations entre prosodie, syntaxe, sémantique et pragmatique. » (Culioli 1999b : 96)

### **0.3. Les termes techniques employés dans cette thèse**

#### 0.3.1. Repérage

L'observation des exemples fait ressortir que *zu* permet constamment de construire des relations que l'on peut ramener à celles de repérage. Par conséquent, nous proposons dans les lignes qui suivent une présentation succincte de ce terme et des termes associés tels que repère et repéré dans le but de faciliter la lecture de cette thèse.

Le concept de repérage occupe une place centrale dans le cadre théorique de la TOPE. Il est conçu comme une opération primitive et fondamentale du langage. Cette opération intervient à chaque niveau de la constitution de l'énoncé et de la construction du sens de l'énoncé en question.

L'idée c'est qu'en règle générale, un élément linguistique n'existe jamais de façon isolée, mais toujours prise dans des relations de type repérage avec d'autres éléments. (Cf. Culioli 1990 : 116). Un tel élément linguistique n'acquiert une valeur déterminée que grâce à un système de repérage. (Cf. Culioli 1999a : 98).

Or, repérer, c'est considérer un élément linguistique comme celui qui permet de situer, définir, déterminer, stabiliser, localiser un autre élément. Disons qu'une relation donnée s'organise nécessairement par rapport à un certain élément. Et une relation de repérage est une relation binaire, c'est-à-dire, une relation, nécessairement construite, entre deux termes, à savoir un terme repère (noté  $y$ ) et un terme repéré (noté  $x$ ). L'opération de repérage s'effectue grâce à l'opérateur de repérage (noté  $\underline{\in}$ ). L'ensemble d'une relation de repérage peut donc être noté comme ceci :  $\langle x \underline{\in} y \rangle$  où les chevrons délimitent les termes en relation. Ce schéma se lit «  $x$  est repéré par rapport à  $y$  ». Osu (2011 : 16-17) écrit :

« Dans le cadre de la relation de repérage, le terme repère est de caractère stable, car il est déterminé par ailleurs, c'est-à-dire indépendamment de la relation de repérage ainsi constituée. Il est préconstruit. Les termes en relation peuvent être des termes simples ou complexes ; il peut également s'agir des repères énonciatifs : S, T, Sit. Ainsi, une relation prédicative peut être repérée par rapport à un espace muni d'un système de coordonnées énonciatives Sit, qui comprend deux types de repère : S pour la classe des sujets (énonciateur, co-énonciateur, locuteur, etc.) et T pour la classe des instants (classe des repères spatio-temporels) ; un sujet (du procès) peut être repéré par rapport au

procès ; une relation prédicative par rapport à une autre relation prédicative ou par rapport à elle-même, et un terme peut être repéré par rapport à lui-même. De même, un terme qui était repère dans une première relation peut ensuite être repéré dans une seconde relation. Deux termes peuvent également être dans une relation réciproque de repère et repéré. Il convient de préciser cependant qu'il n'y a pas nécessairement de correspondance entre le statut syntaxique d'un terme et le statut de ce terme dans la relation de repérage. Disons que la proposition principale n'est pas forcément le repère, et inversement, la proposition subordonnée n'est pas forcément le repéré. [...] En fait, il s'agit d'une opération fondamentale que l'on retrouve dans les phénomènes les plus variés : la construction de relatives, la topicalisation, les relations interpropositionnelles, les opérations d'anaphore, les relations de deixis et de point de vue comportent toutes des opérations de repérage. »

#### 0.3.2. Notion et domaine notionnel

Au cours de notre analyse nous aurons recours aux concepts de la « notion » et du « domaine notionnel » pour décrire les phénomènes que nous rencontrons.

La notion dans la TOPE renvoie à un système complexe de représentation qui structure les propriétés physico-culturelles. Ces propriétés physico-culturelles sont d'ordre cognitif, c'est-à-dire qu'il s'agit des formes de représentation non linguistique antérieure à toute catégorisation en mots. La notion se situe à la frontière entre le linguistique et l'extralinguistique et ne représente pas un lexique d'une langue donnée, c'est une entité hybride. N'appartenant pas au domaine du linguistique, la notion apporte ce qui est nécessaire à la formation des unités linguistiques et les génère. Les notions varient de locuteur à locuteur et en fonction de la situation, mais sont assez stables pour permettre la communication. Les notions s'appréhendent par le biais des occurrences.

Les occurrences de la notion ne peuvent incarner sous forme de langage des propriétés d'une notion. Il s'agit de représentant de ces notions (Culioli 1991b : 10-11).

Le domaine notionnel est construit à partir d'une notion. Il organise les occurrences d'une notion. Le domaine notionnel est organisé en trois zones correspondant à l'intérieur (p), à l'extérieur (p') et à la frontière.

À l'intérieur se trouvent les occurrences qui sont dans une relation d'identification à ce qui est appelé le centre organisateur, une occurrence type, un prédicat par excellence. Nous y trouvons les propriétés qui sont constitutives de la notion.

L'extérieur est constitué d'occurrences n'ayant aucune propriété de la notion. Ces occurrences se trouvent dans une relation de décrochage avec le centre organisateur. L'extérieur est le complémentaire linguistique de l'intérieur.

Enfin la frontière, qui est considérée comme une zone hybride où nous rencontrons des occurrences qui disposent des propriétés de l'intérieur et de l'extérieur et qui ont une relation de différenciation avec le centre organisateur. La frontière représente l'altérité faible. Les occurrences appartenant à la frontière sont dans une relation de « pas vraiment, tout juste ou à peine » avec le centre organisateur.

#### **0.4. Constitution du corpus**

Le marqueur *zu* apparaît dans une grande variété de contextes et il est de ce fait associé à un grand nombre de valeurs, comme nous l'avons déjà constaté. Dans le cadre de cette thèse, nous nous intéressons aux divers emplois de ce marqueur qui sont le résultat d'une opération unique. *Zu* est la trace de cette opération qu'on peut aussi qualifier d'invariante.

Dans cette perspective, toute polysémie et homonymie est exclue ((Franckel (1989 : 15)) et se voit dans le cas de *zu* également rejetée du fait de son étymologie (voir chapitre 0.6).

La propriété invariante du marqueur *zu* n'est pas directement accessible et se révèle seulement à travers sa diversité d'emploi qui se laissent classer sans entrer dans le détailles ainsi :

*zu* + nom

*zu* + verbe

*zu* + adjectif

*zu* + infinitif.

Pour réaliser notre étude, nous avons donc recueilli des exemples à la fois de la langue orale et écrite. Les exemples de la langue orale proviennent essentiellement des conversations quotidiennes, dans notre entourage immédiat, des émissions de radio, de

la télévision, mais aussi du corpus FOLK (Forschungs- und Lehrkorpus Gesprochenes Deutsch) de l'IDS (Institut für deutsche Sprache – l'institut pour la langue allemande). FOLK est un corpus de l'allemand parlé et nous avons eu recours à ce corpus, d'une part pour exclure des phénomènes dialectaux, et d'autre part pour compléter notre corpus oral. Pour les exemples qui relèvent de la langue écrite, nous avons pris des exemples dans des contes et livres pour enfants, des romans et des articles de journaux. Nous avons également utilisé les corpus du DWDS (das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart), surtout pour contrôler nos exemples de *zu* dans des constructions dites préverbes. Nous avons eu peu recours au DeReKo qui se compose d'articles de la presse régionale allemande, suisse et autrichienne, ainsi que du Wikipédia allemand, parce qu'une grande partie de nos exemples venait déjà de la presse allemande.

Une partie de nos exemples vient de livres pour enfants, ce qui peut paraître étonnant pour la constitution d'un corpus. Si nous avons eu recours à ce genre d'exemples c'est qu'il s'agit des livres que nous avons lus à plusieurs reprises et que le contexte dans lequel apparaissent les exemples utilisés nous est parfaitement connu. C'est donc sur ces exemples que nos réflexions sur le fonctionnement de *zu* se sont basées. La reconstitution du contexte d'un exemple pris dans un corpus en ligne n'est pas toujours évidente. Si dans notre travail nous avons eu recours à de tels exemples, c'est que soit nous avons eu la conviction d'avoir saisi le contexte de leur apparition, soit nous avons trouvé le texte dont l'exemple était extrait pour comprendre son contexte.

Quelques rares exemples proviennent de l'internet. Pour vérifier leur authenticité, nous avons à chaque fois, en plus de notre jugement de locuteur natif de l'allemand, demandé à d'autres locuteurs natifs leur avis. Nous avons parfois été amenés à introduire certains exemples pour mieux faire ressortir les spécificités de *zu*. Enfin, pour mieux observer le fonctionnement de ce marqueur, nous avons eu recours à des manipulations de nos exemples (tests de suppression, de commutation, de déplacement).

Ces manipulations sont nécessaires pour révéler les limites de et les contraintes associées à l'emploi de *zu*. Les corpus et bases de données en ligne ne fournissent pas des séquences mal formées ou impossibles et ils ne peuvent que contenir des exemples

bien formés. Si une séquence n'apparaît pas dans un corpus donné, rien n'est dit sur sa grammaticalité ou son importance, comme le remarque Scheer (2013 : 35).

Franckel (1989 : 27) dit par rapport à la question du corpus et les séquences non attestées la chose suivante :

Un corpus de données exploitables en vue de l'étude du fonctionnement d'un marqueur ne saurait donc en aucune façon se réduire à une simple enfilade d'énoncés « naturels » extraits de production langagière courante. Ce sont les types d'écart par rapport au bien formé qui constituent la seule source d'accès exploitable aux contraintes engendrées par le fonctionnement du marqueur étudié, et donc aux règles de ce fonctionnement lui-même.

Les séquences mal formées doivent être étudiées pour pouvoir comprendre et cerner la spécificité du marqueur et son fonctionnement général dans la langue (Franckel (1989 : 13)).

L'opération invariante dont *zu* est la trace engendre des contraintes révélées par des séquences mal formées et qui, comme le remarque Franckel (1989 : 13), « ne correspondent pas nécessairement à des « fautes » effectivement susceptibles d'être produites dans une pratique langagière courante ou scolaire ».

Dans la TOPE, on ne distingue pas entre une citation et un exemple inventé, parce que selon Franckel (1989 : 27) il y a « reconstruction analytique de l'énoncé » dans ces deux cas. Pour lui « la question de l'origine des données est donc secondaire eu égard aux procédures permettant d'analyser les enchaînements d'opérations qui les constituent. ».

Un équilibre dans le choix de nos exemples (écrit ou oral, genre de textes, etc.) n'est donc pas recherché dans notre thèse, même si nous avons fait varier nos sources le plus possible. Citons à cet endroit Culioli (2002 : 132) sur la constitution des données : « moi, je prends : tout. Tout, pourvu que ça me permette de comprendre ce qui se passe. »

## **0.5. Plan du travail**

Le présent travail s'organise en quatre parties correspondant aux différents contextes dans lesquels *zu* peut apparaître.

La première partie se consacre à l'étude de *zu* + nom. Cette séquence correspond à ce que la grammaire traditionnelle appelle *zu* en fonction de préposition. Pour mieux cerner la spécificité de *zu* dans cette partie, nous l'opposons à d'autres marqueurs comme *bei* et *nach* ou d'autres prépositions susceptibles d'apparaître dans le même contexte. Ce premier travail sera suivi de l'étude de la séquence *zu* + nom sans article, et là encore, nous l'opposerons à d'autres prépositions.

La deuxième partie analyse la séquence *zu* + verbe qui correspond à *zu* en fonction de préverbe. Nous traitons également dans cette partie la combinaison des deux particules *hin* + *zu* qui apparaissent également dans le contexte du verbe. *Hin* à lui seul peut prendre la fonction de préverbe, de même que *hin* + *zu*. Comment cerner la différence entre les deux ? Nous abordons donc *hin* et *hin* + *zu* dans cette partie.

La troisième partie se consacre à l'étude de *zu* + adjectif, ce qui correspond à la fonction de particule graduative de *zu*. Cela peut être traduit par « trop ». Nous comparons *zu* aux autres particules graduatives telles que *sehr*, *ziemlich* et *ganz*. Ensuite, nous analysons les séquences *all* + *zu* + adjectif, *gar* + *zu* + adjectif et *viel* + *zu* + adjectif.

Dans la quatrième partie, nous abordons la séquence *zu* + infinitif. Nous examinons aussi les différents contextes qui admettent ou n'admettent pas *zu* devant l'infinitif, puis ceux où les deux possibilités existent. Cette partie étudie également les séquences *um* + *zu* + infinitif, *ohne* + *zu* + infinitif et *statt* + *zu* + infinitif.

Dans la conclusion, nous reprenons l'essentiel des résultats obtenus dans les quatre parties qui précèdent et nous proposons une caractérisation du mode de fonctionnement unique, spécifique et invariant pour le marqueur *zu*.

## 0.6. Étymologie de *zu*

Ce chapitre retrace succinctement l'évolution du marqueur *zu* à partir du protogermanique.

Grimm<sup>4</sup> (1954 : 142) constate que l'évolution de *zu* est un des exemples de l'évolution générale lors de la formation des particules du même groupe. Il s'agit des particules qui ont des fonctions d'adverbes et de prépositions. Grimm (1954 : 142) décrit un changement en extension et intension de la particule elle-même et de son emploi. En effet, il s'agit d'un élargissement de l'emploi en tant qu'adverbe à celui de préposition.

À partir des premières traces et selon les formes reconstruites, les dictionnaires étymologiques (Drosdowski (1989), Pfeiffer (1997), Kluge (2011) donnent deux formes différentes qui sont à la base du marqueur *zu* de l'allemand contemporain : une forme, avec voyelle longue qui semble avoir été accentuée et une autre forme avec une voyelle courte qui serait inaccentuée.

Dans ce qui suit, nous allons décrire l'évolution de ces deux éléments, débutant avec les formes reconstruites du protogermanique, des premières traces de ces éléments en vieil haut-allemand jusqu'à l'état le plus récent du nouvel haut-allemand. Enfin, nous donnons quelques formes apparentées d'autres langues et discutons l'évolution de *zu* + adjectif et *zu* +infinitif.

### 0.1.1. Le protogermanique (750 av. J.-C. et 300 apr. J.-C)

En protogermanique, les précurseurs de *zu* suivent la même évolution que les autres particules qui deviennent plus tard les prépositions : à partir de l'emploi adverbial des particules, on peut observer un élargissement de l'emploi de la particule à un emploi prépositionnel. La particule en fonction de préposition se distingue des autres emplois par le fait qu'elle n'est pas accentuée.

Cette séparation d'emploi va plus tard se rééquilibrer, quand une des deux formes va être privilégiée par rapport à l'autre dans tous les contextes de leur apparition.

Dans la plupart des cas, il s'agit de la forme accentuée de l'adverbe qui a

---

<sup>4</sup> Il s'agit du dictionnaire des frères Grimm qui ont débuté ce dictionnaire en 1838 pour expliquer et analyser l'étymologie de chaque mot allemand. Il était terminé en 1961.

tendance à se généraliser (Grimm 1954 : 142).

Le proto-germanique du rameau westique dispose d'une préposition \**ti*, *te* qui est séparée de l'adverbe \**tō*. Grimm (1954 : 142) remarque que dans une phase antérieure \**tō* était aussi employé en tant que préposition.

La différenciation de la forme de l'adverbe et de la préposition va diminuer de plus en plus en proto-germanique du rameau westique. Grimm (1954 : 142) ajoute que le vieil anglais n'utilisait déjà que la forme *tō*.

### 0.1.2. L'évolution de *zu* (*zi* et *zuo*) en vieux-haut-allemand (750-1050)

Selon Marcq et Robin (1997 : 240), la forme du vieux haut-allemand *zi* indique dans sa fonction de préposition une relation locative et directive. Après *zi* le nom est au datif. *Zi* indique aussi la transformation et le but d'un procès. Cette dernière fonction "fait de *zi* la préposition privilégiée pour introduire les infinitifs compléments, porteurs du procès à réaliser" (Marcq et Robin 1997 : 241).

*Zi* est également un préverbe qui se trouve toujours attaché au verbe avec la signification "destructeur" que l'on retrouve encore aujourd'hui dans le préverbe *zer-* (*stören* "déranger" et *zerstören* "détruire", ou *reißen* "tirer, arracher" et *zerreißen* "déchirer").

La position de *zuo* du vieux haut-allemand par contre est variable. Il peut être préverbe et adverbe, mais ne se trouve jamais en position de préposition. *Zuo* exprime une relation directive et se trouve en concurrence avec *zi*. Pour Marcq et Robin (1997 : 243) *zuo* et *zi* "paraissent interchangeables" concernant leurs emplois exprimant la directivité. La directivité de *zuo*, qui n'empêche pas le contact, serait à l'origine de la signification de "fermé" de *zu* de l'allemand contemporain, ainsi que celle de l'addition et de "se joindre à".

*Zuo* dans sa fonction de préverbe empêche la présence de *zi* dans son co-texte. Il perd également sa position variable dans l'énoncé et ses compléments sont toujours au datif.

Quant à *zer-*, qui appartient selon Marcq et Robin (1997) à la même famille des "préfixes", il n'apparaît pas en vieux haut-allemand et son étymologie est difficile à établir pour la philologie. Parmi les explications énoncées, nous adhérons à celle privilégiée par Marcq et Robin (1997 : 244). A un moment donné dans l'évolution de la

langue en moyen haut allemand, les deux formes *zebrechen* "casser en mille morceaux" et *ze brechen* "à casser" se trouvent opposées. Ce moment coïncide précisément avec l'apparition de *zer-* pour rééquilibrer et désambiguïser la langue.

### 0.1.3. L'évolution de *zu* (*zer-*, *ze* et *zuo*) en moyen haut-allemand (1050 - 1350)

Comme mentionné plus haut, un des principaux changements par rapport au vieux haut-allemand est l'apparition de *zer-* à côté de *ze* et *zuo*. Il faut noter que *ze* (du vieux-haut-allemand *zi*) est en concurrence à la fois avec le préverbe *ze*, ainsi qu'avec *zuo*.

Au niveau sémantique, il n'y a pas d'évolution, mais Marcq et Robin (1997 : 245 f.) notent une préférence pour *zer-* par rapport à *ze*. Pour *zuo* et *ze* une répartition des contextes a lieu : *zuo* se trouve surtout dans les contextes exprimant la finalité, mais pas exclusivement. L'ancien préverbe et adverbe *zuo* commence à prendre la place de *ze* en tant que préposition, même si sa position dans l'énoncé reste variable, ce qui entraîne une nuance dans sa signification.

Grimm (1954 : 143) indique également le changement de *zuo* à *zu* à cette époque et la domination de la forme *zu* comme préposition et indique qu'il n'existe plus de différenciation entre la préposition et l'adverbe à partir du 13<sup>e</sup> siècle dans les régions du moyen allemand. C'est aussi la prononciation de cette région qui s'est imposée au détriment de la prononciation avec diphtongue de *zuo* des régions haut allemandes.

*Zuo* exprime également la fermeture ; pour Marcq et Robin (1997 : 248) celle-ci "n'est autre que l'expression de l'aboutissement d'un mouvement dans la direction d'un objet." Ils constatent également plus loin que "*zuo* aboutit à une prise de contact bien spécialisée, les deux [*zu* et *auf* "sur"] s'unissent là où ils étaient concurrents : *auf* + accusatif...*zu* et *auf* s'unit à lui-même pour exprimer d'autres façons de prendre contact."

### 0.1.4. L'évolution de *zu* (et *zer-*) en nouveau haut-allemand (1350-1650)

En nouveau haut-allemand, *ze* a disparu et il ne reste que le préfixe inséparable *zer-* avec une signification constante. *Zuo* s'est transformé en *zu* avec voyelle longue /u :/. Nous pouvons alors dire avec Marcq et Robin (1997 : 250) que *zu*, qui est donc à la

fois le successeur de *ze* et de *zuo*, est "devenu un signifiant surchargé" qui regroupe p tous les emplois du *zu* de l'allemand contemporain.

#### 0.1.5. Apparenté avec d'autres langues

Les deux formes du germanique \**tō* et \**ta* sont apparentées à *dō-* en latin (*dōnicum*, *dōnec* avec la signification « jusqu'à » et *quandō* « quand »), *do* en russe signifiant « jusqu'à » ou encore *-de* en grec qui signifie 'à'.

Comme adverbe de lieu *zu* vient de l'Indo-européen, d'où l'existence de la préposition *do* en slave et lituanien. Ces éléments étaient à la base des particules démonstratives, comme la préposition latine *de* et grec ancien *δε*.

*Zi* et *zuo* sont apparentés au numéral *zwei* "deux". Marcq et Robin (1997 : 245) expliquent cette parenté ainsi :

"*zi* préposition et *zuo* directif tendent à créer une forme à partir de deux éléments qui se rapprochent l'un de l'autre, *zi* préverbe tend à séparer au moins en deux parties un seul élément. Ce départ à partir d'un élément ponctuel rend ce préfixe apte à ponctualiser et à faire partie des préfixes verbaux utilisables dans le système verbal ancien."

#### 0.1.6. *Zu* devant adjectif

Grimm (1954 : 158) date l'apparition de *zu* devant adjectif exprimant « trop » à l'époque du protogermanique où il est présent dans tous les dialectes. Dès le début, il s'agit d'un adverbe. Là, où l'adverbe et la préposition ont des formes différentes, nous trouvons la forme courte, non accentuée, comme c'est le cas aujourd'hui encore en néerlandais avec *te*. La signification de la préposition est déjà si estompée dans cet emploi qu'il s'agit toujours de la forme non fléchie qui est employée dans ces cas. Selon Grimm (1954 : 158) *zu* devant adjectif est un emploi qui date bien avant les traces littéraires du germanique dont nous disposons.

#### 0.1.7. *Zu* devant infinitif

L'origine de *zu* avec l'infinitif provient de l'association de la préposition avec le datif du gérondif. Cette forme est attestée au protogermanique du rameau westique. Grimm (1954 : 227) note qu'en gothique *du* est également associé à l'infinitif dans certains cas.

Plus tard, le gérondif a disparu. Cette évolution n'est pas encore finie à la fin de la période du nouveau haut-allemand. Dans la littérature du 17<sup>e</sup> et 18<sup>e</sup>, l'emploi de l'infinitif devant *zu* s'est encore plus étendu selon Grimm (1954 : 227). Il note que *zu*, qui accompagne l'infinitif, a perdu de sa signification jusqu'à être simplement un indicateur de l'infinitif.

## **PREMIERE PARTIE**

La séquence « *zu* + nom »

Chapitre 1 : *Zu* + nom

Chapitre 2 : *Bei* + nom

Chapitre 3 : *Nach* + nom

## La séquence « *zu* + nom »

### 1. « *Zu* + nom »

Nous voulons dans ce chapitre comprendre comment *zu* peut marquer cette diversité de valeurs, ne serait-ce que dans la séquence « *zu* + nom ». Plus précisément, nous voulons cerner ce qui caractérise ce marqueur dans ce type d'emploi pour tenter de dégager son invariant au-delà de la variation. Pour ce faire, nous l'opposerons à d'autres prépositions ayant des valeurs proches, à savoir *bei* et *nach*.

Avant toute chose, nous voulons rappeler que *zu* et l'article défini se contractent pour donner une forme différente.

Les formes avec l'article défini sont les suivantes :

*zu dem* (article défini datif masculin et neutre) => *zum*

*zu der* (article défini datif féminin) => *zur*

Nous étudions donc d'abord la séquence « *zu* + nom ». Nous tentons de souligner dans les chapitres qui suivent la différence entre la séquence « *zu* + nom » qui est un complément du verbe et *zu* qui fonctionne comme complément circonstanciel. Dans ce second cas, *zu* implique le repérage du procès exprimé par le verbe. Cette distinction n'a pas de conséquence sur l'analyse du fonctionnement de *zu*, mais le

repérage se fait alors à un autre niveau. Ceci aura une influence sur la commutation de *zu* avec les marqueurs *bei* et *nach*.

A la suite de l'analyse de la séquence « *zu* + nom », nous allons analyser le marqueur *bei* et voir dans quels contextes *zu* peut commuter avec *bei*. Ensuite, nous analyserons les contextes dans lesquels le marqueur *nach* apparaît, alors que *zu* est attendu. Pour finir, nous analyserons des séquences qui sont considérées comme étant figées. Nous postulons que dans tous ces cas, *zu* a le même mode de fonctionnement.

### 1.1. La séquence *zu* + nom est un argument du verbe

Dans l'exemple (3), *zu* se trouve devant un nom propre sans article. Il faut noter que la forme *zur* (forme contractée de *zu* et de l'article défini *der*) est aussi acceptable bien que relevant d'un registre plus familier.

3) Wenn Antonia gleich kommt, geht sie gleich hoch **zu** Gabi.

Wenn	Antonia	gleich	kommt,			
Quand	Antonia	tout de suite	venir.3SG.IND.PRES			
Quand	Antonia	tout de suite	vient			
geht	sie	gleich	hoch	<b>zu</b>	Gabi	
aller.3SG.IND.PRES	3SG.F	tout de suite	PREV	PREP	Gabi	
va	elle	tout de suite	haut	chez	Gabi	

Quand Antonia viendra tout à l'heure, elle ira directement chez Gabi (à l'étage au-dessus)

Lindenstraße, Folge 1418 "Afrika", 17/02/2013

Antonia vit avec son père. Or, celui-ci souffre d'une gastro-entérite grave. La mère d'Antonia est inquiète, ne souhaitant pas que sa fille soit contaminée par le père. Philipp, le colocataire du père d'Antonia, l'appelle pour l'informer que Antonia ne rentrera pas chez son père après l'école, mais qu'elle ira directement chez sa grand-mère Gabi.

Le marqueur *hoch* n'est pas obligatoire, mais il s'explique par le contexte. En effet, la grand-mère d'Antonia habite dans la même maison qu'Antonia. Son

appartement se trouve à un étage au-dessus de celui d'Antonia. C'est pourquoi le préverbe *hoch* est employé.

Si la mère d'Antonia s'inquiète, c'est parce qu'Antonia est censée rentrer chez son père. On peut dire que « chez son père » constitue la première destination d'Antonia et cette première destination pose problème. Elle est source d'inquiétude pour la mère d'Antonia. C'est donc pour lever l'inquiétude de la mère que le locuteur introduit une relation alternative : Antonia ira chez Gabi. L'élément *zu* introduit Gabi comme le bon repère au sens où « chez Gabi » fait l'objet d'une sélection à l'issue d'un parcours, d'une hésitation, d'une réflexion entre « chez le père » et « chez Gabi ».

Analysons l'exemple suivant.

Die Demonstranten marschieren **zum** Palast, werden aber unterwegs gestoppt.

4)	Die	Demonstranten	marschieren	<b>zum</b>	Palast,
	ART.DEF.NOM.PL	manifestants	défiler.3PL.IND.PRES	PREP.ART.DEF.DAT.SG.M	palais
	les	manifestants	défilent	Au	palais
	werden	aber	unterwegs	ge-stopp-t.	
	devenir.3PL.IND.PRES,	mais	sur le chemin	PARTII-arrêter-PARTII	
	devient	mais	sur le chemin	arrêté	

Litt. : Les manifestants défilent au palais, mais deviennent arrêtés en chemin.  
Les manifestants défilent en direction du palais, mais ils sont arrêtés sur leur chemin.

Leys (1994 : 273)

Dans l'exemple 4) nous observons que les manifestants ont été arrêtés sur leur chemin.

S'ils défilaient tout simplement dans la rue, ils n'auraient peut-être pas été arrêtés. On peut donc expliquer le fait qu'ils soient arrêtés par le fait que le palais était leur destination.

En effet, lorsqu'on défile, on peut avoir une destination déterminée. La présence de *zum* semble indiquer qu'il n'y a aucun doute sur le fait que cette destination est le palais. Donc, c'est en direction du palais et pas ailleurs qu'ils se dirigent, et c'est pour cela qu'ils sont arrêtés. Le palais se présente comme le bon repère pour le défilé des manifestants et ce repère est sélectionné dans une classe de possibles. Le résultat est que les termes non sélectionnés sont invalidés.

Si la relation « manifestants-défiler » et « palais » n'était pas une relation de type nécessaire, avec prise en compte des possibles et élimination d'autres termes possibles, on n'aurait pas arrêté les manifestants.

L'exemple 5) est extrait du livre *Es muss nicht immer Kaviar sein* de Johannes Mario Simmel. Thomas Lieven et Bastien Fabre se rencontrent. Bastien semble bloquer le passage de Thomas. Pour parvenir à entrer dans son appartement, Thomas Lieven écarte Bastien de son chemin, puisqu'il se trouve dans le chemin que Thomas voulait prendre.

5) Er stieß Bastian **zur** Seite und ging in die Wohnung hinein.

Er	stieß	Bastian	<b>zur</b>	Seite
3SG	pousser.3SG.IND.PRET	Bastien	PREP.ART.DEF.DAT.F	côté
Il	poussa	Bastien	de/sur le/vers le	côté
und	ging	in die	Wohnung	hin-ein.
COORD	aller.3SG.IND.PRET	PREP ART.DEF.ACC.SG.F	appartement ACC.SG.F	ANA.PREP
et	alla	dans le	appartement	dedans

litt. : Il poussait Bastien de côté et allait dans l'appartement dedans.  
Et écartant Bastien de son chemin, il pénétra dans l'appartement.

Johannes Mario Simmel, *Es muss nicht immer Kaviar sein*

Tant que Thomas ne se pose pas la question de poursuivre son chemin ou de passer, plusieurs choix s'offrent à lui compte tenu de la position de Bastien. Mais lorsque Thomas décide de passer, il n'a pas d'autre choix que d'écartier Bastien de son passage.

La présence de *zur* ici implique donc que le seul choix qui s'est offert à lui consistait à mettre Bastien sur le côté de son chemin.

Dire que c'est le seul choix, c'est dire que la relation entre « Bastien » et « être sur le côté » est une relation nécessaire.

*Zur* fonde « côté » comme le repère unique et nécessaire de Bastien.

Dans l'exemple 6), la discussion porte sur une voiture équipée d'une boîte

automatique. Quelqu'un envisage d'acheter un certain type de véhicule à boîte automatique, mais il n'est pas sûr qu'elle convienne pour un usage quotidien. L'interlocuteur tente de le rassurer en racontant l'expérience de quelqu'un qui va au travail tous les jours avec un tel véhicule avec ce type de boîte automatique.

- 6) Gut aber ich hab mit einem gesprochen so der der halt regelmäßig damit **zur** Arbeit fährt.  
 Gut, aber ich hab mit ein-em ge-sproch-en so  
 Bien, mais 1SG avoir.1SG.IND.PRES avec NUM-DAT.SG.M PARTII-sprechen-PARTII ainsi  
 Bien, mais je ai avec quelqu'un parlé ainsi
- der der halt regelmäßig da-mit **zur** Arbeit fährt.  
 REL 3SG ma foi régulièrement DEM-avec PREP.ART.DEF.F travail aller.3SG.IND.PRES  
 qui il ma foi régulièrement avec cela au travail va

Bien, mais j'ai parlé à quelqu'un qui va régulièrement avec (une voiture avec boîte automatique) au travail.

S'il s'agit d'aller n'importe où ailleurs avec cette voiture avec boîte automatique, on peut toujours nourrir la crainte qu'elle ne soit pas sûre. Mais le travail est une chose sérieuse avec laquelle on ne peut pas plaisanter. Quand on va au travail, on y va avec des moyens sûrs et on y va régulièrement, plusieurs fois par semaine.

Par conséquent, « aller au travail avec une boîte automatique », revient à indiquer que la voiture équipée d'une boîte automatique est sûre.

Ce que fait *zur* ici, c'est jouer sur la nature « sérieuse » et « régulière » du travail pour l'utiliser comme seul exemple susceptible de rassurer l'interlocuteur, ce qui peut être interprété comme suit :

« Pour te dire combien cette [voiture avec] boîte automatique est sûre, je ne prendrai qu'un seul exemple, celui d'un copain qui va au travail avec ».

Ainsi tout en reliant « aller au travail avec une boîte automatique » et « travail », *zur* marque que « travail » est le seul repère qui permet de repérer « aller avec boîte automatique » de sorte que ce dernier se présente comme sûr aux yeux de l'interlocuteur. C'est pourquoi la relation est de type nécessaire.

L'exemple 7) contient le verbe *werden*. Il s'agit d'un article de journal qui décrit le pèlerinage qui a lieu tous les douze ans au bord du Gange. Trente millions de pèlerins se baignent dans le fleuve pour se laver de leurs péchés. Les bords du fleuve ne ressemblent à ce moment plus à des bords, mais à une marée humaine.

7) Das Ufer wird **zum** Menschenmeer

Das	Ufer	wird	<b>zum</b>	Menschenmeer.
ART.DEF.NOM.SG.N	bord	devenir.3SG.IND.PRES	PREP.DAT.SG.N	marée humaine
le	bord	devient	en un	marée humaine

Les bords du fleuve se transforment en marée humaine.

Die Zeit, 16.05.2014 (online)

La transformation des bords du fleuve en marée humaine a lieu tous les douze ans. C'est seulement au moment du pèlerinage qu'il y a un changement aux bords du fleuve. Avec la forte affluence d'hommes, l'aspect des bords du fleuve change. Ce changement peut avoir beaucoup de formes. L'affluence est telle que les bords ne sont pas autre chose qu'une marée humaine.

*Zum* implique que les bords du fleuve ne sont pas différenciables de la marée humaine, ce que l'on peut réinterpréter comme suit : « les bords du fleuve ne ressemblent à rien d'autre qu'à l'humain ».

L'exemple suivant répond à la question du degré de violence devant être représenté par LEGO dans ses films. L'auteur soutient que certains films font partie de la culture pop et qu'Indiana Jones de LEGO notamment serait un des films préférés de son fils de cinq ans, malgré les scènes de violence qu'il contient.

8) Und Indiana Jones gehört **zu** den Lieblingsfilmen meines fünfjährigen Sohnes

Und	Indiana	Jones	gehört	<b>zu</b>
CONJ	Indiana	Jones	faire_partie.3SG.IND.PRES	PREP
et	Indiana	Jones	fait partie	à

den	Lieblingsfilmen	meines	fünfjährigen	Sohnes
ART.DEF.DAT.PL	films_préférés.DAT.PL	POSS.GEN.SG.M	de_cinq_ans.GEN.SG.M	fil.GEN.SG.M
les	films préférés	de mon	de cinq ans	fil

litt. : Et Indiana Jones fait partie des films préférés de mon fils de cinq ans.  
 Et Indiana Jones fait partie des films préférés de mon fils de cinq ans.  
 DWDS.de : Die Zeit, 14.05.2014 (en ligne)

Le contexte suggère que les films qui contiennent des scènes de violence ne sont pas faits pour les enfants de cinq ans. Mais à en croire le locuteur, les choses sont plus compliquées. Par exemple, le film *Indiana Jones* contient des scènes de violence. En même temps, il est indéniable que ce film fait partie des films préférés de son fils de cinq ans. En d'autres termes, le rapport entre le fils de cinq ans et le film *Indiana Jones* est tellement fort ou étroit qu'il devient difficile de ne pas en tenir compte, et de s'arrêter à l'âge. Qualifier d'étroit ce rapport est une autre façon de dire que c'est un rapport nécessaire.

Contexte : Une recette. Après avoir séparé les œufs en jaunes et blancs, il faut battre les blancs en neige.

9) Das Eiweiß **zu** Schaum schlagen.

Das	Eiweiß	<b>zu</b>	Schaum	schlagen
ART.DEF.ACC.SG.N	blanc	PREP	mousse	battre.INF
Le	blanc	en	mousse	battre

Monter les blancs en neige.

Plusieurs possibilités se présentent à la personne qui fait le gâteau. Elle peut mettre les blancs sans les battre ou les battre légèrement. Mais dans la recette, il faut battre les œufs en mousse. Obtenir une mousse et rien d'autre, c'est la condition nécessaire pour réussir le gâteau.

Parmi les possibilités de ce qu'on peut faire avec les blancs, *zu* sélectionne la possibilité d'en faire une mousse. Le terme *mousse* est présenté comme le bon terme

parmi les autres. Si on n'obtient pas une mousse, il n'y aura pas de gâteau.

Ces quelques exemples permettent de dire qu'avec *zu*, on construit une relation qu'on qualifie de nécessaire. Elle est nécessaire soit parce que la relation représente le résultat de la sélection d'un élément à l'exclusion d'autres choix possibles (ex. 3, 4, 5), soit parce qu'on n'a pas ou ne peut pas avoir autre chose à la place (ex. 7), soit parce que la relation est telle qu'il apparaît difficile de dissocier les termes en relation sans aboutir à une conséquence non souhaitable (ex. 8), soit parce que faire autre chose à la place ne conduirait pas au résultat attendu (ex. 9).

## 1.2. La séquence « *zu* + nom » porte sur la relation prédicative

Dans ce chapitre, nous allons analyser la séquence « *zu* + nom » qui n'est pas alors un argument du verbe et porte sur la relation prédicative. Dans cette perspective, cette séquence peut apparaître à l'initiale ou dans une autre position au sein de l'énoncé.

Commençons par l'exemple 10): une publicité télévisée pour des médicaments. Il s'agit, en réalité, du message d'avertissement qui apparaît habituellement après la publicité pour un médicament.

- 10) **Zu** Risiken und Nebenwirkungen lesen Sie die Packungsbeilage und fragen Sie Ihren Arzt oder Apotheker.

<b>Zu</b>	Risiken	und	Nebenwirkungen	lesen	Sie	die	
PREP	risque.DAT.PL.N	COORD	effet secondaire.DAT.PL.F	3PL.IMP	3PL	ART.ACC.SG.F	
Par rapport	risques	et	effets secondaires	lisez	vous	la	
Packung-s-beilage	und	fragen	Sie	Ihr-en	Arzt	oder	Apotheker
emballage-s-notice	COORD	3PL.IMP	3PL	POSS-ACC.SG.M	médecin	COORD	pharmacien

notice et demandez vous votre médecin ou pharmacien

Pour en savoir plus sur les risques et les effets secondaires référez-vous à la notice d'emballage et renseignez-vous auprès de votre médecin ou de votre pharmacien.

Télévision (publicités)

La position de *Zu Risiken und Nebenwirkungen* est particulière dans cet exemple. Ce complément se trouve en position initiale dans l'énoncé. *Zu Risiken und Nebenwirkungen* est topicalisé, c'est-à-dire posé en tête de l'énoncé afin d'en dire quelque chose. On peut donc gloser le début de cet exemple comme ceci :

« À propos de, pour ce qui est de, concernant les risques et effets secondaires, il doit y avoir consultation de la notice et d'un médecin ».

Cette topicalisation semble soutenir l'hypothèse selon laquelle *zu* introduit un terme repère. Ici, il s'agit d'un repère prédicatif, un terme de départ, bref, ce dont on parle. Ce qui implique qu'on ne parle pas d'autre chose que de ce qui posé comme ce dont on parle.

Étant donné que la publicité elle-même aborde les autres aspects du médicament, on peut insister en disant que « risques et effets secondaires » sont introduits comme ce qui justifie de se référer à la notice, au médecin ou à un pharmacien.

C'est une façon de construire la relation entre « risques et effets secondaires » d'une part, et « consulter » d'autre part comme une relation de type nécessaire. D'abord au sens où on ne peut pas ne pas consulter la notice, ce qui risquerait d'entraîner des problèmes, ensuite parce que la publicité s'occupe de toute autre information sur le médicament.

Lors d'une discussion entre deux personnes, A raconte ses périples pour trouver des cadeaux de Noël. Vu les difficultés, il demande à B s'il a déjà trouvé tous ses cadeaux de Noël pour sa famille. B lui répond que pour lui, c'est facile, puisque dans sa famille, ils ont décidé de ne rien s'offrir.

11) Wir schenken uns nichts **zu** Weihnachten.

Wir	schenken	uns	nichts	<b>zu</b>	Weihnachten.
1PL	offrir. 1PL.IND.PRES	1PL.DAT	rien	PREP	Noël
Nous	offrons	nous	rien	à	Noël

On ne s'offre rien pour Noël.

Dans 11), le terme « Noël » est introduit pour dire que la famille du locuteur ne s'offre rien -lors de la fête qui a été mentionnée/évoquée. Mais la présence de *zu* tend à dire que la décision de ne rien s'offrir ne s'applique qu'à Noël. En d'autres termes, rien dans le contexte ne nous informe qu'elle s'applique à d'autres fêtes. C'est ainsi que la relation entre « ne rien offrir » et « Noël » est de nature nécessaire.

En Allemagne, on mange du poisson le vendredi dans les cantines, conformément à la tradition chrétienne. Or, il est vendredi. A demande à B ce qu'il y a à manger. B lui répond :

12) **Zum** Essen gibt es natürlich Fisch.

Zum	Essen	gibt	es	natürlich	Fisch.
PREP.ART.DEF.DAT.SG	manger	y-avoir.3SG.INDPRES	3SG.N	naturellement	poisson.

A	manger y a	il	naturellement	poisson
---	------------	----	---------------	---------

À propos de manger, il y a naturellement du poisson.

Nous retrouvons dans 12) des phénomènes semblables à ceux que nous avons observés dans l'exemple 11). Ici aussi, *Zum Essen* se trouve en position initiale et est donc topicalisé. À propos de ce que l'on va manger, il y a du poisson.

*Zu* introduit donc le terme de départ « Essen », c'est-à-dire le terme par rapport auquel « gibt es Fisch » a lieu : si l'on veut manger, on n'a pas d'autre choix que du poisson, et rien d'autre. Si l'on ne mange pas de poisson, on ne mangera rien d'autre. C'est de cette façon que la relation entre « Essen » et « gibt es Fisch » est construite comme une relation nécessaire.

L'exemple suivant vient des informations diffusées à la radio. Dans la partie consacrée au sport, les résultats des matchs de football sont annoncés. En allemand, les résultats des matchs de sport sont toujours annoncés avec la préposition *zu*.

13) Das Spiel endete 2 **zu** 1.

Das	Spiel	endete	2	<b>zu</b>	1.
ART.DEF.NOM.SG.N	match	finir.3SG.IND.PRET	deux	PREP	un

Le match finissait deux à un.  
Le match a fini 2 à 1.

L'apparition de *zu* ne dépend pas ici du nombre de buts atteints dans le jeu. En fait, de manière générale, *zu* est employé pour indiquer les résultats des matchs de sport. Dans cet exemple, il exprime le fait que deux buts sont marqués par la première équipe et un but par la deuxième équipe. Mais ce qu'il est important de souligner, c'est que la relation entre 2 et 1 est d'ordre nécessaire en ce sens que le résultat « 2 à 1 » est définitif ; on ne peut donc pas envisager un autre résultat. Nous pouvons proposer pour 13) la glose suivante : « c'est ce résultat qui compte et pas un autre ». On comprend dès lors pourquoi *zu* apparaît dans les résultats sportifs, il permet de donner les résultats tout en indiquant qu'ils sont définitifs, et donc hors de doute.

Comme nous venons de le voir, la séquence *zu*+nom est introduite dans l'énoncé dans le but de souligner la nature de la relation prédicative. Ainsi, en 10), la relation entre « risques et effets secondaires » d'une part, et « consulter » d'autre part se présente comme une relation nécessaire en ce sens qu'on ne peut pas ne pas consulter la notice, sinon on court des risques ; en 11), *zu* introduit « Noël » afin de marquer que « ne rien s'offrir » ne s'applique qu'à Noël, et en tant que tel, ce procès ne vaut pas pour une autre fête ; en 12), on marque qu'étant donné les circonstances, on ne peut pas dissocier manger et manger du poisson ; enfin en 13), on introduit le résultat d'un match (2 à 1), et *zu* indique que ce résultat n'est pas un parmi d'autres, c'est le résultat définitif.

## 2. *Bei* + nom

*Bei* est considéré comme ayant une distribution complémentaire avec *zu* dans certains contextes. Schanen et Confais (1999 : §706) par exemple, traitent *bei* et *zu* dans le même chapitre 28.1.1 sur les relations locatives et directives. *Bei* exprimerait la coprésence, tandis que *zu* viserait cette coprésence. Même s'il n'existe pas de contextes dans lesquels ces deux marqueurs sont synonymes, leur distribution complémentaire dans le contexte des verbes de déplacement (ou de délocalisation) et des verbes statiques nous amène à chercher à relever les caractéristiques de ce marqueur.

### 2.1. Étymologie de *bei*

*Bei* est attesté pour la première fois au VIII<sup>e</sup> siècle. En moyen haut allemand et en vieux haut allemand nous trouvons selon Kluge (2011) la forme *bī*. La forme reconstruite du germanique est *\*bi* et il existe également la forme *bi* en gothique, la forme *bī* en vieil anglais et ancien français. La signification est « près de » ou « à côté ».

### 2.2. *Bei* + nom

On s'aperçoit que les verbes exprimant une localisation statique comme *schlafen* "dormir" ou *bleiben* "rester" ne sont pas compatibles avec *zu*. La préposition *bei* est utilisée dans ces cas.

Reprenons l'exemple 3). Cette fois la mère s'inquiète au téléphone et se demande où Antonia dormira, parce que son père a une gastro-entérite. Phillip qui répond à la mère d'Antonia au téléphone l'informe qu'Antonia dormira chez sa grand-mère Gabi.

14) Antonia schläft dann also **bei** Gabi.

Antonia	schläft	dann	also	<b>bei</b>	Gabi
Antonia	dormir.3SG.IND.PRES	alors	donc	PREP	Gabi
Antonia		alors	donc	chez	Gabi
Antonia ira dormir chez Gabi.					

Dans cet exemple *also* tend à dire qu'il y a un choix et qu'on a envisagé « ailleurs », puis un autre choix exprimé par *bei* : « Antonia aller chez Gabi » ne veut pas dire qu'elle ne peut pas aller ailleurs. On a envisagé le fait qu'Antonia aille à un

autre endroit que chez Gabi. « Chez Gabi » est donc un choix parmi d'autres.

Ajoutons que l'exemple est mal formé, si nous remplaçons *bei* par *zu* :

(14a) \*Antonia schläft dann also **zu** Gabi

Antonia ira dormir chez Gabi

L'impossibilité de *zu* vient ici du fait qu'avec *zu*, autre-que-chez-Gabi ne se présente pas comme possible.

Dans l'exemple contenant le verbe de délocalisation *gehen* « aller », il n'est pas non plus possible de remplacer *zu* par *bei* :

14 a) \*Wenn Antonia gleich kommt, geht sie gleich hoch **bei** Gabi.

Quand Antonia va venir tout à l'heure, elle ira directement chez Gabi

*Bei* n'est pas possible, parce qu'avec ce marqueur, autre que Y reste tout à fait envisageable. Or, le déplacement exprimé par *gehen* n'est pas compatible avec l'idée que « autre que Y » reste envisageable.

Si nous reprenons l'exemple des manifestants et que nous remplaçons *zu* par *bei*, l'énoncé change d'interprétation :

15)	Die	Demonstranten	marschierten	<b>beim</b>	Palast
	ART.DEF.NOM.PL	manifestants	défiler.3PL.IND.PRET	PREP.ART.DEF.DAT.SG.M	palais
	les	manifestants	défilaient	à côté	palais

Les manifestants défilaient dans les environs du palais

Cette séquence ne s'interprète plus comme « les manifestants défilaient en direction du palais ». Les manifestants dans cet exemple défilent dans les environs ou à côté du palais. « Environs » relève de l'à-peu-près, et se caractérise par l'hétérogénéité. De ce fait, il ne s'agit pas de repère unique. Dès lors, « autre que » reste possible. *Bei* met en relation les manifestants (=X) et le palais (=Y). Nous pouvons observer ici que *bei* est possible dans le contexte d'un verbe de déplacement comme *marschieren* « défiler » qui a ici deux interprétations possibles.

La séquence « *maschieren + zu* » se laisse paraphraser ainsi : les manifestants défilent jusqu'au palais et leur destination est le palais et nulle autre destination. Ils ne

défilent pas jusqu'au stade ou ailleurs, c'est jusqu'au palais qu'ils défilent.

Avec la séquence « *marschieren + bei* », les manifestants défilent dans les environs du palais. Le palais n'est pas leur destination unique. Ils peuvent à la fois être devant le palais, derrière ou sur une autre place qui se trouve assez près du palais pour qu'on puisse dire qu'ils se trouvent près du palais. Les manifestants peuvent se trouver à tout endroit qui appartient à la classe des termes parmi lesquels figurent d'autres termes comme le palais. Le palais est simplement pris en compte comme localisateur possible des manifestants, parmi d'autres termes localisateurs.

Reprenons maintenant l'exemple de Bastian Fabre et Thomas Lieven. Thomas avait écarté Bastien de son chemin pour entrer dans l'appartement de Bastien. L'exemple reste bien formé, si nous remplaçons *zu* par *bei* :

16) Er stieß Bastian **bei** Seite und ging in die Wohnung hinein.

Er	stieß	Bastian	<b>bei</b>	Seite	
3SG.NOM.M	pousser.3SG.IND.PRET	Bastien	PREP	côté	
Il	poussa	Bastien	de	côté	
und	ging	in	die	Wohnung	hin-ein.
COORD	aller.3SG.IND.PRET	PREP	ART.DEF.ACC	appartement	ANA.PREP
et	alla	dans	le	appartement	dedans

litt. : Il poussait Bastien à côté et allait dans l'appartement dedans.  
Et écartant Bastien de son chemin, il pénétra dans l'appartement.

Johannes Mario Simmel, *Es muss nicht immer Kaviar sein*

*Bei Seite* et *zur Seite* sont synonymes dans cet exemple.

L'article entre *bei* et le nom n'est pas possible :

16a) \*Er stieß Bastian bei **der** Seite und ging in die Wohnung hinein.

Il poussa Bastien du côté et pénétra dans l'appartement.

L'article n'est pas possible ici, parce qu'il singularise un côté par rapport à l'autre. Or, rien dans le contexte n'indique qu'un côté est privilégié par rapport à l'autre.

Le prochain exemple dans lequel nous allons commuter *zu* par *bei* est l'exemple

suisant :

- 17) \*Gut aber ich hab mit einem gesprochen so der der halt regelmäßig damit **bei** der Arbeit fährt.

Gut,	aber	ich	hab		mit	ein-em	ge-sproch-en		so
Bien,	mais	1SG	avoir.1SG.IND.PRES		avec	NUM-DAT.SG.M	PTCPII-sprechen-PTCPII		ainsi
Bien,	mais	je	ai		avec	quelqu'un	parlé		ainsi

der	der	halt	regelmäßig	da-mit	bei	der	Arbeit	fährt.
REL	3SG	ma foi	régulièrement	là-PREP	PREP	ART.DEF.F	travail	aller.3SG.IND.PRES
qui	il	ma foi	régulièrement	avec cela	à	le	travail	va

Bien, mais j'ai parlé à quelqu'un qui va régulièrement avec au travail.

L'exemple est mal formé avec *bei*. Pour le rendre naturel, nous sommes obligés d'ajouter *vorbei* « le long de » :

Gut, aber ich hab mit einem gesprochen so der der halt damit regelmäßig **bei** der Arbeit *vorbeifährt*

Bien, mais j'ai parlé à quelqu'un qui passe régulièrement au travail avec.

*Vorbei* est ici un préverbe qui est ajouté à la base *fahren* « se déplacer avec un moyen de transport » qui donne la base complexe *vorbeifahren* « passer ». *Bei der Arbeit* constitue un des repères, parmi d'autres termes possibles qui sont sur la trajectoire de la personne qui emprunte la moto. *Bei* n'indique pas la destination finale du trajet dans ce cas.

Dans l'exemple suivant *zu* peut aussi être remplacé par *bei*. On reprend la phrase finale d'une publicité pour des médicaments. Le sens de cet exemple change :

- 18) **Bei** Risiken und Nebenwirkungen lesen Sie die Packungsbeilage und fragen Sie Ihren Arzt oder Apotheker.

<b>Bei</b>	Risik-en	und	Nebenwirkungen	lesen	Sie	die
PREP	risque-DAT.PL.N	COORD	effet_secondaire.DAT.PL.F	3PL.IMP	3PL	ART.ACC.SG.F
En cas	risques	et	effets secondaires	lisez	vous	la

Packung-s-beilage	und	fragen	Sie	Ihr-en	Arzt	oder	Apotheker
emballage-s-notice	COORD	3PL.IMP	3PL	POSS-ACC.SGM	médecin	COORD	pharmacien
notice	et	demandez	vous	votre	médecin	ou	pharmacien

En cas de risques et effets secondaires, référez-vous à la notice d'emballage et renseignez-vous auprès de votre médecin ou de votre pharmacien.

Télévision (publicités)

Nous rappelons que l'interprétation initiale de cet exemple avec *zu* était « Pour ce qui est des risques et effets secondaires, référez-vous à la notice d'emballage... ». La commutation avec *bei* donne un autre sens à l'exemple. *Bei Risiken und Nebenwirkungen* « en cas de risques et effets secondaires » implique une situation fictive ou imaginaire dans laquelle on éprouve(ra)it les risques et effets secondaires. Une situation fictive est une façon d'introduire du possible : on fait comme si des risques et effets secondaires étaient avérés tout en indiquant qu'ils ne sont pas avérés.

### 3. *Nach* + nom

Dans ce chapitre nous allons examiner la séquence « *nach* + nom ». Comme *zu*, *nach* peut avoir la fonction de préposition et de préverbe. Dans le cadre de ce travail, nous allons restreindre notre analyse aux contextes dans lesquels *nach* apparaît, alors qu'on s'attendait à *zu*, c'est-à-dire dans le contexte d'un verbe de déplacement. Là aussi, nous pouvons observer que les deux marqueurs ont une distribution complémentaire. Quand l'emploi de *zu* est possible, *nach* n'est pas possible et inversement.

Nous allons d'abord décrire dans quels contextes la préposition *nach* apparaît, là où *zu* n'est pas attendu, et dans quels contextes elle n'apparaît pas. Ensuite nous allons discuter l'étymologie de *nach* et analyser des exemples avec *nach* + toponyme et *nach* + adjectif de localisation. Pour finir, nous allons analyser la séquence « *nach Hause/Zuhause* ».

#### 3.1. Le point de vue de la grammaire

Selon les grammaires, les contextes d'emploi de *nach* et *zu* sont clairement distingués. *Nach* s'emploie si la direction du déplacement est un pays 19), une ville 20) ou une île 21) :

19) Er fährt nach Frankreich.

Er	fährt	<b>nach</b>	Frankreich
3SG	aller.3SG.IND.PRES	PREP	France
il	va	en direction de	France
Il va en France.			

20) Er fährt nach Paris.

Er	fährt	<b>nach</b>	Paris
3SG	aller.3SG.IND.PRES	PREP	Paris
il	va	en direction de	Paris
Il va à Paris.			

21) Er fährt nach Korsika.

Er	fährt	<b>nach</b>	Korsika
3SG	aller.3SG.IND.PRES	PREP	Corse
il	va	en direction de	Corse

Il va en Corse.

Dans ces cas, nous ne pouvons pas remplacer *nach* par *zu*. Pourtant *zu* devrait être possible, puisque *zu* est une préposition et *fahren* un verbe de déplacement.

19 a) \*Er fährt **zu** Frankreich.

20 a) \*Er fährt **zu** Paris.

21 a) \*Er fährt **zu** Korsika.

De même, il n'est pas possible d'avoir *nach* si la destination est un nom propre ou une destination autre qu'un pays, une ville ou une île :

22)	Er	fährt	<b>zu</b>	Gabi.
	3SG	aller.3SG.IND.PRES	PREP	Gabi.
	il	va	chez	Gabi.

Il va chez Gabi.

Cette phrase n'est pas possible avec *nach* :

22 a) \*Er fährt **nach** Gabi.

Les noms de pays, de villes et d'îles avec un article défini ne s'emploient pas non plus avec *nach*. Nous trouvons dans de tels contextes les prépositions *in* et *auf*.

23) Er fährt in die Schweiz.

Er	fährt	<b>in</b>	die	Schweiz.
3SG	aller.3SG.IND.PRES	PREP	ART.DEF.ACC.SG.F	Suisse
il	va	dans	la	Suisse

Il va en Suisse.

24) Er fährt auf die Bahamas.

Er	fährt	<b>auf</b>	die	Bahamas
3SG	aller.3SG.IND.PRES	PREP	ART.DEF.ACC.PL	Bahamas
il	va	dans	la	Bahamas

Il va en Bahamas.

Il est à noter que les fleuves, les montagnes et les lacs, par contre, sont employés avec la préposition *zu*.

25) Er	fährt	<b>zum</b>	Rhein.
3SG	aller.3SG.IND.PRES	PREP.ART.DEF.M.SG	Rhin
il	va	à le	Rhin

Il va jusqu'au Rhin.

### 3.2. L'étymologie de *nach*

*Nach* est attesté pour la première fois au VIII<sup>e</sup> siècle. En moyen haut allemand, nous trouvons la forme *nāch*, en vieux haut allemand *nāh*, et en moyen bas allemand et moyen néerlandais *na*. *Nach* provient selon Kluge (2011) de l'adverbe *\*nāhwō* du germanique qui signifiait « près de » que nous trouvons aussi en gothique *\*nehwa*, en vieil anglais *nēah*, en anglais contemporain *near* et *nigh* et en ancien français *nēi*. Kluge (2011) indique que *nach* était d'abord adjectif et adverbe et signifiait « près de », ce qui a donné l'adverbe *nah(e)* de l'allemand contemporain. La signification de la préposition *nach*, au contraire, a évolué de « près de » à « immédiatement après ».

### 3.3. *Nach* + toponyme

Le premier exemple que nous allons analyser est une page internet d'une entreprise de logistique. Il s'agit d'une page explicative qui décrit comment il faut procéder pour envoyer des colis en Grande-Bretagne, vers l'île de Man et l'Irlande du Nord.

26) Auf dieser Seite finden Sie Informationen für Ihren Versand **nach** Großbritannien einschließlich der Isle of Man und Nordirland.

Auf	dieser	Seite	finden	Sie	Information-en	für
PRÉP	DEM.DAT.SG.F	page	trouver.3PL.POL.IND.PRES	3PL	information-ACC.PL	PRÉP
Sur	cette	page	trouvez	vous	informations	pour

Ihren	Versand	<b>nach</b>	Großbritannien	und	<b>der</b>	Isle of Man
POSS.ACC.SG.M	envoi	PRÉP	Grande-Bretagne	COORD	ART.DAT.PL	Isle of Man
votre	envoi	en	Grande-Bretagne	et	les	Isle of Man

Sur cette page vous trouvez des informations pour l'envoi en Grande-Bretagne et vers l'Île de Man.

<https://www.dhl.de/de/paket/pakete-versenden/weltweit-versenden/laenderseiten/grossbritannien.html>, 17/02/2015

Les termes qui sont mis en relation par *nach* sont *Ihren Versand*, votre envoi (de colis) (=X) et Grande-Bretagne (=Y). Le fait d'envoyer un colis est localisé par rapport à la Grande-Bretagne, mais toute autre direction en Grande-Bretagne reste envisageable, même si elle n'est pas explicitement envisagée : le colis va être envoyé en Grande-Bretagne, mais n'importe où en Grande-Bretagne. L'endroit exact de l'envoi n'est pas mentionné.

Y n'est pas délimité dans le sens où il y a une grande variété d'autres termes qui peuvent être envisagés comme aptes à localiser X. Ceci explique pourquoi *zu* peut être ajouté pour préciser le lieu exact de l'envoi :

27) Auf dieser Seite finden Sie Informationen für Ihren Versand **nach** Großbritannien **zu** Ihrer Familie.

Auf	dieser	Seite	finden	Sie	Information-en	für
PRÉP	DEM.DAT.SG.F	page	trouver.3PL.POL.IND.PRES	3PL	information-ACC.PL	PRÉP
Sur	cette	page	trouvez	vous	informations	pour

Ihren	Versand	<b>nach</b>	Großbritannien	<b>zu</b>	ihrer	Familie
POSS.ACC.SG.M	envoi	PRÉP	Grande-Bretagne	PRÉP	POSS.DAT.SG.F	famille. DAT.SG.F
votre	envoi	en	Grande-Bretagne	à	votre	famille

Sur cette page vous trouvez des informations pour l'envoi en Grande-Bretagne à votre

famille.

Pour préciser le lieu de l'envoi du colis, nous avons ajouté *zu ihrer Familie* « à votre famille » en partant d'une idée de contexte dans laquelle la poste allemande fait une publicité qui s'adresse aux personnes ayant de la famille en Grande-Bretagne. Nous pouvons alors constater que la relation établie par *nach* n'est pas délimitée dans la mesure où nous n'avons pas de sélection d'un terme unique, d'où la possibilité de pouvoir en introduire un. *Nach* relève alors du possible contingent. Dans ce cas, « l'occurrence ne se caractérise que par son 'être là' » (cf. Paillard (1984 : 86)). L'occurrence en question dans notre exemple est le colis qui se caractérise uniquement par le fait d'être en Grande-Bretagne. Le terme Y n'est pas préconstruit.

L'exemple suivant est aussi tiré d'un site internet d'une autre entreprise de logistique qui propose d'envoyer des colis aux Philippines de façon avantageuse, rapide et fiable :

28) Sie möchten Ihr Paket **auf** die Philippinen günstig, schnell und zuverlässig versenden? Dann ist PackLink die Lösung für Sie!

Sie	möchten	Ihr	Paket	<b>auf</b>	die
3SG	vouloir.3SG.IND.PRES	POSS.ACC.SG.N	colis	PREP	ART.DEF.ACC.PL
Vous	voulez	votre	colis	sur	les

Philippinen	günstig,	schnell	und	zuverlässig	ver-senden ?
Philippines	avantageux	rapide	COORD	fiable	PREV-envoyer.INF
Philippines	avantageux	rapide	et	fiable	envoyer

Vous voulez envoyer votre colis aux Philippines de façon avantageuse, rapide et fiable ? Alors, PackLink est la bonne solution pour vous.

<http://www.packlink.de/paket-philippinen>, 17/02/2015

Dans cet exemple *zu* et *nach* ne sont pas possibles et la préposition *auf* « sur » est utilisée. L'impossibilité de *nach* se laisse expliquer par la présence de l'article défini (*die*), *nach* n'est pas compatible avec des termes qui sont déterminés de façon qualitative.

### 3.4. Zu + toponymes

La discussion précédente pourrait suggérer que *zu* n'est pas compatible avec les toponymes. Mais cela n'est pas le cas.

Nous pouvons trouver *zu* devant une certaine catégorie de toponymes. Selon Krause (1998 : 328) *zu* « peut introduire des noms de villes, d'auberges, d'églises. » Ce fait est également noté par Schanen et Confais (2001 : §707). Ils utilisent le terme « noms de localités ». Cet emploi serait signe d'un état de langue plus ancien utilisé « autrefois » (*ibid.*). Considérons les exemples suivants :

29) Der Dom **zu** Köln

Der	Dom	<b>zu</b>	Köln
ART.DEF.NOM.SG.M	cathédrale.NOM.SG.M	PREP	Cologne
Le	cathédrale	à	Cologne
La cathédrale de Cologne			

Cette séquence montre que c'est la cathédrale de Cologne et pas celle d'ailleurs, montrant par là une relation indissociable entre cette cathédrale-ci et la ville de Cologne. Cologne se présente ainsi comme le seul localisateur pour cette cathédrale.

Il est possible dans cette séquence de remplacer *zu* par *bei*:

29a) Der Dom **bei** Köln

La cathédrale dans les environs de Cologne

Cette séquence s'interprète différemment. Dans ce cas, il s'agit d'une cathédrale qui se trouve dans les environs de Cologne. Le fait que *bei* soit possible est un indice qu'avec *zu*, on confie à Cologne la valeur de seul localisateur en jeu. En revanche, dans le cas de *bei*, Cologne est pris en compte comme un localisateur de la cathédrale parmi d'autres possibles.

D'ailleurs, nous trouvons également *zu* dans les titres nobiliaires :

30) Karl Ludwig Freiherr **von** und **zu** Guttenberg

Karl Ludwig Freiherr von und **zu** Guttenberg

Charles Louis Baron PREP COORD PREP Guttenberg

Charles Louis Baron de et à Guttenberg

Charles Louis, baron de Guttenberg (résistant allemand).

Cela signifie que Charles-Louis est baron de Guttenberg et non baron d'une autre localité. On peut comprendre que son autorité de baron ne puisse s'exercer au-delà de cette localité.

Pour les auberges :

30a) Gasthof **zum** Schützen

Gasthof zum Schützen

auberge PREP.ART.DEF.DAT.SG.M tireur.DAT.SG.M

auberge au tireur

Auberge au tireur

On peut faire le même commentaire ici : c'est une auberge destinée exclusivement aux tireurs (et non pas à d'autres catégories de personnes).

### 3.5. *Nach* + directifs

Les directifs comprennent en allemand l'indication des quatre points cardinaux *norden* « nord », *osten* « est », *süden* « sud » et *westen* « ouest », ainsi que l'adjectif *rechts* « droit ». Ils sont aussi employés avec *nach*, de même que les directifs comme *hinten* « derrière » et *vorne* « devant ».

Dans cet exemple tiré d'un livre de Janosch, le petit tigre et le petit ours cherchent Panama. Au cours de leur recherche, ils rencontrent le petit renard. Le petit ours lui demande alors le chemin pour Panama. Le petit renard répond « à gauche », sans beaucoup réfléchir, puisqu'il ne voulait pas être dérangé.

31) „Wo geht's denn hier nach Panama?“, fragte der kleine Bär. „**Nach** links“, sagte der kleine Fuchs ohne lange zu überlegen, denn er wollte nicht gestört werden.

**Nach** links, sagte der kleine Fuchs

PREP	gauche	dire.3SG.IND.PRÉS	ART.DEF.NOM.SG.M	petit. NOM.SG.M	renard. NOM.SG.M
à	gauche	disait	le	petit	renard

« A gauche » dit le petit renard

Janosch, 2003, *Ach, so schön ist Panama*

Le renard ne prend pas le temps de réfléchir à sa réponse. Il lui répond au hasard pour se débarrasser du petit ours. En d'autres termes, le petit renard a répondu « n'importe quoi ». L'expression « n'importe quoi » tend à suggérer que Panama peut bien se situer à gauche, à droite ou ailleurs, mais que le petit renard n'en a rien à faire. Si on remplaçait *nach* par *zu*, cela signifierait que le petit renard a raison, et que Panama se trouve bel et bien à gauche.

### 3.6. *Nach + Hause versus Zuhause*

Nous proposons dans ce chapitre d'examiner le marqueur *Haus* « maison ». Ce marqueur a une particularité. Malgré le fait qu'il s'agit d'un nom qui ne désigne pas un pays, la préposition *nach* est employée. Ce fait peut être illustré par l'exemple 31) qui vient d'un livre pour enfants qui raconte les histoires de Bob le Bricoleur :

Monsieur Potager veut que Bob et son équipe construisent un camping sur son terrain. Il va voir Bob pour le lui dire. Bob accepte et lui répond qu'ils vont se voir plus tard chez Monsieur Potager pour commencer la construction. Monsieur Potager repart avec son tracteur chez lui.

32) „Bauer Gurke startete seinen Traktor und fuhr wieder **nach** Hause.“

Bauer	Gurke	startete	seinen	Traktor
Fermier	Concombre	démarrer.3SG.IND.PRÉT	POSS.ACC.SG.M	tracteur
Fermier	Concombre	démarrait	son	tracteur

und	fuhr	wieder	<b>nach</b>	Hause.
COORD	aller.3SG.IND.PRÉT	à nouveau	PREP	maison.DAT.SG.N
et	allait	à nouveau	en direction de	maison

Monsieur Potager démarra son tracteur et rentra à la maison.

*Nach Hause* implique que Monsieur Potager rentre à la maison, mais qu'il aurait pu « rentrer/aller ailleurs ». C'est une façon de dire que la relation entre Monsieur Potager et maison est de type contingent (par opposition à nécessaire). En effet, d'après

notre connaissance du monde, on peut vivre sans maison, c'est en tout cas ce que montre la vie des sans-abris. Et bien que la maison corresponde à un lieu de vie (on y dort, on y mange, on s'y repose, on y fait beaucoup de choses), on ne peut pas dire pour autant qu'il existe une relation inaliénable entre l'homme et la maison.

Considérons maintenant l'exemple suivant. Cet exemple illustre la compatibilité de *zu* avec *Haus* :

Le petit tigre et le petit ours sont partis de leur maison pour chercher le Panama, parce qu'ils croient que le Panama doit être un pays merveilleux. Il commence à pleuvoir sur le chemin. Le narrateur interpelle les deux personnages et demande où est leur parapluie. Le narrateur répond lui-même en disant qu'il est resté accroché à la porte dans leur maison.

33) Wo habt ihr den euren Regenschirm, kleiner Bär und kleiner Tiger? – Hängt **zu** Haus an der Tür.

Hängt	<b>zu</b>	Haus	an	der	Tür
pendre.3SG.IND.PRÉS	PREP	maison.DAT.SG.N	PREP	ART.DEF.DAT.SG.F	porte.DAT.SG.F
Pend	à	maison	à	la	porte

Il est accroché à la porte à la maison  
 Jansosch, *Ach so schön ist Panama*

Dans cet exemple, les deux termes repérés sont d'un côté X, le parapluie et de l'autre *Haus*. Nous ne pouvons pas ici remplacer *zu* par *nach*. *Zu* intervient ici pour dire que le parapluie n'est pas accroché n'importe où, il est accroché à un endroit précis : à la porte de la maison. On peut donc comprendre que le parapluie n'est pas accroché ailleurs. Dans la mesure où il s'agit d'indiquer un endroit précis, sans laisser la moindre place au doute ou à l'incertitude sur l'endroit en question, *nach* n'est pas possible.

L'exemple suivant nous montre une autre particularité de cette séquence. Dans un article de journal, nous trouvons une citation d'une starlette qui a une malformation cardiaque. Elle explique comment elle gère le fait d'avoir une maladie qui menace sa vie.

- 34) "Aber warum sollte ich jetzt **Zuhause** bleiben, andere Sachen machen als andere und mich aus Angst verkriechen."

Aber	warum	sollte	ich	jetzt	<b>Zuhause</b>
COORD	pourquoi	devoir.1SG.IND.PRÉT	1SG	maintenant	chez soi
mais	pourquoi	devrais	je	maintenant	chez soi
bleiben,	andere	Sachen	machen	als	andere
rester.INF	autre.ACC.PL	choses.ACC.PL	faire.INF	COMP	autre.NOM.PL
rester	autre	choses	faire	que	autres
und	mich	aus	Angst	ver-kriechen	
COORD	1SG.ACC	PRÉP	peur	PRÉV-se pieuter.INF	
et	me	de	peur	recroqueviller	

Mais pourquoi je devrais maintenant rester chez moi, faire d'autres choses que les autres et me recroqueviller de peur.

yahoo.de, 12/03/2015

Dans le dictionnaire de référence de l'allemand *Duden*, deux orthographes sont admises dans ce cas : *zu Hause* et *Zuhause*. L'orthographe *Zuhause* permet d'ajouter un article. La séquence *Das Zuhause* correspond alors à « le chez-soi ».

L'exemple 33) ne contient pas de verbe de déplacement, donc normalement on ne s'attendrait pas à la présence de *zu*, mais plutôt à la présence de *bei*, comme nous avons pu l'observer auparavant, comme dans l'exemple 14). Ceci se laisse expliquer par le contexte. La starlette qui souffre d'une maladie cardiaque n'a normalement pas de choix : ce qui est préconisé dans son cas, souffrant d'une maladie cardiaque, c'est de se reposer et de ne pas faire d'effort physique. Cela lui interdit alors de se déplacer. Si elle ne peut pas se déplacer, il lui reste seulement la possibilité de ne pas bouger et de rester là où elle vit, donc chez elle, *Zuhause*. C'est donc le seul endroit où elle doit être.

### 3.7. *Zu* + nom sans article

Dans les ouvrages qui sont consacrés à l'étude des prépositions (et notamment de *zu*), il est souvent question de ce qui est appelé par Schanen et Confais (2001 : §707 ; §717) les « lexies figées ». La raison pour laquelle ces séquences sont traitées à part, c'est d'une part l'absence d'article entre *zu* et le nom, et de l'autre l'hésitation au niveau de l'orthographe, comme l'explique Krause (1998 : 328). Elle note des séquences en minuscules<sup>5</sup> comme *zumute*, *zugunsten*, *zugute* ou *zuhauf* ou des séquences pour lesquelles il y a deux orthographes possibles comme *zu Hause* et *Zuhause*, ou encore *zugrunde* et *zu Grunde*.

Les termes mentionnés plus haut se laissent traduire ainsi :

<b>zu</b> -mut-e	<b>zu</b> -gunst-en	<b>zu</b> -gut-e (kommen)	<b>zu</b> -hauf
PREP-courage-DAT.SG.M	PREP-faveur-DAT.PL	PREP-bien -DAT.SG.M	PREP-tas
à courage	à faveurs	à bien venir	à tas
avoir envie, le cœur à	en faveur de	profiter à	en grand nombre

**zu**-grund-e ; **zu** Grund-e (gehen)

PREP-fond-DAT.SG.M (aller.INF)

à fond aller

s'effondrer

« Figées » dans ces cas veut dire pour Krause (1998 : 328) qu'il est impossible d'ajouter d'autres éléments dans la séquence « *zu* + nom » tels que la possibilité d'ajouter autres éléments tels que des adjectifs, des articles ou autres éléments est « fort(ement) réduit(e) ».

Dans le cas des séquences comme *zu Boden*, *zu Schiff* ou *zu Pferd*, que nous allons traiter ci-après, Krause (1998 : 328) pense qu'« il s'agit déjà de véritables lexies qui n'admettent aucune modification ».

Nous ne considérons pas ces dernières séquences comme figées. Entre le nom et

---

<sup>5</sup> Tout terme appartenant à la catégorie du nom est écrit en allemand avec une majuscule.

la préposition, l'ajout d'un article est possible et entraîne un changement de sens et/ou de contexte.

Le premier exemple que nous allons analyser est une description d'un accident. Un homme voulait se poser avec un parapente. Une rafale de vent l'a surpris et a soulevé le parapente d'un côté. Le parapente a touché le sol par le côté droit. Puis, le pilote a été catapulté sur le sol avec son parapente et il a été blessé au bras.

35) Ein 36-jähriger Mann wurde am Freitag gegen 13.40 Uhr beim Landeanflug mit seinem Hängegleiter auf den Landeplatz in Fulpmes von einer Windböe überrascht. Den Gleiter stellte es seitlich auf und er berührte mit der rechten Flügelspitze den Boden. Der Pilot wurde samt Hängegleiter **zu** Boden geschleudert und im Bereich des Oberarms verletzt. Der Einheimische wurde nach der Erstversorgung ins Landeskrankenhaus Hall eingeliefert. (TT.com)

Der	Pilot	wurde	samt	Hängegleiter	<b>zu</b>	Boden
ART.NOM.SG.M	pilote	devenir.3SG.IND.PRÉT	PRÉP	paraplaneur	PRÉP	terre
Le	pilote	devenait	avec	paraplaneur	par	terre

ge-schleudert	und	im	Bereich
PARTII-catapultier.PARTII	COORD	PRÉP.ART.DAT.SG.M	zone
catapulté	et	aux	zone

des	Oberarms	ver-letzt.
ART.GÉN.SG.M	bras.GÉN.SG.M	PRÉV-blesser.PARTII
du	bras	blessé

Le pilote a été catapulté avec le paraplaneur par terre et a été blessé au niveau de son bras.

Tiroler Tageszeitung, 14.03.2015

Qui dit accident dit qu'on n'a pas de choix. Dès lors, la présence de *zu* permet d'indiquer cet état de fait. Encore une fois, le procès est d'un caractère nécessaire ou encore, la relation entre « le pilote » et « terre » est de nature telle que le pilote ne peut pas faire autrement.

La séquence contenant *zu* est considérée comme figée. Ceci s'explique par

l'absence d'élément entre *zu* et *Boden*, par exemple un adjectif ou un article.

En effet, l'introduction d'un article rend la séquence malformée :

35 a) \*Der Pilot wurde samt Hängeleiter **zum**<sup>6</sup> Boden geschleudert.

La traduction en français serait : Le pilote a été catapulté à (la) terre.

L'article défini suppose une première construction de terre, ce qu'on peut désigner par le terme technique de « extraction » puis une deuxième construction, désignée par le terme technique de « fléchage ». L'extraction est une opération de détermination de type quantitatif qui permet de démarquer dans une classe d'occurrences une occurrence d'autres occurrences. Elle consiste à singulariser une occurrence, c'est-à-dire à l'isoler et à définir ses limites spatio-temporelles, en d'autres termes, à la localiser dans un espace-temps relativement à une situation énonciative. L'extraction fait exister dans un discours une occurrence individuée qui n'a d'autre spécificité que d'être singularisée. L'extraction met en relief la dimension QNT de l'opérateur complexe *Qt*. (cf. Culioli 1990 : 182). Selon Guillemin-Flescher (1981 : 451), « lorsqu'on a effectué sur un élément une opération d'extraction, on peut alors flécher cet élément », cela consiste à établir une relation d'identification entre une seconde occurrence introduite avec l'occurrence extraite. Le fléchage apporte une stabilité existentielle.

Or, ici, le terme « Boden » est de nature générique et en tant que tel, il ne semble pas compatible avec le type de traitement qu'implique l'article.

35 b) Der Pilot wurde samt Hängeleiter **auf** den Boden des Landeplatzes geschleudert.

Le pilote a été catapulté sur le sol du terrain d'atterrissage.

---

<sup>6</sup> Nous rappelons que *zum* est la contraction de *zu* et *dem*, l'article défini **au** datif singulier masculin.

Ici la relation qui est construite est différente, du fait de la préposition *auf* « sur » qui est utilisée. Il n'est pas possible ici d'utiliser *zu* :

35 c) \*Der Pilot wurde samt Hängeleiter *zum* Boden des Landeplatzes geschleudert.

(Le pilote a été catapulté au sol du terrain d'atterrissage.)

Il faut également ajouter qu'il y a une différence entre la construction *zu Boden* et *auf den Boden* dans le cas de cet énoncé. Tandis que pour *zu Boden*, on pourrait paraphraser qu'il était catapulté en direction du sol, *auf den Boden* exprime le fait qu'il été catapulté et qu'il s'est étalé ensuite sur le sol.

En d'autres termes avec *zu*, « terre » (*Boden*) constitue le localisateur tout désigné du pilote dès lors qu'il a été catapulté. Avec *auf*, l'accent est mis sur le fait qu'il a été catapulté, sa localisation par rapport à la terre est un hasard. En tout cas, qu'il se retrouve par terre n'est pas ce qui importe le plus.

Il est également impossible ici d'ajouter un adjectif dans la séquence *zu Boden* :

35 d) \*Der Pilot wurde samt Hängeleiter **zu hartem** Boden geschleudert.

(Le pilote a été catapulté au sol dur.)

La mauvaise formation de cette séquence pourrait aussi s'expliquer par l'absence de l'article, mais même si nous ajoutons un article, la séquence reste mal formée.

35 e) \*Der Pilot wurde samt Hängeleiter **zu einem** harten Boden geschleudert.

35 f) \*Der Pilot wurde samt Hängeleiter **zum harten** Boden geschleudert.

(Le pilote a été catapulté au/à un sol dur.)

Ces manipulations sont possibles avec la préposition *auf* :

35 g) Der Pilot wurde samt Hängeleiter **auf** einen harten Boden geschleudert.

(Le pilote a été catapulté sur un sol dur.)

35 i) Der Pilot wurde samt Hängeleiter **auf** den harten Boden geschleudert.

(Le pilote a été catapulté sur le sol dur.)

La séquence *zum Boden* reste pourtant une séquence bien formée, malgré les mauvaises formations qu'il entraîne en cas de manipulations (voir les exemples précédents, par exemple 35).

L'exemple qui suit vient d'un site internet qui propose des astuces pour améliorer le quotidien. Cette fois, il s'agit d'une astuce pour les gens dont la posture est raide et auxquels ce site explique comment on peut arriver à toucher le sol pendant une flexion du tronc, et cela dès la première flexion :

36) Mit den Fingerspitzen sofort zum Boden. Dieser Trick macht Sie in einer Minute viel beweglicher.

Mit den Fingerspitzen den Boden berühren: An dieser Beweglichkeitsübung sind schon Millionen Menschen verzweifelt - weil sie diesen einen Trick nicht kannten. Eine einminütige Fußmassage macht aus Ihnen ein Beweglichkeitswunder.

Mit	den	Finger-spitzen	sofort	<b>zum</b>	Boden
PRÉP	ART.DAT.PL	doigt-pointe.DAT.PL	tout de suite	PREP.ART.DÉF.DAT.SG.M	sol.DAT.SG.M
avec	les	pointes des doigts	tout de suite	au	sol

(Toucher) avec les pointes des doigts tout de suite le sol.

[http://www.focus.de/kultur/genialeinfach/alltagstricks/mit-den-fingerspitzen-sofort-zum-boden-dieser-trick-macht-sie-in-einer-minute-viel-beweglicher\\_id\\_4340436.html](http://www.focus.de/kultur/genialeinfach/alltagstricks/mit-den-fingerspitzen-sofort-zum-boden-dieser-trick-macht-sie-in-einer-minute-viel-beweglicher_id_4340436.html) (01/04/2015)

Les bouts des doigts, *Fingerspitzen*, sont ici mises en relation avec *Boden*.

*Fingerspitzen* est repéré par rapport à *Boden*. La relation entre x, *Fingerspitzen*, et y, *Boden*, est une relation unique. Les bouts des doigts doivent toucher le sol, alors X est posé comme repère. On ne dit rien d'autre. On ne dit rien sur le fait qu'il y a autre chose qui est repéré ou non.

La séquence « *zu* + nom » contient dans cet exemple l'article défini. Avec cet article défini, on construit la singularité de *Boden* dans le sens qu'il s'agit d'une partie du sol spécifique, c'est-à-dire celle qui se trouve devant les pieds et non pas ailleurs.

Dans cet énoncé la séquence « *zu Boden* » n'est pas possible :

36 a) \*Mit den Fingerspitzen sofort **zu** Boden

(Avec les pointes des doigts à/vers le sol)

La traduction de *zu* n'est pas facile ici. Les locuteurs natifs qui ont jugé cet énoncé étaient d'accord pour dire que cette séquence n'était pas naturelle, et qu'elle était mal formée. Une grande partie d'entre eux a fait remarquer que les bouts des doigts seraient pointés vers le sol dans ce cas.

L'exemple suivant est tiré d'un article qui traite le fait qu'un médecin aurait trouvé la raison de la mort subite du nourrisson. Il est en quelque sorte rappelé ce qu'est la mort subite du nourrisson.

37) Jedes Jahr sterben in Deutschland rund 250 Babys den plötzlichen Kindstod. In den USA sind jährlich etwa 4.000 Opfer zu beklagen. Scheinbar völlig gesunde Babys werden **zu** Bett gebracht und ersticken im Schlaf.

Scheinbar	völlig	gesund-e	Baby-s	werden	<b>zu</b>
d'apparence	total	en_bonne_santé.NOM.PL	bébé.NOM.PL	devenir.3PL.IND.PRES	PREP
d'apparence	total	en bonne santé	bébés	devient	à

Bett	ge-brach-t	und
lit	PARTII-porter-PARTII	COORD
lit	porté	et

ersticken	im	Schlaf
s'étouffer.3PL.IND.PRES	PRÉP.ART.DÉF.DAT.SG.M	sommeil.DAT.SG.M
s'étouffent	dans le	sommeil

Des bébés qui sont d'apparence en très bonne santé sont mis au lit et s'étouffent dans leur sommeil.

„Arzt will Grund für plötzlichen Kindstod entdeckt haben“, yahoo.de, 11/04/2015

*Zu* met en relation deux termes X et Y. X correspond au fait d'être couché, et le terme Y est *Bett* « lit ». X est repéré par rapport à Y. Il s'agit d'une relation unique qui est établie entre les deux termes. C'est dans le lit que les bébés sont couchés et nulle part ailleurs. On ne dit rien par rapport à d'autres endroits. Ils doivent forcément être couchés dans un lit.

Nous pouvons dans cet exemple commuter *zu Bett* avec *zum Bett* :

36a) Scheinbar völlig gesunde Babys werden **zum Bett** gebracht und ersticken im Schlaf.

Des bébés qui sont d'apparence en très bonne santé sont portés **au lit** et s'étouffent dans leur sommeil.

L'interprétation de cet exemple change. Les bébés ne sont plus couchés, mais portés au lit. Rien n'est dit dans cet exemple sur le fait que les bébés sont couchés par leurs parents. Ils sont seulement portés jusqu'à un lit très précis qui est singularisé. C'est un chemin doublement unique qui est établi.

Une autre « lexie figée » qui est citée souvent est *zu Schiff* (à/en bateau). Voici un exemple. Il s'agit du titre d'une page publicitaire d'une agence de voyage spécialisée sur le Brésil. La page vante ses offres de voyage. Il s'agit d'un voyage en bateau sur les fleuves du Brésil :

38) **Zu Schiff** unterwegs auf Brasiliens Flüssen

<b>Zu</b>	Schiff	unterwegs	auf	Brasiliens	Flüssen.
PRÉP	bateau	en cours de route	PRÉP	Brésil.GEN.SG.N	fleuve.ACC.PL
En	bateau	en cours de route	sur	de brésil	fleuves

En route en bateau sur les fleuves du Brésil.

Brasilien Wege, ihr Spezialist für Brasilienreisen

[http://www.brasilien-wege.de/vielfalt\\_brasiliens/brasilien\\_schiffreisen.html](http://www.brasilien-wege.de/vielfalt_brasiliens/brasilien_schiffreisen.html)

Ici le terme X qui est repéré par rapport à *Schiff* est implicite dans l'énoncé. Le terme X correspond ici aux voyageurs qui empruntent le bateau pour voyager sur les fleuves du Brésil. *Zu* met en relation le terme X, voyageur(s) et Y le bateau. On met ici en relief le fait que ce voyage s'effectue par/en bateau. Cela a pour conséquence que ce qui n'est pas bateau n'est pas considéré.

Si nous employons l'article défini dans cet exemple, le résultat est un énoncé bien formé, mais le sens et le contexte changent.

38 a) **Zum** Schiff unterwegs auf Brasiliens Flüssen.

En route au bateau sur les fleuves du Brésil.

Il ne s'agit plus d'un voyage en bateau, mais d'un voyage dont la destination est un bateau. X, le voyageur (ici implicite) est aussi repéré ici par rapport à Y, *Schiff*, mais cette fois, il s'agit d'un bateau spécifique, pas d'un bateau quelconque, alors qu'avec *zu*, « bateau » désigne un moyen de voyager. La relation qui est construite par *zu* est une relation unique, même doublement unique du fait de l'article défini. C'est au bateau qu'il faut aller, votre chemin doit vous amener à un bateau singularisé.

La différence entre *zu Schiff* et *zum Schiff* se traduit de la façon suivante :

Avec *zu Schiff*, il ne s'agit pas d'un bateau spécifique. *Zu Schiff* désigne simplement le moyen de transport. *Zum Schiff*, au contraire, dit qu'il s'agit d'un bateau spécifique. Donc, non seulement on voyage en bateau, mais aussi on voyage dans un bateau bien précis.

En revanche, s'il s'agissait d'un voyage en canoë et que le voyage s'effectuait exclusivement en canoë, il ne serait pas possible de dire l'exemple suivant :

38 b) \*Zu **Kanu** unterwegs auf Brasiliens Flüssen.

En canoë en route sur les fleuves du Brésil.

Cet exemple n'est pas possible, parce que selon notre connaissance du monde et dans la culture occidentale, le canoë n'est pas considéré comme un moyen de transport

habituel, au sens où il serait emprunté habituellement par un grand nombre de personnes.

Si nous voulons préciser que le voyage se fait en canoë, on devrait le formuler avec la préposition *mit* « avec » de la façon suivante :

38 c) **Mit** dem Kanu unterwegs auf Brasiliens Flüssen.

Avec le canoë en route sur les fleuves du Brésil.

Si on commute *Kanu* avec *Schiff*, le résultat est à nouveau un énoncé bien formé :

38 d) **Mit dem Schiff** unterwegs auf Brasiliens Flüssen.

Avec le bateau en route sur les fleuves du Brésil.

« Avec » permet de construire quelque chose d'ambigu : on peut comprendre que le canoë est porté sur un bateau ou transporté avec un avion.

Il est aussi possible de remplacer *mit* « avec » par *auf* « sur » dans les exemples que nous venons de citer. Les énoncés sont bien formés :

38 e) **Auf** dem Kanu unterwegs auf Brasiliens Flüssen.

Sur le canoë en route sur les fleuves du Brésil.

38 f) **Auf** dem Schiff unterwegs auf Brasiliens Flüssen.

Sur le bateau en route sur les fleuves du Brésil.

Pour les exemples contenant *auf* et *mit*, le sens ne change pas quant à la façon de voyager, c'est la perspective qui est différente. *Auf* implique d'avoir la possibilité de voyager sur la surface verticalement sur un moyen de transport, comme nous allons voir plus tard dans ce chapitre, tandis que **mit** a une valeur comitative ou instrumentale. La synonymie de *auf dem Schiff* et *mit dem Schiff* résulte de notre connaissance du monde : voyager *mit dem Schiff* est impossible en le tenant dans la main, donc *mit dem Schiff* implique de faire le voyage en étant transporté par celui-ci.

L'exemple suivant vient d'un site d'une association d'équitation qui présente son offre de vacances à cheval.

39) Hier findet Ihr eure Gastgeber qualitätsgeprüfter Wanderreitstationen für einen unvergesslichen Reiturlaub **zu** Pferd in der Eifel. Egal ob ihr in euren Ferien einen Wanderritt macht oder den Urlaub auf einer Reitstation mit einem Sternritt verbindet - euer Pferdeurlaub wird bei uns zum Erlebnis. Wanderreiten ist die schönste Art zu reiten und sein Pferd kennen zu lernen.

Hier	findet	Ihr	eure	Gastgeber	qualität-s-ge-prüfter
ici	trouver.2PL.IND.PRÉS	2PL	POSS	hôte	qualité-s-PARTII.prouver.PARTII
ici	trouvez	VOUS	VOS	hôtes	qualitativement éprouvé

Wanderreiterstationen	für	einen	unvergesslichen
stations de randonnée à cheval	PRÉP	NUM.ACC.SG.M	inoubliable.ACC.SG.M
stations de randonnée à cheval	pour	un	inoubliable

Reit-urlaub	<b>zu</b>	Pferd	in	der	Eifel.
équitation-vacance.ACC.SG.M	PREP	cheval	PRÉP	ART.DÉF.DAT.SG.F	Eifel
vacances d'équitation	à	cheval	dans	la	Eifel

litt. : Ici vous trouvez vos hôtes des stations de randonnée à cheval de qualité pour des vacances d'équitation à cheval inoubliable dans l'Eifel.

Les personnes vous accueilleront dans des stations de randonnée à cheval de qualité et vous feront passer des vacances inoubliables à cheval en Eifel.

[www.diepfalzzupferd.de](http://www.diepfalzzupferd.de), 14/02/2015

Il s'agit ici d'une publicité et l'annonce s'adresse aux futurs vacanciers *Ihr* « VOUS ».

Dans le cadre publicitaire de cet exemple, l'accent est mis sur tout ce qui est en rapport avec le cheval pour s'adresser aux passionnés du cheval. Ainsi plusieurs termes de cet énoncé sont mentionnés pour mettre l'accent sur le cheval, par exemple *Reiturlaub*. *Zu Pferd* ici suffit pour exprimer le fait que les vacances se passent sur un cheval. Si on remplace *Pferd* par *Fuß* « pied », les vacances se passeront à pied. La relation « être en vacances » est repérée par rapport à l'activité qui est représentée par *zu Pferd*, à cheval. C'est une relation à valeur unique, parce que, quant à « être en

vacances », les vacances suggérées par la publicité se passeront forcément à cheval, et rien d'autre.

Nous allons mettre *zum Pferd* à la place de *zu Pferd* :

39 a) ?Hier findet Ihr eure Gastgeber qualitätsgeprüfter Wanderreiterstationen für einen unvergesslichen Reiturlaub **zum Pferd** in der Eifel.

Les personnes vous accueilleront dans des stations de randonnée au cheval de qualité et vous feront passer des vacances inoubliables à cheval en Eifel.

Cet énoncé est difficilement envisageable. L'exemple ne pourrait être bien formé que dans un contexte très précis. Comme dans les exemples précédents contenant la séquence *zum Schiff*, le cheval, *zum Pferd* est la destination finale du voyage. Cet énoncé serait alors bien formé si les vacances avaient pour destination finale un cheval qui, en tant que terme, serait préconstruit auparavant.

Le même exemple avec la préposition *auf* « sur » n'est pas clair non plus :

39 b) ?Hier findet Ihr eure Gastgeber qualitätsgeprüfter Wanderreiterstationen für einen unvergesslichen Reiturlaub **auf dem Pferd** in der Eifel.

(Ici vous trouvez vos hôtes des stations de randonnée à cheval de qualité pour des vacances d'équitation **sur le cheval** inoubliable dans l'Eifel.)

Il est difficile de dire si cet énoncé est bien formé, puisqu'on ne le produirait pas spontanément. D'un côté *auf* décrit le fait d'être assis sur le cheval, de l'autre, on pourrait faire l'interprétation que les vacances se passent sur le cheval et qu'on ne le quitte pas durant les vacances.

L'exemple suivant est formé avec la préposition *mit* « avec » :

39 c) Hier findet Ihr eure Gastgeber qualitätsgeprüfter Wanderreiterstationen für einen unvergesslichen Reiturlaub **mit dem Pferd** in der Eifel.

(Ici vous trouvez vos hôtes des stations de randonnée à cheval de qualité pour des vacances d'équitation **avec le cheval** inoubliable dans l'Eifel.)

L'exemple avec *mit* est bien formé. Il y a deux possibilités d'interprétation : soit les vacances se passent à cheval et il s'agit de vacances d'équitation où l'accent est mis sur le fait de faire de l'équitation - et le cheval est donc le moyen de transport ; soit les vacances se font en compagnie du cheval et il ne s'agit pas de vacances équestres à proprement parler. Ceci est encore plus probable, si nous enlevons *Reit-* du composé *Reiturlaub* :

39 d) Hier findet Ihr eure Gastgeber qualitätsgeprüfter Wanderreiterstationen für einen unvergesslichen **Urlaub mit dem Pferd** in der Eifel.

(Ici vous trouvez vos hôtes des stations de randonnée à cheval de qualité pour des vacances **avec le cheval** inoubliable dans l'Eifel.)

L'exemple suivant est le titre d'un groupe sur un réseau social, qui se présente comme étant formé de vrais cavaliers qui vont voir leur cheval par tous les temps :

40) Echte Reiter gehen bei Wind und Wetter **zum** Pferd

Echte	Reiter	gehen	bei	Wind
vrai.NOM.PL	cavalier.NOM.PL	aller.3PL.IND.PRÉS.	PRÉP	vent
Vrais	cavaliers	vont	à	vent

und	Wetter	<b>zum</b>	Pferd.
et	temps	PRÉP.ART.DÉF.DAT.SG.N	cheval.DAT.SG.N
et	temps	au	cheval

De vrais cavaliers vont voir leur cheval par tous les temps

Groupe sur facebook, 17/02/2014

Ici *echte Reiter*, de vrais cavaliers, X, est mis en relation avec *Pferd*, Y. X est repéré par rapport à Y qui est un terme préconstruit. La relation est une relation unique entre cavalier et cheval, puisque les vrais cavaliers vont voir leur cheval coûte que coûte. Cette relation est posée comme telle, rien n'est dit par rapport à autre chose ou

d'autres lieux. Cette relation est même doublement unique. Il s'agit d'un cheval singularisé : ce cheval et non pas un autre.

40 a) L'énoncé avec *zu Pferd* est difficilement interprétable :

? Echte Reiter gehen bei Wind und Wetter **zu** Pferd

De vrais cavaliers vont en cheval par tous les temps

Ceci peut s'expliquer par la présence du verbe *gehen*, puisque le verbe pour faire du cheval est *reiten*. *Gehen* exprime forcément un déplacement à pied. Un déplacement en véhicule (montgolfières et bateaux inclus) s'exprime grâce au verbe *fahren* « se déplacer en véhicule ». *Fliegen* « voler » est utilisé pour le déplacement dans les airs, à l'exception de la montgolfière.

Si nous remplaçons *gehen* « aller » par *reiten* « faire du cheval », l'énoncé est bien formé :

40 b) Echte Reiter reiten bei Wind und Wetter **zu** Pferd

De vrais cavaliers font du cheval par tous les temps

Dans l'exemple suivant, nous pouvons observer la même configuration. L'exemple est le titre d'un article de journal qui traite du futur des centres-villes. La planification de la circulation des villes du futur va nous forcer à nous déplacer beaucoup plus souvent à pied.

41) Verkehrsplanung : Wir werden viel mehr **zu** Fuß gehen“

Der Autoverkehr bringe die Innenstädte "an die Grenze der Lebensfähigkeit", sagt der Verkehrsplaner Rothfuchs. Im Video erklärt er, wie Mobilität künftig aussieht.

Wir	werden	viel	mehr	<b>zu</b>	Fuß	gehen
1PL	devenir.3PL.IND.PRÉS	beaucoup	plus	PRÉP	pied	aller.INF
nous	devenons	beaucoup	plus	à	pied	aller

Nous allons nous déplacer beaucoup plus à pied

[www.diezeit.de](http://www.diezeit.de), 24/07/2013

Ici *zu* met en relation *gehen* « se déplacer à pied » et *Fuß* « pied ». La relation qui est établie entre les deux termes est à nouveau une relation unique, puisque dans le

futur, nous allons nous déplacer à pied, et non pas autrement, ni en bateau ni en avion. Le moyen de transport du futur sera à pied. Pied est posé ici comme repère et on ne dit rien d'autre.

Le fait d'ajouter un article défini entre *zu* et *Fuß* entraîne un changement de sens :

41 a) ? Wir werden viel mehr **zum** Fuß gehen

Nous allons aller beaucoup plus au pied

Les hésitations, qui justifient le point d'interrogation dans cet exemple, viennent du fait qu'il est difficilement envisageable d'aller à un pied beaucoup plus souvent, sauf s'il y avait un point de rassemblement au pied d'une statue par exemple, comme dans l'exemple suivant. Il s'agit d'une solution apportée à un jeu vidéo d'aventure. Pour avancer dans le jeu, il faut effectuer des actions précises avec son personnage (ici, se rendre au pied d'une statue).

42) Pandu

Der macht ein Picknick und Sie machen sich an Pandus Werkzeugkiste zu schaffen. Entnehmen Sie die Werkzeuge. Setzen Sie Spatenschaufel und Schaft zu einem Spaten zusammen. Außerdem besitzen Sie jetzt einen Ankus. Gehen Sie **zum** Fuß der Statue.

Gehen	Sie	<b>zum</b>	Fuß	der	Statue.
aller.3PL.IMP	3PL	PRÉP.ART.DAT.SG.M	pied	ART.DÉF.GÉN.SG.F	statue.GÉN.SG.F
Allez	vous	au	pied	de la	statue

Allez au pied de la statue.

Jack Keane - Lösung 4

[http://www.filmhai.de/games/articles,id8821,5,jack\\_keane\\_loesung\\_4.html](http://www.filmhai.de/games/articles,id8821,5,jack_keane_loesung_4.html) , 30/12/2014

Dans cet exemple, *zu* met en relation *Sie* „vous“, qui est ici le lecteur et joueur du jeu vidéo et *Fuß der Statue*, le pied de la statue. Le terme *y*, *Fuß der Statue*, est préconstruit et posé comme seul et unique repère. Il faut se rendre au pied de la statue pour pouvoir avancer dans le jeu vidéo, sinon, on ne peut rien faire, on reste bloqué. Le fait d'aller au pied de la statue représente un passage obligatoire pour X, le lecteur-

joueur qui incarne le personnage dans le jeu vidéo. Rien n'est dit ou ne peut être dit par rapport à autre chose que ce qui est repéré.

Nous ne pouvons pas dans cet exemple enlever l'article :

42 a)\*Gehen Sie **zu** Fuß der Statue.

Aller à pied de la statue

Ceci s'explique par le fait que *Fuß* est déterminé par *Statue*. *Fuß* doit être déterminé par un article.

Comme nous l'avons mentionné auparavant, l'article constitue une des caractéristiques qui permet de faire la différence dans les séquences que nous analysons, entre les cas où il s'agit de « lexies figées » et les autres cas.

Nous pouvons retrouver cette même configuration dans le cas de *Fuß* avec *bei* « près de », préposition que nous avons analysée dans un des chapitres précédents.

L'exemple suivant contient cette séquence. Nous avons recueilli cet exemple sur un site de conseil d'éducation canine. Il y est expliqué que le fait que le chien marche au pied est une façon agréable de se promener pour lui, et ne représente pas une punition pour le chien.

43) Deinen Hund **bei** Fuß laufen zu lassen ist ein bequemer Weg, mit deinem Hund spazieren zu gehen, und wird nicht zu einer Strafe für ihn.

Deinen	Hund	<b>bei</b>	Fuß	laufen	zu	lassen
POSS.2SG.ACC.SG.M	chien.ACC.SG.M	PRÉP	pied	courir.INF		laisser.INF
Ton	chien	à	pied	courir		laisser
ist	ein	bequemer		Weg,		mit
être.3SG.IND.PRÉS	NUM.NOM.SG.M	agréable.NOM.SG.M		chemin.NOM.SG.M		PRÉP
est	un	agréable		chemin		avec

deinem	Hund	spazieren	zu	gehen,	und
POSS.2SG.DAT.SG.M	chien.DAT.SG.M	promener.INF		aller.INF	COORD
ton	chien	promener		aller	et

wird	nicht	zu	einer	Strafe	für	ihn.
devenir.3SG.IND.PRÉS	NÉG	PRÉP	NUM.DAT.SG.F	punition.DAT.SG.F	PRÉP	3SG.ACC
devient	ne pas	à	un	punition	pour	lui

Laisser courir ton chien au pied est un moyen agréable de se promener.

<http://de.wikihow.com/Deinem-Hund-beibringen-%22bei-Fu%C3%9F%22-zu-laufen>, 22/01/2015

Ici, *bei Fuß laufen* implique que le chien reste tout le temps de la promenade autour des pieds de son maître. *Bei* met en relation le terme X, le fait de se déplacer, *laufen*, et le terme Y, pied, *Fuß*. La relation qui est établie est une relation unique en ce sens qu'elle impose un chemin unique qui relève du nécessaire ou d'un passage obligatoire. La relation qui est établie par *bei* est différente dans cet exemple. On n'y retrouve pas la relation unique, puisque le chien qui court au pied de son maître n'est pas forcément directement au pied de son maître. Il peut s'éloigner un peu, être devant ou après son maître sans qu'on ne considère plus qu'il est au pied et qu'on le rappelle à l'ordre. La relation exprimée par *bei* relève du possible. Le terme *Fuß* est alors un terme parmi d'autres termes possibles.

Une des caractéristiques de ces « lexies figées » et (cela est probablement aussi une des raisons pour lesquelles ces lexies sont considérées comme figées) est le fait que ces séquences ne sont pas productives en allemand contemporain, c'est-à-dire que ces séquences sont limitées à quelques emplois, par exemple pour la façon de se déplacer. Nous avons vu jusqu'à maintenant différentes façons de se déplacer, par exemple *zu Schiff* « à bateau », *zu Pferd* « à cheval » et *zu Fuß* « à pied ». Dans l'exemple suivant, nous analysons une autre façon de se déplacer. L'exemple vient d'un site internet qui propose des guides pratiques et explique à quoi il faut faire attention, quand on prend la voiture pour aller en Angleterre.

44) England hat viele sehenswerte Ziele, beispielsweise London. Wenn Sie nicht dorthin fliegen, sondern **mit** dem Auto fahren wollen, sollten Sie einige Dinge

beachten. Was es Wissenswertes gibt, erfahren Sie hier:

Wenn	Sie	nicht	dort-hin	fliegen,
SUBORD	3PL.POL	NEG	là-bas-ANA	voler.3PL.POL.IND.PRES
Si	vous	ne pas	y	volez

sondern	<b>mit</b>	dem	Auto	fahren	wollen,
SUBORD	PRÉP	ART.DÉF.DAT.SG.N	voiture.DAT.SG.N	aller.INF	vouloir.3PL.POL.IND.PRES
mais	avec	la	voiture	aller	voulez

sollten	Sie	einige	Dinge	beachten.
devoir.2PL.IND.PRÉT	2PL	quelque.ACC.PL	chose.ACC.PL	respecter.INF
devez	vous	quelques	choses	respecter

Si vous ne voulez pas y aller en avion, mais que vous voulez y aller en voiture, vous devez respecter certaines choses.

Mit dem Auto nach England - das sollten Sie beachten, Helpster Ratgeber  
Redaktion

[http://www.helpster.de/mit-dem-auto-nach-england-das-sollten-sie-beachten\\_114874](http://www.helpster.de/mit-dem-auto-nach-england-das-sollten-sie-beachten_114874)

Le moyen de déplacement dans cet exemple est la voiture, *Auto*. Le marqueur qui met en relation le terme X *fahren* « aller en véhicule » et Y *Auto* est *mit* « avec ». Y est le moyen de transport. Il n'est pas possible dans cet exemple d'utiliser *zu* à la place de *mit* :

44 a) \*Wenn Sie nicht dorthin fliegen, sondern **zu Auto** fahren wollen, sollten Sie einige Dinge beachten.

Si vous ne voulez pas y aller en avion, mais que vous voulez y aller à **voiture**, vous devez respecter certaines choses.

Il ne s'agit pas ici d'une exception. La séquence *zu Auto* à elle seule est mal formée. La séquence est bien formée si elle contient un article entre *zu* et le nom. Nous pouvons constater la même chose pour d'autres moyens de transport comme *Motorrad* « moto », \**zu Motorrad*, *Fahrrad* « vélo », \**zu Fahrrad*, ou *Heißluftballon* « montgolfière », \**zu Montgolfière*. Les seuls moyens de transport qui admettent *zu* +

moyen de transport sans article sont ceux cités ci-dessus : *Schiff* « bateau », *Pferd* « cheval » et *Fuß* « pied.

## Résumé *zu*+nom

De la discussion qui précède, on peut retenir les choses suivantes :

- que *zu* peut apparaître comme argument du verbe et porter sur la relation prédicative. Dans ce dernier cas, la séquence *zu* + nom est sans article.

- que *zu* intervient constamment lorsque X se pose relativement à Y. Rappelons ici l'exemple d'Antonia qui est posé relativement à sa mère, celui de Thomas Lieven où il se pose par rapport à Bastien, ou encore l'exemple de la boîte automatique par rapport au travail.

De cette façon constante de mettre en place les termes, nous pouvons formuler l'hypothèse suivante pour le fonctionnement de *zu* + nom. *Zu* met en avant le fait qu'il s'agit de la valeur P qui est validée. Ceci a pour conséquence que P' n'est pas validé. Nous avons constaté que *zu* n'opère pas directement sur P'. La validation de P fait que P' n'est pas validé. Cela peut expliquer les gloses telles que : à propos de P, s'agissant de P, par rapport à P. Ces gloses mettent en relief le fait que l'énonciateur justement valide P sans référence à P'. Rien n'empêche que P' soit (ré)introduit à travers le contexte.

Cette analyse correspond à ce que Paillard (1980 : 80) appelle « valider P sans rien dire de P' ». Il faut rappeler que pour Paillard (1980 : 80-107), il existe quatre façons différentes de valider une valeur (P). Les trois autres façons sont d'abord le fait de valider P et on indique que P' est également possible, puis la sélection de P et l'ignorance de P' comme pour les ordres stricts, et finalement la sélection de P et l'élimination de P' après sa prise en compte.

Nous avons aussi opposé le mode de fonctionnement de *zu* à *bei* + nom et nous avons pu observer qu'à contexte constant, le repérage qui est effectué par *bei* est un repérage qui opère sur X parmi d'autres termes. X fait ici partie d'une classe de termes possibles.

Nous avons également analysé *nach* + nom et nous avons vu qu'avec la façon dont *nach* pose X relativement à Y, toute autre chose reste envisageable.

## **DEUXIEME PARTIE**

### La séquence « *zu* + verbe »

Chapitre 5 : Les préverbes en allemand

Chapitre 6 : Le préverbe *zu-*

Chapitre 7 : *Hin + zu*

## La séquence « *zu* + verbe »

### 4. Introduction

Dans ce chapitre, nous allons analyser la séquence *zu* + verbe. Cette séquence est traitée par la grammaire traditionnelle sous le chapitre des préverbes séparables de l'allemand. Pour les lecteurs qui ne sont pas familiers avec la langue allemande, nous proposons une brève introduction au système des préverbes allemands avant d'en venir à l'analyse des exemples contenant cette séquence.

Nous avons regroupé les verbes qui admettent le préverbe *zu* en quatre classes. La première classe comprend les cas dans lesquels *zu* oriente le procès vers un terme but (chapitre 2.1.). Dans la deuxième classe, *zu* joue sur l'intensité du procès (2.2). Dans la classe 3 se trouvent les formes verbales qui expriment la fermeture (2.3). Enfin, la quatrième classe comprend les verbes ayant le schéma *auf* + ACC + *zu* + verbe de déplacement (2.4.).

Le chapitre 3 aborde *hin* + *zu* qui, comme nous le verrons dans le chapitre 3.1, est la combinaison de la particule *hin* et de *zu*, sachant que la particule *hin* peut à elle

seule avoir la fonction de préverbe. Ensuite, nous examinons *hin* + *zu* dans le chapitre 3.2. Le chapitre 3.3 traite une autre constellation des particules *hin* et *zu*, la séquence *zu* + nom + *hin*.

## 5. Les préverbes en allemand

Lors de la formation des verbes en allemand plusieurs éléments ou unités peuvent s'ajouter au verbe et entraînent un changement de sens de celui-ci.

stehen	être debout
<b>ver</b> -stehen	comprendre
<b>be</b> -stehen	réussir
<b>über</b> -stehen	surmonter
<b>ent</b> -stehen	commencer à exister
<b>an</b> -stehen	faire la queue
<b>zu</b> -stehen	revenir à quelqu'un
....	

Ces unités sont désignées différemment dans la littérature : préverbes, particules ou lexèmes verbaux. Dans la littérature germanophone, nous trouvons une variété de termes pour les désigner : trennbare Präfix, Halbpräfix, postponierbares Präverb, Nachverb ou Verbpartikel.

Face à cette variété de termes, nous voyons clairement la difficulté d'une catégorisation de ces unités dont le comportement, que nous allons expliquer ensuite, est unique et spécifique de l'allemand. Dans le présent travail, nous allons appeler ces éléments préverbes.

Ils existent des préverbes inséparables, séparables et des préverbes dits mixtes, qui sont par définition à la fois séparables et non séparables.

### 5.1. Les préverbes inséparables

Les préverbes inséparables sont *be-*, *ent-*, *emp-*, *er-*, *ge-*, *miss-*, *ver-* et *zer-*. Ils ont en commun d'être inaccentués, c'est-à-dire que l'accent porte toute unité lexicale



SUBORD	2SG	PREV-aller.2SG.IND.PRES	prendre.2SG.IND.PRES	PRN.POSS.ACC.SG.M	clé	PREV
Quand	tu	pars	prends	ton	clé	avec

Quand tu pars, prends tes clés avec toi

- Quand le verbe ne porte pas de marques de temps, de mode ou de personne. C'est le cas de l'infinitif ou du participe.

47) Du sollst **weg**gehen, hab ich gesagt.

Du	sollst	<b>weg</b> -gehen,	hab	ich	gesagt.
2SG	devoir.2SG.IND.PRES	PREV-aller.inf	avoir.2SG.IND.PRES	1SG	dire.PARTII
Tu	dois	partir	ai	je	dit

Je t'ai dit de partir.

- Quand le verbe est au participe II ou participe passé, *ge-* se trouve entre le préverbe et le lexème verbal, si *ge-* est également antéposé devant le lexème verbal sans préverbe.

48) Thomas ist schon weggegangen

Thomas	ist	schon	weg-gegangen
Thomas	être.3SG.IND.PRES	déjà	PREV-aller.PARTII
Thomas	est	déjà	parti

Thomas est déjà parti.

Le préverbe se détache et occupe la dernière position quand le lexème verbal conjugué est en deuxième position.

### 5.3. Les préverbes dits mixtes

Les préverbes mixtes sont des préverbes qui sont à la fois séparables et inséparables. Il s'agit des préverbes *durch-*, *um-*, *über-* et *unter-* qui se séparent quand ils sont accentués, et qui généralement ne se séparent pas quand ils ne sont pas accentués.

Dans certains cas, l'accentuation détermine la signification du verbe :

um-	um'fahren	contourner
	'umfahren	renverser
	fahren	aller, conduire
über-	über'legen	réfléchir
	jmd etw 'überlegen	couvrir qn avec qc
	legen	poser, mettre
wieder-	wieder'holen	répéter
	'wiederholen	rattraper, rapporter
	holen	aller chercher
unter-	unter'stellen	reprocher, supposer
	'unterstellen	rentrer, mettre à l'abri
	stellen	mettre
durch-	durch'schauen	voir clair, deviner
	'durchschauen	regarder à travers
	schauen	regarder

Pour mieux illustrer ce phénomène dans un exemple qui joue avec ces possibilités de sens, nous proposons l'étude du poème suivant.

- 49) Ein Männlein steht im Walde  
ganz still und stumm.  
Wenn ich es nicht umfahre,  
dann fahre ich es um.

Ein	Männ-lein	steht	im	Walde
NUM	homme-DIM	être_débout.3SG.IND.PRES	PREP.ART.DEF	forêt
Un	petit bonhomme	est debout	dans le	forêt

ganz	still	und	stumm
tout	calme	COORD	muet
tout	calme	et	muet

Wenn	ich	es	nicht	um-fahre.
------	-----	----	-------	-----------

SUBJ	1SG	3SG.ACC.SG.N	NEG	PREV-aller.1SG.IND.PRES
Si	je	le	ne pas	contourne
dann	fahre	ich	es	um.
alors	aller.1SG.IND.PRES	1SG	3SG.ACC.SG.N	PREV
alors	renverse	je	le	

Un petit bonhomme tout calme et muet est debout dans la forêt. Si je ne le contourne pas, alors je le renverse.

Poème « Walderkenntnis » de Robert Gernhardt

Nous pouvons voir dans cet exemple, dont le début "ein Männlein steht im Walde, ganz still und stumm" fait référence à une chanson pour enfant, que la variabilité de sens des deux formes *um* et *fahren* donne lieu en quelque sorte à un jeu de mots entre le fait de renverser le bonhomme ou de le contourner.

## 6. Le préverbe *zu-*

*Zu* en tant que préfixe se construit avec 212 lexèmes verbaux<sup>7</sup>.

Nous avons trouvé des séries de verbes avec une sémantique proche où le préfixe *zu* influence le sens de façon régulière, et nous avons pu en dériver cinq classes.

Nous allons étudier chacune de ces classes ci-dessous, puis proposer les configurations spécifiques afin de déterminer un fonctionnement unique de *zu* devant un lexème verbal.

### 6.1. Orientation du procès vers un terme but

Le premier préverbe de cette classe que nous allons analyser est *zusagen*.

L'infinitif *zusagen* se laisse alors décomposer en deux éléments. Nous avons *zu*, ici en fonction de préverbe, et *sagen* « dire ».

L'exemple que nous allons analyser vient d'une conversation d'un couple qui dîne dans un restaurant. Ils parlent de leur travail. La femme raconte qu'elle a reçu une offre d'emploi. Elle est indécise et n'est pas sûre de devoir accepter l'offre. Elle se demande jusqu'à quand elle pourra donner la confirmation à son futur employeur qu'elle accepte le travail, parce qu'elle veut réfléchir si oui ou non elle accepte le travail.

50) dann werd\_ch sie ma anrufen und fragen inwieweit wann ich da **zusagen** muss  
dann werd\_ ch sie ma anrufen und  
Dann werde ich sie mal anrufen und  
puis devenir.1SG.IND.PRES 1SG 3SG.ACC fois appeler.INF COORD  
puis deviens je la fois appeler et

fragen inwieweit wann

---

<sup>7</sup> La liste des lexèmes verbaux se combinant avec *zu* se trouve en annexe.

fragen	inwieweit	wann
demander.inf	jusqu'à quel point	SUBORD
demander	jusqu'à quel point	quand

ich	da	<b>zu</b> -sagen	muss
ich	da	zu-sagen	muss.
1SG	là	PREV-dire.INF	devoir. 1 SG.IND.PRES
je	là	confirmer	dois

litt. : Alors, je vais les appeler et demander jusqu'à quel point quand je dois confirmer là-bas.

Je vais alors les appeler et demander jusqu'à quand je peux leur donner une réponse positive.

FOLK\_STUD\_01\_A06, 03/07/2009, francique rhéan

L'ordre des unités dans cet exemple correspond à l'ordre habituel des constructions subordonnées en allemand. Le verbe qui porte les marques de personne et de temps se trouve dans les propositions subordonnées en dernière position. L'infinitif se trouve à l'avant-dernière place. De ce fait, le complément de rang 1 *da* se trouve avant les verbes. *Da* fait référence au lieu de travail de l'entreprise qui a proposé le poste. Sans la première partie, l'ordre des unités est la suivante :

50 a) Ich muss da **zu**sagen.

Je dois confirmer là-bas.

Sans *zu*, l'énoncé est difficilement interprétable :

50 b) ?Ich muss da sagen

Je dois dire « là-bas ».

Cette séquence se laisse uniquement interpréter comme le fait que l'on force quelqu'un à dire « oui ».

Dans le contexte de l'exemple 50), nous aurions besoin de préciser le contenu de ce qu'on voudrait dire, dans ce cas, à l'entreprise qui a proposé le travail. Dans l'hypothèse où nous voudrions accepter le travail, il faudrait ajouter les éléments suivants :

50 c) Ich muss da sagen, dass ich die Stelle annehme.

Ich	muss	da	sagen,
1SG	devoir.1SG.IND.PRÉS	là	dire.INF
Je	dois	là	dire

dass	ich	die	Stelle	an-nehme.
PRN.RÉL.	1SG	ART.DÉF.ACC.SG.F	poste.ACC.SG.F	PREV-« accepter ».1SG.IND.PRES
que	je	la	poste	accepte.

litt. : Je dois dire là que j'accepte le poste.

Je dois leur dire que j'accepte le poste.

Revenons à l'exemple 50) :

La femme se demande jusqu'à quel moment, *wann*, elle doit dire qu'elle prend le poste qui lui a été proposé. Passé ce délai, il n'est plus possible d'obtenir ce travail. L'obligation de confirmer jusqu'à un moment précis est exprimée par le verbe *müssen* « devoir ». *Da*, « là », correspond au poste qui doit être confirmé.

*Zu* oriente le processus le but du procès *sagen* vers *da*. *Zu* met alors en relation *sagen* et *da*, le travail qui doit être confirmé par le locuteur. *Zu* implique que le dire doit s'effectuer de façon à éliminer l'instabilité. *Zu* rend la relation entre *sagen* « dire » et *da* « là » stable, d'où la traduction « confirmer ». En d'autres termes, il s'agit de leur dire X, de sorte qu'ils ne comprennent pas autre chose que ce que je dis, et de dire X de sorte qu'il n'y ait pas autre chose que mon dire X.

*Da* est ici introduit par *zu* comme le bon terme qui doit être sélectionné parmi d'autres termes possibles, puisque pour obtenir le travail proposé, il ne faut pas confirmer n'importe où, à la maison ou dans le restaurant, mais *da* « là », à l'endroit où le travail a été proposé, l'entreprise ou l'employeur, sinon on n'obtient pas le travail. Après la date introduite par *wann*, qui est la date limite pour confirmer le travail, il n'est plus possible d'obtenir le travail. À cette date, il n'y a qu'un interlocuteur possible pour ce qui est de confirmer mon acceptation du poste : ce n'est pas le mari du locuteur ou une autre personne, mais c'est l'entreprise, représentée ici par *da*.

Nous avons aussi la séquence « *sagen + zu* » sans que dans ce cas-là *zu* soit un préverbe. L'exemple vient du livre *Alice au pays des merveilles*. Alice rencontre une chenille qui fume sur un champignon. Elle demande à la chenille comment faire pour rentrer à la maison, mais la chenille est peu coopérative et finit par se mettre en colère face aux questions incessantes d'Alice. Puis la chenille produit un grand nuage de fumée autour d'elle, et se transforme en papillon. Avant de s'envoler, le papillon décide d'aider Alice quand même et de lui transmettre un message. Il lui dit qu'un côté du champignon sur lequel il était assis va la faire grandir et que l'autre côté va la faire rétrécir, mais il ne lui dit pas à quel côté correspond quoi.

- 51) Der frisch geschlüpfte Schmetterling sagte **zu** ihr: Eine Seite des Pilzes macht dich größer, die andere kleiner“

Der	frisch	geschlüpfte	Schmetterling	sagte	<b>zu</b>	ihr:
ART.DÉF.M	fraîche	éclore.PARTII	papillon	dire.3SG.IND.PRÉS	prép	3SG.DAT
Le	fraîche	éclos	papillon	disait	à	elle

Le papillon qui avait récemment éclos lui dit :

Alice im Wunderland. Das Buch zum Film. Parragon Books Ltd. 2012

Dans cet exemple, le verbe est à la deuxième place. Il est suivi de *zu* qui joue le rôle de préposition. *Zu* est suivi par *ihr* « elle ».

Le papillon est très en colère, mais avant de s'envoler pour de bon, il décide de donner finalement une astuce à Alice pour l'aider à rentrer, même si ce n'était pas prévu. Le papillon a plusieurs choix dans cette situation. Il peut s'envoler sans transmettre le message ou s'adresser à Alice. Pour transmettre le message, il n'a pas d'autre possibilité que de s'adresser à quelqu'un, en supposant qu'il veut que son message soit reçu. Le papillon choisit Alice, et seulement Alice, donc personne d'autre qu'elle pour transmettre son message. Ici, la relation nécessaire entre X, le papillon, et Y, Alice, peut se reformuler en termes d'absence d'altérité. Cette altérité n'est pas construite. Elle est une conséquence du choix qu'a fait le papillon, en transmettant son message à Alice, et à nul autre qu'elle.

Si nous enlevons *ihr* « elle » dans cet énoncé, *zu* est interprété comme étant en fonction de préverbe. Le contexte pourrait être le suivant. Alice demande au papillon de

l'aider à rentrer à la maison et le papillon confirme qu'elle va l'aider :

51a) Der frisch geschlüpfte Schmetterling sagte **zu**.

Le papillon qui avait récemment éclos confirma.

Après la demande d'Alice, le papillon a plusieurs choix. Il peut confirmer et accepter de l'aider, il peut ne pas accepter, ou il peut ne rien faire. Parmi ces possibilités, le papillon choisit d'accepter de l'aider. « Aider » ne se trouve pas dans la phrase, mais dans le contexte. *Zu* met en relation le fait d'aider **avec** *sagen*. Le papillon n'a pas d'autre choix que d'accepter d'aider Alice, tout autre choix est éliminé.

L'exemple qui suit montre que *zusagen* peut renvoyer à plusieurs significations. L'exemple a été produit pendant un examen à l'université. L'examineur cherche à savoir auprès de l'étudiant quelle méthode d'enseignement en cours de littérature il préfère. L'étudiant répond comme suit :

52) BÄ: ja (.) welche methode des literaturunterrichts würden sie denn bevorzugen  
 MO: grundsätzlich weil\_s mir persönlich auch sehr **zusagt** auch aus eigener erfahrung °h äh den handlungs und produktionsorientierten literaturunterricht °h

Grundsätzlich	weil	es	mir	persönlich	auch
fundamental	parce que	3SG.IMPERS	1SG.DAT	personnellement	aussi
Fondamental	parce	il	à moi	personnellement	aussi
	que				

sehr	<b>zu</b> -sagt		auch	aus	eigener	Erfahrung
PARTG	PREV-« correspondre »	3SG.IND.PRES	aussi	PREP	propre	expérience
très	correspond		aussi	de	propre	expérience

den	handlungs-	und	produktionsorientierten	Literaturunterricht.
ART.DEF.ACC.PL	action	COORD	production.orienter.PARTII	cours de littérature
les	action	et	production orienté	cours de littérature

Fondamentalement, parce que cela me correspond  
 aussi beaucoup personnellement, et par rapport à ma propre expérience  
 (je préfère) les cours de littérature qui sont orientés vers l'action et la production.  
 FOLK\_PRÜF\_01\_A10, 2/12/2010, haut saxon

Dans cet exemple, *zusagen* peut se traduire par « correspondre ». *Zu* reste attaché au verbe, puisqu'il s'agit d'une phrase subordonnée. L'élément *es*, le pronom

impersonnel, réfère à *handlungs- und produktionsorientierten Literaturunterricht* « les cours de littérature qui sont orientés vers l'action et la production ». On pourrait alors reformuler l'exemple comme suit :

52a) Grundsätzlich **weil der handlungs- und produktionsorientierte Literaturunterricht** mir auch sehr zusagt.

Fondamentalement, parce que les cours de littérature qui sont orientés vers l'action et la production me correspondent plus.

*Handlungs- und produktionsorientierten Literaturunterricht* se trouve à la fin de la phrase, parce que le locuteur veut d'abord expliquer son choix pour une des façons de faire cours, avant de trancher.

Le choix d'une certaine forme de cours dépend d'une part du fait qu'il correspond au locuteur, et d'autre part, de l'expérience du locuteur. Le fait qu'il correspond au locuteur est un des arguments du locuteur. Le locuteur est ici représenté par *mir*. *Mir* est en relation avec *zu*. *Mir* est présenté comme le seul terme, donc c'est à *mir* que correspond telle façon de faire cours, et à personne d'autre. C'est une relation de type un à un. Le fait que le locuteur présente *mir* comme le seul choix possible veut dire que la relation entre *à moi* et *correspondre* est une relation nécessaire, parce que c'est la seule qui compte pour le locuteur parmi une classe d'éléments possibles. Il s'agit d'une relation unique et saturée qui, en s'identifiant, élimine en même temps toute altérité possible. Dire que cela lui correspond, c'est dire que c'est ce qu'il aime. Donc, il y a une forme d'indissociation entre le cours et lui-même.

Nous allons analyser un autre verbe de cette classe, il s'agit du verbe *zuhören*. Dans *zuhören*, nous avons d'une part le préverbe *zu* et d'autre part le verbe *hören* « entendre ».

Considérons l'exemple suivant. Pendant une conversation téléphonique, A raconte ce qu'il a fait la semaine d'avant. A ne perçoit aucune réaction de B par rapport aux événements que A a racontés. L'absence de réaction de B amène A à interpeller B.

53) Sag' mal, hörst du mir eigentlich **zu**?

Sag‘	mal,	hörst	du	mir
2SG.IMP	fois	entendre.2SG.IND.PRES	2SG	1SG.DAT
Dis	fois	entends	tu	me

eigentlich                    **zu** ?  
en fait                        PREV  
en fait

Dis, tu m’écoutes en fait?

*Zu* se trouve dans cet exemple à la fin de l’énoncé. En tant que préverbe séparable, il se détache dans ce contexte, comme nous l’avons expliqué au chapitre 2. Le verbe se trouve en première position, car il s’agit d’une question qui nécessite l’inversion du verbe et du pronom personnel.

L’absence de réaction de B amène A à se demander si l’attention de B est toujours orientée vers lui et non pas vers autre chose. Lui, dans ce cas, est représenté par *mir*. *Zu* oriente le processus d’écoute vers *mir*.

*Zu* ici indique qu’il n’est pas question d’écouter n’importe quoi ou n’importe qui d’autre, mais bien les propos de A (*mir*). En d’autres termes, *Mir* est la seule source qui doit être prise en compte par B quand il s’agit d’écouter. Les deux sont indissociables. Pour le locuteur, *mir* se présente comme le bon terme pour ce qui est d’écouter.

La question implique que la relation connaît une forme d’altérité, du type « tu ne sembles pas m’écouter vraiment, c’est-à-dire, tu m’écoutes sans m’écouter ». La question vise donc à demander au sujet d’écarter l’altérité.

Sans le préverbe *zu*, *hören* « entendre » est interprété différemment, comme le montre l’exemple qui suit. A téléphone à B. A raconte ce qu’il a fait la semaine d’avant. A ne perçoit aucune réaction de B. L’absence de réaction de B amène A à interpeller B, parce qu’il se demande s’il n’y a pas un souci technique qui fait que B n’est plus capable de l’entendre.

54) Hörst du mich eigentlich ?

Hörst	du	mich	eigentlich?
entendre.2SG.IND.PRES	2SG	1SG.ACC	en fait
Entends	tu	me	en fait

Est-ce que tu m'entends en fait ?

Dans cet exemple, le verbe est en première place suivi du pronom personnel, car il s'agit d'une question. *Mich* est ici COD. Le COD en allemand est à l'accusatif.

La question de A est posée en vue de savoir s'il entend quelque chose ou s'il n'entend rien du tout. Il n'est pas question de savoir s'il dirige son attention vers B, comme c'était le cas dans l'exemple 54). Dans le cas où la connexion est interrompue, il n'entend rien de ce qui se passe chez A et il n'entend pas non plus A le lui demander. Il est ici question de la capacité à entendre ou de l'impossibilité d'entendre, et on constate que *zu* n'apparaît pas, tandis que dans l'exemple 54), il s'agissait d'orienter son attention vers le bon terme.

Passons au verbe *zuarbeiten* qui est composé d'un côté de *zu* de l'autre de *arbeiten* « travailler ». L'exemple 55) vient d'un livre de poche sur l'hygiène. Il est expliqué comment sont organisés les services d'hygiène en Allemagne. Le service d'épidémiologie a une position centrale dans l'organisation des services d'hygiène. Tous les autres services préparent le travail pour le service d'épidémiologie.

- 55) Bei zwei Instituten in einem Bezirk Quand il y a deux instituts dans un erstrecken sich die Aufgaben der secteur, les tâches de l'inspection Fachinspektionen über den gesamten spécialisée s'étendent sur tout le Bezirk, d h. die Fachabteilungen beider secteur, c'est-à-dire les services Institute bilden die jeweilige spécialisés des deux instituts forment Fachinspektion. Die Abteilung l'inspection spécialisée qui les Epidemiologie hat eine zentrale concerne. Stellung, der alle Fachabteilungen Le service d'épidémiologie a une zuarbeiten müssen. Die Abteilung position centrale pour laquelle tous les Hygiene des Kindes- und Jugendalters services doivent préparer le travail. ist mit ihren Fachgebieten in den Le service de l'hygiène de l'enfance et meisten Instituten zunächst noch ein de l'adolescence est, d'abord avec Aufgabengebiet im Rahmen der leurs spécialités dans la plupart des Abteilung Bau-, Wohn- und instituts, du ressort du service de Siedlungshygiene, unterteilt in l'hygiène du bâtiment, partagé en

Sachgebiete.			domaines.		
Die	Abteilung	Epidemiologie	hat	ein-e	zentrale
ART.DEF.F	service	épidémiologie	haben.3SG.IND.PRES	NUM.ACC	centrale
le	service	d'épidémiologie	a	une	centrale
Stellung, der alle			Fach-abteilungen	<b>zu</b> -arbeiten	müssen.
position	REL tout	domaine-service	PREV-travailler.INF	devoir.3PL.IND.PRES	
position	qui tout	services spécialisés	préparer le travail	devoir	

Le service d'épidémiologie a une position centrale pour laquelle tous les services doivent préparer le travail.

DWDS.de/Grahneis, Heinz / Horn, Karlwilhelm (Hg.), Taschenbuch der Hygiene, Berlin: Verlag Volk u. Gesundheit 1972 [1967], S. 41

La deuxième partie après la virgule contient le verbe *zuarbeiten*. Il dépend du verbe modal *müssen*, qui se trouve en dernière position, parce qu'il s'agit d'une phrase subordonnée, dans laquelle le verbe qui porte la marque de temps, de personne et de mode se trouve à la fin de l'énoncé en allemand.

Les services d'hygiène sont organisés de telle façon que l'ensemble des services n'a pas d'autre choix que de préparer le travail pour le service d'épidémiologie, c'est une obligation. L'obligation est ici exprimée par *müssen*. Les autres services n'ont pas le choix, parce que s'ils ne préparent pas le terrain, le bon fonctionnement du service entier est mis en danger. *Zu* met en relation le service d'épidémiologie et *arbeiten*. *Zu* exclu ici de préparer le travail pour tout autre service, en faisant ceci, le marqueur présente le service d'épidémiologie comme la bonne valeur.

L'exemple 56) contient aussi le verbe *zuarbeiten*. Il s'agit d'un article de journal qui présente les possibilités pour les Allemands de travailler à l'étranger. Au Danemark, on cherche des ouilleurs. En tant qu'ouilleur, il faut s'entendre avec les collègues qui préparent le travail. Donc, il faut savoir parler le danois. C'est pour cette raison qu'il y a la possibilité de prendre, tout en étant encore en Allemagne, des cours de langue.

- 56) In Dänemark soll es noch Jobs für Gastarbeiter aus Deutschland geben, das Land liegt immerhin in Au Danemark, il doit y avoir encore du travail pour des travailleurs immigrés, le pays est proche. Mais les

erreichbarer Nähe. Aber  
Werkzeugmacher sind auf Dreher und  
Fräser angewiesen, die ihnen  
zuarbeiten, sie müssen sich  
verständigen können.

outilleurs dépendent des tourneurs et  
des fraiseurs qui leur préparent le  
travail, ils doivent pouvoir se faire  
comprendre.

Aber	Werkzeugmacher	sind	auf	Dreher
Mais	outilleur.NOM.PL.M	sein.3PL.IND.PRES	PREP	tourneur.ACC.PL.M
Mais	outilleurs	sont	de	tourneurs
und	Fräser	an-ge-wiese-n,	die	ihnen
COORD	fraiseur.ACC.PL.M	PREV-PTCPII-"dépendre"-PTCPII	REL	PRN.DAT.PL.M
et	fraiseurs	dépendu	qui	à eux
<b>zu</b> -arbeiten,	sie müssen	sich ver-ständigen	können.	
PARTG-travailler.INF	3PL müssen.3PL.IND.PRES	REFL PREV."entendre".INF	pouvoir.INF	
préparer le travail	ils doivent	se entendre	pouvoir	

Mais les outilleurs dépendent des tourneurs et des fraiseurs, qui leur préparent le travail, ils doivent pouvoir s'entendre.

DWDS.de/ Die Zeit, 05.07.2009, Nr. 12

La séquence avec *zuarbeiten* se trouve après la virgule. *Ihnen* réfère aux outilleurs. Donc les tourneurs et les fraiseurs doivent préparer le travail aux outilleurs.

Pour fabriquer des outils, il faut que ces trois types de professionnels travaillent ensemble, mais pas n'importe comment. Ce qui compte est de préparer le travail pour les outilleurs, sinon les outilleurs n'ont pas de travail. *Zu* met en relation les outilleurs et *arbeiten*. C'est une relation qui exclut tout autre terme qui pourrait être mis en relation, parce que les outilleurs sont les seuls qui doivent recevoir le travail des autres et c'est organisé ainsi. Les outilleurs sont la bonne valeur : « Choisir les outilleurs et non pas les autres collègues » est ce qu'on doit faire.

L'exemple 57) montre le fonctionnement du verbe *zuschauen*, qui est composé de *zu* et de *schauen* « regarder ». Il s'agit d'un exemple qui est issu des discussions autour de la médiation pour le projet Stuttgart 21, le projet de réaménagement de la gare de Stuttgart qui était vivement contesté par un grand nombre de gens. Pour cette raison,

une médiation a été organisée. Le locuteur demande ici à ce que l'on parle assez fort pour que tout le monde comprenne. Le débat est transmis à la télévision. C'est pourquoi le locuteur demande à ce que l'on parle assez fort, sinon les spectateurs (donc la population) ne comprendront rien.

- 57) dass wer hier so reden °h äh dass es auch verständlich is °h es tut mir leid ich äh mach mich hier bei dem ein oder anderen unbeliebt °h aber ich muss hier °h auch äh die interessen der °h der bevölkerung wahrnehmen °h die hier zuschauen °h un die auch etwas verstehen wollen Nous devons parler ici d'une telle façon que cela doit être compréhensif. Je suis désolé, si je ne suis pas apprécié par tout le monde, mais je dois ici aussi défendre les intérêts de la population qui nous regarde et qui veut comprendre aussi quelque chose.

aber	ich	muss	hier	auch	äh	die	Interessen
mais	1SG	devoir.1SG.IND.PRÉS	ici	aussi	euh	ART.DÉF	intérêts
mais	je	dois	ici	aussi	euh	les	intérêts

der	Bevölkerung	wahrnehmen,	die	hier	zu-schauen	und
ART.DÉF.GÉN	population	défendre.INF	REL	ici	PREV-regarder.3PL.IND.PRÉS	COORD
de la	population	défendre	qui	ici	regardent	et

die	auch	etwas	verstehen	wollen.
RÉL	aussi	quelque chose	comprendre.INF	vouloir.3PL.IND.PRÉS
qui	aussi	quelque chose	comprendre	vouloir

Mais je dois ici aussi défendre les intérêts de la population, qui nous regarde et qui veut aussi comprendre quelque chose.

FOLK\_SS21\_01\_A03a ; FOLK\_SS21\_01\_A03b ; FOLK\_SS21\_01\_A03c, 4/11/2010

La séquence qui nous intéresse se trouve après la virgule. *Die* est ici en fonction de pronom relatif et réfère à *die Bevölkerung* « la population ». *Hier* à son tour réfère à la médiation qui a lieu.

Pour pouvoir avoir accès aux informations, la population n'a pas d'autre choix que de regarder, c'est le seul moyen. Parce que c'est le seul moyen, toute autre chose est exclue. Il ne faut pas non plus regarder n'importe quoi, ce qu'il faut regarder c'est *hier*, la médiation, c'est la bonne chose à regarder. *Hier*, la médiation est donc mise en relation par *zu* avec regarder.

L'exemple 58) vient du livre pour enfants « Maya l'abeille ». La forme verbale qui se combine avec *zu* dans ce cas est *rufen* « crier ». Maya l'abeille quitte sa ruche. Sur son chemin elle rencontre plusieurs insectes qui, à chaque fois, la saluent.

58) Es begegneten ihr vielerlei Insekten, die ihr Wandergrüße **zuriefen** und frohe Fahrt und gute Ernte wünschten.

Es	be-geg-ne-ten	ihr	vielerlei	Insekt-en,
3SG.N	PREV."rencontrer".3SG.IND.PRET	3SG.DAT	DET.PL	insect.DAT

Il	rencontrait	elle	de toutes sortes	insectes
----	-------------	------	------------------	----------

die	ihr	Wander-grüß-e	<b>zu</b> -riefe-n
PRN.REL	3SG.DAT.F	"randonner".gruß.ACC.PL	PREV.rufe.3PL.IND.PRET

qui	lui	salut de randonneur	criaient
-----	-----	---------------------	----------

und	froh-e	Fahrt	und	gut-e	Ernte	wünsch-t-en.
COORD	froh.ACC.SG	route	COORD	gut.ACC.SG	récolte	wünsche.3PL.IND.PRET
et	joyeuse	route	et	bonne	récolte	souhaitaient

litt. : Il rencontrait à elle de toute sorte d'insectes qui lui criaient le salut de randonneur et lui souhaitait joyeuse route et bonne récolte.

Une multitude d'insectes, de toutes espèces, venaient à sa rencontre, la saluant du fameux salut du randonneur et lui souhaitant bonne route et bonne récolte.

La séquence avec *zuriefen* se trouve après la virgule. *Die* est le pronom relatif qui réfère à *die Insekten*. *Ihr*, le complément de rang 1 réfère ici à Maya l'abeille. *Wandergrüße* est ici le complément de rang 2. Le temps de *zurufen* est le prétérit. La voyelle change de *u* à *ie* pour toutes les formes du prétérit.

Les insectes qui sont sur le chemin voient Maya et s'adressent à elle. Le contexte introduit Maya comme la seule et unique destination possible des salutations des autres insectes. Le terme Maya est sélectionné parmi une classe de termes (insectes) possibles. *Zu* met en relation le bon terme sélectionné *ihr* (Maya) et *zuriefen*.

La séquence est bien formée sans *zu* :

58a) Es begegneten ihr vielerlei Insekten, die Wandergrüße riefen.

Elle rencontra toutes sortes d'insectes, qui criaient des salutations de randonneur.

En 58a), il n'est pas évident de savoir à qui s'adressent les insectes et nous interprétons aussi ici que les insectes réitérent leurs salutations sans cesse.

## 6.2. Attribution du procès à un terme but

Nous analysons à présent les formes verbales qui se combinent avec *zu* et qui expriment l'attribution d'une valeur.

L'exemple suivant est extrait d'un article de journal sur l'acteur hollywoodien Keanu Reeves. L'article énumère dix choses que nous ne savons pas encore sur Keanu Reeves, et entre autres le fait qu'il a une cicatrice sur le ventre qui résulte d'un accident de moto.

- |  |  |
|--|--|
| <p>59) Wer hätte gedacht, dass Keanu Reeves Standardtänze liebt und ein Fan von Formell-Rennen ist? Außerdem besitzt er mindestens zwei Norton Commando Motorräder, mit denen er vor allem im Randgebiet von New York seine Runden zieht. <u>Seine Narbe am Bauch ist einem Motorradunfall zuzuschreiben, was ihn dennoch nicht davon abhielt, weiterhin Motorrad zu fahren.</u> Außerdem entdeckte er durch die Vorbereitung auf verschiedene Filmrollen seine Leidenschaft fürs Reiten und Surfen.</p> | <p>Qui aurait pensé que Keanu Reeves aimait les danses de salon et qu'il était un supporteur des courses de formule 1. En plus, il possède au moins deux motos de la marque Norton Commando avec lesquelles il sillonne les régions excentrées de New York. <u>La cicatrice au ventre résulte d'un accident de moto, ce qui ne l'a pas empêché de continuer à faire de la moto malgré tout.</u> En plus, à l'occasion de préparatifs pour différents rôles dans des films, il s'est découvert une passion pour l'équitation et pour le surf.</p> |
|--|--|

Seine	Narbe	am	Bauch	ist	einem
PRON.PERS	cicatrice	PRÉP.ART.DÉF.DAT.SG.M	ventre	être.3SG.IND.PRÉS	num
Sa	cicatrice	au	ventre	est	un
Motorradunfall	<b>zu</b> -zu-schreiben,	was	ihn	dennoch	nicht
accident de moto	PRÉV-PARTI-écrire.INF	RÉL	3SG.ACC	malgré tout	NÉG

accident de attribuer que le malgré tout ne pas  
moto

da-von	ab-hiehl,	weiterhin	Motorrad	zu	fahren.
là-PRÉP	PREV-tenir.3SG.IND.IMP	dans l'avenir	moto	PARTI	conduire.INF
là-de	empêcher	dans l'avenir	moto		conduire.

litt. : Sa cicatrice au ventre est à attribuer à un accident de moto, qui ne l'a pas empêché malgré tout de continuer de faire de la moto.

La cicatrice au ventre résulte d'un accident de moto, ce qui ne l'a pas empêché de continuer à faire de la moto malgré tout.

Yahoo.de, 21/01/2015, 10 Dinge, die wir über Keanu Reeves noch nicht wussten.

Dans la forme verbale, nous avons deux *zu*. Le premier *zu* a la fonction de préverbe et c'est celui que nous allons analyser. Le deuxième *zu* est celui qui dans certains contextes accompagne l'infinitif. Ce dernier *zu* s'intercale entre le préverbe et la base, dans le cas où il s'agit d'un préverbe séparable. Pour la forme *zu-zu-schreiben* de cet exemple, nous avons la suite : préverbe, particule de l'infinitif et base.

Keanu Reeves a une cicatrice et il fait de la moto. Le fait de faire de la moto ne veut pas forcément dire que la cicatrice vient du fait de faire de la moto. La cicatrice pourrait être le résultat d'« autre chose que de faire de la moto ». Mais il se trouve que c'est bien une conséquence de cette activité. *Zu* marque que la cicatrice vient d'un accident de moto et non pas d'autre chose. Ici « la cicatrice vient de la moto » prend la valeur de « vient bien de ». C'est ainsi que *zu* permet de construire une relation nécessaire entre la cicatrice et faire de la moto.

L'exemple 60) est issu d'une série télévisée. C est la mère de A qui veut amener sa fille pour quatre mois en Afrique. B est le père et sa compagne D ne veulent pas que A parte en Afrique avec C, mais ils sont obligés de la laisser partir pour pouvoir mieux se consacrer à leur restaurant qui est en train de faire faillite. Le couple B et D se sent mal par rapport au départ de A. Ils ont l'impression qu'on a profité de leurs problèmes avec leur restaurant. S'il n'y avait pas eu ces problèmes, ils n'auraient jamais accepté que leur fille parte en Afrique loin d'eux.

60) Wir hätten sonst nie **zugestimmt**.

Wir hätten sonst nie **zu-ge-stimm-t**  
 1PL 3PL.SUBII.PRET sinon ne jamais PREV.PARTII<sub>0</sub>.stimm.PARTII<sub>0</sub>.

Nous aurions sinon ne jamais été d'accord

Litt. : Nous n'aurions jamais été d'accord sinon.

Nous n'aurions jamais donné notre accord.

Lindenstraße, Folge 1419 "Goldene Zeiten", 24/02/2013

La forme verbale *zu-ge-stimm-t* se compose de plusieurs éléments. Nous avons d'abord le préverbe *zu*, après *ge-* qui avec *-t* marque le participe II. La base est le verbe « *stimmen* ». On peut traduire la base *stimmen* par « être juste », « être bon », mais aussi par « voter ». Dans la famille des mots autour de la base *stimm-*, nous avons également le nom *Stimme* qui se traduit par « voix ».

Dans l'énoncé, nous avons le fait de donner son accord. L'accord est donné pour « le départ de A en Afrique », enjeu qui n'est pas présent dans la séquence, mais qui se laisse reconstruire à partir du contexte. « Donner son accord » est nécessaire pour la mère, sinon elle risquerait d'avoir des problèmes avec le père de sa fille. Être d'accord dans une relation avec autrui veut dire qu'il n'y a pas de différence entre lui et nous. C'est donc de se mettre dans une relation qui exclut l'altérité sur le fait d'amener la fille en Afrique. *Zu* dans ce cas fait que la bonne valeur, demander l'autorisation du père, est choisie. En même temps que cette bonne valeur est choisie, toute autre possibilité est en conséquence exclue.

### 6.3. *Zu* joue sur l'intensité du procès du verbe

Dans ce chapitre, nous allons procéder à l'analyse des lexèmes verbaux, qui en se combinant avec *zu* intensifient le procès qui est exprimé par le lexème verbal.

Le premier extrait est tiré d'un article de journal. L'article explique pourquoi les chiens mordent les facteurs. C'est parce que le facteur évalue mal le chien. Au lieu d'être calme, le facteur est agité, il crie sur le chien ou essaye de fuir. Il en résulte que le chien mord.

- 61) Er sieht in dem Postboten einen Eindringling und reagiert entsprechend. Bei der direkten Übergabe ist es oft so, dass der Postbote den Hund falsch Il considère le facteur comme un intrus et réagit en conséquence. Pendant la remise en main propre, il est fréquent que le facteur évalue mal le chien et

einschätzt, deshalb hektisch wird, das Tier anschreit oder versucht wegzurennen - das kann dann dazu führen, dass der Hund zubeißt. qu'il (le facteur) devienne fébrile, crie après l'animal et essaie de s'enfuir. Cela peut avoir pour conséquence que le chien morde.

das	kann	da-zu	führen,	dass
cela	pouvoir.3SG.IND.PRES	ANA-PREV	amener.INF	SUBORD
cela	peut	à la	amener	que

der	Hund	<b>zu</b> -beißt.
ART.DEF.NOM.SG.M	chien	PREV-« mordre ».3SG.IND.PRES
le	chien	attraper et mordre fortement

litt. : Cela peut amener à ce que le chien attraper et mordre fortement.  
 Cela peut avoir pour résultat que le chien le morde fortement.  
*Die Zeit* titre de journal en italiques, 25.06.2001, Nr. 26

La forme verbale avec préverbe est *zu-beißt*. Elle porte les marques de personne, mode et temps et se trouve à la fin de l'énoncé en allemand, parce qu'il s'agit d'une proposition subordonnée. Dans ce cas, le préverbe ne se détache pas de la base.

Nous avons traduit ici *zubeißen* « attraper et mordre fortement », une glose que nous avons traduite du Duden, le dictionnaire allemand de référence disponible en ligne<sup>8</sup> L'exemple 61 a) nous montre la forme sans préverbe que nous pouvons obtenir en supprimant *zu* dans l'exemple 20) :

61 a) Das kann dann dazu führen, dass der Hund beißt.  
 Cela peut avoir pour effet que le chien morde.

La différence entre ces deux exemples est ici la façon dont le procès *beißen* se déroule. En 61) le chien mord une seule fois, mais fort, tandis qu'en 61 a) rien n'est dit par rapport à la quantité ou qualité du procès *beißen* « mordre ».

*Zu* dans ce cas, en mettant en relation *beißen* et *Postbote* « facteur », sélectionne le fait de mordre comme la bonne valeur. Dire qu'il s'agit de la bonne valeur P, c'est en même temps ne pas choisir P'. De ce fait, le procès a une valeur unique qui se laisse donc traduire premièrement comme une singularisation de l'événement *beißen* et

---

<sup>8</sup> www.duden.de

deuxièmement par l'intensité de cet événement.

Nous pouvons ajouter que pour cette classe de verbes, nous pouvons trouver dans le Duden des gloses qui ont chaque fois recours à des adverbes exprimant une certaine intensité et une singularisation de l'événement.

## 6.4. Fermeture

Dans cette classe, la combinaison du lexème verbal avec le préverbe *zu* se laisse à chaque fois traduire par « fermer » d'une certaine manière. Les formes verbales qui correspondent à cette classe se trouvent en annexe.

L'exemple suivant vient du livre pour enfants « Bob le bricoleur ». Bob a une entreprise de construction. Il travaille et réalise des projets divers avec ses amis, les machines qui l'aident à effectuer ses travaux. Mixi (Tourneboule), qui est une bétonneuse, et les autres machines de Bob ont construit à la demande de Monsieur Potager une clôture afin d'enfermer ses moutons pour pouvoir construire un camping. Le lendemain, les moutons sont sortis de la clôture et se baladent un peu partout. L'équipe de Bob ne peut donc pas commencer la construction du camping. Constatant que les moutons ne sont pas là où ils devraient être, Mixi (Tourneboule) s'exclame « oh non, j'ai oublié de fermer la clôture hier ! » :

62) „Oh nein!“, rief Mixi. „Ich habe gestern vergessen, das Tor **zuzumachen**. »

Ich	habe	gestern	vergessen,
1SG	avoir.1SG.IND.PRES	hier	oublier.PARTII
Je	ai	hier	oublier

das	Tor	zu-zu-machen
ART.DEF.N	portail	PREV-PARTI-faire.INF
le	portail	fermer

J'ai oublié de fermer le portail hier.

Bob der Baumeister. Jubiläumsband. Mixi und der Campingurlaub.P.30, 2013

La forme verbale *zuzumachen* contient deux *zu*. Le premier *zu* correspond à *zu*

en tant que préverbe. Le deuxième *zu* correspond au *zu* devant l'infinitif qui s'intercale entre la base et le préverbe, qui est dans notre exemple également *zu*. La séquence qui nous intéresse dans cet exemple est *das Tor zuzumachen*. Dans cette séquence, *zu* met en relation *das Tor* « le portail » et *machen* « faire ».

On peut gloser cette séquence comme ceci : C'est que j'ai oublié de fermer le portail, ne cherche pas ! Cette glose fait ressortir que les moutons sont sortis, parce que je n'ai pas respecté la relation entre « portail » et « fermer », une relation nécessaire si on veut éviter que les moutons ne sortent.

L'exemple 63) est issu d'un article de journal qui présente le bâtiment du Crédit Municipal. Le Crédit Municipal est décrit dans l'article comme étant la plus grande banque de France des pauvres. Les visiteurs restent bouche bée devant le somptueux monument.

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 63) | Wenn der Crédit Municipal die größte französische Bank für die Armen ist, wie müssen hier dann erst die Geldhäuser der Reichen aussehen? Direktor Luc Matray, 47, genießt es sichtlich, wenn Besucher in seinem 40000 Quadratmeter großen Prachtbau vor Staunen den Mund nicht mehr <b>zubekommen</b> . | Si le Crédit Municipal est la plus grande banque française des pauvres, quels airs doivent avoir les banques des riches ? Le directeur Luc Matray, 47 ans, le savoure ouvertement, quand des visiteurs restent bouche bée devant son grand monument somptueux de 40000 mètres carrés. |
|     | Direktor Luc Matray, 47, genießt  | es sichtlich, wenn  |
|     | directeur Luc Matray 47, genießen.3SG.IND.PRES  | 3SG.ACC.SG.N ouvertement SUBJ   |
|     | directeur Luc Matray 47 savoure   | le ouvertement quand  |
|     | Besucher in sein-em 40000 Quadrat-meter groß-en Prachtbau   |   |
|     | visiteur.PL PREP POSS-DAT 40000 carré-mètre grande.DAT.SG.M monument somptueux  |   |
|     | visiteurs dans son 40000 mètre carré grande monument somptueux  |   |
|     | vor Staunen den Mund nicht mehr <b>zu-bekommen</b> .  |   |
|     | PREP étonnement ART.DEF bouche NEG plus PREV- PREV « venir».3PL.IND.PRES  |   |
|     | de étonnement la bouche ne pas plus arriver à fermer  |   |
|     | Le directeur Luc Matray, 47 ans, le savoure ouvertement, quand il y a des visiteurs qui sont bouche bée devant son grand monument somptueux de 40000 mètres carrés.   |   |
|     | Die Zeit, 13.01.2005, Nr. 3   |   |

La séquence après la virgule contient le verbe *zu-be-kommen* qui se compose du préverbe *zu*, du préverbe *be-* et de la base *komm-*. La base *komm* peut se traduire par *kommen*. Le verbe complexe *zukommen* peut se traduire par « obtenir ».

La position par défaut de la bouche est fermée. Mais les visiteurs sont tellement étonnés par le monument qu'ils n'arrivent plus à « obtenir » de leur bouche la fermeture. Donc, ils ne peuvent plus réaliser la relation entre « bouche » et « fermer » qui est établie par *zu*. Pourtant c'est ce qu'il faut faire, parce que la bouche doit être fermée et pas autrement.

L'exemple 64) s'est produit pendant une conversation. A est dans la salle de séjour et B est dans la cuisine et veut ranger la bouteille de Coca dans le réfrigérateur. Pour ranger la bouteille, il faut l'allonger, mais la bouteille n'était pas bien fermée et le Coca a coulé partout. B s'adresse à A et lui signale qu'il n'a pas bien fermé la bouteille et que maintenant, il doit nettoyer tout la cuisine.

- 64) Du hast die Flasche nicht richtig **zu**gedreht. Jetzt ist überall Cola.  
 Du hast die Flasche nicht richtig **zu-ge-dreh-t**.  
 2SG avoir.2SG.IND.PRES ART.DEF bouteille NEG correct PREV-PARTII-tourner-PARII  
 tu as la bouteille ne correct fermé en tournant  
 pas  
 litt. : Tu n'as pas correctement fermé la bouteille en tournant.  
 Tu n'as pas bien fermé la bouteille

Il y a deux formes verbales dans cet exemple, *hat* et *zugedreht*. *Hat* se trouve en deuxième position, *zugedreht* en dernière position. *Zugedreht* est composé de plusieurs éléments. Le préverbe *zu* se trouve en première position et les marques du participe II *ge-* se trouvent après le préverbe *zu*. La base du verbe *dreh-* veut dire « tourner ». En combinaison avec le préverbe *zu*, *zudrehen* peut être traduit par « fermer en tournant ».

Ce que B attendait de A, c'était qu'il ferme la bouteille, mais « la bouteille être fermée » n'est pas le cas. Cela veut dire que la relation entre la bouteille et « fermée » établie par *zu* n'a pas été exécutée par A. Pourtant c'est ce qu'il fallait faire et non pas autre chose, mais la relation nécessaire n'est pas atteinte.

## 6.5. Couverture

Les lexèmes verbaux de cette classe expriment en se combinant avec *zu* diverses façons de couvrir (voir liste en annexe).

Le premier exemple de cette classe est tiré du livre pour enfants, Bob le bricoleur. Bob le bricoleur et son équipe, ses machines, partent pour aider M. Barner qui se trouve complètement enneigé. L'équipe s'arrête pour enlever un arbre de la route. Potimarron, qui fait toujours des bêtises, n'aide pas et court à travers la neige à l'endroit où se trouve normalement un étang. L'auteur du livre pose alors la question suivante au lecteur : « Ça alors, il est où l'étang ? ». Il répond ensuite à sa propre question et explique que l'étang est complètement gelé. C'est maintenant une superbe patinoire pour Potimarron :

65) Nanu, wo ist denn der Teich geblieben? Er ist **zugefroren** und ist jetzt eine tolle Eisbahn.

Er	ist	<b>zu</b> -gefroren	und	ist
3SG	être.3SG.IND.PRES	PREV-geler.PARTII	COORD	être.3SG.IND.PRES
il	est	complètement gelé	et	est
jetzt	eine	tolle	Eisbahn.	
maintenant	NUM.NOM.SG.F	super	patinoire	
maintenant	une	super	patinoire.	

Il est complètement gelé et c'est maintenant une superbe patinoire.  
Bob der Baumeister, „Herr Barner im Schneechaos“, Atlas Verlag, 2006

Le verbe préverbé se trouve en troisième position. Il se compose du préverbe *zu*, la marque du participe. La base du verbe est *frieren* « geler ». Dans ce cas, la voyelle change de *ie* à *o*. Il s'agit d'un phénomène d'apophonie.

Avec la question, nous voyons que le locuteur se demande où se trouve l'étang, puisqu'il ne le reconnaît plus. Il ne le reconnaît pas, parce qu'il est gelé. Dans sa réponse, le locuteur indique que l'étang entretient une relation indissociable avec la propriété « être gelé » ; d'où la traduction par « complètement gelé ». Or, dire qu'il y a une relation indissociable entre x et y, c'est une autre façon de dire que x et y sont dans une relation nécessaire. Autrement dit, *zu* fait que le lac est gelé d'une telle façon qu'il n'y a pas de place pour de l'altérité. Le lac est gelé tel qu'il n'y ait pas de place pour

autre chose.

L'exemple 66) est issu d'un journal. Un footballeur souffre d'une conjonctivite grave. C'est pour cette raison que son œil est gonflé et rouge. Toutefois, il est quand même allé poser pour la photo officielle de son équipe.

- 66) Beim offiziellen Termin fürs Mannschaftsfoto saß der BVB-Star gestern zwar in der ersten Reihe. Aber nur notgedrungen. Das Auge – stark gerötet und **zu**geschwollen. Lors du rendez-vous officiel pour la photo de l'équipe, la star du BVB était assise au premier rang, mais bon gré mal gré. L'œil – fortement rougi et complètement gonflé.

Das	Auge-	stark	gerötet	und	<b>zu</b> -geschwollen
ART.DEF	oeil	fort	rougir.PARTII	COORD	PREV-gonfler.PARTII
le	oeil	forte	rougi	et	completement gonflé

L'œil – fortement rougi et complètement gonflé.

<http://www.bild.de/sport/fussball/mario-goetze/das-linke-auge-ist-zugeschwollen-25427904.bild.html>

La forme verbale *zugeschwollen* se trouve en fin de l'énoncé. Elle se compose du préverbe *zu*, ainsi que de la marque du participe *ge-*. La forme de l'infinitif de la base est *schwellen*. Le changement de la voyelle de *e* à *o* peut s'expliquer par un phénomène d'apophonie.

Le locuteur s'aperçoit qu'il y a un souci avec un des joueurs, particulièrement avec un de ses yeux. Il est complètement gonflé, c'est-à-dire qu'on ne voit plus son œil.

Nous voyons bien dans ce cas qu'il n'y pas de place pour autre chose, seulement pour du gonflement, puisqu'on ne voit rien d'autre.

Le fait d'être gonflé et l'œil sont indissociables dans ce cas. C'est pourquoi la forme verbale est traduite par « complètement gonflé », l'œil n'est pas autre chose que complètement gonflé. Cette relation indissociable se laisse décrire comme une relation nécessaire entre X et Y.

L'exemple 67) est tiré d'un article de journal. L'article informe de la vente d'une maison. La maison appartenait à un homme qui a séquestré pendant de longues années

sa fille au sous-sol et lui a fait plusieurs enfants qui, eux aussi, ont vécu au sous-sol. Par peur que ce fait n'attire les curieux, le sous-sol dans lequel la fille et les enfants ont vécu a été complètement cimenté.

- 67) Wie haben Elisabeth und ihre Kinder gelebt? Davon kann man sich ohnehin keinen Eindruck mehr machen. Der Keller wurde zuzementiert, um Skandal-Tourismus zu verhindern. Comment ont vécu Elisabeth et ses enfants ? On ne peut plus s'en faire une représentation. Le sous-sol a été complètement cimenté pour éviter un tourisme attiré par le scandale.

Der	Keller	wurde	<b>zu</b> -zementier-t,
ART.DEF	sous-sol	devenir.3SG.IND.PRÉT	PREV-cimenter-PARTII
le	sous-sol	devenait	cimenté
um	Skandal-Tourismus	zu	verhindern.
PREP	tourisme-scandale	PARTINF	éviter
pour	tourisme-scandale		éviter

Le sous-sol a été complètement cimenté pour éviter un tourisme attiré par le scandale.  
<http://www.news.at/a/amstetten-wohnhaus-josef-fritzl-verkauf>

La forme verbale avec le préverbe *zu* est *zu-zementier-t* et se trouve devant la virgule. *Zu* est le préverbe, la base est *zementier-* et le *-t* est la marque du participe II.

Le locuteur veut savoir comment Elisabeth et ses enfants ont vécu au sous-sol, mais ce n'est plus possible, parce qu'on a complètement cimenté le sous-sol, donc il n'y a plus d'accès. On ne peut désormais plus faire la différence entre le sous-sol et le fait qu'il soit cimenté. Il est cimenté d'une telle façon qu'il n'y ait pas de place pour ce qui ne serait pas cimenté. La séparation entre sous-sol et cimenter n'est plus possible par rapport à la relation qui a été créée par *zu*. X et Y se trouvent désormais dans une relation nécessaire.

## 6.6. *Auf* + *zu* + verbe de déplacement

Dans ce chapitre nous analysons les prédicats complexes avec *zu* qui ont une construction spécifique. Cette construction se fait uniquement avec les verbes de

déplacement utilisant le préverbe *zu*. Dans ce contexte, la préposition *auf* qui introduit un objet à l'accusatif est obligatoire, comme nous allons le voir.

Le premier exemple est tiré d'un roman. Thomas Lieven est un espion et il est en mission à Marseille. Il rencontre son ami Bastien :

68) Mit ausgebreiteten Armen und einem strahlenden Lächeln kam Bastian Fabre auf Thomas Lieven **zu**.

Mit	ausgebreiteten	Arm-en
PREP	PREV.PARTII."étendre".PARTII.EP.DAT	bras.DAT
Avec	grand ouverts	bras

und	einem	strahlenden	Lächeln
COORD	NUM.DAT	"rayonnement".PARTI.DAT	sourire.DAT
et	un	rayonnant	sourire

kam	Bastian Fabre	auf	Thomas Lieven	<b>zu</b> .
venir.3SG.IND.PRET	Bastian Fabre	PREP	Thomas Lieven	PREV
venait	Bastien Fabre	sur	Thomas Lieven	

litt. : Avec les bras étendus et un sourire rayonnant, Bastien Fabre venait à l'encontre de Thomas Lieven.

Les bras grand ouverts et un large sourire aux lèvres, Bastien Fabre avançait à la rencontre de Thomas Lieven.

Thomas et Bastien se soutiennent mutuellement dans les périples qu'ils vivent au cours du roman. C'est pourquoi Bastien se dirige avec les bras grands ouverts vers Bastien. Il faut noter ici que la séquence *Mit ausgebreiteten Armen und einem strahlenden Lächeln* « les bras grands ouverts et un large sourire » se trouve au début de l'énoncé. En effet, cette séquence qui décrit de quelle manière Bastien se dirige à la rencontre de Thomas ne se trouve normalement pas au début de l'énoncé, et elle est ici mise en relief par rapport à sa position syntaxique. Bastian Fabre ne salue donc pas Thomas Lieven n'importe comment. Il le salue avec les bras grands ouverts, parce qu'il est content de le revoir. En effet, cette scène est d'une grande importance dans le roman, puisqu'il marque le changement dans la relation entre les deux protagonistes, qui, au début, ne s'entendaient pas bien du tout. On peut donc soutenir que ce changement est

mis en relief par le déplacement du syntagme prépositionnel.

Le verbe, ici *kam* « venait », doit toujours se trouver en deuxième position dans les phrases coordonnées en allemand et il suit donc cette séquence. Le sujet de l'énoncé est *Bastien Fabre* et il suit le verbe. Il y a ici inversion du verbe et du sujet de l'énoncé. Le préverbe *zu* se trouve à la fin de l'énoncé.

La préposition *auf* introduit ici *Thomas Lieven* qui est le terme vers lequel se dirige le sujet de l'énoncé *Bastien*. La présence de *auf* est obligatoire dans ce contexte :

68 a) \*Mit ausgebreiteten Armen und einem strahlenden Lächeln kam Bastian Fabre Thomas Lieven **zu**.

Avec les bras étendus et un sourire rayonnant, Bastien Fabre revenait à Thomas Lieven.

En l'absence de *auf*, *zukommen* est interprété comme « revenir à ». Cette interprétation n'est pas possible dans ce contexte, car d'après le monde dans lequel se déroule ce passage du roman, c'est-à-dire dans la France du vingtième siècle, il n'est pas possible qu'une personne puisse hériter une autre personne, puisque le servage ou esclavage n'existe pas. Dans le cas où Thomas aurait hérité par exemple un chien de sa grand-mère, *zukommen* sans la préposition *auf* serait tout à fait possible :

68 a) Der Hund kam Thomas Lieven **zu**.

Der	Hund	kam	Thomas Lieven	<b>zu</b>
ART.DÉF.NOM.SG.M	chien.NOM.SG.M	„revenir“.3SG.IND.PRÉS	Thomas Lieven	PRÉV
Le	chien	revient	Thomas Lieven	

Le chien revient à Thomas Lieven.

Le préverbe *zu* est également obligatoire dans ce contexte :

68 b) ?Mit ausgebreiteten Armen und einem strahlenden Lächeln kam Bastian Fabre auf Thomas Lieven.

Avec les bras étendus et un sourire rayonnant, Bastien Fabre venait sur Thomas Lieven.

En absence du préverbe, on interprète Bastien comme étant sur Thomas Lieven. Le point d'interrogation marque ici le fait que l'énoncé n'est pas compatible avec le contexte. Si Bastien et Thomas avaient des rapports sexuels et que Bastien avait un

orgasme, la séquence serait bien formée.

La préposition *auf* localiserait dans ce cas Bastien sur Thomas. Le verbe *kommen* s'interpréterait comme ayant un orgasme.

Pour exprimer le fait que Bastien s'avance à la rencontre de Thomas, nous avons besoin de *zu* et de *auf* à la fois. *Auf* introduit le but vers lequel est dirigé le procès *kommen*. *Zu* met en relation *auf Thomas* « sur Thomas » et *kam* « venait ». Bastien s'avance forcément vers quelque chose, sinon il n'aurait pas besoin d'avancer. Il voit Thomas et veut le saluer. Pour faire cela, il n'a qu'une seule possibilité, c'est de s'avancer vers lui, toute autre orientation dans son déplacement ne lui aurait pas permis de saluer Thomas de cette manière-là. C'est ainsi qu'« avancer vers Thomas » est présenté comme nécessaire pour le saluer de cette façon-là, sinon il n'y aurait pas de salutation. Si Bastien veut saluer Thomas autrement, par exemple par un geste de la main ou juste un bonjour, il n'est pas nécessaire qu'il s'avance vers lui.

L'exemple 69) vient d'un article de journal qui présente les exploits récents de chercheurs en biologie. Jusqu'il y a peu, les chercheurs pensaient que seuls les vertébrés étaient capables d'apprendre en observant. Mais une nouvelle étude a démontré que les céphalopodes étaient eux aussi capables d'apprendre par observation. Dans cette étude, les chercheurs ont entraîné des poulpes à nager vers des ballons rouges et à ignorer un ballon blanc qui flottait dans les environs. Et ils ont pu observer que d'autres poulpes, qui avaient observé les poulpes qui nageaient vers les ballons rouges, ont imité ce comportement. Cinq jours plus tard, les poulpes se souvenaient encore du ballon rouge.

69) Während die Wissenschaftler bisher ausschließlich Wirbeltiere für fähig hielten, durch Beobachtung zu lernen, wies die neue Studie diese Voraussetzung für begriffliches Denken nun erstmals bei den urtümlichen Kopffüßern nach. **Die Forscher trainierten einen Tintenfisch, auf einen roten Ball zuzuschwimmen und sein in der Nähe schwebendes weißes Pendant zu ignorieren.** Zielstrebig hielten später andere Tiere, die ihre Artgenossen bei diesem Versuch nur aus der Entfernung beobachtet hatten, ebenfalls auf den roten Ball zu; noch fünf Tage später erinnerten sie sich an den richtigen Ball .

Die	Forscher	trainierten	einen	Tintenfisch,
ART.DEF.NOM.PL	chercheur.NOM.PL	entraîner.3PL.IND.PRÉT	NUM.ACC.SG.M	poulpe.ACC.SG.M
Les	chercheurs	entraînaient	un	poulpe
auf	einen	roten	Ball	<b>zu-zu-schwimmen</b>
PREP	NUM.ACC.SG.M	rouge. ACC.SG.M	ballon. ACC.SG.M	PRÉV-PARTINF-nager.INF
sur	un	rouge	ballon	nager vers

und	sein	in	der	Nähe
COORD	PRN.POSS	PRÉP	ART.DÉF.ACC.SG.F	proximité. ACC.SG.F
et	son	dans	la	proximité

schwebendes	Pendant	zu	ignorieren.
flotter.PARTI.ACC.SG.N	pendant.ACC.SG.N	PARTINF	ignorer.INF
nageant	pendant		ignorer

litt. : Les chercheurs ont entraîné un poulpe, de nager sur vers un ballon rouge, et d'ignorer son pendant flottant à côté de lui.

Les chercheurs ont entraîné un poulpe à nager vers un ballon rouge tout en ignorant un ballon blanc à côté de lui. Die Zeit, 29.05.1992

La séquence qui contient le préverbe *zu* est *auf einen roten Ball zuzuschwimmen* « nager vers un ballon rouge ». La forme verbale *zu-zu-schwimmen* contient deux *zu*. Le premier *zu* a la fonction de préverbe. Le deuxième *zu* correspond au *zu* qui se trouve devant l'infinitif que nous trouvons également devant *ignorieren* qui est le deuxième infinitif de l'énoncé. Ce *zu* devant infinitif s'intercale entre le préverbe séparable et la base du verbe, ici *schwimmen* « nager ». Nous analyserons cette fonction de *zu* dans le chapitre consacré à *zu* en tant que particule de l'infinitif.

Nous notons ici que la suppression de *auf* n'est pas possible et, cette fois, il n'y a pas la possibilité d'interpréter l'exemple d'une autre façon :

69 a) \*Die Forscher trainierten einen Tintenfisch, einen roten Ball **zu**zuschwimmen und sein in der Nähe schwebendes weißes Pendant zu ignorieren.

Les chercheurs ont entraîné un poulpe à nager vers un ballon rouge, et à ignorer le ballon blanc flottant à côté de lui.

Là encore, la suppression du préverbe *zu* n'est pas possible, mais la réinterprétation de l'exemple est possible :

69b) Die Forscher trainierten einen Tintenfisch, auf einen roten Ball **zu**schwimmen und sein in der Nähe schwebendes weißes Pendant zu ignorieren.

Les chercheurs ont entraîné un poulpe à nager sur un ballon rouge, et à ignorer un ballon blanc flottant à côté de lui.

Dans 69b), les chercheurs entraînaient les poulpes à nager sur un ballon rouge, c'est-à-dire à se poser sur celui-ci. Le ballon rouge était donc le but du procès nager.

Ceci n'est pas le cas dans l'exemple initial où *auf* et *zu* sont tous deux présents. L'élément *auf* introduit dans la relation prédicative le terme qui va servir de point à atteindre pour le procès du verbe *schwimmen*. Le poulpe doit avoir un point à atteindre vers lequel il doit nager. Il s'agit du ballon rouge *einen roten Ball*, qui est d'abord introduit par *auf*. *Auf einen roten Ball* « sur un ballon rouge » est à nouveau mis en relation par *zu* avec le verbe *schwimmen*. Dans ce cas, le ballon rouge constitue le but vers lequel le poulpe va nager. Il s'agit du bon terme dans le sens qu'il s'agit du seul but possible pour valider l'étude. Il ne doit pas nager vers le ballon blanc, sinon l'étude ne peut pas être concluante. *Auf einen roten Ball* « sur un ballon rouge » est le seul terme qui permet la continuation de l'étude, et non pas un autre terme.

## 7. *Hin* + *zu*

Ce chapitre est consacré au préverbe composé *hin-zu-*. Nous examinons d'abord le marqueur *hin-*, ensuite la combinaison des deux marqueurs *hin* et *zu*. Enfin, nous considérons la séquence « *zu* + nom + *hin* ».

### 7.1. *Hin*

*Hin* est attesté selon Kluge (2011) pour la première fois au VIII<sup>e</sup> siècle. Nous le trouvons en moyen haut allemand *hin(e)* et en vieil haut allemand *hin(n)a*. Il est également attesté comme préfixe en vieil anglais *hin-*.

La première base verbale que nous allons étudier avec *hin* est<sup>9</sup> *setzen* « asseoir ».

Nous allons commencer par un exemple qui ne contient pas *hin*.

L'exemple 70) est produit dans le contexte suivant : A a eu un accident avec la voiture qu'il a empruntée à B et veut annoncer à B que sa voiture est cassée. Craignant que cette nouvelle ne choque B, il lui propose de s'asseoir :

70) *Setz dich, ich muss mit dir reden*

<i>Setz</i>	<i>dich,</i>	<i>ich</i>	<i>muss</i>	<i>mit</i>	<i>dir</i>	<i>reden</i>
asseoir. IMP.SG	PRN.REFL	1SG	devoir.1SG.PRES.IND	PREP	2SG.DAT	parler.INF
<i>Assieds</i>	<i>te</i>	<i>je</i>	<i>dois</i>	<i>avec</i>	<i>tu</i>	<i>parler</i>

*Assieds-toi, je dois parler avec toi (il faut que je te parle).*

Le verbe *setzen* est ici dans la forme impérative et se trouve au début de l'énoncé suivi du pronom réflexif *dich*. Dans cet exemple A ne laisse pas le choix à B pour ce qui

---

<sup>9</sup> La liste de tous les verbes qui peuvent se combiner avec *hin-* se trouve dans l'annexe.

concerne « asseoir ». Ainsi, « être assis » apparaît comme la condition pour que « parler » puisse avoir lieu. Si B ne s'exécute pas, A ne va pas commencer à parler. L'endroit où B va s'asseoir n'a pas d'importance pour A dans cette situation. Il peut s'asseoir n'importe où.

En ajoutant *hin* - qui dans ce type de construction apparaît nécessairement à la fin de la proposition -, l'exemple paraît peu naturel :

70 a) ?Setz dich hin, ich muss mit dir reden

Setz	dich	hin?	ich	muss	mit	dir	reden
asseoir.IMP.SG	PRN.REFL	ANA	1SG	devoir.1SG.PRÉS.IND	PRÉP	2SG.DAT	parler.INF
Assieds	toi		je	dois	avec	toi	parler

La forme verbale combinée avec *hin* est *hinsetzen*. Rappelons que lorsque le verbe est à l'impératif, les particules verbales ou préverbes se détachent du verbe et se trouvent à la fin de la proposition.

Dans cet exemple, ce n'est pas la séquence « setz dich hin » qui fait qu'il y a de l'hésitation quant à l'acceptabilité de l'énoncé, mais le contexte.

Considérons maintenant la même proposition, mais dans un contexte différent :

Une mère veut que son fils monte dans la voiture sur son siège-auto. Mais celui-ci ne veut pas écouter, parce qu'il est occupé à ramasser des cailloux par terre. La mère lui demande alors :

71) Setz dich **hin**, sonst kommen wir zu spät zur Schule

Setz	dich	<b>hin</b> ,	sonst	kommen
asseoir.IMP.SG	PRN.REFL	ANA	sinon	venir.3SG.IND.PRÉS
Assieds	toi		sinon	venons

wir	zu	spät	zur	Schule
3PL	PART.GRAD	tard	PREP.ART.DÉF.DAT.SG.F	école.DAT.SG.F
nous	trop	tard	à l'	école

litt.: Assieds-toi, sinon nous venons trop tard à l'école.

Assieds-toi, sinon nous arriverons en retard à l'école.

Ici non plus A ne laisse pas le choix à B, il faut qu'il s'asseye. Le fait de s'asseoir est la condition pour pouvoir partir à l'école. Dans ce contexte, l'enfant ne peut pas s'asseoir n'importe où, il doit s'asseoir sur le siège-auto qui est prévu pour lui, sinon la mère ne peut pas le transporter. On trouverait la même séquence si l'enfant avait plus de 10 ans et n'avait donc plus besoin de siège-auto.

La suppression de *hin* est possible, mais la séquence est peu naturelle dans ce cas :

71 a) ? Setz dich, sonst kommen wir zu spät zur Schule

Contrairement à l'exemple 71), la séquence avec *hin* est acceptable dans ce contexte.

Dans l'exemple 72), la présence de *hin* est obligatoire. Cet exemple pourrait être la suite de la situation de l'exemple 71). La mère veut toujours que son fils s'asseye, mais celui-ci ne veut toujours pas s'asseoir. La mère hausse le ton et dit :

72) Hinsetzen, aber sofort.

Hin-setzen,	aber	sofort.
ANA-asseoir.INF,	mais	tout de suite
litt.: t'asseoir, mais tout de suite.		
Assieds-toi, et tout de suite.		

Dans ce cas, le verbe est à l'infinitif et *hin* reste attaché à la base. La forme infinitive amène à se focaliser sur le procès. Ce faisant, le locuteur indique avec *hin* que c'est « (s')asseoir » qu'il faut. Elle ne dit rien de « ne pas (s')asseoir ». Mais en même temps, comme il n'y a pas de marque de personne, il indique que le point de vue de l'interlocuteur n'est pas pris en compte ici. L'effet sémantique, c'est que le locuteur signale que tout ce qui compte de son propre point de vue, c'est le procès « (s')asseoir », un point, c'est tout. « (S')asseoir » est la seule chose à faire, il n'y a pas de choix.

Remarquons que si l'on supprime *hin* dans cet exemple, la séquence devient mal formée:

72 a) \*Setzen, aber sofort

Dans le contexte de l'exemple 72b) par contre, *setzen* sans *hin* est tout à fait naturel. En effet, un professeur entre au début d'un cours dans sa classe. Tous les élèves se lèvent. Le professeur les salue, les élèves à leur tour saluent le professeur. Le professeur demande ensuite aux élèves de s'asseoir.

72b) Setzen.

En 72b), nous pouvons difficilement ajouter *hin*.

Si nous comparons les contextes de 72) et 72b), nous constatons qu'en 72) la mère veut que son fils s'asseye à un endroit précis. Elle ne lui laisse pas le choix et ne prend pas en compte son point de vue. Dans ce cas, on aboutit à une altérité radicale, parce qu'il n'y a pas d'autre alternative à « x – p ». L'impératif de l'exemple 72) prend la valeur d'un « ordre strict ». Concrètement, le locuteur pose p, un point c'est tout. C'est dire qu'aucune place n'est accordée à p', le locuteur ignore p'.

L'exemple 72b) sans *hin* est différent. Le professeur demande aux élèves de s'asseoir, sans pour autant poser ce procès comme seule alternative. Même s'il ne leur dit pas explicitement que « ne pas s'asseoir » est une possibilité, la forme en elle-même suggère cela. Au fond, le professeur n'entend pas dire aux élèves de ne pas s'asseoir, au contraire. Il veut présenter « x-p » comme un ordre atténué. Pour cela, il laisse croire que « x-p » est possible. P est dans ce cas posé, mais rien n'est dit quant à p'. Or quand rien ne dit au sujet de p', p' peut être ou ne peut pas être possible.

Examinons les exemples 73) et 73a) où la présence de *hin* est obligatoire.

Le contexte des exemples 73) et 73a) est le suivant. Une tante rend visite à ses neveux, sa sœur et son beau-frère. C'est l'heure du goûter. Tout le monde se met à table. La tante se trouve devant cinq chaises vides et elle ne sait pas sur quelle chaise elle doit s'asseoir. Elle demande :

73) Wo soll ich mich hinsetzen?

Wo	soll	ich	mich	hin-setzen?
PRN.INT	devoir.1SG.IND.PRES	1SG	1SG.ACC	ANA-asseoir.INF
Où	dois	je	me	asseoir

litt.: Où dois je m'asseoir?

Où dois-je m'asseoir ?

*Wo* est un pronom interrogatif et est placé au début de la phrase. Le verbe qui porte les marques de personne est *soll* et se trouve en deuxième position, suivi du pronom personnel *ich*. Le verbe dans sa forme infinitive se trouve en dernière position. Dans la forme infinitive, *hin* est attachée au verbe.

Devant les chaises vides, la tante ne sait pas laquelle choisir, parce qu'il n'y a rien en apparence qui lui indique qui s'assoit où. Il se présente donc à elle plusieurs places possibles pour s'asseoir, sachant que l'une est prévue pour elle et que dans tous les cas, elle doit en choisir une pour s'asseoir à l'exclusion des autres places.

L'exemple sans *hin* n'est pas bien formé :

73a) \*Wo soll ich mich setzen.

Si l'énoncé était interprétable, cela signifierait que la tante avait un choix, ou en d'autres termes, que la tante pouvait choisir entre les différentes chaises vides. Or le fait même qu'elle hésite montre là encore qu'elle ne peut pas s'asseoir n'importe où, et qu'elle n'a pas d'autre choix.

L'exemple 74) dans ce même contexte est la réponse du beau-frère de la tante à la question « Où est-ce que je peux m'asseoir ». Il pointe du doigt la chaise qui lui est attribuée et dit :

74) Setz dich bitte dahin.

Setz	dich	bitte	da-hin.
asseoir.IMP.SG	2SG.ACC	s'il te plaît	ANA-ANA
Assieds	toi	s'il te plaît	là-„hin“

Assieds-toi ici s'il te plaît.

La forme verbale au début de l'énoncé est à l'impératif, et se trouve suivie du pronom personnel *dich*. A la fin de l'énoncé se trouve une combinaison de deux marqueurs *da* et *hin*. Nous avons traduit *da* par *là*, en attendant de mieux comprendre ce qui est propre à cet élément. Ce qu'on peut remarquer c'est que *da* réfère dans cet exemple au lieu où la tante doit s'asseoir, en l'occurrence la chaise qui est désignée.

Dans l'exemple 74), *hin* est obligatoire. L'exemple 74a) sans *hin* n'est pas bien formé :

74 a) \*Setz dich bitte da.

Si 74a) était possible, l'interlocuteur aurait une place attribuée, mais avec l'indication qu'il peut ne pas s'y asseoir. En effet, il peut y avoir une certaine confusion si l'on désigne une place à quelqu'un comme celle qui lui est attribuée tout en lui disant de ne pas en tenir compte.

Le marqueur *da* seul réfère à la chaise, puisqu'on peut le remplacer par *auf den Stuhl* « sur la chaise ». Dans ce cas *hin* est possible, mais n'est pas nécessaire :

74b) Setz dich bitte auf den Stuhl (hin)

Setz	dich	bitte	auf	den	Stuhl	(hin)
asseoir.IMP.SG	2SG.ACC	s'il te plaît	PRÉP	ART.DEF.ACC.SG.M	chaise.ACC.SG.M	
Assieds	toi	s'il te plaît	sur	le	chaise	

Assieds-toi s'il te plaît sur la chaise.

L'introduction de *auf den Stuhl* revient à proposer l'une des chaises à la tante, tout en maintenant qu'elle pourrait éventuellement s'asseoir ailleurs. Cette possibilité

est construite explicitement avec *auf den Stuhl. Hin*, en revanche, restreindrait cette possibilité à la chaise désignée, à l'exclusion de toute autre chaise.

Passons à l'analyse d'un autre verbe *stellen* « mettre » qui permet la combinaison avec *hin-*. L'énoncé se produit avant le repas. La mère prépare le repas. La fille a faim et veut manger le plus rapidement possible. Elle veut commencer à mettre la table pour avancer dans la préparation du repas. Pour mettre la mère au courant et pour manifester son impatience, elle dit à sa mère :

75) Ich stell schon mal die Gläser hin.

Ich	stell	schon	mal	die
1SG	mettre.1SG.IND.PRÉS	déjà	fois	ART.DÉF.ACC.PL
Je	mets	déjà	fois	les

Gläser	hin
verre. ACC.PL	ANA
verre	„hin“

litt. : Je mets déjà les verres.  
Je vais déjà mettre les verres.

Dans cet exemple, *hin* se trouve à la fin de l'énoncé. Le verbe se trouve en deuxième place.

La fille veut mettre les verres sur la table et donc commencer à mettre la table. Ce qui compte ici pour la fille, c'est de mettre la table pour avancer les préparatifs du repas, et donc l'heure à laquelle il sera possible de manger. Elle s'occupe de mettre la table et non pas d'autre chose. *Hin* introduit ici aussi une altérité forte, parce que P, « mettre les verres », est ici présenté comme seule possibilité. La fille ne se préoccupe pas d'autre chose que de mettre la table et elle se concentre sur P.

*Hin* dans ce cas est obligatoire. L'énoncé sans *hin* n'est pas bien formé :

75a) \*Ich stell schon mal die Gläser

L'énoncé n'est pas bien formé, parce qu'il n'y a pas de possibilité privilégiée dans ce cas. Il n'y a pas d'endroit qui soit proposé pour mettre les verres, donc il y a absence d'une direction vers laquelle le procès *stellen* pourrait être dirigé.

Par contre, *hin* n'est pas obligatoire, si nous introduisons *auf den Tisch* « sur la table » :

75 b) Ich stell schon mal die Gläser auf den Tisch

Ich	stell	schon	mal	die
1SG	mettre.1SG.IND.PRÉS	déjà	fois	ART.DÉF.ACC.PL
Je	mets	déjà	fois	les

Gläser	auf	den	Tisch
verre. ACC.PL	PRÉP	ART.DÉF.ACC.SG.M	table.ACC.SG.M
verre	sur	le	table

litt. : Je mets déjà les verres sur la table.

Je vais déjà mettre les verres.

Nous voyons que dans 75 c), *hin* reste possible, malgré l'introduction de *auf den Tisch* :

75 c) Ich stell schon mal die Gläser auf den Tisch hin.

Ceci montre que dès qu'une possibilité, ici *auf den Tisch* « sur la table », est introduite pour poser les verres, l'exemple est bien formé. Avec l'introduction de *auf den Tisch*, P' (autre que sur la table) reste une possibilité en 75b). En revanche *hin* en 75c), indique qu'il faut bien mettre les verres sur la table. C'est le seul endroit envisagé/envisageable pour mettre les verres. On n'envisage pas que cela soit fait ailleurs.

Dans l'exemple 33), une mère habille son fils. Elle veut lui mettre son pantalon, mais son fils est assis sur le canapé. Pour pouvoir lui mettre son pantalon, la mère lui dit :

76) Stell' dich hin.

Stell'	dich	hin
mettre.2SG.IMP	2SG.ACC	ANA
Mets	toi	„hin“
litt. : Mets-toi.		
Mets-toi debout.		

La mère veut que son fils se mette debout. Elle et lui n'ont pas le choix. Si elle veut lui mettre le pantalon, il faut qu'il soit debout. C'est « être debout » qui compte et non pas autre chose.

Sans *hin*, la séquence n'est pas bien formée dans ce contexte. La séquence est tout de même possible, mais avec une autre interprétation de *stellen* :

76 a) ?Stell dich

Rends-toi

La séquence serait tout à fait possible, si l'on voulait inciter quelqu'un à se rendre à la police, lorsqu'on sait qu'il a enfreint la loi.

Si nous introduisons *auf den Boden*, l'exemple n'est pas bien formé :

76 b) ?Stell' dich auf den Boden

Stell'	dich	auf	den	Boden
mettre.2SG.IMP	2SG.ACC	PRÉP	ART.DÉF.ACC.SG.M	sol.ACC.SG.M
Mets	toi	sur	le	sol
litt. : Mets-toi debout sur le sol.				
Mets-toi debout par terre.				

Pour que l'exemple 76 b) soit acceptable, il faut un contexte contrastif, par exemple, le fils qui, pour s'opposer à sa mère, s'est mis debout sur le canapé lorsque la mère lui a demandé de se mettre debout. La mère peut donc insister pour qu'il se mette debout sur le sol et non pas sur le canapé. Dans ce cas, l'accent principal de l'énoncé se trouve sur *Boden*. La présence de *auf den* tend à dire que malgré tout, se mettre debout

sur le sol n'est pas exclusif, le canapé restant une possibilité. Mais l'accent mis sur *Boden* vise à indiquer que parmi les possibles, le sol est seul à être privilégié (mais encore une fois, de façon non exclusive).

Dans ce contexte, il est possible d'ajouter *hin* :

76c) ?Stell dich auf den Boden hin

Nous mettons les exemples 76), 76 b) et 76 c) à la négation :

76 d) Stell' dich nicht hin.

Ne te mets pas debout.

Ce qu'il ne faut pas faire dans le cas de 76 d), c'est de se mettre debout. Toute autre chose est possible.

76 e) Stell' dich nicht auf den Boden, (sondern auf den Stuhl)

Ne te mets pas debout sur le sol (mais sur la chaise)

Pour 76 e), ce qu'il ne faut pas faire, c'est se mettre sur le sol, mais il y a une autre possibilité qui est fortement conseillée. Sans cette possibilité qui est indiquée par le contexte ou explicitement donnée dans l'énoncé, l'énoncé n'est pas bien formé.

76 f) Stell dich auf den Boden hin

Si *hin* est introduit en 76 f), l'exemple est bien formé. *Hin* marque ici qu'une autre solution que « se mettre debout sur le sol » reste possible. *Hin* ici porte sur toute la relation prédicative, parce qu'on pourrait tout aussi bien se mettre debout sur une chaise, comme on pourrait aussi s'asseoir sur le sol.

Passons maintenant à l'exemple 77) qui contient la base verbale *laufen* « courir ». Il s'agit d'un commentaire d'une vidéo sur Youtube. Sur la vidéo, on voit un homme qui marche dans la rue sans faire attention au réverbère devant lui. Il se heurte violemment la tête contre le réverbère. Le commentaire sous la vidéo est le suivant :

77) Man sollte immer gucken, wo man hinläuft.

Man	sollte	immer	gucken
3SG.IMPERS	devoir.3SG.IND.PRET	toujours	regarder.INF
on	devait	toujours	regarder

wo	man	hin-läuft.
REL.ADV	3SG.IMP	ANA-„marcher“.3SG.IND.PRES
où	on	va

litt. : On devait toujours regarder où l'on va.

Il faut toujours regarder dans la direction où l'on marche.

Description sur Youtube.

*Hin* se trouve dans cet exemple dans la deuxième partie de l'énoncé et il est attaché à la base verbale. Cette base verbale se trouve dans une proposition relative introduite par *wo*.

*Hin* met l'accent ici sur le fait qu'on doit regarder où l'on va, et ce, sans dire autre chose.

Dans l'exemple 78), deux femmes sont au téléphone et racontent les événements de la semaine. A raconte qu'elle a mis du vernis à ongles noir sur son haut bleu clair. Maintenant, elle ne peut plus porter le haut, parce qu'elle n'arrive pas à enlever la tache noire. Elle conclut :

78) [Ich hab schwarzen Nagellack auf mein hellblaues Oberteil bekommen.] Das Oberteil ist jetzt hin.

Das	Oberteil	ist	jetzt	hin.
ART.DÉF.NOM.SG.N	haut.NOM.SG.N	être.3SG.IND.PRÉS	maintenant	ANA
le	haut	est	maintenant	fichu

Le haut est maintenant fichu.

Dans cet exemple, le verbe de l'énoncé est *ist*, une forme du verbe *sein* « être ». *Hin* se trouve en fonction d'adjectif, attribue du sujet, à la fin de l'énoncé. En disant que le haut est *hin*, le locuteur exprime le fait que le haut ne peut plus être porté, parce que, dans notre exemple, il est taché et qu'on ne peut plus enlever la tache. *Hin* introduit une forte altérité qui ne porte pas cette fois sur la relation prédicative, mais sur *das Oberteil* « le haut ». Cette propriété marquée par *hin* fait que le haut n'est plus vraiment un haut (il est taché) et qu'on se trouve à l'extérieur de « être un haut ».

Si nous passons en revue les exemples que nous avons analysés dans ce chapitre, nous pouvons constater que dans chaque exemple qui contient *hin* une forme d'altérité est introduite.

Quand *hin* porte sur une relation prédicative (x-p), c'est pour dire que c'est cette relation qu'il faut, et non pas une autre relation.

## 7.2. *Hin + zu*

Dans cette partie, nous voulons analyser la combinaison des deux marqueurs *hin* et *zu*. *Hinzu* est attesté pour la première fois en moyen haut allemand, la forme attestée est *hin zū* ou *hin zu*, selon les différents dictionnaires étymologiques. Il est également indiqué que *hinzu* est composé de deux parties *hin* et *zu*.

Dans le dictionnaire de référence de l'allemand, le Duden (version en ligne), nous avons pu trouver 29 entrées de verbes qui se combinent avec *hinzu* (voir Annexe). Dans ce cas, *hinzu* a une fonction de préverbe.

L'exemple 35) vient d'un livre de biologie qui explique le système digestif. La nourriture mâchée, appelée le chyme, se trouve dans l'estomac. Au chyme s'ajoute le suc gastrique.

79) Er führt wurmförmige Bewegungen aus und knetet den Speisebrei durch. **Dabei**

**fließt der Magensaft hinzu.** Wenn der Speisebrei lange genug im Magen gewesen ist, öffnet sich das Magenende (der Pförtner), und eine kleine Menge wird in den Dünndarm gespritzt.

Da-bei	fließt	der	Magensaft	hin-zu
ANA-PREP	couler.3SG.IND.PRES	ART.DÉF.NOM.SG.M	suc gastrique	ANA-PREV
pendant	coule	le	suc gastrique	en plus

litt. : Pendant cela coule le suc gastrique en plus

Pendant cette action, le suc gastrique s'ajoute.

L'énoncé commence avec *da-bei*, le verbe est en deuxième position et *hin-zu* se trouve en dernière position dans cet exemple.

Nous avons alors d'une part le chyme qui se trouve dans l'estomac, et d'autre part le suc gastrique. Le suc gastrique est injecté dans l'estomac et coule sur le chyme. Le suc gastrique n'a pas d'autre fonction dans le corps que de s'ajouter au chyme et de participer à la digestion. Le chyme est le seul endroit où le suc gastrique est utile, il n'y a pas d'autre endroit dans le corps où il sert. *Zu* met en relation le suc gastrique et le chyme. La relation qui est établie entre les deux termes est une relation nécessaire à la bonne digestion de la nourriture, car sans le chyme, il n'y a pas digestion. Mais même si cette relation est nécessaire, il n'y a pas dissolution complète du suc gastrique et du chyme, parce que dans le cas du chyme, il s'agit d'une bouillie, d'une purée ou d'une pâte<sup>10</sup>, et dans le cas du suc gastrique il s'agit d'un liquide. Donc il n'y a pas de mélange instantané des deux entités qui restent distinguables l'une à côté de l'autre dans l'estomac. *Hin* introduit dans ce cas l'altérité et porte sur le procès *fließt*. En mettant l'accent sur le procès *fließt*, et sur nulle autre chose que *fließt*, *hin* reprend l'élément nécessaire, à savoir le suc gastrique, pour pondérer sur la relation nécessaire entre suc gastrique et chyme et pour exprimer qu'il y a un deuxième chemin possible.

Sans *zu*, l'énoncé n'est pas bien formé dans ce contexte.

80 a) \*Dabei fließt Magensaft *hin*.

Pendant cela, du suc gastrique coule.

---

<sup>10</sup> Ce fait se reflète très bien dans *Speisebrei*, qui se compose d'une part de *Speise* « nourriture » et d'autre part de *Brei* « purée », « bouillie » ou « pâte ».

Sans la relation nécessaire exprimée par *zu*, le suc gastrique n'est pas un élément nécessaire à la digestion. Il coule et ne fait pas autre chose.

Mais la forme verbale *hinfließen* est possible. Regardons l'exemple 80 b). Il s'agit d'un texte explicatif d'une brochure qui vise à expliquer l'agriculture aux enfants. Il est question de la plantation de l'avoine et du blé. Ces deux cultures ne supportent pas trop d'eau. C'est pour cela que l'on creuse des fossés. Ainsi l'eau, qui est en trop, peut s'écouler dans les fossés.

80 b) Hafer oder Weizen können zu viel Wasser nicht vertragen.

Der Mensch baut deshalb Gräben.

**Da kann das Wasser von den Feldern hinfließen.**

Da	kann	das	Wasser
ANA	pouvoir.1SG.IND.PRÉS	ART.DÉF.NOM.SG.N	eau.NOM.SG.N
là	peut	le	eau

von	den	Feldern	<b>hin</b> -fließen.
PRÉP	ART.DÉF.ACC.PL	champ.ACC.PL	ANA-couler.INF
de	les	champs	couler

litt.: Là, l'eau des champs peut couler

L'eau des champs peut s'y écouler.

Bach, Graben und Fluss, <http://ungehindert-engagiert.de/files/2014/08/Bach-Graben-Fluss.pdf>

La phrase commence avec *da*, qui réfère aux fossés. En deuxième position, nous avons le verbe *kann* portant les marques de personne et de temps. *Hin* se trouve attaché au verbe qui se trouve à l'infinitif à la fin de la phrase.

Les fossés sont construits pour laisser l'eau s'écouler et pour éviter que les plantes pourrissent. Donc, quand il y a trop d'eau, l'eau va couler dans les fossés qui se trouvent autour du champ. Dans cet énoncé, l'accent est mis sur le fait que l'eau coule quelque part et théoriquement, il peut s'écouler n'importe où. *Hin* met ici l'accent sur le procès couler, et peu importe, vers où l'eau va s'écouler. L'eau s'écoule, et c'est là l'essentiel.

En l'absence d'un point précis et déterminé pour s'écouler, *zu* n'est pas possible ici (voir 80 c), puisqu'il établirait ce point en créant une relation nécessaire entre deux éléments.

80 c) \*Da kann das Wasser von den Feldern *hinzufließen*.

Revenons à l'exemple 80 a). Nous avons vu que la présence de *zu* était obligatoire. Il en va de même pour *hin*.

80 d) ?Dabei fließt Magensaft zu.

Mais, ici aussi, la forme verbale *zufließen* existe. Regardons l'exemple 80 e) pour comprendre dans quel contexte cette forme verbale est employée.

Il s'agit ici d'une description du fleuve *Dornbirner Ach*. Il est expliqué que le *Kugelbach* est le premier ruisseau qui se jette dans *la Dornbirner Ach*. Il se jette du côté gauche au niveau de la *Unteren Wäldlealpe* dans la *Dornbirner Ach* :

80 e) Als einer der ersten fließt der *Kugelbach* linksseitig im Bereich der Unteren Wäldlealpe der – in diesem Flussabschnitt noch als Ebnerache bezeichneten – Dornbirner Ach **zu**.

Als	einer	der	ersten	fließt	der
CONJ	NUM.NOM.SG.M	ART.DEF.GÉN.PL	premier.GÉN.PL	couler.3SG.IND.PRÉS	ART.DÉF.
Comme	un	des	premiers	coule	le

Kugelbach	linksseitig	im	Bereich	der
Kugelbach	du côté gauche	PRÉP.ART.DÉF.DAT.SG.M	zone.DAT.SG.M	ART.DEF.GÉN.SG.F
Kugelbach	du côté gauche	dans le	zone	de la

UnterenWäldlealpe	der	Dornbirner Ach	<b>zu</b> .
UnterenWäldlealpe	ART.DÉF.DAT.SG.F	Dornbirner Ach.dat.sg.f	PRÉV
UnterenWäldlealpe	à la	Dornbirner Ach	

litt. : Comme un des premiers coule le Kugelbach du côté gauche dans la zone der Unteren Wäldlealpe à la Dornbirner Ach.

Un des premiers fleuves qui se jettent dans le Kugelbach du côté gauche dans la zone der Unteren Wäldlealpe à la Dornbirner Ach.

Wikipedia, article du fleuve Dornbirner Ach

Dans l'exemple 80 e), il s'agit de deux courants qui viennent de deux sources différentes. A un moment donné, sur le chemin qu'ils empruntent, le plus petit d'entre eux, à savoir le ruisseau *Kugelbach*, rejoint un autre ruisseau qui est la *Dornbirner Ach*.

Ces deux ruisseaux ne se rejoignent pas simplement, mais continuent de couler l'un à côté de l'autre. En fait, l'eau du *Kugelbach* se déverse complètement dans la *Dornbirner Ach*, et finalement, l'eau du *Kugelbach* devient l'eau de la *Dornbirner Ach*. *Zu* met en relation ici le *Kugelbach* avec la *Dornbirner Ach*. La relation qui est établie entre les deux est une relation nécessaire, parce que le *Kugelbach* n'a pas le choix : sur son chemin se trouve un ruisseau plus grand, il ne peut pas emprunter un autre chemin ou l'éviter, et il doit donc se déverser dans la *Dornbirner Ach*. De toutes les possibilités qu'a un ruisseau de prendre une direction alternative et ainsi d'éviter l'autre ruisseau, il n'en reste aucune dans la mesure où le *Kugelbach* est contraint de rejoindre la *Dornbirner Ach*, probablement par l'effet du relief montagneux.

Quand le *Kugelbach* s'est déversé dans la *Dornbirner Ach*, les deux courants ne sont plus distinguables, et vont constituer une rivière homogène. *Hin* n'est pas possible dans ce cas, parce qu'en introduisant une altérité forte, il mettrait l'accent sur couler et pondérerait la relation entre les deux ruisseaux, comme le montre l'exemple 80 f)

80 f) \*Als einer der ersten fließt der *Kugelbach* linksseitig im Bereich der Unteren Wäldlealpe Dornbirner Ach **hinzu**.

litt.: Comme un des premiers **s'ajoute** le *Kugelbach* du côté gauche dans la zone der Unteren Wäldlealpe à la *Dornbirner Ach*.

L'exemple 81) est un autre exemple contenant *hinzu*. Il s'agit d'une conversation entre deux personnes. A raconte son séjour chez un ami C, et dit qu'il a passé un bon moment dans le grand jardin de C. B qui connaît aussi la maison de C est étonné, puisque C n'a pas de jardin, mais seulement une terrasse clôturée. A lui explique alors que C a acheté le jardin en complément de sa maison. En fait, il s'agit d'une partie du grand jardin de la grande maison d'à côté.

81) Er hat den Garten **hinzu**gekauft

Er	hat	den	Garten	<b>hin-zu</b> -ge-kauf-t
3SG	avoir.3SG.IND.PRÉS	ART.DÉF.ACC.SG.M	jardin	ANA-PREV-PARTII.acheter.PARTII
Il	a	le	jardin	acheté en complément

litt. : Il a acheté le jardin en plus.

Il a acheté le jardin en complément.

*Er* réfère ici à C. En deuxième position se trouve le verbe fléchi. A la fin de la phrase, nous avons un participe II. Il est composé de plusieurs éléments. La première partie est *hinzu* composée de *hin* et du préverbe *zu*. Ensuite nous avons *ge-*, qui s'intercale entre la partie préverbale et la base verbale. *Ge-* est ici avec *-t* la marque du participe II. La base verbale est *kauf*, de *kaufen* « acheter ».

*Hin* indique que la maison a été achetée sans que l'achat du jardin ait été envisagé. *Zu* indique que l'achat du jardin en complément doit être compris comme achat en complément et non pas autrement. On comprend par là que le locuteur voulait vraiment mettre l'accent sur le fait que le jardin ne faisait pas partie du projet d'achat dès le début. La présence de *hin* est nécessaire ici, parce qu'il introduit l'altérité dans la relation « achat de la maison » et « achat du jardin ». *Hin* reprend jardin pour pondérer et pour relativiser le chemin unique exprimé par *zu*, et pour donner lieu à un deuxième chemin possible.

Nous notons ici que la présence de *hin* est obligatoire :

81 a)\*Er hat den Garten zugekauft

Sans *hin*, *zu* crée une relation unique entre maison et jardin qui ne correspond pas à la réalité, puisqu'il y a bien d'un côté le jardin et de l'autre la maison.

La présence de *zu* est également obligatoire :

81 b)\*Er hat den Garten hingekauft

*Hin* n'est pas possible en 81 b), parce qu'il introduit une altérité qui n'est pas compatible avec *den Garten kaufen*. Il est déjà dit ici qu'il a acheté un jardin, et non pas autre chose.

La présence obligatoire de *hin* et *zu* avec la base verbale *kaufen* n'est pas un effet de contexte. Les formes *\*hinkaufen* et *\*zukaufen* ne sont pas possibles.

### 7.3. Zu + nom + hin

Dans ce chapitre, nous analysons une séquence avec *hin* et *zu*. Il s'agit de la séquence « *zu* + nom + *hin* ». L'exemple 81) est la description d'une chambre d'hôtes. Après avoir décrit la disposition des chambres, la terrasse est décrite.

81)	Die Terrasse zum Garten <b>hin</b> lädt zum Frühstück im Freien ein.				
Die	Terrasse	zu-m	Garten	<b>hin</b>	lädt
ART.DÉF	terrasse	PRÉP.ART.DÉF.DAT.SG.M	jardin.DAT.SG.M	DIR	inviter.3SG.IND.PRÉS
la	terrasse	au	jardin		invite
zum		Frühstück	im	Freien	ein.
PRÉP.ART.DÉF.DAT.SG.N		petit_déjeuner.DAT.SG.N	PREP.ART.	plein air	PRÉV
au		petit déjeuner	en	plein air	

litt. : La terrasse vers le jardin invite un petit déjeuner en plein air.  
 La terrasse qui donne sur le jardin invite à un petit déjeuner à l'extérieur.  
<http://www.haus-im-norden.de/frame.htm>, 14/03/2015

*Hin* s'appuie sur une relation indissociable entre terrasse et jardin pour introduire de façon accentuée l'invitation à prendre un petit déjeuner à l'extérieur. Voici comment on pourrait gloser l'énoncé : la terrasse donne sur le jardin de telle sorte qu'on ne peut pas résister à l'envie d'aller prendre son petit déjeuner à l'extérieur

La séquence qui nous intéresse dans cet exemple est *die Terrasse zum Garten hin*. *Zu* met en relation *Terrasse* et *Garten*. C'est une relation indissociable entre ces deux termes : quand on est sur la terrasse, on voit le jardin, on n'a pas le choix. *Hin* introduit dans cet exemple l'altérité, parce que le jardin ne se trouve pas directement devant la terrasse, mais en direction de la terrasse. *Hin* qui porte sur *die Terrasse zum Garten* relativise la relation établie par *zu* entre le jardin et la terrasse, et marque qu'il y a au moins un autre chemin possible. Dans notre exemple, la terrasse pourrait aussi bien donner sur un parking ou sur un garage, en même temps qu'on pourrait voir le jardin à partir de la terrasse.

82) Das	Fenster	zum	Hof
ART.DÉF	fenêtre	PREP.ART.DEF.DAT.SG.N	hof. DAT.SG.N
la	fenêtre	au	cour

Fenêtre sur cour, titre d'un film d'Alfred Hitchcock

Dans l'exemple 82) sans *hin*, nous pouvons observer que la relation entre *Fenster* et *Hof* établie par *zu* a ce caractère nécessaire. La fenêtre donne ici sur la cour et sur rien d'autre. Depuis la fenêtre, la seule chose que l'on voit c'est la cour.

L'exemple 83) est la description d'une vidéo. La personne qui a monté la vidéo met ses futurs spectateurs en garde.

83) Zur Mitte **hin** tritt leider etwas Tonrauschen auf, gibt sich nach einer Minute jedoch wieder.

Zur	Mitte	<b>hin</b>	tritt	leider
PRÉP.ART.DÉF.DAT.SG.F	milieu.DAT.SG.F	DIR	survenir.3SG.IND.PRES	malheureusement
à la	milieu		survient	malheureusement
etwas	Tonrauschen	auf,	gibt	sich
un peu	grésillement	PRÉV	arranger.3SG.IND.PRÉS	PRON.REFL.
un peu	grésillement		arrange	se
nach	einer	Minute	jedoch	wieder.
PRÉP	NOM.DAT.SG.F	minute.DAT.SG.F	cependant	à nouveau
après	une	minute	cependant	à nouveau

Vers le milieu (de l'enregistrement) il y a un peu de grésillement, mais cela s'arrange au bout d'une minute.

[www.youtube.com/watch?v=8SZxGTSSOng](http://www.youtube.com/watch?v=8SZxGTSSOng)

La séquence importante ici est *zur Mitte hin*. *Zu* met en relation deux termes, le grésillement X et le milieu Y. Sans *hin*, la relation établie entre ces deux termes serait

une relation nécessaire qui situerait le grésillement exactement au milieu de la vidéo et non pas ailleurs. Ce serait donc un chemin unique.

La présence de *hin* qui porte sur la relation  $x r y$  introduit une altérité forte qui atténue la relation entre  $x$  et  $y$ , et qui donne lieu à d'autres chemins possibles. Autrement dit, le grésillement n'a pas lieu exactement au milieu, mais vers le milieu, et donc un petit peu avant ou un petit peu après.

## Resumé *zu* + *verbe*

Dans cette partie nous avons premièrement analysé *zu* en fonction de préverbe.

Nous avons pu classer les lexèmes verbaux qui peuvent se combiner avec *zu* dans six classes selon leur comportement syntaxique et leur façon à d'interagir avec *zu*.

Les six classes sont les suivantes :

1. *Zu* oriente le procès exprimé par le verbe vers un terme but, c'était par exemple le cas de *zusagen* « confirmer ».
2. *Zu* attribue un procès à un terme but, comme *zustimmen* « être d'accord ».
3. *Zu* joue sur l'intensité du procès comme avec *zubeißen* « mordre fortement »
4. Le procès exprimé par le lexème verbal exprime une manière de fermer. *Zubekommen* « arriver à fermer » est un des exemples.
5. *Zu* exprime une façon de couvrir, comme c'était le cas pour *zufrieren* « geler complètement »
6. La séquence *auf* + *zu* + verbe de déplacement

Deuxièmement, nous avons analysé la séquence *hin* + *zu*.

A partir de ces analyses, nous pouvons formuler l'hypothèse suivante sur le fonctionnement de *zu* dans la séquence *zu* + verbe :

*Zu* met en relation deux termes X et Y en se combinant avec le verbe. *Zu* met en relief qu'une valeur P est validée. En même temps que X est validé, nous avons automatiquement la non-validation de P'. Nous pouvons donc en déduire que *zu* n'opère pas directement sur P'. La non-validation de P' est simplement une conséquence de la validation de P.

## TROISIEME PARTIE

### La séquence « *zu* + adjectif »

Chapitre 8 : *Zu* + adjectif

Chapitre 9 : *Sehr* + adjectif

Chapitre 10 : *Ziemlich* + adjectif

Chapitre 11 : *Ganz* + adjectif

Chapitre 12 : *All* + *zu* + adjectif

Chapitre 11 : *Ganz* + adjectif

Chapitre 12 : *Gar* + *zu* + adjectif

Chapitre 13 : *Viel* + *zu* + adjectif

## La séquence « *zu* + adjectif »

### 8. *Zu* + adjectif

Dans un premier temps, nous décrivons la séquence « *zu* + adjectif ». Ensuite, il nous semble nécessaire de comparer notre analyse avec d'autres marqueurs qui apparaissent devant l'adjectif, comme « *sehr* + adjectif », « *ganz* + adjectif » et « *ziemlich* + adjectif ».

Dans un second temps, nous analysons la combinaison de *zu* devant l'adjectif avec d'autres marqueurs, tels que « *all* + *zu* + adjectif », « *gar* + *zu* + adjectif » et « *viel* + *zu* + adjectif ».

Le premier exemple contenant la séquence « *zu* + adjectif » que nous analysons vient d'un livre pour enfant. Le livre raconte l'histoire de Malwine (Alphonse dans la version française). Malwine est un têtard dans un bocal. Mais au lieu de se transformer en grenouille comme on pourrait s'y attendre, il ne cesse de grandir. Quand il est devenu trop grand pour son bocal, Ulli, son maître, se voit obligé de le mettre dans l'évier de sa cuisine.

84) Als Malwine **zu** groß für das Glas wurde, setzte Ulli sie in das Spülbecken.

Als	Malwine	<b>zu</b>	groß	für	das	Glas	wurde,
CONJ	Malwine	PARTG	grande	PREP	ART.DÉF.ACC.SG	bocal	devenir.3SG.IMP.IND
Quand	Malwine	trop	grande	pour	le	bocal	devenait

setzte	Ulli	sie	in	das	Spülbecken.
asseoir.3SG.IMP.IND	Ulli	3SG.ACC	prep	ART.DÉF.ACC.SG	évier
asseyait	Ulli	elle	dans	le	évier

litt. : Quand Malwine devenait trop grande pour le bocal, Uli l'asseyait dans l'évier.

Comme Malwine était devenu trop grand pour le bocal, Uli l'avait placé dans l'évier.

Malwine in der Badewanne. Ein Bilderbuch von Steven Kellogg, Hamburg: Oetinger. 1979

L'énoncé commence avec la conjonction *als*. Le verbe *wurde* se trouve à la fin de la proposition subordonnée devant la virgule. Ceci correspond à l'ordre des unités dans la phrase subordonnée en allemand. *Zu groß* réfère dans cet exemple à Malwine, le têtard.

Malwine était toujours dans son bocal. Mais maintenant qu'il a grandi, il ne peut plus être dans son bocal, parce que la taille qui est requise pour pouvoir être dans le bocal ne correspond plus à la taille de Malwine. Si Ulli met Malwine maintenant dans le bocal, sa tête dépasse. Il a franchi une certaine taille qui correspond pour son maître à la taille limite pour pouvoir rester dans le bocal. Cette limite est fixée par son maître par rapport à ce qu'il pense être bien pour Malwine.

Par contre, la taille de Malwine correspond maintenant à la taille requise pour pouvoir être dans l'évier. C'est le bon conteneur adapté à sa taille.

Il y a comparaison entre la taille de Malwine et le volume que peut accueillir le bocal. Le résultat de cette comparaison est qu'« être grand » dans ce cas est supérieur à ce qu'il faudrait.

Dans cet exemple, *zu* se trouve devant l'adjectif et se rapporte à celui-ci. *Zu* porte sur la relation entre Malwine et « être grand ». Ce que fait *zu* ici, c'est de jouer sur l'intensité de la grandeur. Parmi toutes les propriétés que Malwine possède, « être un animal » ou « être vert » par exemple, « être grand » est sélectionné comme la propriété qui compte à l'exclusion de toute autre valeur. La propriété « être grand » est présentée ici comme la propriété qui importe, ce qui va déboucher sur l'interprétation de cette propriété comme étant présente de façon exagérée et démesurée.

Malwine est d'une grandeur telle que plus rien ne compte.

L'exemple 85) vient du livre « Alice au pays des merveilles ». Alice, la protagoniste, est assise sur un arbre dans un parc en train d'écouter sa sœur qui lui lit un livre d'histoire. Elle s'endort et commence à rêver. Elle voit passer un lapin blanc qui regarde sa montre et s'écrit : « Je suis en retard ! Je suis en retard ! ».

85) „Ich komme **zu** spät! Ich komme **zu** spät!“, rief es.

Ich	komme	<b>zu</b>	spät!
1SG	1SG.IND.PRES	PARTG	tard
Je	viens	trop	tard

Je suis en retard.

Alice im Wunderland. Das Buch zum Film. Parragon Books Ltd. 2012

Dans cet exemple, nous avons la répétition de la séquence « Ich komme **zu** spät ». Cette répétition se laisse gloser de la façon suivante : « Pour être en retard, je suis en retard » ou encore « Il est tard et par rapport à ça je suis en retard ».

A ce moment de l'histoire, on ne sait pas par rapport à quoi le lapin est en retard. Tout ce qu'on sait, c'est qu'il a dépassé le seuil d' « être tard », voire « vraiment tard » ou « très tard » et qu'il n'y a plus rien à faire : il est trop tard. Autrement dit, par rapport à l'heure qui est indiquée sur sa montre, il juge qu'il sera en retard par rapport à l'heure qu'il s'est fixée.

*Zu* porte ici sur l'adjectif et établit une relation entre « je » et « tard ». « Je » est défini par « être en retard » et non pas par autre chose. Ainsi *zu* exclut toute autre propriété et présente « être en retard » comme la bonne valeur qui correspond au moment dans le temps. Choisir une valeur, c'est aussi écarter les autres valeurs possibles avec le résultat qu'il ne reste rien d'autre que « tard », qui devient alors démesuré.

L'exemple 86) vient aussi du livre « Alice au pays des merveilles ». Alice suit à présent le lapin blanc. Pendant sa recherche, elle tombe nez à nez avec une paire de

jumeaux qui veulent initier Alice aux bonnes manières. Alice pose plein de questions, notamment par rapport au lapin blanc. Tweedle Dum la met en garde :

86) „Es kann gefährlich sein, wenn man **zu** neugierig ist!“, warnte er sie.

„Es	kann	gefährlich	sein,	wenn	man
3SG.N	pouvoir.3SG.IND.PRÉS	dangereux	être.INF	sie	3SG.IMPERS
Il	peut	dangereux	être	si	on
<b>zu</b>	neugierig	ist!“,	warnte	er	sie.
PARTG	curieux	être.3SG.IND.PRÉS	alerter.3SG.IND.IMP	3SG	3SG.ACC
TROP	CURIEUX	EST	AVERTISSAIT	IL	LA

litt.: Il peut être dangereux, si on est trop curieux!“ l’avertit-il.

Cela peut se révéler dangereux, d’être trop curieux.

Alice im Wunderland. Das Buch zum Film. Parragon Books Ltd. 2012

L’avertissement de Tweedle Dum est clair : si Alice dépasse un certain seuil de curiosité, cela va mal se passer pour elle. Mais cela ne veut pas dire qu’être curieux est dangereux. Il s’agit seulement du degré de curiosité qui dépasse le niveau de curiosité considéré par le locuteur comme étant le bon niveau ou la bonne valeur. Dans ce cas, il y a danger, alors que pour toute autre valeur en dessous de ce seuil, il n’y a pas danger. Toute occurrence de curiosité est comparée par rapport au bon niveau de curiosité.

*Zu* relie « être curieux » avec « on » de telle façon qu’il présente « être curieux » comme la seule propriété. Toute autre propriété est éliminée. « Curieux » est la seule propriété par laquelle « on » est évalué et défini. Cette concentration d’« être curieux » chez « on » est interprétée comme étant excessive.

L’exemple suivant se produit dans un magasin de chaussures. La mère veut acheter une nouvelle paire de chaussures pour son fils. Celui-ci veut des chaussures

avec l'image de Spiderman et les montre à sa mère. La mère vérifie la taille des chaussures et dit à son fils :

87) Nein, die Schuhe mit dem Spiderman sind **zu** klein für dich.

Nein ,	die	Schuhe	mit	dem	Spiderman
Non	ART.DÉF.NOM.	chaussures.NOM.PL	PREP	ART.DÉF.DAT.SG.M	Spiderman
	PL				
Non	les	chaussures	avec	le	Spiderman

sind	<b>zu</b>	klein	für	dich.
être.3SG.IND.PRES	PARTG	petit	PREP	2SG.ACC
sont	trop	petit	pour	toi

Non, les chaussures avec spiderman sont trop petites pour toi.

Les chaussures sont définies par *zu* comme « être petit » et rien d'autre. Toute autre propriété est éliminée par *zu*. Les chaussures incarnent la petitesse d'une telle façon qu' « être petit » est en excès dans « chaussures ».

Autrement dit, pour ce qui concerne la taille de celles que tu veux, je peux te dire que c'est une petite taille par rapport à tes pieds, ce qui donne « trop petit ».

L'exemple 88) est issu d'un article de journal dédié aux courses de Formule 1. L'article traite du fait qu'il est trop facile de conduire les voitures de Formule 1 de nos jours, parce que même des personnes ayant une faible condition physique sont capables de les conduire pendant deux heures sans problème.

88) Helmut Marko findet, dass Formel-1-Fahrzeuge heutzutage **zu** einfach zu fahren seien, wenn selbst ein Hänfling wie Daniil Kwjat zwei Stunden ohne Probleme durchhält.

Helmut Marko	findet,	dass	Formel-1-Fahrzeuge	heutzutage
Helmut Marko	trouver.3SG.IND.PRÉS	CONJ	Formule-1-voiture	de nos jours
Helmut Marko	trouve	que	voiture de formule 1	de nos jours

<b>zu</b>	einfach	zu	fahren	seien.
PARTG	facile	PARTINF	conduire.inf	être.3PL.SUBJ.PRÉS
trop	facile	à	conduire	seraient

Helmut Marko trouve que les voitures de Formule 1 seraient, de nos jours, trop faciles à conduire.

<http://www.formel1.de/news/news/2014-06-20/formel-1-fahren-zu-einfach-selbst-kwjat-schafft-es>

Dans cet exemple, le journaliste cite les dires de Helmut Marko. Les voitures de Formule 1 sont trop faciles à conduire, selon lui, comparées aux voitures de Formule 1 d'antan. Ceci était différent autrefois où il fallait être physiquement bien entraîné pour pouvoir tenir deux heures.

« Être facile » est vu ici par rapport au fait qu'une certaine catégorie de gens est capable de les conduire pendant deux heures. Ce seuil est fixé par l'auteur de la citation Helmut Marko à deux heures, c'est selon son avis subjectif que la capacité à conduire est évaluée et ensuite comparée au seuil qui a été fixé.

Si nous considérons les Formule 1 d'autrefois, par rapport à celles qui existent de nos jours, la propriété qui paraît les définir est le fait d' « être faciles à conduire ». *Zu* ramène la propriété « être facile à conduire » à la seule propriété qui caractérise ces voitures. Cette singularisation a comme effet que toutes les autres caractéristiques sont écartées de telle sorte qu'« être facile à conduire » est la seule propriété qui caractérise les voitures. Cela s'interprète alors comme une faculté qui dépasse le seuil qui avait été fixé.

L'exemple 89) vient d'un site de conseil pour jardin. Une internaute est à la recherche de conseils pour se débarrasser des taupes. Elle décrit la situation de son

jardin. Il semble que son jardin soit infesté de taupes.

89)	Wenn der Maulwurf gar zu fleißig war	Quand la taupe	était bien trop			
	...	appliquée...				
	Sie fühlen sich wohl bei mir.	Elles se sentent bien chez moi.				
	Offensichtlich <b>zu</b> wohl!!	Apparemment trop bien.				
	Riesige Maulwurfhaufen deuten darauf	Des taupinières géantes laissent penser				
	hin, dass sich darunter "Wohnburgen"	qu'en dessous se trouve des cités.				
	befinden.					
	Sie	fühlen	sich	wohl	bei	mir
	3PL	sentir.3SG.IND.PRÉS	PRN.REFL	bien	PREP	3SG.DAT
	Elles	sentent	se	bien	chez	moi

Offensichtlich **zu** wohl!

Apparemment PARTG bien

Apparemment trop bien

Elles se sentent bien chez moi. Apparemment trop bien.

<http://www.hausgarten.net/gartenforum/rasen/65526-wenn-der-maulwurf-gar-zu-fleissig-war.html>

L'auteur du message dans le forum constate la prolifération des taupes dans son jardin. A son avis les taupes se sentent si bien (*wohl*) chez elle qu'elles se multiplient. Cette multiplication des taupes est tolérée par l'auteur du message jusqu'à un certain point. Dépassé ce point, elle qualifie le nombre de taupes et leur bien-être comme étant de trop. C'est à ce moment-là qu'elle juge que cela va trop loin.

L'interprétation de « trop bien » vient du fait que *zu* sélectionne « être bien » comme la seule et unique propriété des taupes et exclut toute autre propriété liée aux sensations que peuvent éprouver les taupes. Ce bien-être est sans mesure, puisque c'est la seule propriété par laquelle la sensation des taupes est définie ici.

Pour résumer nous pouvons dire que  $zu$  marque que la propriété en question est ramenée au centre organisateur, au type. D'où l'idée de « trop ». Il s'agit dans ce cas d'une propriété centrée. Le centrage est une façon de dire que l'on a quelque chose de singulier, d'unique et donc de nécessaire.

## 9. *Sehr* + adjectif

Ce chapitre porte sur l'analyse de *sehr*. Nous analysons *sehr* ici, parce que ce marqueur a la même distribution que *zu*, c'est-à-dire qu'il se trouve devant l'adjectif et le modifie. Selon Schanen et Confais (1999 : § 846), *sehr* marque « une grande intensité ». Il nous semble utile d'opposer l'analyse de *sehr* à l'analyse de *zu* que nous avons entreprise dans le chapitre précédent.

### 9.1. Etymologie de *sehr*

*Sehr* est attesté pour la première fois selon Kluge (2011) au IX<sup>e</sup> siècle en moyen haut allemand sous la forme *sērē* qui a la fonction d'adverbe. En vieil haut allemand, nous trouvons les formes *sēro* et *sēre*. En vieil anglais, nous trouvons la forme *sāre*. L'adverbe peut être rapproché de l'adjectif \**saira-* en gothique et des formes correspondantes du vieil anglais *sār*, de l'ancien français *sēre* et du vieil haut allemand *sēr*. On le retrouve toujours en anglais contemporain : *sore*.

La signification de l'adverbe est « douloureux », « triste » ou « dur » et il est utilisé depuis le moyen haut allemand (entre 1050 – 1350) comme particule graduative.

### 9.2. *Sehr* + adjectif

Le premier exemple que nous analysons s'est produit lors d'une conversation téléphonique. Une mère et sa fille discutent au téléphone. La mère et la fille n'habitent pas au même endroit, mais à une distance de plusieurs centaines de kilomètres. De ce fait, le climat peut être différent dans chacun de ces lieux. C'est l'été, et la fille raconte à la mère que chez elle, il pleut et qu'elle ne peut pas sortir se promener. La mère répond que chez elle, il ne pleut pas, mais que le lendemain, elle non plus ne sera pas contente du temps qu'il fera, puisqu'elle a entendu à la télévision l'annonce d'une nouvelle vague

de chaleur et qu'il va faire très chaud à partir du lendemain.

90) Morgen soll es bei uns **sehr** heiß werden, neue Hitzewelle

Morgen	soll	es	bei
Demain	devoir.3SG.IND.PRES	3SG.N	PREP
Demain	doit	il	chez

uns	sehr	heiß	werden.
1SG.DAT	PARTG	chaud	devenir.INF
nous	très	chaud	devenir

litt.: Demain, il doit devenir très chaud chez nous

Demain, il va faire très chaud chez nous, avec une nouvelle vague de chaleur.

*Sehr* se trouve ici devant l'adjectif *heiß*. Commencer la phrase avec *morgen* et mettre ce marqueur en relief est un procédé syntaxique qui en allemand permet de focaliser. La focalisation sert ici à introduire *morgen* comme terme repère afin de le poser pour en dire quelque chose. Par rapport à *morgen* (« demain »), c'est-à-dire concernant *morgen*, je te dis ce qui suit. *Morgen* étant le premier terme, le verbe fléchi *sollen* doit suivre obligatoirement ce premier élément en deuxième position, et c'est donc en troisième position que nous trouvons le complément de rang zéro *es*. Le verbe *sollen* est un verbe modal. Il dépend de l'infinitif *werden* qui se trouve en dernière position devant la virgule.

Le fait qu'il fera chaud en été n'est pas exceptionnel à pour l'endroit où habite la mère, mais dans les jours suivants les températures vont augmenter. Ce fait est désigné par les météorologues comme étant une vague de chaleur. *Sehr* marque ici le haut degré des températures. Ce degré élevé est évalué par le locuteur en fonction de ses propres propriétés physico-culturelles, donc de sa propre définition d'« être chaud ». Une vague de chaleur en Europe a présenté une certaine intensité de chaleur. Un locuteur d'un autre pays a probablement une autre représentation des températures pour une vague de chaleur et par conséquent, il n'aurait probablement pas qualifié une vague de chaleur en Europe de *sehr heiß*.

Nous pouvons gloser l'exemple comme ceci : par rapport à « demain », je te dis

qu'il y aura des températures qui vont avoir une quantité d' « être chaud » plus grande que ce que la moyenne considère comme « être chaud ».

Analysons l'exemple 91). C'est une conversation entre deux amies. Il y a peu, elles sont allées faire les magasins pour acheter un cadeau pour le frère de A. Maintenant que l'anniversaire est passé, B demande à A quelle a été la réaction de son frère au cadeau qu'elles avaient choisi ensemble. A lui répond qu'il était très content.

91) Und, was hat er zu dem Geschenk gesagt? Er hat sich **sehr** gefreut.

Er	hat	sich	<b>sehr</b>	gefremt.
3SG	avoir.3SG.IND.PRES	PRN.RFL	PARTG	PARTII.être_content.PARTII
Il	a	se	très	été content

litt.: Il a se très été content.  
Il était très content.

*Sehr* porte ici sur le participe II qui a une fonction d'adjectif et se trouve à la fin de la phrase. C'est la réponse à la question « Et qu'est-ce qu'il a dit par rapport au cadeau ? ».

La réaction du frère face au cadeau était plus grande et expressive qu'une réaction que le locuteur considère comme une réaction typique à un cadeau. Par rapport à la qualité « être content », nous avons donc dans cet exemple une quantité plus grande.

Passons maintenant à l'exemple 92). Il s'agit d'un article de journal qui a comme sujet le projet de réaménagement de la gare de Stuttgart, appelé « Stuttgart 21 ». Une grande partie de la population de Stuttgart n'est pas d'accord avec le projet et manifeste. Pour calmer les manifestants, une médiation a lieu. Le ministre-président Stefan Mappus s'exprime par rapport au verdict de la médiation. Il dit qu'il serait très surpris, si les opposants au projet n'acceptaient pas le verdict.

- 92) Die Landesregierung hofft, dass die Stuttgart-21-Gegner den Schlichterspruch akzeptieren. « Ich wäre schon **sehr** überrascht, wenn dies nicht geschehen würde und das Ganze auf der Straße fortgesetzt wird », sagt Ministerpräsident Stefan Mappus. Le gouvernement du Land espère que les opposants au projet 21 vont accepter le verdict de la médiation. « Je serais vraiment très surpris, si cela n'arrivait pas et que les manifestants continuaient à protester dans la rue », dit le ministre-président Stefan Mappus.

Ich	wäre	schon	<b>sehr</b>	überrascht,
1SG	être.1SG.SUBJII	déjà	PARTG	surpris
Je	serais	déjà	très	surpris

wenn	dies	nicht	geschehen	würde.
CONJ	ART.DEM.	NEG	arriver.INF	devenir.1SG.SUBJII
si	ce	ne pas	arriver	devient

litt.: Je serais déjà très surpris, si ce ne devient pas arrivé.

Je serais vraiment très surpris, si cela n'arrivait pas.

die Zeit, 01.12.2010

Dans cet exemple *sehr* se trouve devant l'adjectif *überrascht* dans la première partie de l'énoncé. La deuxième partie de l'énoncé après la virgule est introduite par *wenn*.

Le fait d'être surpris (P) dépend ici du fait de ne pas accepter le verdict de la médiation (Q). C'est uniquement si le verdict n'est pas accepté, que « être très surpris » sera est le cas. P se produit seulement si Q est le cas.

« Être très surpris » joue ici sur la probabilité que Q soit le cas. Un état de surprise qu'on qualifierait comme « être surpris » sans plus, donc une occurrence d'« être surpris » typique est plus courante que le fait d'« être surpris » à un haut degré. Ce fait joue dans notre exemple sur Q : le fait que P soit le cas étant rare, le fait que Q arrive est plus rare aussi à cause de la dépendance entre P et Q.

Le fonctionnement de *sehr* se laisse résumer comme suit. Nous avons ici d'abord

la propriété « être chaud », « être content » et « être surpris ». Mais au lieu de construire une occurrence typique de cette propriété, *sehr* situe l'occurrence construite différemment. *Sehr* marque l'orientation vers le centre attracteur, cela peut atteindre le haut degré, au-delà de la norme. Pour *zu*, nous avons constaté précédemment que *zu* marquait l'identification au centre organisateur, ou occurrence type.

## 10. *Ziemlich* + adjectif

Un deuxième marqueur qui exprime le haut degré et qui est sémantiquement proche de *sehr* et de *zu* est *ziemlich* que nous analysons dans ce chapitre.

### 10.1. Étymologie de *ziemlich*

Tout d'abord, il faut mentionner que *ziemlich* est composé de deux parties. D'une part, nous avons *ziem-* qui vient du verbe *ziemen* et d'autre part, nous avons le suffixe *-lich*.

Le verbe *ziemen* est attesté pour la première fois au IX<sup>e</sup> siècle. Selon Kluge (2011 : 1010), les formes correspondantes sont en moyen haut allemand *zemen* et en vieux haut allemand *zeman*.

*Ziemen* peut se traduire en allemand contemporain par « être approprié » ou « être raisonnable », ou encore « être de mise ». En moyen haut allemand, sa signification attestée au IX<sup>e</sup> siècle incluait « aller (bien) avec », « valoir quelque chose », « sembler » et « être convenable ». Nous avons une forme reconstruite en germanique *\*tema-a-*, mais au-delà de cette forme, l'étymologie n'est pas claire comme le note Kluge (2011 : 1010) dans l'entrée de *ziemen*.

Le suffixe *-lich* est employé pour former des adjectifs en allemand contemporain. La forme du vieux haut allemand est *-lih*, en moyen haut allemand *-lich* et vieux saxon *-lik*. Il est également présent en vieux anglais *-lic* et en anglais contemporain *-ly*.

Nous pouvons ramener ces formes au suffixe du germanique *\*-lika-*, qui est identique au nom *\*-lika* en germanique qui veut dire « corps » ou « silhouette ». Cet élément se combine en germanique avec des adjectifs, des adverbes, des particules et des noms, toujours avec la signification « avoir la silhouette, l'apparence, la nature ou les caractéristiques » de quelque chose.

Pour illustrer son fonctionnement, nous pouvons prendre l'exemple de *männlich*

de l'allemand contemporain. *Männlich* se laisse décomposer en *männ-* et *-lich*. *Männ-* vient de *Mann* qui veut dire « homme ». En combinaison avec *-lich*, *männlich* veut dire « mâle » ou « du sexe masculin », et donc finalement « avoir le corps, les caractéristiques, la nature d'un homme ».

L'adjectif *ziemlich* dérivé de *ziem-* et de *-lich* est attesté pour la première fois au XI<sup>e</sup> siècle et a eu d'abord la signification « dans les convenances », « approprié », « requis » et « remarquable ». À partir du XVI<sup>e</sup> siècle, nous trouvons une signification plus générale avec une ~~en~~ fonction d'adverbe : « dans une mesure relativement haute », signification et fonction qu'il a conservées jusqu'à aujourd'hui.

## 10.2. *Ziemlich* + adjectif

Le premier exemple que nous analysons est l'exemple 10). L'exemple vient d'une conversation entre une dame âgée et une mère qui achète des légumes au marché accompagnée de son fils. Les deux femmes attendent leur tour au stand de légumes. La dame âgée engage une conversation avec la mère sur le fait que le garçon attend sagement. Lors de la conversation, elle demande à la mère l'âge de l'enfant. La mère lui répond qu'il a quatre ans. La dame âgée est étonnée qu'il n'ait que quatre ans, parce qu'elle le trouve assez grand (en termes de taille) pour son âge.

93) Erst vier? Der ist aber **ziemlich** groß für sein Alter

Erst	vier?	Der	ist	aber	ziemlich
seulement	quatre	ART.DÉF.NOM.SG.M	être.3SG.IND.PRES	PARTM	PARTG
seulement	quatre	le	est	mais	assez
groß		für	sein	Alter	
grand		PREP	PRN.POSS	âge	
grand		pour	son	âge	

litt.; Seulement quatre ? mais le est relativement bien grand pour son âge.

Il n'a que quatre ans ? mais il est plutôt grand pour son âge.

La deuxième partie de l'exemple, après le point d'interrogation commence avec l'article déterminé *der*. Dans ce contexte, l'article défini a une fonction de pronom personnel. L'utilisation de l'article à la place du pronom personnel est très courante en langue orale, mais n'existe pas à l'écrit. *Ziemlich* se trouve devant l'adjectif *groß* et porte sur *groß für sein Alter*.

Avec l'annonce de l'âge du garçon, nous avons d'abord la construction de la taille standard pour un garçon de quatre ans, selon les propriétés physico-culturelles du locuteur. Physico-culturelles, puisque la taille des hommes varie selon les pays et par conséquent aussi la taille des enfants de quatre ans. Cette taille standard est ensuite comparée à l'occurrence de « garçon » qui se trouve devant le locuteur. La taille réelle du garçon est évaluée par rapport à cette taille standard. *Ziemlich* ramène l'occurrence « être grand » vers le centre de la notion. Ainsi, « être *ziemlich* grand » se situe plus près du centre attracteur sur le gradient, qu'« être grand » simplement, qui renvoie de son côté à l'occurrence type d'une grandeur quelconque.

Le locuteur a ici une certaine représentation de la taille d'un enfant de quatre ans. Le garçon qui se trouve face au locuteur est comparé à cette représentation de la taille d'un enfant de quatre ans. La taille est donc évaluée comme se situant au-dessus de la taille standard d'un garçon de quatre ans. Il s'agit ici alors d'une évaluation sur une échelle de degrés par rapport au centre attracteur.

*Sehr* construit une quantité plus élevée que *ziemlich*. « Être *sehr* grand » renvoie à quelque chose de plus grand que « être *ziemlich* grand ».

L'exemple 94) s'est produit pendant une conversation entre deux amies. A est préoccupée par un changement de comportement de son petit-ami qui semble lui cacher des choses et qui n'est plus aussi disponible pour elle qu'avant. Il la contacte à peine et il ne lui raconte pas ce qu'il fait quand il n'est pas chez elle. Cela amène A à penser qu'il voit une autre femme. Elle fait part de ses soupçons à B.

94) Ich bin mir **ziemlich** sicher, dass er eine andere hat.

ich	bin	mir	ziemlich	sicher,
1SG	être.1SG.IND.PRES	1SG.DAT	PARTG	certain
je	suis	à moi	assez	certain

dass	er	eine	andere	hat.
SUBORD	3SG	NUM.ACC.SG.F	autre.ACC.SG.F	avoir.3SG.IND.PRES
que	il	une	autre	a

litt.: Je suis à moi bien, tout à fait certain, qu'il a une autre (petite-amie).

Je suis certaine qu'il voit une autre (femme).

*Ziemlich* porte dans cet exemple sur *sicher*. *Dass* introduit après la virgule une subordonnée. Pour cette raison, le verbe de la subordonnée se trouve à la fin de l'énoncé.

*Ziemlich sicher* porte ici sur la séquence « avoir une autre » introduit par *dass*. Si nous considérons « avoir une autre » comme étant P, *ziemlich* détermine le niveau de certitude par rapport auquel P est jugé être le cas. Le contexte, le comportement de son petit ami amène la locutrice à « être sûre » non pas à un degré simple (sans plus), mais le comportement de B fait que la locutrice évalue son degré de certitude au-delà d'« être sûre », donc plus que ce qui est normal, d'où la construction « *ziemlich* sûr ».

Ici aussi, *sehr* exprimerait un degré encore plus élevé que *ziemlich*.

L'exemple 95) est issu d'un journal qui traite de la vie privée des célébrités. Une femme attend son premier enfant, qui devrait être une fille. Ce qui est présenté comme étonnant par le journal est la taille du ventre de la mère par rapport au stade de sa grossesse. Il se trouve que son ventre a une circonférence très élevée par rapport à la normale et que le locuteur, le journaliste dans ce cas, soupçonne même une grossesse gémellaire. Le locuteur en conclut qu'il doit s'agir d'une fille qui est assez grande.

- 95) *Lisa Wohlgemuth (23) ist erstmals schwanger und erwartet ein Mädchen, ein **ziemlich** großes Mädchen!* Das zumindest könnte man meinen, wenn man auf den Baby-Bauch von Lisa schaut, der jetzt schon ziemlich groß ist!
- Lisa Wohlgemuth (23) est enceinte pour la première fois et attend une fille, une fille assez grande ! C'est ce qu'on pourrait penser, si l'on regarde le ventre de Lisa qui est déjà assez rond.*

Lisa Wohlgemuth (23) ist erstmals schwanger

Lisa Wohlgemuth (23) être.3SG.IND.PRES pour la première fois enceinte

Lisa Wohlgemuth (23) est pour la première fois enceinte

und er-wartet ein Mädchen,  
COORD PREV.attendre.3SG.IND.PRES NUM.ACC.SG.N fille.ACC.SG.N  
et attend un fille

ein **ziemlich** großes Mädchen  
NUM.ACC.SG.N PARTG grande.ACC.SG.N fille.ACC.SG.N  
un assez grande fille

Lisa Wohlgemuth (23) est enceinte pour la première fois et attend une fille, une fille assez grande.

Zwillinge? Lisa Wohlgemuth erwartet ein Riesen-Baby! (Des jumeaux ? Lisa Wohlgemuth attend un bébé géant)

<http://www.promiflash.de/zwillinge-lisa-wohlgemuth-erwartet-ein-riesen-baby-1507306530.html>

La séquence jusqu'à la virgule explique le contexte. Après la virgule, nous trouvons *ziemlich*, qui porte sur *groß*. La séquence ne comporte pas de verbe, puisqu'il s'agit d'une reprise de *ein Mädchen* (devant la virgule). Cette séquence sert à déterminer davantage le terme *Mädchen*.

Nous avons une première occurrence de *Mädchen* qui est construite comme une *Mädchen* ordinaire, sans plus. Puis l'occurrence *Mädchen* est reprise pour la spécifier et introduire la propriété « grande ». Du fait qu'il s'agit d'une spécification du terme *Mädchen* qui a été déjà construit auparavant, cette deuxième séquence (sans considérer *ziemlich* dans ce cas) exprime le haut degré. Pour une fille, c'est une fille grande (par la taille), donc une fille plus grande que les autres. *Ziemlich* rapproche ensuite cette

occurrence de *Mädchen* vers le centre, en la plaçant encore plus loin sur le gradient.

*Sehr*, dans ce cas, placerait *Mädchen* encore plus près du centre, en termes de quantité de grandeur. Une *sehr großes Mädchen* est plus grande qu'une *ziemlich großes Mädchen*.

En guise de résumé, nous pouvons affirmer que *ziemlich* permet de rapprocher l'occurrence du centre attracteur. La qualité qui est exprimée par l'occurrence est en quantité supérieure par rapport à l'occurrence typique sans *ziemlich*, mais que sur le gradient, elle se trouve moins proche du centre que *sehr*.

## 11. *Ganz* + adjectif

Cette section est consacrée à *ganz*. Sa distribution est la même que *zu*, *sehr* et *ziemlich*. L'analyse de ce marqueur se justifie par le fait qu'il apparaît dans le contexte de *gar* qui, lui, apparaît à son tour dans le contexte de *zu*.

### 11.1. Étymologie de *ganz*

On ne relève pas beaucoup de changement pour *ganz* au fil des années. Les formes qui sont données dans les dictionnaires étymologiques consultés ne notent pas de changement en termes de graphie. Attestée pour la première fois au VIII<sup>e</sup> siècle, la forme du moyen haut allemand est *ganz* et celle du vieux haut allemand est également *ganz*.

Par contre, la signification a légèrement changé. Au VIII<sup>e</sup> siècle, *ganz* veut dire « complet », « intact », « en bon état » et « indemne ». En allemand contemporain, *ganz* est un adjectif et se trouve également avoir la fonction d'un adverbe portant sur un adjectif. En français, *ganz* peut correspondre en tant qu'adjectif à « complet » et « entier », et *ganz* en tant qu'adverbe correspondra à « très », « vraiment », « complètement » et « tout ».

Les dictionnaires ne nous renseignent pas sur le moment à partir duquel l'emploi de *ganz* en fonction d'adverbe devant un adjectif est apparu.

### 11.2. *Ganz* + adjectif

L'exemple 96) s'est produit dans la situation suivante. Le matin, A se lève et ouvre ses volets côté jardin. Il voit son chat l'attendre derrière la fenêtre. Il lui ouvre la fenêtre et le caresse. S'étonnant du fait que son chat est mouillé, A lui demande d'où il vient.

96)	Wo kommst du denn her?	Du bist ja	D'où tu viens comme ça. Dis donc, tu es bien mouillé.		
	ganz nass.				
	Du	bist	ja	ganz	nass.
	2SG	être.2SG.IND.PRES	PARTM	PARTG	mouillé
	Tu	es	bien	tout	mouillé
	Tu es bien tout mouillé.				

L'exemple contient la particule modale *ja* que nous avons traduite par « bien ». Ensuite il y a *ganz* qui porte sur *nass*.

*Ganz nass* veut dire que l'intégralité du corps du chat est mouillée. L'interprétation du haut degré de *nass* vient du fait que toute la surface du chat est mouillée et que nous avons une saturation de la propriété *nass* du fait que le domaine est homogénéisé, puisque le chat n'est en fait pas complètement mouillé. Il reste toujours des endroits sans eau, si le chat a été mouillé par la pluie.

*Ganz* exprime le fait que le chat est mouillé de sorte qu'il n'y ait pas de place pour le non-mouillé. Si on remplace *ganz* par *zu*, on remarque que *zu* sélectionne *nass* en tant que seule bonne valeur et donc nous obtenons « être mouillé » au détriment de toute autre chose. Quant à *sehr*, il identifie « mouillé » au centre attracteur d' « être mouillé » et nous obtenons ainsi le haut degré. Dans le cas de *ziemlich*, nous avons l'interprétation d' « être mouillé » qui se situe au-delà de la moyenne.

Avec *ganz*, nous n'avons pas la construction d'un gradient, parce qu'il n'est pas possible d'avoir des degrés différents d' « être mouillé ». Par exemple, il n'est pas possible d'avoir *\*ein bisschen nass* « un tout petit peu mouillé ».

L'exemple 97) est un message dans un forum sur internet. Une femme est inquiète pour son mari qui s'est réveillé le matin avec l'œil gauche tout rouge. Après avoir décrit la situation, elle demande aux autres participants du forum quelle peut être la cause et si les autres participants n'auraient pas des astuces pour faire partir le sang de l'œil.

97)	Mein Mann hat seit heute Morgen sein linkes Auge <b>ganz</b> rot.....also der Augapfel ist ganz blutunterlaufen, man sieht richtig die Adern.	Mon mari a depuis ce matin l'œil gauche tout rouge... bon, le globe oculaire est tout injecté de sang, on voit bien les veines.
	Mein Mann hat seit heute Morgen	
	PRN.POSS mari avoir.3SG.IND.PRES depuis aujourd'hui matin	
	mon mari a depuis aujourd'hui matin	
	sein linkes Auge <b>ganz</b> rot.	
	PRN.POSS.ACC.SG.N gauche.ACC.SG.N œil. ACC.SG.N PARTG rouge	
	son gauche œil tout rouge	
	litt.: Mon mari a depuis aujourd'hui matin son œil gauche tout rouge. L'œil de mon mari est tout rouge depuis ce matin. www.netmoms.de	

Dans l'exemple 97), nous voyons bien que l'emploi de *ganz* signifie que toute la surface, c'est-à-dire l'intégralité de l'œil, doit être interprétée comme étant rouge. L'œil est progressivement passé du non-rouge au simplement rouge, puis au rouge de sorte qu'il n'y ait plus de place pour le non-rouge.

Dans le cas de *ganz*, ce qui prévaut dans un premier temps c'est le sens de « complet ». À partir de cette signification se laisse dans un deuxième temps dégager le haut degré, en ce sens qu'un objet qui est dans son intégralité rouge dispose quantitativement de beaucoup de rouge. C'est également le cas pour mouillé : un chat qui est complètement mouillé retient une quantité d'eau plus importante sur lui qu'un chat qui est simplement mouillé (tout court).

La construction du haut degré n'est donc pas faite par un rapprochement sur le gradient en direction du centre organisateur, mais se fait dans un deuxième temps par une interprétation de *ganz* faite de façon quantitative.

*Ganz* marque qu'il y a saturation de la relation entre X et P. Cette saturation est le résultat d'un procès d'homogénéisation d'un domaine.

## 12. *All* + *Zu* + adjectif

Après avoir analysé au chapitre 1) *zu* + adjectif, nous analysons dans ce chapitre la combinaison du marqueur *all* et de *zu*.

### 12.1. Étymologie de *all*

*All* est attesté pour la première fois au VIII<sup>e</sup> siècle. La forme en moyen haut allemand et en vieux haut allemand est *al(l)*. Nous avons les formes correspondantes en vieil anglais et en anglais contemporain, respectivement *eall* et *all*.

\**ala-* existe aussi en gothique avec la signification « tout » et « entier », lorsqu'il est employé en tant que premier terme dans des mots composés.

Aujourd'hui *all* signifie « tout », « complet ».

### 12.2. *All*

Analysons tout d'abord des exemples qui contiennent *all* en l'absence de *zu*. L'exemple 98) est un article de journal qui informe les lecteurs sur le crash d'un avion. L'article explique les étapes qui suivent la découverte de l'endroit du crash. Il faut récupérer la boîte noire pour en extraire les données, puis les données seront exploitées.

- 98) Sie muss erst geborgen werden, um einen möglichen Unfall zu rekonstruieren. Wer wertet **all** diese Daten aus? Die Daten sind vor allem relevant für jene, die den Luftraum offiziell aus Sicherheitsgründen im Blick behalten. Elle (la boîte noire) doit d'abord être récupérée pour reconstituer un possible accident. Qui va exploiter toutes ces données ? Les données sont avant tout pertinentes pour ceux qui surveillent à titre officiel l'espace aérien pour des raisons de sécurité.

Wer	wertet	<b>all</b>	diese	Daten	aus ?
PRN.INT	« évaluer ».3SG.IND.PRES	PARTG	DEM.ACC.PL	données.ACC.PL	PREV
qui	exploite	tout	ces	données	

litt. : Qui exploite toutes ces données ?  
 Qui va exploiter toutes ces données ?  
 Die Zeit, 18.07.2014

La séquence dans laquelle nous trouvons *all* est une question. Le verbe est *auswerten*. *Aus* est ici un préverbe séparable, qui se sépare dans cet exemple de la base verbale, et qui se trouve à la fin de la phrase. *All* porte ici sur *diese Daten*.

Le locuteur se demande qui va exploiter les données une fois qu'elles seront récupérées. *All* peut dans ce contexte s'interpréter de la façon suivante : « qui va exploiter l'ensemble de ces données, jusqu'à la dernière donnée, sans laisser de donnée de côté ».

*All* semble alors dire que l'on envisage les données une par une, sans qu'aucune ne soit sélectionnée. Si nous revenons à *ganz*, nous avons eu un passage progressif de P' à P centré, d'où homogénéisation. Avec *all*, nous avons un parcours des données (des occurrences) une par une sans s'arrêter, et en même temps aucune occurrence n'est exclue. Ceci conduit à l'idée d'une prise en compte de toutes les occurrences.

L'exemple 99) est extrait d'un article de journal qui décrit le fait que dans les universités en Allemagne, il doit y avoir de plus en plus de cours magistraux dispensés en anglais. L'article assure que la plupart des cours magistraux resteront en allemand, et que là n'est pas le problème. Selon le journaliste de l'article, le problème tient au fait que la plupart des professeurs ne maîtrisent pas la langue suffisamment bien pour pouvoir gérer les échanges internationaux.

- 99) Und natürlich wird und soll es auch weiter mehrheitlich deutschsprachige Vorlesungen geben. Nur: Um **all** das geht es gar nicht. Die große Mehrheit vor allem der älteren deutschen Professoren hat schlicht und einfach Angst davor, sich angesichts ihrer arg begrenzten Englischkenntnisse überhaupt dem internationalen Austausch zu stellen
- Et naturellement, on continue à avoir des cours magistraux majoritairement en langue allemande. Sauf qu'il n'est pas question de tout cela ici. La grande majorité des professeurs, surtout les professeurs allemands plus âgés, a simplement peur de se confronter à un échange international compte tenu de leurs connaissances limitées de la langue anglaise.

Nur :	Um	all	das	geht	es	gar	nicht
seulement	PREP	PARTG	ART.DEF.ACC.SG.N	aller.3SG.IND.PRES	3SG.N	PARTG	NEG
seulement	de	tout	la	va	il	du	ne
						tout	pas

litt. : Seulement: De tout cela, il ne va pas du tout.  
 Sauf qu'il n'est pas question de tout cela ici..  
 Die Zeit, 02.08.2012

La séquence que nous analysons commence avec la préposition *um* qui introduit *es*. *Es* se trouve après le verbe *geht*. *Um all das* est alors focalisé. Cela veut dire qu'il est le terme repère par rapport auquel quelque chose est dit. Il est mis en relief de cette façon : par rapport à tout ce que je viens de te dire avant, je te dis que ce n'est pas le problème.

*Das* réfère au contexte qui a été énoncé par le locuteur auparavant, et dans le cas présent, le fait qu'il y a entre autres une demande pour faire les cours magistraux en anglais, mais que malgré cette demande, une grande partie des cours resteront en allemand.

*All* porte ici sur *das* en indiquant qu'il ne s'agit pas d'un de ces arguments qui « n'est pas en question », mais qu'il s'agit de chaque élément qui a été donné dans l'article.

### 12.3. *All* + *zu* + adjectif

Passons maintenant à l'analyse de *all-zu*. L'exemple 100) vient d'un article de journal sur les mesures de la police en termes de contrôle de vitesse. L'article explique les mesures qui sont prises par la police et nomme les endroits concernés par les mesures. L'énoncé que nous analysons est le titre de l'article.

100) Polizei nimmt **allzu** flotte Fahrer verstärkt ins Visier

Polizei	nimmt	<b>all-zu</b>	flotte
police	prendre.3SG.IND.PRES	PARTG-PARTG	rapide.ACC.PL
police	prend	bien trop	rapide
Fahrer	verstärkt	ins	Visier
conducteur.ACC.PL	renforcé	PRÉP.ART.DÉF.ACC.SG.N	visière
conducteur	renforcé	dans la	visière

litt.: La police prend de façon renforcée dans la visière les conducteurs bien trop rapides.

La police renforce sa surveillance sur les conducteurs qui roulent bien trop rapidement.

WAZ.de, <http://www.derwesten.de/staedte/gladbeck/polizei-nimmt-allzu-flotte-fahrer-verstaerkt-ins-visier-id10957476.html#plx555684850>

*Polizei* n'a pas d'article dans cet exemple, parce qu'il s'agit d'un titre de journal. Pour les articles de journaux, il est fréquent d'avoir des noms sans article.

Dans cet exemple, *all* porte sur la relation établie grâce à *zu*. Nous pouvons observer par rapport à la traduction que *allzu* se situe à un degré plus élevé que *zu* employé seul. Un *allzu flottes Fahrer* « un conducteur bien trop rapide » est plus rapide qu'un *zu flottes Fahrer* « un conducteur trop rapide ».

Dans *zu flottes Fahrer*, nous avons d'abord la construction de *flott* « rapide », soit l'occurrence d'une rapidité quelconque, ni plus ni moins rapide. *Zu* ramène *flott* vers le centre attracteur et construit la rapidité par excellence, éliminant en même temps toute autre propriété. *Zu flott* est ensuite comparé au seuil qui sépare la bonne vitesse,

qui est dans ce contexte instauré par la loi, de ce qui est considéré par la loi comme étant trop rapide, donc un excès de vitesse. *All* contribue à augmenter encore cet effet de vitesse.

L'exemple 101) est le titre d'un article de journal. L'article informe d'une attaque de hackers sur le réseau du parlement allemand. Il y a eu des rumeurs disant que suite à l'attaque 20000 ~~20 000~~ ordinateurs devaient être jetés. Le secrétaire général qualifie cette rumeur d'ineptie et dit que l'attaque n'était pas si grave.

101) Hackerangriff im Bundestag "Das ist kein allzu großer Fall" Attaque de hackers au parlement fédéral : « Ce n'est pas un cas si grave »

Das	ist	kein	<b>allzu</b>	großer	Fall
ART.DEF.NOMS.SG.N	être.	NEG	PARTG	grand	cas
	3SG.IND.PRES				
cela	est	ne	bien	grand	cas
		pas	trop		

Ce n'est pas un cas si grave.

die Zeit, <http://www.zeit.de/digital/datenschutz/2015-06/bundestag-hack-karlsruher-firma-aufklaerung>

Dans notre exemple, *das* réfère à l'attaque de hackers. *Kein* introduit ici la négation.

Le locuteur veut dédramatiser la situation et dire que l'attaque n'était pas aussi grave que ce qui a été présenté. *Zu* marque d'abord le dépassement d'un seuil fixé par le locuteur. Il s'agit de ce qui pour lui est un « grand cas » de son point de vue et de ce qu'il pense que la population allemande pense être un grand cas. Le contexte nous donne ici une idée de ce qui est considéré comme un « trop grand cas », puisque les rumeurs disent qu'il s'agit de 20000 ordinateurs qui seront jetés. *All* renforce le dépassement du seuil, on considère tout (*all*) ce qu'il y a de trop grand. La négation *kein* porte sur toute la phrase. En disant qu'« être un cas bien trop grand » n'est pas le cas, on ne se situe plus dans « être grand ». La négation exprime le complémentaire. *Kein allzu großer Fall* se situe alors à l'extérieur du domaine.

L'exemple 102) s'est produit dans le contexte suivant. A reçoit son amie à la maison. Elles se saluent. B informe A qu'elle ne pourra pas rester très longtemps cette

fois, parce qu'elle doit se coucher plus tôt, car elle travaille de bonne heure le lendemain matin.

102) Ich kann heute nicht **allzu** lange bleiben

ich kann heute nicht **allzu** lange bleiben.

1SG pouvoir.1SG.IND.PRES aujourd'hui NEG PARTG long rester.INF

Je peux aujourd'hui ne pas bien trop long rester

litt.: Je ne peux pas rester aujourd'hui bien trop longue.

Je ne peux pas rester trop longtemps aujourd'hui.

Le verbe *kann* est un verbe modal et se trouve en deuxième position. L'infinitif se trouve à la fin de l'énoncé. *Allzu* porte sur l'adjectif *lange*. L'énoncé contient la négation *nicht*.

La locutrice ne peut pas rester trop longtemps cette fois par comparaison aux autres fois où elle avait rendu visite à son amie. Dans le cadre de cette comparaison, nous passons alors de « rester le temps qu'il faut, pas trop court et pas trop long », construit par le locuteur selon sa représentation du temps, à « rester chez son ami ».

Le locuteur est ici dans une relation saturée avec « rester longtemps ». Cette relation saturée peut être envisagée comme des points à cause de la présence de *all* qui parcourt les occurrences de « moi – rester longtemps ». Du coup, le locuteur se trouve dans une relation saturée due à la présence de *zu*. Avec *zu*, rester longtemps est envisagé en termes de points. La négation dans cet exemple ne valide pas une telle relation.

L'exemple 103) se produit dans la cuisine. Un couple fait la cuisine. La femme s'apprête à faire cuire les courgettes. Son mari la met en garde : il ne faut pas cuire les courgettes trop longtemps, sinon elles vont être trop molles à son goût, sachant qu'en général, il n'aime pas les légumes qui sont trop cuits.

103) Koch die Zucchini nicht **allzu** lange, sonst sind sie zu weich.

Koch die Zucchini nicht **allzu** lange,

cuire.IMP.SG ART.DEF.ACC.PL courgettes.ACC.PL NEG PARTG long

Cuis les courgettes ne pas bien trop long

sonst	sind	sie	zu	weich.
sinon	être.3PL.IND.PRES	3PL	PARTG	mou
sinon	sont	elles	trop	mou

litt.; Ne cuis pas les courgettes bien trop longues, sinon elles sont trop molles.

Ne cuis pas les courgettes trop longtemps, sinon elles seront trop molles.

Le verbe à l'impératif se trouve au début de la phrase. La négation *nicht* se trouve devant *allzu* qui porte sur *lange (kochen)*. Après la virgule, le verbe est en deuxième position. Au niveau de l'ordre des unités, il y a inversion du verbe et du complément de rang zéro, parce que la première position est occupée par *sonst* et qu'il s'agit d'une subordonnée.

Cuire les courgettes comme il faut, le temps qu'il faut, c'est-à-dire selon la représentation du bon temps de cuisson par le locuteur, est ce qui est envisagé par le locuteur pour son repas. Si cette représentation du temps de cuisson parfaite est dépassée, le locuteur considère les courgettes comme trop cuites, ce qui veut dire, dans le cas des courgettes, qu'elles sont trop molles. *Allzu* marque le dépassement de la limite de la bonne cuisson de la façon suivante. Avec *all*, on envisage et parcourt toutes les possibilités d'une longue cuisson des courgettes. Ainsi toutes les occurrences de « cuisson longue – courgettes » sont parcourues. En même temps, *zu* sélectionne « être longue » comme la seule et unique valeur des cuissons de courgettes et la relation est donc saturée. La négation renvoie à l'extérieur, « les courgettes sont cuites bien trop longtemps » n'est pas le cas ; donc la durée de cuisson n'a pas dépassé le seuil établi par le locuteur.

## 13. *Gar* + *zu* + adjectif

Dans ce chapitre, nous analysons la combinaison des marqueurs *gar* et *zu*. Après l'étymologie, nous étudions *gar* et *gar* + négation. Ensuite, nous nous consacrons à *gar* + *zu* + adjectif.

### 13.1. L'étymologie de *gar*

L'étymologie de *gar* est à première vue surprenante, puisque les locuteurs natifs ne pensent pas, loin de là, qu'il y a un lien. On peut traduire l'adjectif *gar* par « cuit » ou « prêt », et l'adverbe ou particule graduative *gar* peut se traduire par « même » - ou dans le contexte de la négation par « (pas) du tout ».

*Gar* est attesté pour la première fois au VIII<sup>e</sup> siècle sous la forme du moyen haut allemand *gar(e)* et en vieux haut allemand sous la forme *garo*. Ces formes viennent de l'adjectif en gothique \**garwa-* qui signifiait « prêt », « fini ».

Sous l'entrée de *gar* dans Pfeiffer (version en ligne, [www.dwds.de](http://www.dwds.de)), l'adverbe ou particule graduative *gar* est mentionné, et des synonymes sont donnés pour la forme de *gar* en allemand contemporain. Néanmoins, nous n'avons pas trouvé d'information indiquant le moment où l'emploi de *gar* devant un adjectif a débuté.

## 13.2. *Gar*

Nous commençons avec *gar* en tant qu'adjectif. Un exemple pour cet emploi est l'exemple 104) qui est issu d'une recette pour un plat de poisson.

- 104) Dann wird die Butter, in kleine Stücke geschnitten, darüber gestreut. Zugedeckt auf großer Flamme schnell kochen, bis der Fisch **gar** ist. Vor dem Anrichten nimmt man die Gewürzkräuter heraus und dickt die Brühe mit etwas geriebener Semmel. Parsemer de beurre coupé en petits morceaux. Faire cuire rapidement à couvert à grand feu jusqu'à ce que le poisson soit cuit. Avant la présentation, enlever les herbes et épaissir le bouillon avec de la chapelure.

Zugedeckt	auf	großer	Flamme	schnell	kochen,
Couvert	PREP	grand.DAT.SG.F	flamme.DAT.SG.F	rapide	cuisiner.INF
couvert	sur	grande	flamme	rapide	cuisiner

bis	der	Fisch	<b>gar</b>	ist.
PREP	ART.DEF.NOM.SG.M	poisson.NOM.SG.M	cuit	être.3SG.IND.PRES
jusqu'à	le	poisson	cuit	est

litt.: Couvert sur grande flamme cuisiner rapidement jusqu'à le poisson est cuit  
Cuisiner (le poisson) rapidement à couvert à grand feu jusqu'à ce que le poisson soit cuit.

Die Zeit, 01.04.1960

Dans la deuxième partie après la virgule, nous avons la préposition *bis*. Ce qui suit est le complément de rang zéro *der Fisch* et l'adjectif *gar*. Le verbe *ist* se trouve à la fin de la phrase, parce qu'il s'agit d'une subordonnée.

Le poisson passe d'« être cru », à « plus au moins cru », et finalement à « être cuit ». Au-delà d'« être cuit », il n'y a rien d'autre, c'est-à-dire « être cuit » est le point d'aboutissement, le point final, le bout de l'échelle de cuisson, qui est aussi irréversible.

*Bis* marque le point final ou la limite (voir chapitre sur *bis* et *bis zu*).

*Gar* introduit « cuit » comme la frontière par rapport à laquelle on est à l'extérieur d'« être cuit » ou à l'intérieur de « être cru » (« pas cuit »).

L'exemple 105) s'est produit lors d'une conversation. A veut acheter d'occasion un micro-ondes avec grill. Il consulte avec B les pages internet de vente de particuliers qui proposent ce genre d'appareil. A veut savoir ce que B pense des prix sur le site. B dit qu'il pense qu'un prix de 50, voire de 100 euros, est trop élevé pour ce genre d'appareil.

105) 50 oder **gar** 100 Euro sind dafür einfach zu viel.

50	oder	<b>gar</b>	100	Euro	sind
50	COORD	PARTG	100	euros	être.3SG.IND.PRES
50	ou	même	100	euros	sont
da-für		einfach	zu		viel
ANA-PREP		simple	PARTG		beaucoup
pour cela		simple	trop		beaucoup

litt. : 50 ou même 100 euros sont pour cela simplement trop beaucoup  
un prix de 50 voire de 100 euros, c'est tout simplement trop pour ce que c'est.

*Dafür* réfère ici à micro-ondes. Deux valeurs sont ici introduites par rapport auxquelles sont identifiées « être simplement trop pour cela ». *Oder* introduit un deuxième chemin possible, il pourrait y avoir 50 euros ou 100 euros, qui sont trop. *Gar* présente la deuxième valeur de 100 euros, comme étant la valeur la plus haute sur une échelle qui est établie par le locuteur selon sa propre représentation. Il s'agit ici de la valeur la plus élevée. Si nous échangeons les deux valeurs monétaires, l'énoncé est mal formé.

105 a) \*100 oder 50 Euro sind dafür einfach zu viel

100 voire 50 euros sont simplement trop pour ça.

105 a) nous montre que le terme introduit par *gar* doit forcément être celui qui se situe au point le plus élevé de l'échelle.

Nous pouvons gloser l'exemple 105) comme ceci : par rapport à une valeur quelconque (50 euros) ou une valeur que je considère comme la valeur ou la limite, le

maximum de ce qui peut être autorisé pour ce type de micro-ondes.

*Gar* introduit donc la frontière telle qu'au-delà, on se situe à l'extérieur de P.

L'exemple 106) est issu d'un article de journal. Il s'agit d'un article qui informe sur la possibilité d'acheter des titres universitaires. Les exigences pour pouvoir prétendre à ces titres sont très faibles et les titres proposés peuvent venir des universités britanniques ou même suisses.

- 106) Die Anforderungen für die angebotenen akademischen Würden einer britischen oder **gar** Schweizer Universität sind erfreulich gering: Der Kandidat solle "ein geeignetes Persönlichkeitsbild" und einen "unbescholtenen Charakter" vorweisen sowie "mindestens zweijährige Berufserfahrung" haben. Les exigences pour les titres académiques proposés par une université britannique ou suisse sont étonnamment faibles. Le candidat doit faire valoir une image adaptée et un caractère intègre, ainsi qu'une expérience professionnelle d'au moins deux ans.

Die	Anforderungen	für	die	angebotenen
ART.DEF.NOM.PL	exigence.NOM.PL	PREP	ART.DEF.ACC.PL	proposé.ACC.PL
les	exigences	pour	les	proposés
akademischen	Würden	einer	britischen	oder <b>gar</b>
academique.ACC.PL	titre.ACC.PL	NUM.GEN.SG.F	britannique GEN.SG.F	COORD PARTG
academiques	titres	d'une	britannique	ou Même
Schweizer	Universität	sind	erfreulich	gering.
suisse.GEN.SG.F	université.GEN.SG.F	être.3SG.IND.PRES	réjouissant	PARTG
suisse	université	sont	réjouissant	faible

Les exigences pour les titres académiques proposés par une université britannique ou même suisse sont agréablement faibles.  
<http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-8910700.html>

Dans l'exemple 106), nous avons la même construction que pour l'exemple 105). Deux termes sont introduits, les titres d'une université britannique et les titres d'une université suisse. *Oder* introduit un deuxième terme qui est présenté comme un

chemin possible. Le deuxième terme est précédé par *gar*. Ce qui est important dans ce contexte pour le locuteur est le prestige d'un titre universitaire. Ainsi, pour lui et la société, un titre d'une université britannique est moins prestigieux que le titre d'une université suisse. De tous les titres qui sont disponibles, le titre d'une université suisse est présenté par *gar* comme le terme qui se trouve en haut de l'échelle en termes de prestige.

### 13.3. *Gar* + négation

L'exemple 107) contient *gar* avec la négation. Il s'agit d'une critique d'un film hollywoodien, dans lequel une actrice incarne une femme garde du corps. Le film est une comédie, mais le journaliste qualifie le film comme n'étant « pas drôle du tout ». Il semble que l'actrice n'a pas su convaincre.

107) *Gar nicht witzig - Reese Witherspoon als "Miss Bodyguard"*

*Gar nicht witzig Reese Witherspoon als „Miss Bodyguard“*

PARTG NEG drôle Reese Witherspoon comme „Miss Bodyguard“

du tout ne drôle Reese Witherspoon comme „Miss Bodyguard“

pas

Pas du tout drôle - Reese Witherspoon comme "Miss Bodyguard"

<http://www.nordkurier.de/kultur-und-freizeit/gar-nicht-witzig-reese-witherspoon-als-miss-bodyguard-1015426306.html>

Nous avons ici affaire à un titre, ce qui donne la possibilité en allemand d'omettre le verbe. Nous pouvons bien sûr reconstituer le verbe « être » *sein* sous la forme adaptée *ist* :

107a) Reese Witherspoon ist als « Miss Bodyguard » *gar nicht witzig*.

Reese Witherspoon n'est pas du tout drôle comme « Miss Bodyguard ».

Reese Witherspoon est identifiée dans cet exemple comme n'étant « pas du tout

drôle ». *Gar nicht witzig*, « pas du tout drôle », se compose de *gar*, de *nicht* et de l'adjectif *witzig*. La négation *nicht* devant *witzig* nous renvoie à l'extérieur. *Gar* nous renvoie encore plus au centre de l'extérieur de la notion « être drôle ».

*Gar* introduit le point par rapport auquel on dit que c'est drôle (p) ou pas drôle (p'). *Nicht* indique qu'il s'agit dans l'exemple de p', plutôt que de p.

L'exemple 108) s'est produit pendant une conversation. C'est le jour de la distribution des bulletins de notes. Le fils est tout fier de montrer à sa mère son bulletin qui comporte de bonnes notes. La mère s'exclame :

108) Du glaubst gar nicht, wie stolz ich auf dich bin!!

Du	glaubst	gar	nicht,	wie
2SG	croire.2SG.IND.PRÉS	PARTG	NEG	comme
tu	crois	du tout	ne pas	comme
stolz	ich	auf	dich	bin.
fier	1SG	PRÉP	2SG.ACC	être.1SG.IND.PRES
fier	je	sur	te	suis

litt.: Tu ne crois pas du tout, comme je suis fier sur toi.  
Tu ne peux pas croire à quel point je suis fier de toi.

*Gar* se trouve dans la première partie de l'exemple suivi de la négation *nicht* devant la virgule. La deuxième partie de la phrase est introduite par *wie* qui compare P « tu ne crois pas » avec Q, « comme je suis fier de toi ». Le locuteur dit que je suis tellement fier de toi que tu ne peux même pas y croire. « Être fier » est ici d'un tel degré qu'il est impossible d'y croire.

Nous pouvons gloser l'exemple ainsi : « Tu ne peux pas croire (si je te dis) à quel point je suis fier de toi ». Là encore, *gar* introduit un point par rapport auquel on situe le degré où je suis fier de toi.

L'exemple 109) avec *gar* + négation s'est produit lors d'une conversation. Deux amies se rendent visite. A raconte à B qu'elle a apporté un cadeau à C pour la naissance de sa fille. B s'étonne que la fille de C soit déjà née. A lui dit la date de naissance. B est

étonnée que A ne lui ait pas dit que sa fille était née.

109) Davon hast du mir gar nichts erzählt!

da-von	hast	du	mir	gar	nichts	er-zählt
ANA-PREP	avoir.2SG.IND.PRES	2SG	1SG.DAT	du tout	NÉG	PRÉV-raconter.PARTII
De cela	as	tu	à moi	du tout	ne rien	raconté
Tu ne m'as rien raconté du tout à ce sujet !						

*Davon* réfère dans notre exemple à la naissance de la fille de C et il est mis ici en relief. Il sert ici comme terme de départ par rapport auquel est dit quelque chose. De toute autre chose, tu m'as raconté quelque chose, mais par rapport à cela (*davon*), tu ne m'as rien dit. *Gar* introduit ici le point par rapport auquel on situe *nichts*.

Nous pouvons alors résumer le fonctionnement de *gar* ainsi :

*Gar* fournit le point à partir duquel se laisse déterminer si on est dans P ou P'. Il s'agit également du point par rapport auquel, étant donné P, on évalue le degré de P dans l'échelle.

### 13.4. *Gar* + *zu*

L'exemple 110) contient la séquence *gar* + *zu*. Nous avons déjà analysé une séquence dans le même contexte avec l'exemple 89). Le contexte était le suivant. L'exemple vient d'un site de conseils pour jardin. Une internaute est à la recherche de conseils pour se débarrasser des taupes. Elle décrit la situation de son jardin. Il semble que son jardin soit infesté de taupes.

- 110) Wenn der Maulwurf **gar zu** fleißig war ... Si la taupe était bien trop appliquée...  
 Sie fühlen sich wohl bei mir. Ils se sentent bien chez moi. Apparemment  
 Offensichtlich zu wohl!! trop bien.  
 Riesige Maulwurfhaufen deuten darauf Des taupinières géantes laissent penser  
 hin, dass sich darunter "Wohnburgen" qu'en dessous se trouvent des cités.  
 befinden.

Wenn	der	Maulwurf	<b>gar</b>
CONJ	ART.DEF.NOM.SG.M	taupe NOM.SG.M	PARTG
Quand	la	taupe	d'autant plus

<b>zu</b>	fleißig	war...
PARTG	appliqué	être.3SG.IND.PRET
trop	appliqué	était

litt.: Quand la taupe était d'autant trop appliquée...

Quand la taupe était bien trop appliquée....

La séquence que nous analysons sert de titre au message qui est mis sur le forum. Il s'agit d'un résumé de la situation de l'internaute. Si la taupe était bien trop appliquée, vous allez voir ce qui se passe. Le résultat de cette application « hors norme », ce sont les taupinières géantes dans le jardin. Les taupes se sont appliquées avec une telle intensité qu'elles en ont fait plus qu'il n'en faut aux yeux du locuteur. Elles ont dépassé le seuil d'application de ce qui est la bonne quantité d'application aux yeux du locuteur.

Donc, avec *gar*, on dit qu'on atteint la limite par rapport à laquelle on peut dire qu'on a trop de taupes, et avec *zu* on indique que les taupes en question semblent bien installées (comme pour dire qu'elles sont chez elles, et il est alors difficile de les déloger dans ce cas-là).

L'exemple 111) vient d'une conversation entre amis. A raconte que C a trouvé un

nouvel emploi après avoir été licencié comme manager dans une chaîne de supermarchés. Dans son nouvel emploi, C a bien plus de responsabilités qu'avant, puisqu'il a été recruté en tant que directeur d'un supermarché d'une autre chaîne. B est stupéfait. Il est curieux et se demande comment C a fait pour se faire recruter.

111) Ich würde **gar zu** gerne wissen, wie er das angestellt hat

Ich	würde	<b>gar</b>	<b>zu</b>	gerne	wissen,
1SG	devenir.3SG.SUBJ.PRET	PARTG	PARTG	aimer bien	savoir.INF
Je	deviendrais	bien	trop	aimer bien	savoir
wie	er	das	an-ge-stell-t		hat.
SUBORD	3SG	ART.DÉF.ACC.SG.N	PRÉV.PARTII. "mettre"-PARTII		avoir.3SG.IND.PRES
comme	il	le	se prendre		a
litt.: Je deviendrais bien trop aimer savoir, comment il s'y a pris.					
J'aimerais vraiment savoir comment il s'y est pris.					

*Würde* avec l'infinitif *wissen* qui se trouve devant la virgule correspond au subjonctif II en allemand. *Gar zu* porte sur *gerne*. Après la virgule, nous avons *wie* qui introduit une subordonnée. Puis vient le complément de rang zéro *er* « lui ». Ensuite, il y a *das*, le complément de rang 1 qui réfère au fait que B s'est fait recruter. Le verbe *hat* qui porte les marques de personne, mode et temps se trouve à la fin de la phrase, parce qu'il s'agit d'une subordonnée.

A et B ne savent pas comment C a fait pour obtenir ce travail et il n'y a pas de moyen de savoir comment il a fait à ce moment-là. Nous pouvons interpréter le subjonctif de la première partie de la phrase comme ceci : Je n'ai pas le moyen de savoir comment il a fait, mais si j'avais la possibilité de savoir, j'aimerais bien le savoir.

*Gar zu* porte ici sur *gerne*. *Gerne* « bien aimer » porte sur le verbe *wissen* « savoir » et exprime la forte volonté de savoir. *Gar* et *zu* portent ensemble sur le degré de volonté de savoir et chacun l'amplifie à son tour. Il n'est plus question d'un simple « bien aimer savoir », mais de « bien aimer savoir » porté à un haut degré.

*Zu* fait que le locuteur « je » est dans une relation saturée avec « aimer savoir ». *Gar* marque qu'étant donné X-P, il faut un point qui serve de repère afin d'évaluer Z. X correspond à « je », P correspond à « aimer savoir » et Z correspond à « gerne ».

L'exemple 112) ressemble aux exemples précédents. Or, son interprétation est tout autre. L'exemple vient d'un site internet qui propose de se tester soi-même. Le test consiste à savoir si on est trop gros ou trop mince. La séquence que nous analysons est le titre du site qui propose le test.

- 112) Wirklich zu dick? Oder **gar zu** Vraiment trop gros ? Ou même trop  
dünn? Teste hier, wie oft du dir mince ?  
Gedanken um deine Figur machst Fais ici le test pour savoir si tu t'inquiètes  
und ob es Grund dazu gibt. trop souvent pour ta silhouette et s'il y a  
une bonne raison pour cela.

Wirklich	zu	dick ?	Oder	<b>gar</b>	<b>zu</b>	dünn ?
vraiment	PARTG	gros	ou	PARTG	PARTG	mince
vraiment	trop	gros	ou	même	trop	mince

Vraiment trop gros ? Ou même trop mince ?

<http://www.testedich.de/quiz34/quiz/1414002454/Wirklich-zu-dick-Oder-gar-zu-duenn>

Nous voyons que nous avons la séquence *gar + zu + adjectif* (ici *dünn*), mais nous avons aussi *oder* devant *gar*. Ce qui se passe dans cet exemple est semblable à ce que nous avons au chapitre 6.2. sur *gar*. Un premier terme est posé : « vraiment trop gros » ; *oder* introduit un deuxième terme « trop mince » ; et *gar* marque que ce deuxième terme se situe au bout de l'échelle établie par le locuteur. Nous avons donc d'abord la construction des termes « être gros » et « être trop gros », et il en va de même pour « être mince ». Une fois que le deuxième chemin possible a été posé à l'aide de *oder*, ce deuxième terme est présenté par *gar* comme étant le plus élevé sur une échelle établie par le locuteur. Cette échelle est une échelle conçue en termes de possibilités. Sur cette échelle, le point culminant « être trop mince » peut être interprété en termes de rareté. Il est plus commun de se sentir trop gros que de se sentir trop mince. Tout cela bien sûr est vu à travers la représentation du locuteur. Le deuxième terme introduit par *oder* présente une deuxième possibilité. Soit vous vous sentez trop gros, soit (dans le cas contraire) vous vous sentez trop mince, c'est à vous de voir.

Cette façon de construire la séquence diffère de ce que nous avons vu dans les

exemples 111) et 112), ce que nous pouvons résumer comme suit.

L'adjectif, lorsqu'il est employé sans particule, renvoie à une propriété « être x » qui se situe à l'intérieur du domaine. Il s'agit d'une occurrence typique. *Zu* rapproche l'occurrence sur le gradient qui est orienté vers le centre attracteur pour construire une occurrence par excellence de la propriété « être x » qui dépasse le seuil de la bonne valeur fixé par le locuteur et qui exclut toute autre propriété. *Gar* fournit le point qui sert de repère à partir duquel on construit la valeur « hors norme ».

## 14. *Viel* + *zu* + adjectif

Dans ce chapitre, nous analysons la combinaison *viel* et *zu*. Avant de commencer l'analyse, nous rappelons brièvement l'étymologie de *viel*.

### 14.1. L'étymologie de *viel*

*Viel* est attesté pour la première fois VIII<sup>e</sup> siècle sous la forme *filu* du vieux haut allemand. Selon Kluge (2011), *viel* existait aussi en moyen haut allemand avec la forme *vil(e)*. En gothique, la forme *filu* était à l'origine un adjectif substantivé du germanique \**felu*. Il est donc utilisé avec la signification « grande quantité ».

### 14.2. *Viel* + *zu* + adjectif

Nous commençons par l'analyse de l'exemple 113) qui est issu du livre « Alice au pays des merveilles ». Alice suit le lapin blanc. Celui-ci est parti par une porte qui se trouve au fond d'un terrier. La porte est particulière, parce que le bouton de porte est vivant et parle. Alice essaie d'ouvrir la porte, mais le bouton de porte proteste et se plaint qu'Alice lui a fait mal en lui tournant le nez. Alice lui demande s'il pourrait ouvrir la porte pour la laisser passer. Le bouton de porte regrette, mais il ne peut pas la laisser passer, parce qu'elle est beaucoup trop grosse pour passer par la porte.

113) „Tut mir leid“, sagte der Türknauf. „Du bist **viel zu** dick.

„Tut	mir	leid,	sagte	der	Türknauf,
faire.3SG.IND.PRES	2SG.DAT	regret	3SG.IND.PRET	ART.DEF.NOM	bouton de porte
Fait	à moi	regret	disait	le	bouton de porte

Alice im Wunderland. Das Buch zum Film. Parragon Books Ltd. 2012

„Du	bist	<b>viel</b>	<b>zu</b>	dick.“
2SG	être.2SG.IND.PRES	beaucoup	PARTG	gros
Tu	es	beaucoup	trop	gros

Je regrette, dit le bouton de porte. Tu es beaucoup trop grosse.

Alice im Wunderland. Das Buch zum Film. Parragon Books Ltd. 2012

Le bouton de porte ne veut pas laisser passer Alice. La raison qu’il donne est qu’elle est trop grosse par rapport à la taille qu’il considère adaptée pour pouvoir passer. Pour lui, il est impossible qu’elle puisse passer, parce qu’elle a beaucoup trop dépassé le seuil pour pouvoir passer.

*Du* « tu » est ici dans une certaine relation avec *dick* « être gros ». L’élément *viel* signifie qu’il s’agit d’un degré élevé de la propriété « être gros ». Dans cette configuration, le marqueur *zu* indique que cette relation avec le degré élevé de la propriété « être gros » est telle qu’on ne peut pas envisager le sujet *du* en relation avec autre chose que « être gros ». On se rappelle que c’est la façon dont Alice vérifie la propriété « être gros » qui l’empêche de passer. C’est là encore une autre façon de dire qu’avec *zu*, la relation est de type nécessaire. Toute autre possibilité est exclue par le contexte.

L’exemple 114) s’est produit dans un parc. Une fille de 6 ans veut prendre le toboggan qui est prévu pour les enfants de trois ans. La fillette a des difficultés à entrer dans le toboggan. La mère lui dit en riant qu’elle est bien trop grande pour le toboggan.

114) Du bist **viel zu** groß für die Rutsche

Du	bist	<b>viel</b>	<b>zu</b>	groß	für	die	Rutsche
2SG	être.2SG.IND.PRÉS	PARTG	PARTG	grande	PRÉP	ART.DEF	toboggan
Tu	es	beaucoup	trop	grande	pour	le	toboggan

Tu es beaucoup trop grande pour le toboggan.

La mère observe sa fille. En comparant la taille du toboggan avec la taille de sa fille, elle fait le constat que sa fille est trop grande par rapport au toboggan. La fillette dépasse la bonne taille que la mère envisage pour faire du toboggan. L’écart entre la

limite pour pouvoir utiliser ce toboggan et la taille de la fillette est marquée par *viel* comme étant plus grand qu’avec *zu* sans *viel*.

L’exemple 115) vient d’un article de journal qui établit un guide pour bien rédiger ses e-mails dans le milieu du travail. La séquence que nous allons analyser se trouve dans l’introduction de l’article. Il y est dit qu’on reçoit beaucoup trop de mails. Pour la journaliste, c’est une bonne raison pour se donner de la peine quand on écrit des e-mails.

- 115) Pling, Sie haben Post! Und zwar viel Pling, vous avez un message ! Et même  
**zu** viel. Die E-Mail will einfach nicht beaucoup trop. L’e-mail ne meurt  
sterben, da hilft alles nichts. Grund simplement pas, il n’y a rien à faire.  
genug, sich beim Schreiben mehr Une raison de plus pour se donner de la  
Mühe zu geben. Acht Tipps zur peine à les écrire. Huit astuces pour une  
besseren Kommunikation. meilleure communication.

Und	zwar	viel	<b>zu</b>	viel.
COORD	PARTM	PARTG	PARTG	beaucoup
Et	certes	beaucoup	trop	beaucoup

litt. : Et certes beaucoup trop beaucoup

Et certes beaucoup trop.

<http://www.spiegel.de/karriere/berufsleben/geschaefftliche-e-mail-gut-formulieren-so-klappt-s-a-1047195.html>

Dans l’exemple 115), nous avons deux fois le marqueur *viel*. Le premier *viel* est la particule graduative, ensuite nous avons *zu*, et puis le deuxième *viel* qui a ici une fonction d’adjectif. L’adjectif porte sur « e-mail » qui n’est pas présent dans la séquence.

Le locuteur a construit un certain seuil de la quantité d’e-mails qu’il considère comme étant la bonne quantité. Pour lui, on (c’est-à-dire les gens qui travaillent) reçoit une quantité d’e-mails qui dépasse ce seuil. Mais pour le locuteur, il ne s’agit pas simplement de dépasser le seuil. *Viel* marque ici qu’il s’agit d’une quantité supérieure à ce qui serait simplement une quantité trop importante.

## Résumé *zu* + *adjectif*

Dans cette partie, nous avons analysé *zu* + adjectif. Nous avons ensuite comparé cette séquence à d'autres termes qui portent sur l'adjectif, tels que *sehr*, *ziemlich* et *ganz*.

Nous avons constaté pour la séquence *zu* + adjectif que *zu* dans cette configuration sélectionnait la propriété P exprimée par l'adjectif et la validait.

La conséquence de la validation de P est la non-validation de P' et de toute autre propriété. La présentation de cette propriété comme la seule et unique propriété qui doit être prise en compte a comme conséquence que la propriété est interprétée comme étant amplifiée et disproportionnée par rapport à un certain seuil.

- Pour *sehr*, nous avons pu constater qu'il marque l'orientation vers le centre attracteur pour atteindre le haut degré, au-delà de la norme ;
- *ziemlich* oriente également une occurrence donnée vers le centre attracteur. Mais à la différence de *sehr*, on se situe au-delà de la moyenne ;
- *ganz* marque un passage progressif de P' à P centré. De ce fait, cela explique l'homogénéisation de l'occurrence.

## QUATRIEME PARTIE

### La séquence « *zu* + infinitif »

Chapitre 16 : *Zu* + infinitif

Chapitre 17 : L'infinitif sans *zu*

Chapitre 18 : L'infinitif avec *zu* ou sans *zu*

Chapitre 19 : Préposition + *zu* + infinitif

# La séquence « *zu* + infinitif »

## 15. Introduction

Cette partie traite de la séquence « *zu* + infinitif ». D'abord nous présentons la problématique que soulève la séquence « *zu* + infinitif » et la littérature qui a été publiée autour de cette problématique. Ensuite nous analyserons la séquence « *zu* + infinitif » qui dépend des verbes non modaux et modaux. Puis, nous analyserons les cas dans lesquels *zu* devant infinitif n'est pas toujours obligatoire. Ensuite, nous traiterons de la séquence « *zu* + infinitif » introduite par une préposition, et les séquences contenant les verbes *sein*, *haben* et *scheinen* avec la séquence « *zu* + infinitif ». Enfin, nous comparerons les séquences contenant l'infinitif dit « nominalisé » avec les prépositions *zu*, *bei* et *am*.

### 15.1. La problématique de *zu* + infinitif

Ce chapitre est une introduction à la problématique de la présence ou de l'absence de *zu* dans les groupes infinitifs.

Nous décrivons dans quels contextes nous trouvons la séquence « *zu* + infinitif » et dans quels contextes *zu* devant un infinitif n'apparaît pas. Nous présenterons également les cas dans lesquels les locuteurs natifs de l'allemand sont hésitants, c'est-à-dire les cas dans lesquels la présence de *zu* est controversée pour des raisons liées aux normes, ou dans lesquels la présence de *zu* est possible, mais n'est pas toujours nécessaire.

Rappelons tout d'abord que l'infinitif est dépourvu de toute marque de personne et de nombre, et qu'il n'appartient pas à une catégorie de temps et de mode. En allemand, l'infinitif porte la marque *-en*, par exemple *kauf-en* « acheter », *geh-en* « aller » ou *seh-en* « voir ». Dans certains cas, cette marque est seulement *-n*, comme

par exemple *wechsel-n* « changer » ou *wander-n* « randonner ». Ceci est lié à la phonologie de l'allemand.

Dans certains contextes que nous expliciterons plus loin, l'infinitif doit être précédé de *zu* :

116) Wir haben Lust, nach Berlin **zu** fahren.

Wir	haben	Lust,	nach	Berlin	<b>zu</b>	fahren
1PL	avoir.1PL.IND.PRES	envie	PREP	Berlin	PARTINF	aller.INF
Nous	avons	envie	à	Berlin		aller

Nous avons envie d'aller à Berlin

Nous voyons que *zu* se trouve devant l'infinitif *fahren* à la fin de l'énoncé. *Zu* est obligatoire ici. On aurait une séquence mal formée sans *zu*.

Dans les cas où l'énoncé contient plusieurs infinitifs, *zu* se place devant le dernier infinitif de l'énoncé, comme le montre l'exemple 117).

117) Ich freue mich, dir helfen **zu** können.

Ich	freue	mich,	dir	helfen	<b>zu</b>	können.
1SG	être_content.1SG.IND.PRES	1SG.ACC	2SG.DAT	aider.INF	PARTINF	pouvoir.INF
Je	suis content	me	à toi	aider		pouvoir
Je suis content de pouvoir t'aider.						

Dans l'exemple 117), nous avons deux infinitifs *helfen* et *können*. *Zu* est ici placé devant le dernier infinitif *können*.

Les préverbes inséparables se comportent comme les verbes sans préverbe, mais les préverbes séparables se comportent différemment, puisque le préverbe est détachable dans certains contextes. Avec ces verbes, *zu* se place entre le préverbe et la base du verbe. L'exemple 118) illustre ce cas.

118) Ich habe vergessen, mein Handy mit**zu**nehmen.

Ich	habe	ver-gessen	mein	Handy	mit- <b>zu</b> -nehmen.
1SG	avoir.1SG.IND.PRES	PREV-« oublier.PARTII	PRN.POSS	portable	PRÉV-PARTINF-prendre.INF
Je	ai	oublié	mon	portabl	amener.
e					

J'ai oublié de prendre mon portable.

L'infinitif se compose dans l'exemple 118) du préverbe séparable *mit-*, de la particule infinitive *zu* et de la base *nehmen* « prendre ».

Les éléments qui ont la même distribution que les préverbes séparables se comportent de la façon qui se trouve illustrée par l'exemple 119).

119) Schön, dich kennenzulernen.

Schön	dich	kennen- <b>zu</b> -lernen.
Beau	2SG.ACC	connaître.INF-PARTINF-apprendre.INF
beau	te	connaître-apprendre

litt. : Beau de t'apprendre à connaître  
Enchanté

L'infinitif de l'exemple 119) est composé de *kennen*, de *zu* et de l'infinitif *lernen*. *Kennen* est à lui seul un infinitif, mais il a la même distribution qu'un préverbe séparable.

Etant donnée la variation des positions de *zu* dans l'énoncé allemand, nous désignerons *zu* dans le contexte de l'infinitif comme particule d'infinitif.

*Zu* n'apparaît pas devant tous les infinitifs. L'apparition de *zu* est déterminée par le verbe qui porte sur l'infinitif. Ainsi, nous pouvons dresser une liste des verbes qui sont employés sans *zu* dans tous les contextes. L'introduction de *zu* pour ces verbes produit des énoncés mal formés.

Les verbes qui sont employés sans *zu* sont les suivants :

- Les verbes de « perception »

Ce sont des verbes qui expriment une perception de la part du locuteur. Il s'agit de *fühlen* « sentir », *hören* « entendre », *sehen* « voir » et *spüren* « sentir ».

Dans l'exemple 120), *zu* est absent:

120) Ich habe das Kind schreien hören.

Ich	habe	das	Kind	schreien	hören.
1SG	avoir.1SG.IND.PRES	ART.DÉF.ACC.SG.N	enfant.ACC.SG.N	crier.INF	entendre.INF
Je	ai	le	enfant	crier	entendre

J'ai entendu l'enfant crier.

- Les verbes modaux

À cette classe appartiennent les verbes suivants en allemand : *dürfen* « avoir la permission », *wollen* « vouloir », *sollen* « devoir », *müssen* « devoir » et *können* « pouvoir ».

L'exemple 121) nous montre l'absence de *zu* pour ces cas :

121) Ich kann heute nicht kommen.

Ich	kann	heute	nicht	kommen.
1SG	pouvoir.1SG.IND.PRES	aujourd'hui	NEG	venir.INF
Je	peux	aujourd'hui	ne pas	venir

Je ne peux pas venir aujourd'hui.

Une exception à cette classe de verbes est le verbe *vermögen* « être à même de faire quelque chose » et *wissen* « savoir », qui nécessitent *zu* devant l'infinitif. Un cas particulier de cette classe que nous traiterons dans un chapitre séparé est le cas de *brauchen* « avoir besoin de ». *Brauchen* s'emploie sans *zu*, sauf dans le contexte *nicht* « ne pas », *nur* « seulement » et *bloß* « seulement ».

- Le verbe *werden*

Le verbe *werden* « devenir » fait aussi partie des verbes qui n'admettent pas *zu* devant infinitif dans leur contexte. Il faut ajouter ici que *werden* est à la fois auxiliaire (futur et passif) et verbe de modalisation.

122) Ich würde gerne morgen ins Restaurant gehen.

Ich	würde	gerne	morgen	ins	Restaurant	gehen.
1SG	devenir.1SG.SUBJII	bien	demain	PREP.ART.DEF	restaurant	aller.INF
Je	deviendrais	bien	demain	dans le	restaurant	aller

J'aimerais aller au restaurant demain.

- Le verbe *lassen*

Les infinitifs qui se trouvent dans le contexte de *lassen* « laisser » ne s’emploient pas non plus avec *zu*.

123) Wir haben neue Fliesen legen lassen.

Wir	haben	neue	Fliesen	legen	lassen.
1SG	avoir.1SG.IND.PR	nouveau.ACC.PL	carreau.ACC.PL	poser.INF	laisser.INF
	ES				
Nous	avons	nouveaux	carreaux	poser	laisser

Nous avons fait poser de nouveaux carreaux.

- Le verbe *tun*

Les infinitifs qui dépendent de *tun* « faire » s’emploient sans *zu*.

124) Er **tut** immer mit dem Auto zur Arbeit fahren.

Er	<b>tut</b>	immer	mit	dem
3SG	faire.3SG.IND.PRES	toujours	PREP	ART.DEF.DAT.SG.N
il	fait	toujours	avec	le

  

Auto	zur	Arbeit	fahren.
voiture.DAT.SG.N	PREP.ART.DEF.DAT.SG.F	travail.DAT.SG.F	aller.INF
voiture	au	travail	aller

litt. : Il fait toujours aller au travail avec la voiture  
Il va toujours au travail en voiture.

- Le verbe *bleiben*

L’exemple 125) montre que l’infinitif *stehen* s’emploie sans *zu*.

125) Bleib bitte in der Reihe stehen.

Bleib	bitte	in	der	Reihe	stehen.
rester.IMP.SG	s’il te plaît	PREP	ART.DEF.DAT.SG.F	rang.DAT.SG.F	être_debout.INF
Reste	s’il te plaît	dans	le	rang	être debout

litt.: Reste s’il te plaît debout dans le rang  
Reste dans le rang, s’il te plaît.

- Les verbes de « déplacement » comme *gehen* « aller », *fahren* « aller (en véhicule) », *kommen* « venir » et *schicken* « envoyer »

Les verbes qui impliquent un déplacement s'emploient sans *zu*. *Schicken* dans le sens d'envoyer quelqu'un fait également partie de ces verbes :

126) Sie schickte ihren Angestellten Papier holen.

Sie	schickte	ihren	Angestellten	Papier	holen.
3SG.F	envoyer.3SG.IND.PRÉT	PRN.POSS	employé	papier	aller_chercher.INF
Elle	envoyait	son	employé	papier	aller chercher

Elle a envoyé son employé chercher du papier.

Les verbes ci-dessous peuvent tantôt apparaître avec *zu*, tantôt sans. Dans les exemples ci-dessous, *zu* peut être supprimé. Hors contexte, le sens ne change pas. Nous allons analyser ces cas plus tard dans cette partie.

Font partie de ces verbes :

- Le verbe *heißen* avec la signification « ordonner »

Le verbe *heißen* veut dire dans les autres cas « appeler ». L'emploi de *heißen* avec la signification « ordonner » est désuet et s'emploie rarement aujourd'hui.

127) Er hieß seine Diener ein(**zu**)treten.

Er	hieß	seine	Diener	ein-( <b>zu</b> )-treten.
3SG	ordonner.3SG.IND.PRET	PRN.POSS	serviteurs	PREV-PARTINF-« entrer ».INF
Il	ordonnait	ses	serviteurs	entrer

Il ordonna à ses serviteurs d'entrer.

- le verbe *helfen* « aider »

Dans le cas de *helfen*, *zu* est également optionnel.

128) Ich half ihr Kartoffeln (**zu**) schälen.

Ich	half	ihr	Kartoffeln	( <b>zu</b> )	schälen.
1SG	aider.1SG.IND.PRÉT	PRN.POSS	pommes	de PARTINF	éplucher.INF
			terre		
Je	aidait	à elle	pommes	de	éplucher
			terre		

Je l'ai aidée à éplucher des pommes de terre.

- Les verbes *lehren* et *lernen* « apprendre »

- 129) Die Lehrerin lehrt den Kindern (**zu**) singen.  
 Die Lehrerin lehrt den Kindern (**zu**) singen.  
 ART.DEF professeur apprendre.3SG.IND.PRES ART.DEF enfants PARTINF chanter.INF  
 la professeur apprend les enfants chanter  
 L'enseignante apprend aux enfants à chanter.

- 130) Ich lerne (**zu**) schwimmen.  
 Ich lern-e (**zu**) schwimm-e-n.  
 1SG apprendre.1SG.IND.PRÉS PARTINF schwimm.INF  
 Je apprends à nager  
 J'apprends à nager.

Pour les verbes ci-dessous, c'est la structure syntaxique qui influence l'apparition de *zu* :

- *sein* + *zu* + infinitif

Le verbe *sein* en combinaison avec l'infinitif s'utilise dans la majorité des contextes avec *zu*. Dans de rares contextes, nous pouvons rencontrer des infinitifs sans *zu*.

Regardons les exemples suivants, l'exemple 140) avec *zu* et 141) sans *zu*.

- 140) Das Haus ist **zu** vermieten.  
 Das Haus ist **zu** vermieten.  
 ART.DEF.NOM.SG.N maison.NOM.SG.N être.3SG.IND.PRES PARTINF louer.INF  
 Le maison est à louer  
 La maison est à louer.

- 141) Der Papa ist arbeiten.  
 Der Papa ist arbeiten  
 ART.DEF.NOM.SG.M papa.NOM.SG.M être.3SG.IND.PRES travailler.INF  
 Le papa est travaillé  
 litt. : Le papa est travaillé  
 Papa travaille.

- *haben* + *zu* + infinitif

Selon le contexte, nous pouvons rencontrer *zu* avec ou sans *zu*. Voici deux exemples :

- 142) Sie hat viele Kakteen auf der Fensterbank stehen.  
 Sie hat viele Kakteen  
 3S avoir.3SG.IND.PRES beaucoup cactus  
 G  
 Elle a beaucoup cactus  
 e  
 auf der Fensterbank stehen  
 PREP ART.DEF bord-fenêtre être\_debout.INF  
 sur le bord fenêtre être debout  
 Elle a beaucoup de cactus sur le bord de la fenêtre.

- 143) Ein Hund hat **zu** gehorchen.  
 Ein Hund hat **zu** gehorchen.  
 NUM chien avoir.3SG.IND.PRES PARTINF obéir.INF  
 Un chien a obéir  
 litt. : Un chien a à obéir.  
 Un chien doit obéir.

- Le verbe *finden* « trouver »

Certains contextes du verbe *finden* nécessitent *zu*. Dans d'autres contextes, *zu* produit des énoncés mal formés. L'exemple 144) avec *zu* serait mal formé.

- 144) Er fand seine Sachen auf dem Boden liegen.  
 Er fand seine Sachen  
 3SG trouver.3SG.IND.PRET PRN.POSS affaires  
 Il trouvait ses vêtements  
 auf dem Boden liegen.  
 PREP ART.DEF.DAT.SG.M sol.DAT.SG.M être\_étendu.INF  
 sur le sol étendu  
 Il a trouvé ses vêtements étendus sur le sol.

L'exemple 145) ne peut être bien formé qu'avec *zu*.

- 145) Sie fand am Essen nichts auszu~~zu~~setzen.  
Sie fand am Essen  
3SG.F trouver.3SG.IND.PRET PREP.ART.DEF nourriture  
Elle trouvait à la nourriture
- nichts aus-~~zu~~-setzen.  
ne rien PREV-PARTINF-redire.INF  
ne rien redire  
Elle n'a rien trouvé à redire sur la nourriture

## 15.2. *Zu* + infinitif dans la littérature

Dans ce qui suit, nous présentons brièvement de quelle façon la séquence « *zu* + infinitif » est traitée dans la littérature. Nous trouvons une grande variété d'approches qui se consacrent seulement à un aspect du problème ou à une séquence précise, ou bien ce seront des travaux diachroniques ou dialectaux. L'apport de *zu* dans ces travaux est rarement discuté ou analysé, et aucune étude ne se consacre à cette séquence dans son intégralité ou ne décrit le mode de fonctionnement de *zu*.

## 16. *Zu* + infinitif

Ce chapitre a trois parties. Dans la première partie (16) nous analyserons les verbes avec *zu* + infinitif. La deuxième partie (17) sera consacrée aux verbes modaux.

La dernière partie (18) analysera les verbes qui apparaissent à l’infinitif sans *zu* et avec *zu*.

### 16.1. Verbes avec *zu* + infinitif

Le premier exemple que nous analysons est l’exemple 146). Il s’agit d’un article de journal qui informe l’enlèvement d’une jeune fille. La demande de rançon s’élève à un million d’euros et les parents veulent payer cette somme. Pour une raison inconnue, la situation a changé et le journaliste pense même que l’affaire a pris une tournure dramatique, parce que la police a trouvé le corps d’une femme.

- 146) Zwar teilten die Eltern mit, die gestellten Forderungen von angeblich mehr als einer Million Euro für die Freilassung ihrer Tochter zahlen **zu** wollen, doch jetzt nahm der Fall womöglich eine dramatische Wendung.

Zwar	teilten	die	Eltern	mit,	die
certes	partager.3PL.IND.PRET	ART.DEF.NOM.PL	parents.NOM.PL	PRÉV	ART.DEF.NOM.PL
certes	partageaient	les	parents	avec	les

gestellten	Forderungen	von	angeblich	mehr	als
posé.NOM.PL	exigence.NOM.PL	PREP	soi-disant	plus	que
posés	exigences	de	soi-disant	plus	que

einer	Million	Euro	für	die	Freilassung
NUM.ACC.SG.F	million.ACC.SG.F	euro	PREP	ART.DEF.ACC.SG.F	libération.ACC.SG.F
une	million	euros	pour	la	libération

ihrer	Tochter	zahlen	<b>zu</b>	wollen,	doch	jetzt
PRN.POSS.DAT.SG.F	filie.DAT.SG.F	payer.INF	PARTINF	vouloir.INF,	mais	maintenant
de leur	filie	payer		vouloir,	mais	maintenant

nahm	der	Fall	womöglich
prendre.3SG.IND.PRET	ART.DEF.NOM.SG.M	cas.NOM.SG.M	bien
prenait	le	cas	peut-être même

eine	dramatische	Wendung.
NUM	dramatique	tournure

une            dramatique            tournure

litt. : Certes les parents partageaient avec de vouloir payer les exigences posées de soi-disant plus qu'un million d'euros pour la libération de leur fille, mais maintenant le cas prenait peut-être même une tournure dramatique.

Certes, les parents ont annoncé leur intention de vouloir payer la demande de rançon de plus d'un million d'euros qui a été exigée pour la libération de leur fille, mais maintenant l'affaire a peut-être pris une tournure dramatique.

<https://de.nachrichten.yahoo.com/dramatische-entwicklungen-im-fall-anneli-frauenleiche-gefunden-zwei-041859137.html>

Nous avons d'une part *zwar* « certes » qui présente l'état des choses ou la situation initiale, et d'autre part *aber* « mais », qui introduit un changement dans la situation introduite par *zwar*. *Zwar* occupe la première position dans la phrase et, dans ce cas, la deuxième position est occupée par le verbe fléchi *teilen*, du verbe *mit-teilen* « annoncer ». Le sujet de la phrase au nominatif est *die Eltern*. Après *die Eltern*, il y a *mit* qui est le préverbe du verbe *teilen*. La séquence qui nous intéresse est *zahlen zu wollen*. Nous avons ici une suite de deux infinitifs. Comme mentionné auparavant, *zu* est posé devant le dernier infinitif, ici *wollen*.

*Zahlen zu wollen* « vouloir payer » (Q), dépend dans cet exemple de *die Eltern teilen mit* « les parents ont annoncé » (P), dans le sens où P indique que les parents ont annoncé quelque chose et que ce quelque chose est Q. Q prend ici la place de complément du verbe *teilen mit*.

Pour faire comprendre aux ravisseurs de leur fille qu'ils iront dans leur sens et qu'ils souhaitent éviter que du mal soit fait à leur fille, les parents ont décidé d'annoncer qu'ils voulaient payer la demande de rançon. Le fait que les parents ont annoncé leur intention de vouloir payer est sûr, c'est ce qui est passé ; le locuteur (ici, le journaliste) se porte garant dans ce cas, puisqu'il s'agit d'une assertion. *Zu* met en relation P et Q, et renforce le fait qu'ils veulent payer la rançon, en ce sens que *zu* écarte toute autre possibilité de parole. En effet, l'annonce des parents aurait pu se faire au départ sur toute autre question en lien avec la séquestration, mais *zu* renforce le fait que parmi toutes les annonces possibles que les parents auraient pu faire, ils ont choisi de « vouloir payer ». *Zu* semble alors, dans ce cas, dire que la relation entre « vouloir » et « payer » est stabilisée.

L'exemple 147) est issu d'un article de journal qui informe sur l'état de santé d'un des membres d'un groupe de musique allemand. Le membre en question est atteint d'un cancer du poumon et a laissé un commentaire sur un site internet qui sonnait comme un adieu. Ce commentaire a été supprimé peu de temps après sa publication. Les derniers résultats d'analyse médicale étaient mauvais.

- 147) Der inzwischen offenbar wieder gelöschte Beitrag des an Lungenkrebs erkrankten Musikers las sich allzu sehr nach einem Abschied, auch wenn Rohde betont, trotz schlechter Untersuchungsergebnisse weiterzukämpfen. Le commentaire du musicien malade d'un cancer du poumon, qui apparemment a été effacé entre-temps, se lisait bien trop comme un adieu, même si Rohde souligne qu'il continue de lutter malgré de mauvais résultats.

auch	wenn	Rohde	betont,
même	si	Rohde	souligner.3SG.IND.PRES
même	si	Rohde	souligne
trotz	schlechter	Untersuchungsergebnisse	weiter- <b>zu</b> -kämpfen
PREP	mauvais.DAT.PL	résultat_examen.DAT.PL	PRÉV-PARTINF-lutter.INF
malgré	mauvais	résultats d'examen	continuer de lutter

Même si Rohde souligne qu'il continue de lutter malgré de mauvais résultats.  
<https://de.stars.yahoo.com/post/127470678456/die-toten-hosen-auftritt-mit-krebskrankem>

Le verbe fléchi est *betont* « souligne ». *Trotz schlechter Untersuchungsergebnisse* « malgré de mauvais résultats » réfère au verbe à l'infinitif *weiter-zu-kämpfen* « continuer de lutter ». *Weiter-zu-kämpfen* se compose de trois parties. Nous avons *weiter* qui est préverbe, et la particule infinitive *zu* qui s'intercale entre le préverbe et la base verbale *kämpfen*.

La première partie de la phrase introduit l'impression du locuteur, le journaliste, à savoir que l'état de santé du musicien (*Rohde*) n'est pas très bon et que c'est cette impression qui prévaut pour le locuteur, car *auch wenn* « même si » souligne autre chose que l'impression dominante reste inchangée pour le locuteur.

Nous avons P, *Rohde betont* « Rohde souligne ». Le fait que « Rohde souligne » est pris en charge par le locuteur et il se porte garant du fait que c'est ce que Rhode a souligné. Il y a bien d'autres choses que Rhode aurait pu souligner : qu'il va mieux, que

son traitement contre le cancer fonctionne bien... mais parmi cette classe de faits qui sont susceptibles dans ce contexte d'être soulignés, Rhode a souligné Q, à savoir *weiterkämpfen* « continuer de lutter ».

C'est ce qui est le cas pour le journaliste. Les évènements P et Q sont mis en relation grâce à *zu* qui marque Q comme la bonne valeur ou la bonne attitude à prendre dans ce cas. Les deux termes P et Q ne sont pas non plus mis en relation n'importe comment. P est le premier terme qui est posé dans cette relation, et c'est par rapport à ce terme que le deuxième terme Q est construit.

Passons maintenant à l'exemple 148) qui est issu d'un article de journal qui dresse une liste de types d'hommes qui sont considérés par la plupart des gens dans le monde comme attractifs. Sur la deuxième place, on trouve le type méditerranéen qui compte en grande partie parmi les hommes les plus attractifs de cette liste.

- 148) Auch der südländische Typ weiß von sich zu überzeugen: Die Spanier werden ebenfalls zu den schönsten Menschen auf der Welt gezählt. Le type méditerranéen, lui aussi, sait séduire : les Espagnols sont considérés comme les plus beaux hommes du monde.

Auch	der	südländische	Typ	weiß
aussi	ART.DEF.NOM.DEF.M	méditerranéen.NOM.DEF.M	type	savoir.3SG.IND.PRES
aussi	le	méditerranéen	type	sait
von		sich	zu	über-zeugen.
PREP		PRN.REFL	PARTINF	PRÉV-« séduire ».INF
de		soi		séduire

litt.: Aussi le type méditerranéen sait séduire de soi.

Le type méditerranéen, lui aussi, sait séduire.

In diesen Ländern leben die schönsten Menschen, yahoo.de

*Auch* « aussi » dans cet exemple fait référence à la première place de la liste qui a été établie et nommée dans l'article. Comme le type d'hommes qui occupe la première place de la liste, la deuxième place de la liste sait également séduire. Le verbe fléchi est *weiß* « sait » et la forme verbale à l'infinitif est *überzeugen* « séduire ». *Über-zeugen* se compose de deux éléments : le préverbe *über-* et la base verbale *zeugen*. Contrairement à l'exemple 147), *zu* ne s'intercale pas entre ces deux éléments, parce qu'il s'agit dans

le cas de *über-* d'un préverbe non accentué. Pour une explication plus détaillée, voir la deuxième partie sur les préverbes.

Nous avons deux événements exprimés par les deux verbes de l'énoncé. Le premier événement est P, *weiß* « sait », et le deuxième est *von sich überzeugen* « séduire » (Q).

Le type méditerranéen n'est pas sans raison sur la deuxième place de la liste, il faut bien qu'il y ait une qualité qui lui permette d'être classé deuxième. Le locuteur, dans notre cas le journaliste, lui attribue le fait qu'il sache faire quelque chose (P), mais pour pouvoir prétendre à une place sur la liste, il faut avoir une certaine quantité d'attributs considérés comme étant attractifs et avec lesquels il arrive à séduire (Q). *Zu* sélectionne ici Q comme étant la seule possibilité qui justifie l'accès à la deuxième place de la liste. Q est présenté comme nécessaire pour atteindre ce but, et rien d'autre ne justifie la deuxième place.

L'exemple 149) s'est produit pendant une conversation. A est en train de réviser pour une épreuve de mathématiques dans la chambre qu'il partage avec son frère B. B n'arrête pas de téléphoner. A n'arrive pas à se concentrer et demande à B de se taire pour pouvoir réviser.

- 149) Sei mal ruhig, ich versuche **zu** lernen.  
Sei mal ruhig, ich versuche **zu** lernen.  
ÊTRE.IMP.SG fois calme 1SG essayer.1SG.IND.PRES PARTINF apprendre.INF  
Sois fois calme je essaie de apprendre

litt.: Sois une fois calme, j'essaie d'apprendre.  
Tais-toi, j'essaie de réviser.

Au début, nous avons l'interpellation de A pour faire taire B. Ce qui suit, après la virgule, est la justification de cette interpellation. *Ich versuche* « j'essaie » constitue l'évènement P, *zu lernen* « d'apprendre » correspond à Q.

Ce que A veut faire est *lernen* « réviser », mais à cause de B, ceci n'est pas possible, parce que A n'a pas la tranquillité qu'il lui faudrait pour se concentrer. Il ne peut qu'essayer de faire Q. Or, le fait que A apprenne n'est pas négociable, et c'est vrai à un tel point que toute autre chose n'a pas d'existence pour lui.

*Zu* intervient ici pour mettre en relation P et Q. Q dépend de P dans le sens où il n'y a Q que s'il y a P. Q de son côté est présenté comme la seule et unique chose à faire pour le locuteur à l'exclusion de toute autre chose que pourrait faire le locuteur.

L'exemple 150) est produit pendant une conversation. A se prépare à aller au cinéma. B qui est la mère de A, voit sa fille se préparer et lui demande où elle va. A lui répond qu'elle va au cinéma. B répond à son tour qu'elle n'est pas d'accord qu'elle aille au cinéma, parce que le lendemain, il y a école. A lui dit que son père lui a donné la permission d'aller au cinéma.

150)	Papa	hat	mir	aber	erlaubt
	Papa	avoir.3SG.IND.PRES	1SG.DAT,	mais	permettre.PARTII
	Papa	a	me	aber	permis
	ins	Kino	<b>zu</b>	gehen.	
	PREP.ART.DEF.ACC.SG.N	cinéma	PARTINF	aller.INF	
	dans le	cinéma		aller	

Mais Papa m'a permis d'aller au cinéma.

En 150), nous avons d'une part *Papa hat mir aber erlaubt* « Papa m'a permis » (P), et d'autre part *ins Kino gehen* « aller au cinéma » (Q). *Aber* « mais » marque ici l'altérité. Nous avons les dires de la mère « ne pas avoir la permission d'aller au cinéma » et les dires du père « avoir la permission d'aller au cinéma ». Il y a alors deux zones différentes qui peuvent être validées. "Différentes" veut dire ici qu'elles sont dans une relation de non-identification. *Aber* marque le passage d'une zone de validation à l'autre.

La permission du père est prise en charge par le locuteur (A), en ce sens que A se porte garant du fait que son père lui a donné la permission. Le père ne lui a pas donné la permission pour faire n'importe quoi : de toutes les choses qui demandent une permission, le père de A a donné la permission pour aller au cinéma et non pas pour faire autre chose. *Zu* joue sur la relation entre « permettre » et « aller au cinéma » pour dire qu'il n'y a aucun doute sur le fait qu'il y a eu permission. La relation est alors nécessaire, parce qu'elle est le résultat de la prise en compte et de l'élimination de l'autre possibilité (ne pas aller au cinéma) validée par la mère de A.

L'exemple 151) est issu d'une conversation téléphonique. A s'est cassé la jambe. B appelle A pour avoir de ses nouvelles quant à sa jambe cassée. B demande quand il pourra revenir jouer au billard dans leur club de billard. A lui répond qu'il ne le sait pas et que cela dépendra de la mobilité de sa jambe après avoir enlevé le plâtre. Il conclut en disant qu'il espère qu'il pourra bientôt conduire à nouveau sa voiture.

151) Ich hoffe, bald wieder Auto fahren **zu** können.

Ich	hoffe,	bald	wieder	Auto
1SG	esperer.1SG.IND.PRES	bientôt	à nouveau	voiture.ACC.SG.N
Je	espère	bientôt	à nouveau	voiture

  

fahren	<b>zu</b>	können.
conduire.INF	PARTINF	pouvoir.INF
conduire	de	pouvoir

J'espère pouvoir bientôt conduire à nouveau la voiture

Nous disposons dans cet exemple de deux éléments, p : *ich hoffe* « j'espère », et q : *bald wieder Auto fahren zu können* « pouvoir bientôt conduire à nouveau la voiture ». En q, nous avons deux infinitifs : *fahren* « conduire » et *können* « pouvoir ». Rappelons que dans le cas de deux infinitifs, *zu* se place devant le dernier infinitif.

Ce qui est important pour le locuteur, c'est de pouvoir conduire à nouveau, mais ce n'est pas lui qui a une emprise sur le fait de pouvoir ou non conduire. La seule chose qu'il puisse faire est de souhaiter et espérer que q soit le cas. Ce que le locuteur espère c'est ça et non pas autre chose.

Espérer que q soit le cas met une certaine distance entre p (le fait d'espérer) et q (le fait de conduire). *Zu* marque ici qu'il y a une relation entre p et q. La relation entre ces deux termes est une relation unique, parce que dans cette situation, q représente la seule et unique chose que locuteur espère. Q est choisi parmi une classe de choses à espérer dans cette situation, comme pouvoir courir ou aller travailler. Or, ce qui compte pour le locuteur dans cette situation, c'est ce qu'il vise, c'est-à-dire de bientôt conduire sa voiture. Toutes les autres choses sont exclues.

Dans le cas de l'exemple 151), *zu* est une façon de mettre en relation les deux propositions p et q, mais il ne s'agit pas de la seule façon possible de procéder pour cet exemple. L'exemple 21 a) illustre ainsi une autre façon de mettre en relation les deux propositions p et q.

151a) Ich hoffe, dass ich bald wieder Auto fahren kann

Ich	hoffe,	dass	ich	bald
1SG	esperer.1SG.IND.PRES	SUBORD	1SG	bientôt
Je	espère	que	je	bientôt
wieder	Auto	fahren	kann.	
à nouveau	voiture.ACC.SG.N	conduire.INF	pouvoir.1sg.ind.pres	
à nouveau	voiture	conduire	peux	

J'espère que je pourrai bientôt à nouveau conduire la voiture.

En comparant les structures de 151) et 151a), nous pouvons observer l'absence de *zu* et la présence de *dass* « que ». Une autre différence est la présence du pronom personnel *ich* « je » et de la forme verbale *kann*, qui est ici fléchie. L'infinitif de *kann* est *können* qu'on trouve également dans l'exemple 151).

*Dass* met ici aussi en relation la proposition p *ich hoffe* « j'espère » et q *ich bald wieder autofahren kann* « je pourrai bientôt à nouveau conduire la voiture ». Contrairement à 151), la proposition q en 151a) contient le pronom personnel qui réfère ici au locuteur. Dans la construction avec *dass*, le sujet de la proposition q peut référer aussi à autre chose que le locuteur :

151b) Ich hoffe, dass er bald wieder Auto fahren kann.

J'espère qu'il pourra bientôt à nouveau conduire une voiture.

Pour la construction avec l'infinitif et *zu*, la référence à autre chose que le sujet de la proposition p n'est pas possible. En 151c), la référence à *er* « il » n'est pas possible et en conséquence, il n'y a qu'une seule possibilité d'interprétation de 151) possible.

151c) \*Ich hoffe, er bald wieder Auto fahren **zu** können.

J'espère qu'il pourra bientôt reconduire la voiture.

L'exemple 152) est différent quant au mode du verbe de la proposition p, qui est ici au subjonctif. Cet exemple s'est produit pendant une conversation. Deux amis A et B veulent faire une excursion en vélo. En cherchant les vélos, ils découvrent qu'un pneu du vélo de A a crevé. A et B ne savent pas réparer les pneus. A pense que son oncle saurait peut-être réparer le pneu.

152) Mein Onkel wüsste vielleicht den Reifen **zu** reparieren.

Mein	Onkel	wüsste	vielleicht
PRN.POSS	oncle	savoir.3SG.SUBJII	peut-être
mon	oncle	saurait	peut-être

den	Reifen	<b>zu</b>	reparieren.
ART.DEF.ACC.SG.M	pneu.ACC.SG.M	PARTINF	reparer.INF
le	pneu	de	réparer

Mon oncle saurait peut-être réparer le pneu.

Nous avons ici deux propositions, d'une part P : *mein Onkel wüsste vielleicht* « mon oncle saurait peut-être », et d'autre part Q : *den Reifen reparieren* « réparer le pneu ». Le verbe *wüsste* est au subjonctif II ou subjonctif du prétérit.

*Wüsste* a ici une valeur hypothétique. La condition pour que l'énoncé 152) soit validé est implicite : si on demandait à l'oncle en question, il saurait comment réparer le pneu. La validation de 152) est envisagée par le locuteur, et elle dépend à son tour de la condition « si on demandait à mon oncle » qui est envisagée dans l'avenir et est désormais fictive. Nous avons donc une visée qui est hypothétique. Contrairement aux exemples analysés précédemment, qui étaient assertifs et où le locuteur se portait garant et validait son dire, nous nous trouvons ici entre deux valeurs : le fait que l'oncle sait réparer les pneus (X), et son complémentaire linguistique : le fait qu'il ne sait pas réparer les pneus (X'). *Wüsste* privilégie x, mais *vielleicht* « peut-être » nous ramène à la bifurcation entre X et X'.

Bien qu'en 152) nous ayons une valeur hypothétique et que *wüsste* soit validée sur un autre plan, *zu* est ici nécessaire pour établir une relation entre les deux propositions p et q, et *de* pour présenter q comme le seul choix du locuteur. Dans l'exemple 152, il s'agit de savoir si l'oncle a la capacité de réparer des vélos, et non pas d'envisager d'autres capacités qu'il pourrait avoir. Sachant qu'il y a un pneu crevé, la capacité à réparer les vélos est la seule faculté intéressante et utile pour le locuteur.

## 17. L’infinitif sans *zu*

Nous analyserons maintenant les cas dans lesquels l’infinitif apparaît sans *zu*. Dans le chapitre 15, nous avons énuméré les verbes qui avaient dans leurs contextes des infinitifs sans *zu*. Pour rappel, il s’agit des verbes modaux, des verbes de perception, de *werden*, *lassen*, *tun* et *bleiben*, et des verbes de déplacement *gehen*, *fahren*, *kommen* et *schicken*.

### 17.1. Les verbes modaux

Le premier verbe modal que nous analysons est *können* « pouvoir ». L’exemple 153) a le même contexte que l’exemple 152). Deux amis, A et B, veulent faire une excursion en vélo. En cherchant les vélos, ils découvrent qu’un pneu du vélo de A a crevé. A et B ne savent pas réparer des pneus. Ils se demandent qui pourrait réparer le pneu. C’est alors que A dit que son oncle peut, peut-être, réparer le pneu.

153)	Mein Onkel kann vielleicht den Reifen reparieren.			
	Mein	Onkel	kann	vielleicht
	PRN.POSS	oncle	pouvoir.3SG.SUBJ.PRET	peut-être
	mon	oncle	peut	peut-être
	den	Reifen	reparieren.	
	ART.DEF.ACC.SG.M	pneu.ACC.SG.M	reparer.INF	
	le	pneu	reparer	

Mon oncle saurait, peut-être, réparer le pneu.

L’exemple 153) contient le verbe modal *können* « pouvoir » sous la forme *kann* « peut », à la troisième personne du présent de l’indicatif. Le verbe à l’infinitif *reparieren* se trouve à la fin de l’énoncé.

Pour l'analyse de *können*, nous nous inspirons de l'analyse de « pouvoir » de Culioli (1985) qui prend comme première valeur de pouvoir « être à même de ». Nous prenons également en compte l'analyse de Bouscaren et Chuquet (1987).

L'oncle dans l'exemple 153) est à même de réparer le pneu. *Kann* « peut » exprime ici le fait qu'il est possible que l'oncle répare le pneu, et il ne s'agit pas d'une évaluation des chances que « réparer les pneus » soit validé ou non. « Il est possible que l'oncle répare le pneu » ne dit rien sur le fait qu'il va effectivement réparer le pneu ou non, d'où aussi la présence de *vielleicht* « peut-être ».

Contrairement au chapitre précédent, *kann* agit sur la relation <*mein Onkel – den Reifen reparieren*> dans le sens où l'oncle peut être en capacité de réparer le pneu, comme il peut ne pas être en capacité de le réparer.

Nous passons à l'analyse de *dürfen* « avoir la permission » avec l'exemple 154). A et B sont des adolescentes qui sortent au cinéma le vendredi soir. Après avoir salué sa copine, A demande jusqu'à quelle heure elle a le droit de sortir. B lui répond qu'elle a eu la permission de sortir plus longtemps que d'habitude, jusqu'à 23h30 au lieu de 23h00.

154) Ich darf heute länger wegbleiben.

Ich	darf	heute	länger	weg-bleiben.
1SG	avoir_la_permission.1SG.IND.PRES	aujourd'hui	longue.COMP	PREV-rester.INF
Je	ai la permission	aujourd'hui	plus longue	s'absenter

litt. : J'ai la permission aujourd'hui de m'absenter plus longtemps.  
J'ai le droit de rentrer plus tard aujourd'hui.

La forme de *dürfen* est *darf* « avoir la permission ». L'infinitif *wegbleiben*, qui est composé du préverbe *weg* et de la base verbale *bleiben* « rester », se trouve à la fin de l'énoncé.

Pour pouvoir sortir le soir jusqu'à une certaine heure passée, il faut à A la permission de ses parents. Avec cette permission, A a donc la possibilité de sortir, et dans notre exemple, elle a la possibilité de sortir plus longtemps que d'habitude. Rien n'est dit par rapport au fait qu'elle va effectivement sortir jusqu'à l'heure limite indiquée par ses parents ou si elle va rentrer plus tard. On reste en dehors de toute validation de <*ich – heute länger wegbleiben*>.

À la différence de *können* dans l'exemple 153), la possibilité de rester plus longtemps ne dépend pas ici du locuteur, mais de la permission d'autrui, à savoir les parents dans notre exemple. Tandis que pour *können* en 153) la capacité de réparation dépend de l'oncle, et seulement de l'oncle.

Le verbe modal que nous analysons à présent est *müssen* « devoir ». L'exemple s'est produit lors d'une conversation. A et B veulent sortir au cinéma. B est déjà prêt à partir et attend A. B s'impatiente et demande à A quand est-ce qu'ils peuvent y aller. A lui répond qu'il doit encore mettre ses chaussures et qu'après, ils pourront y aller.

155) Ich muss noch die Schuhe anziehen und dann können wir los.

Ich	muss	noch	die	Schuhe	an-ziehen
1SG	devoir.1SG.IND.PRES	encore	ART.DEF.ACC.PL	chaussure.ACC.PL	PREV-tirer.INF
Je	dois	encore	les	chaussures	habiller
und	dann	können	wir	los.	
COORD	puis	pouvoir.3PL.IND.PRES	3PL	PART	
et	puis	pouvons	nous	partir	

litt. : Je dois encore mettre mes chaussures et puis nous pouvons partir.  
 Je dois encore mettre mes chaussures et puis nous pourrons partir.

Le verbe *müssen* est ici dans la forme *muss*. L'infinitif *anziehen* « habiller » se trouve à la fin de la première proposition et se compose du préverbe *an-* et de *ziehen* « tirer ». *Und* met en relation deux propositions.

Pour aller dehors ou sortir, il faut mettre les chaussures. *Die Schuhe anziehen* « mettre les chaussures » est une étape incontournable et nécessaire pour sortir à l'extérieur. Pour signaler à son interlocuteur l'avancée, le locuteur lui indique que ses préparatifs pour sortir sont si avancés qu'il lui reste seulement une chose à faire avant de sortir. *Muss* « dois » indique qu'il y a une forte probabilité que *ich*, ici le locuteur, va mettre ses chaussures, parce qu'il y a une contrainte : il faut mettre ses chaussures, parce qu'il y a des arguments qui relèvent, par exemple, du bon sens, comme d'éviter d'avoir froid aux pieds. La relation <*ich – noch die Schuhe anziehen*> n'est pas validée, parce que le locuteur n'a pas encore mis ses chaussures, il le vise seulement. Il reste toujours la possibilité très minime dans ce contexte qu'il ne mette pas ses chaussures.

*Müssen* joue ici sur la validation de la relation prédicative <ich – noch die Schuhe anziehen>. Cette validation est évaluée comme très probable.

Un autre verbe modal est *sollen*. L'exemple 156) vient d'une conversation entre deux amis A et B. A se plaint de son travail, des heures supplémentaires et de la fatigue. B trouve qu'il a effectivement l'air fatigué et lui dit qu'il devrait prendre des vacances.

156) Du solltest mal wieder in den Urlaub fahren

Du	solltest	mal	wieder
2SG	devoir.2SG.IND.PRET	fois	à nouveau
Tu	devais	fois	à nouveau

  

in	den	Urlaub	fahren
PREP	ART.DEF.ACC.SG.M	vacances.ACC.SG.M	aller_en_véhicule.INF
en	le	vacances	aller

litt.: Tu devais à nouveau aller en vacances.  
 Tu devrais de nouveau partir en vacances.

Le verbe *solltest* « devais » est la forme du prétérit de *sollen* « devoir ». L'infinif se trouve ici aussi à la fin de la phrase.

Face à la fatigue de son ami, le locuteur lui conseille ce qu'il pense être la bonne chose à faire dans sa situation, c'est-à-dire d'aller en vacances. Le verbe *solltest* « devais » exprime ici qu'il s'agit d'un conseil. Le prétérit met une distance entre le locuteur et son propos pour atténuer la contrainte exprimée par *sollen* « devoir ». La contrainte exprimée ici par *sollen* est d'une autre nature que celle exprimée par *müssen* « devoir » en 155). Nous n'avons pas ici de contrainte qui puisse être argumentée, mais une contrainte instaurée par le locuteur : tu devrais partir en vacances, parce que je te le dis, parce que de mon point de vue, c'est ce que tu dois faire. *Solltest* porte alors sur la relation < du – in den Urlaub fahren >.

Le verbe modal dans l'exemple suivant est *wollen* « vouloir ». L'exemple s'est produit pendant une conversation entre voisins. A sonne chez B pour lui demander de l'aider à couper une branche d'arbre. A demande à B s'il le dérange. B répond que lui et sa famille voulaient se mettre à manger.

157)	Wir	wollten	gerade	essen.
	3pl	vouloir.3SG.IND.PRET	à l'instant	manger.INF
	Nous	voulions	à l'instant	manger

litt. : Nous voulions à l'instant manger.  
 Nous étions sur le point de manger.

Le verbe en 157) est au prétérit. Dans ce cas, le prétérit marque que « nous vouloir manger » n'est plus le cas. « Nous vouloir manger » n'est plus d'actualité, parce que A a sonné à la porte. Le verbe modal *wollen* marque que la relation prédicative < *Wir – essen* > est visée, mais n'est pas validée, puisque finalement la famille de B n'a pas encore réussi à manger. Dans notre exemple, il est temps de manger et la famille a faim. Par rapport à cet état de faim, on projette un état de non-faim, et donc dans notre exemple le fait de manger comblerait cet état de manque. Mais avec *wollen*, cet état est seulement envisagé et n'est pas réalisé. *Wollen* opère ici aussi sur la relation prédicative < *Wir – essen* >.

Le dernier verbe modal est *mögen* « vouloir ». L'exemple 158) est issu d'une conversation. A entre dans son bureau qu'elle partage avec sa collègue B. En son absence, le téléphone de A a sonné et B a répondu à sa place. B informe A qu'un de ses clients a téléphoné pour fixer un rendez-vous avec elle. Le client a demandé que A le rappelle pour prendre rendez-vous avec lui.

158)	Du	möchtest	ihn	bitte	zurück-rufen.
	2SG	vouloir.2SG.SUBJ.PRET	3SG.ACC	s'il te plaît	PRÉV-appeler.INF
	Tu	voudrais	le	s'il te plaît	rappeler

litt.: Tu le voudrais rappeler s'il te plaît.  
 Tu es prié de le rappeler, s'il te plaît.

Le verbe *mögen* « vouloir » est au subjonctif du prétérit *möchtest* « voudrais ». L'infinitif *zurückrufen* « rappeler » se trouve à la fin de l'énoncé, il se compose du préverbe *zurück* et de la base verbale *rufen* « appeler ».

Le subjonctif prétérit exprime ici une valeur hypothétique, c'est-à-dire que nous avons une condition dans laquelle l'exemple 158) peut être validé. Cette condition est

ici implicite : tu voudrais bien le rappeler, si tu as le temps, par exemple. La condition implicite sert comme repère fictif à la proposition « tu voudrais bien le rappeler ».

La différence entre *wollen* « vouloir » de l'exemple 157) et *mögen* « vouloir » de l'exemple 158) est le fait qu'il s'agit dans le cas de *mögen* d'une façon atténuée de vouloir. Atténuée veut dire ici qu'en 158), le fait de rappeler est visé, mais que ceci dépend du locuteur.

Nous pouvons à présent résumer l'analyse des verbes modaux.

Nous pouvons constater que par rapport à ces verbes, nous avons à chaque fois des possibles, qui sont mis en scène de différentes façons :

Avec *können*, P et P' sont possibles (par rapport à l'exemple 153), l'oncle pourra (P) ou ne pourra pas (P').)

*Dürfen* : P et P' sont possibles. La permission exprimée par *dürfen* fait que P est validé, mais que P' reste toujours possible, en ce sens que même si la permission est donnée, rien n'est dit sur le fait que P soit validé. (Dans l'exemple 154), le fait d'avoir la permission de sortir plus longtemps n'empêche pas de rentrer plus tôt.)

*Sollen* exprime que c'est P qu'il faut, tandis que P' est ignoré, mais dans l'exemple 156) nous pouvons observer que c'est le locuteur qui ignore P'. P reste possible.

*Wollen* et *mögen* privilégient P, mais P' n'est pas exclu. En 157) P « manger » est envisagé, mais P' (ne pas manger) n'est pas exclu et, en 158), il y a toujours la possibilité que « rappeler » ne soit pas le cas.

Dans le cas de *müssen*, même s'il y a une forte prépondérance sur P, P' n'est pas totalement exclu.

Les verbes modaux expriment donc intrinsèquement deux valeurs. Lorsque le verbe est de nature à introduire des possibles, le procès porte en lui deux valeurs ou plus. Les verbes ne peuvent pas *a priori* établir de relation nécessaire sans exclure une valeur. C'est la raison pour laquelle *zu* n'est pas possible.

## 17.2. Les verbes de « perception »

Au nombre des verbes de « perception » sont traditionnellement comptés les verbes *fühlen* « sentir », *hören* « entendre », et *sehen* « voir ». Ce qui est caractéristique de ces verbes en allemand est le fait que dans le contexte de ces verbes, c'est l'infinitif sans *zu* qui apparaîtra exclusivement. Dans ce qui suit, nous analyserons pourquoi *zu* n'apparaît pas dans ces contextes.

### 17.2.1. *Sehen*

En ce qui concerne les verbes de perception, Franckel (1989 : 407- 422) a analysé les verbes *voir* et *regarder*. Dans cette analyse, Franckel oppose le fonctionnement des deux verbes et constate la chose suivante pour le verbe *voir*, que nous pensons être proche de *sehen* dans son fonctionnement :

« En ce sens, dire *Je vois*, c'est dire qu'il *se produit que je vois* : il s'agit d'un événement contingent qui survient, qui m'arrive, dont je suis, comme à mon insu, le localisateur. » Franckel (1989 : 415).

Franckel note que « le sujet qui voit n'a aucune prise sur le déclenchement du stimulus de sa vision » (1989 : 414) et par rapport au sujet le suivant :

« Lorsqu'en revanche, je vois un petit cochon rose, celui-ci fait l'objet d'une prédication d'existence à travers la vision elle-même » Franckel (1989 : 411)

Passons à l'analyse de *sehen*. L'exemple 159) s'est produit pendant une conversation. A, B et C se sont donné rendez-vous devant le cinéma. A et B viennent ensemble au rendez-vous. En arrivant sur la grande place devant le cinéma, A dit qu'il leur faut maintenant trouver C. A et B cherchent C. B trouve C et dit à A qu'il le voit de loin devant le cinéma.

159) Ich sehe ihn schon von weitem vorm Kino stehen.

Ich	sehe	ihn	schon
1SG	voir.1SG.IND.PRES	3SG.ACC.M	déjà
Je	vois	le	déjà

von	weitem	vorm	Kino	stehen.
PREP	loin	ART.DEF.PREP.DAT.SG.N	cinéma	être_debout.INF
de	loin	devant le	cinema	debout

litt. : Je le vois de loin debout devant le cinéma.

Je le vois déjà au loin devant le cinéma.

Le verbe *sehen* « voir » est ici au présent et le verbe à l'infinitif *stehen* « être debout » se trouve à la fin de l'énoncé.

B veut ici informer A que C se trouve devant le cinéma. Dire qu'il le voit revient à faire exister la relation prédicative *ihn vorm Kino stehen* « lui être debout devant le cinéma ». C'est à travers le locuteur que cette relation est construite, puisque c'est lui qui prend en charge ce qu'il voit. Je le vois et il se trouve devant le cinéma. *Sehen* dans ce cas joue sur la relation entre *ich* « je » et *ihn schon von weitem vorm Kino stehen* « le voir de loin devant le cinéma ». *Zu* n'est pas possible ici, *sehen* exclut déjà toute autre possibilité. C'est « lui devant le cinéma » qu'il voit. Toute autre chose est exclue.

En 160), un footballeur est en vacances avec ses amis. À la plage, il a vu une femme dans l'eau qui lui a fait un signe de détresse. Il a plongé dans l'eau avec un ami pour sauver la femme.

160) Der ehemalige Fußball-Nationalspieler Kevin Kuranyi hat in seinem Brasilien-Urlaub eine Frau vor dem Ertrinken gerettet. Der 31-Jährige, der seinen Weihnachtsurlaub mit seiner Familie wie jedes Jahr in seiner Heimat verbringt, lag mit zwei Freunden am Strand, als er eine Frau im Wasser winken sah. Der frühere Bundesliga-Profi des VfB Stuttgart und von Schalke 04 schwamm einem Bericht der Bild-Zeitung zufolge mit einem der Freunde spontan zu der Frau und zog sie aus dem Atlantik.

Der	31-Jährige	lag	mit	zwei	Freunden
ART.DEF	homme agé de 31 ans	être_allongé.3SG.IND.PRET	PREP	deux	ami.DAT.PL
Le	homme agé de 31 ans	était allongé	avec	deux	amis

am	Strand,	als	er	eine	Frau
PREP.ART.DEF.DAT.SG.M	plage.DAT.SG.M	SUBORD	3SG	NUM.ACC.SG.F	femme.ACC.SG.F
à la	plage	quand	il	une	femme

im	Wasser	winken	sah.
PREP.ART.DEF.DAT.SG.N	eau.DAT.SG.N	faire_signe.INF	voir.3SG.IND.PRET
dans le	eau	faire signe	voyait

L'homme de 31 ans était allongé avec deux amis à la plage quand il a vu une femme lui faire signe dans l'eau.

Die Zeit, 11.01.2014

Le verbe *sehen* se trouve dans la dernière partie de l'énoncé dans la subordonnée, introduite par *als* « quand ». *Sehen* est ici au prétérit, la forme est *sah*. Le changement de voyelle est dû à un phénomène d'apophonie. L'infinitif *winken* « faire signe » se trouve devant *sah*.

C'est par hasard que le footballeur a découvert qu'il y avait une femme en détresse dans la mer. Le footballeur n'avait pas l'intention de voir la femme, puisqu'il se trouvait en vacances à la plage. *Sah* porte sur la relation *im Wasser winken* « faire signe dans l'eau », puisque c'est ce que le locuteur voit, et *sah* oriente de telle façon que *ich* est la source à partir de laquelle l'énoncé est construit.

On peut alors penser que l'objet (ici la femme) n'existe qu'à travers le fait d'être vu par le sujet. Du coup, entre le « voyeur » et le vu, il y a une relation de type nécessaire. Dès lors que la relation nécessaire est déjà construite par d'autres éléments, il n'y a plus besoin de *zu*.

### 17.2.2. *Fühlen*

Passons au verbe *fühlen* « sentir ». L'exemple 161) est issu d'un journal qui traite de façon humoristique du danger pour la santé de l'utilisation des téléphones portables. Un des symptômes est le fait de sentir son téléphone portable sonner, sans que ce soit effectivement le cas. Ce serait un indice que l'utilisateur est soit schizophrène, soit en cours de sevrage éthylique.

161) Wer sein Handy vibrieren fühlt oder klingeln hört, obwohl gar kein Anruf kommt, ist entweder schizophren oder auf Alkoholentzug

Wer	sein	Handy	vibrieren	fühlt	oder
PRN.INT	PRN.POSS	portable	vibrer.INF	sentir.3SG.IND.PRES	COORD
Qui	son	portable	vibrer	sent	ou

klingeln	hört,	obwohl	gar	k-ein	Anruf
sonner.INF	entendre.3SG.IND.PRES	SUBORD	PARTG	NEG-NUM.NOM.SG.M	appel.NOM.SG.M
sonner	entendre	bien que	du tout	ne pas un	appel

kommt,	ist	entweder	schizophren	oder
venir.3SG.IND.PRES	être.3SG.IND.PRES	COORD	schizophrène	COORD
vient	est	soit	schizophrène	ou

auf	Alkohol-entzug.
PREP	alcool-sevrage.ACC.SG.M
sur	sevrage éthylique

litt. : Qui sent vibrer ou entend sonner son portable, bien qu'il ne vienne pas d'appel, est soit schizophrène ou sur sevrage éthylique.

Ceux qui sentent vibrer ou entendent sonner leur portable, bien qu'il n'y ait pas d'appel, sont soit schizophrènes, soit en cours de sevrage éthylique.

<http://www.faz.net/aktuell/stil/leib-seele/smartphones-und-gesundheitsschaeden-du-boeses-handy-12784725/wie-entsteht-das-12784869.html>

Le pronom personnel *wer* « qui » introduit une proposition subordonnée. Dans ce cas, le verbe fléchi, ici *fühlt* « sent », se trouve à la fin de la proposition de subordination. L'infinitif *vibrieren* « vibrer » se trouve devant le verbe fléchi.

Si on sent que son portable vibre, il y a une très grande probabilité qu'il vibre vraiment, mais comme on peut le voir dans l'exemple, il peut y avoir effectivement des cas où on le sent vibrer, alors qu'il ne vibre pas.

*Fühlt* marque ici que la relation prédicative <Handy – *vibrieren*> est présentée à travers les expériences sensorielles du locuteur. Le locuteur présente ici son point de vue et prend en charge le fait qu'il ressent quelque chose, et localise également le fait que le portable vibre. La vibration du portable n'existe qu'à travers les expériences sensorielles du locuteur. Personne d'autre ne peut faire cette expérience. Du coup, le

locuteur et les vibrations sont indissociables. Cette indissociabilité exprime alors une relation nécessaire entre les deux éléments, d'où l'impossibilité de *zu* qui marque la même chose.

Dans l'exemple 162), nous trouvons également le verbe *fühlen*. Cet exemple est issu d'un article de journal qui dresse le portrait d'un homme âgé. Dans cet extrait, la ténacité de cet homme est décrite. Comme exemple de cette ténacité, le journaliste rapporte qu'il aurait survécu à trois crises cardiaques. Pendant une de ces crises, il se trouvait sur un bateau. Il sentait qu'il allait mourir, mais au lieu d'être effrayé, il a regardé une dernière fois par dessus bord de son bateau et a vidé sa bouteille de whisky.

- 162) Drei Herzinfarkte habe er überlebt, Il a survécu à trois crises cardiaques, einen davon auf seinem Boot auf dem l'une d'entre elles s'est produite sur son Neusiedler See. Er habe seinen Kopf bateau sur le lac de Neusiedel. Il aurait noch einmal über den Bootsrand tendu encore une fois sa tête par-gereckt, als er das Ende kommen dessus bord du bateau, quand il sentait fühlte, ein letzter Abschiedsblick auf la fin proche, un dernier regard d'adieu die Welt, und dann, um fröhlich zu sur le monde, et puis, pour mourir sterben, den Rest einer Whiskyflasche joyeusement, il a vidé le reste de la geleert. bouteille de whisky.

Er	habe	seinen	Kopf	noch	einmal
3SG	avoir.3SG.SUBJ.PRES	PRN.POSS	tête	encore	une fois
il	ait	son	tête	encore	une fois

über	den	Boot-s-rand	ge-reck-t,	als	er
PREP	ART.DEF.ACC.SG.M	bateau-s-	PARTII-tendre-	SUBORD	3SG
		bord.ACC.SG.M	PARTII		
sur	le	bord du bateau	tendu	quand	il

das	Ende	kommen	fühlte.
ART.DEF.ACC.SG.N	fin.ACC.SG.N	venir.INF	sentir.3SG.IND.PRET
le	fin	venir	sentait

Il aurait tendu encore une fois sa tête par dessus bord du bateau, quand il sentait la fin proche.  
Die Zeit, 10.04.1992

Le verbe *habe* « ait » est au subjonctif présent. Le subjonctif présent marque ici le discours rapporté. La deuxième partie, après la virgule, est la séquence avec *fühlen*

« sentir ». *Fühlte* se trouve à la fin de l'énoncé, parce qu'il s'agit d'une subordonnée introduite par *als*. *Fühlte* est au prétérit, parce qu'il s'agit d'un récit de ce qui s'est passé autrefois. L'infinitif se trouve devant *fühlen*.

La crise cardiaque donne au sujet de la phrase l'impression que sa vie se termine. Le fait qu'il s'agit d'une impression est marqué par le verbe *fühlte* « sentait ». *Fühlte* porte ici sur la relation prédicative « das Ende – kommen ». Cette relation est localisée par rapport à *er* « il » et elle est organisée à partir de ce terme. Le fait que la fin soit proche n'existe qu'à travers les expériences du sujet de la phrase. Ceci exprime déjà une relation nécessaire et *zu* n'est donc pas possible.

### 17.2.3. Hören

Le verbe suivant dans le groupe des verbes de perception est le verbe *hören* « entendre ». L'exemple 163) vient d'un journal. Il s'agit d'un article de journal qui rapporte l'histoire d'une mère qui a perdu son fils. Cette mère avait décidé de donner les organes de son fils. Après quelques années, elle a rencontré la jeune femme qui avait reçu le cœur de son fils. Cette mère a donc eu la possibilité d'entendre battre le cœur de son fils dans la poitrine de la jeune femme en question.

- 163) Was für ein rührender Valentinstag! Eine Mutter hörte endlich wieder das Herz ihres Sohnes schlagen. Und eine junge Frau bekam die Chance, sich bei ihrer Retterin zu bedanken.      Quelle journée touchante de Saint Valentin. Une mère a réécoté enfin les battements de cœur de son fils. Et une jeune femme a eu la possibilité de remercier sa salvatrice.

Eine	Mutter	hörte	endlich	wieder
NUM.NOM.SG.F	mère.NOM.SG.F	entendre.3SG.IND.PRET	enfin	à nouveau
Une	mère	entendait	enfin	à nouveau

das	Herz	ihres	Sohnes	schlagen.
ART.DEF.ACC.SG.N	cœur.ACC.SG.N	PRN.POSS.GEN.SG.M	fils.GEN.SG.M	battre.INF
le	coeur	de son	fils	battre

litt. : Une mère a entendu enfin battre à nouveau le cœur de son fils.

Une mère a réécoté enfin les battements de cœur de son fils.

<http://www.bild.de/news/ausland/herztransplantation/mutter-hoert-herz-ihres-sohnes-in-der-brust-einer-frau-39872948.bild.html>

Le verbe *hören* est dans cet exemple au prétérit. Ceci est dû au fait qu'il s'agit d'un récit des événements qui se sont produits le jour de la Saint-Valentin. L'infinitif *schlagen* se trouve à la fin de l'énoncé.

L'expérience des battements de cœur du fils se fait par l'ouïe. *Hörte* « entendait » porte alors sur la relation < *das Herz – schlagen* > en indiquant que c'est à travers l'ouïe que la mère a accès aux battements de cœur de son fils. Le cœur qui n'est pas accessible par d'autres moyens, n'existe qu'à travers celle qui l'entend. *Hören* « entendre » arrive à lui seul à mettre en relation *eine Mutter* « une mère » et *das Herz ihres Sohnes schlagen* « le cœur de son fils battre », en sélectionnant *eine Mutter* comme localisateur de *das Herz ihres Sohnes schlagen*. Tout l'énoncé est construit par rapport à la mère, qui est le repère constitutif.

L'exemple 164) est issu d'une conversation. A et B sont des amis et se voient dans un café pour discuter. A fait remarquer à B qu'il a l'air fatigué. B admet qu'il ne dort pas bien dernièrement. A lui demande pourquoi. B répond qu'il entend toujours ses voisins se disputer.

- 164) Ich höre immer meine Nachbarn streiten.  
 Ich höre immer meine Nachbarn streiten.  
 1SG entendre.1SG.IND.PRES toujours PRN.POSS voisin.ACC.PL disputer.INF  
 Je entends toujours mes voisins disputer  
 J'entends toujours mes voisins se disputer.

Le verbe *höre* « entends » est ici au présent. *Immer* « toujours » met l'accent sur le fait récurrent des disputes des voisins, et réactualise le procès exprimé par *streiten* « disputer ». *Streiten* se trouve à la fin de l'énoncé.

Nous voyons ici que tout l'énoncé est construit à partir du locuteur *ich* « je », puisque c'est lui qui fait part des disputes des voisins. C'est par rapport à lui que A sait qu'il y a des disputes entre les voisins. *Höre* « entends » met en relation *ich* « je » et *meine Nachbarn streiten immer* « mes voisins se disputent toujours », en faisant de *ich* le repère constitutif de l'énoncé.

Comme pour *sehen* et *fühlen*, ce qui est entendu n'existe qu'à travers le fait que cela a été entendu par X. Ceci exprime une forme de relation nécessaire avec l'entendu. Le support (X) et l'entendu ne font qu'un finalement. Les deux éléments sont alors indissociables. Du fait qu'ils sont indissociables, *zu* n'est pas requis puisqu'il marque également une relation nécessaire.

### 17.3. *Werden*

Le verbe *werden* occupe une place particulière dans la langue allemande. Dans son emploi en tant que verbe plein, il peut se traduire par « devenir », mais il intervient également dans la construction du passif, ainsi que pour les énoncés avec une valeur de futur. C'est pourquoi *werden* est considéré par les grammaires comme l'auxiliaire du futur. Dans le cadre de ce travail, nous allons nous concentrer sur *werden* dans le contexte de l'infinitif.

L'exemple 165) vient d'un site qui propose des stages à l'étranger. Les participants de 2014 se présentent sur le site, et chacun indique son nom, son âge et la destination de l'échange.

165) Mein Name ist Nadia Bailón-Humpert, ich bin 18 Jahre alt und **werde** im August 2014 für ein Jahr im Rahmen der Jesuit Volunteers nach Mexiko gehen.

ich	bin	18	Jahre	alt	und
1SG	être.1SG.IND.PRES	18	année.NOM.PL	vieux	coord
je	suis	18	année	vieux	et

<b>werde</b>	im	August	2014	für	ein
devenir.1SG.IND.PRES	PREP.ART.DEF.DAT	août.DAT.SG.M	2014	PREP	NUM.ACC.SG.N
deviens	dans le	août	2014	pour	un

Jahr	im	Rahmen	der	Jesuit	Volunteers
année	ART.DEF.DAT.SG.M	cadre.DAT.SG.M	ART.DEF.GEN.PL	Jesuit	Volunteers
année	dans le	cadre	des	Jesuit	Volunteers

nach	Mexiko	gehen.
PREP	Mexique	aller.INF
en	Mexique	aller.inf

Mon nom est Nadia Bailón-Humpert, j'ai 18 ans et je vais aller au Mexique en août 2014 pour un an dans le cadre (du programme d'échange) Jesuit Volunteers.

<https://vivaguadalajara.wordpress.com/>

Les deux premières formes verbales de l'énoncé *ist* « est » et *bin* « suis » sont au présent. Le verbe *werden* est également au présent. L'infinitif *gehen* « aller » se trouve à la fin de l'énoncé.

L'échange au Mexique se situe dans l'avenir par rapport au moment de l'énonciation. Le locuteur prévoit d'aller au Mexique, parce qu'il a entrepris la démarche de préparer le séjour. Il s'agit de la valeur qui est visée et validée par le locuteur, donc sur le plan subjectif. Mais même si le locuteur est certain que « aller au Mexique » sera le cas en août 2014, l'énoncé reste modal, parce qu'il s'agit d'une prédiction. Sur le plan temporel, la relation prédicative *nach Mexiko gehen* « aller au Mexique » ne peut pas être validée. Elle est seulement visée. *Werden* établit une relation entre *ich* « je » et *nach Mexiko gehen* « aller au Mexique ».

Le contexte pour l'apparition de *zu* n'est pas donné en 165), puisque la relation prédicative n'est pas validée sur le plan temporel. *Werden* met en relation *ich* « je » et *nach Mexiko gehen*, et il la pose comme validable. Dans la mesure où « aller au Mexique » n'est pas validé sur le plan temporel, mais seulement sur le plan subjectif, P' ne peut pas être exclu. De ce fait, le contexte de l'apparition de *zu* n'est pas donné.

En 166) quelqu'un cherche des conseils et astuces sur le forum d'un constructeur de piscine pour construire une piscine chez lui. L'énoncé est le titre de sa requête.

166)	Ich würde gern einen Pool bauen aber so viele Fragen...					
	Ich	würde	gern	einen	Pool	bauen.
	1SG	devenir.1SG.SUBJII	bien	NUM.ACC.SG.M	piscine.ACC.SG.M	construire.INF
	Je	deviendrais	bien	un	piscine	construire

litt. : Je deviendrais bien construire une piscine.

J'aimerais construire une piscine, mais il y a tant de questions.  
<http://www.poolpowershop-forum.de/poolbau-schwimmbadbau/25282-ich-w-rde-gern-einen-pool-bauen-aber-so-viele-fragen.html>

Dans cet exemple, la piscine est seulement conçue mentalement. Avec l'énoncé, le locuteur exprime son souhait de construire une piscine, et la réalisation ne dépend que de lui.

Le verbe *werden* est au subjonctif prétérit *würde* et a une valeur hypothétique, c'est-à-dire que le projet de la construction de la piscine est visé de façon fictive par le locuteur, car la construction de la piscine n'est pas encore réalisée. Nous nous trouvons entre deux valeurs : construire la piscine (P), et ne pas construire la piscine (P'). *Gern* indique qu'il y a prépondérance pour P, parce qu'en absence de *gern*, nous nous retrouvons avec du purement hypothétique :

166 a) Ich würde einen Pool bauen aber so viele Fragen...

Je construirais (bien) une piscine, mais il y a tant de questions ...

Nous pouvons observer en 166 a) que l'absence de *gern* entraîne une interprétation différente de l'énoncé. Ici, la construction de la piscine dépend d'une condition : je construirais une piscine, mais j'ai tant de questions ; donc une fois que j'aurai trouvé la réponse à mes questions, alors je construirai la piscine. Tandis qu'en 166), la réalisation de « construire la piscine » dépend entièrement de la volonté ou du souhait du locuteur.

Nous pouvons alors observer que *werden* valide la relation avec les procès exprimés par les infinitifs uniquement sur le plan subjectif (voir 165) *nach Mexiko gehen* et 166) *einen Pool bauen*). Sur le plan temporel, les deux procès ne sont pas pris en charge. De ce fait, il n'y pas de relation nécessaire entre les deux termes, et en conséquence, P' ne peut pas être écarté complètement. Or, c'est justement ce que fait *zu*. C'est pour cette raison que *zu* ne peut pas apparaître dans ce contexte précis de *werden* + infinitif.<sup>11</sup>

---

<sup>11</sup> Rappelons ici que nous avons constaté dans la première partie de cette thèse que *zu* pouvait apparaître

## 17.4. *Lassen*

Le verbe suivant qui permet l'infinitif sans *zu* est *lassen* « laisser ». L'exemple 167) s'est produit dans le contexte suivant. A travaille sur son ordinateur. B ne cesse de l'interrompre en entrant dans la pièce dans laquelle il travaille. A commence à se fâcher et quand B entre à nouveau, il lui demande de le laisser travailler tranquillement.

167) Lass mich bitte in Ruhe arbeiten.

Lass	mich	bitte	in	Ruhe	arbeiten.
laisser.IMP.SG	1SG.ACC	s'il te plaît	PREP	tranquillité.DAT.SG.F	travailler.INF
laisse	moi	s'il te plaît	en	tranquillité	travailler

litt. : Laisse-moi s'il te plaît travailler en tranquillité.

Laisse-moi travailler tranquillement s'il te plaît.

Le verbe *lass* est à l'impératif. L'injonction sert à dire à quelqu'un de faire quelque chose, dans notre exemple le locuteur demande à B de le laisser tranquille. L'injonction se trouve en dehors de toute validation, parce que *in Ruhe arbeiten* « travailler tranquillement » n'est pas le cas, mais c'est ce qui est visé par le locuteur.

Le locuteur demande à B de ne rien faire qui vienne le déranger, afin qu'il puisse travailler, et cela veut dire d'arrêter de l'interrompre. *Lassen* porte dans notre exemple sur la relation entre l'interlocuteur B et *in Ruhe arbeiten* « travailler tranquillement » en prédicant sur B de ne pas interférer pour que *in Ruhe arbeiten* soit le cas. Le fait de laisser A et de ne pas interférer fait que *in Ruhe arbeiten* est possible. *Lassen* est la condition indispensable pour *in Ruhe arbeiten*.

---

dans le contexte *werden* + nom.

L'exemple 168) nous montre une autre façon dont le verbe *lassen* est employé. En 168), il s'agit d'un article de journal qui traite de la mondialisation. Pour illustrer que les coûts de production sont très variables, le journaliste prend l'exemple d'un fabricant de pantalons qui laisse confectionner ses pantalons à moindre coût dans des pays avec moins de charges.

168) Stellen wir uns – um im Bild zu bleiben – einen Hosenfabrikanten vor: Er lässt seine Hosen billig in einem Land nähen, in dem es nicht so viele Leistungsträger gibt. Pour se faire une idée, imaginez un fabricant de pantalons: il fait confectionner les pantalons pour moins cher dans un pays dans lequel il n'y a pas autant de centres de production.

Er	<b>lässt</b>	seine	Hosen	billig	in
3SG	laisser.3SG.IND.PRES	PRN.POSS.ACC.PL	pantalon.ACC.PL	pas cher	PREP
Il	laisse	ses	panatalons	pas cher	dans

einem	Land	nähen,	in	dem	es
NUM.DAT.SG.N	pays.DAT.SG.N	confectionner.INF	PREP	PRN.REL.DAT.SG.N	3SG.N
un	pays	confectionner	dans	lequel	il

nicht	so	viele	Leistungsträger	gibt.
NEG	autant	beaucoup	centre_de_production.ACC.PL	avoir.3SG.IND.PRES
ne pas	autant	beaucoup	centres de production	a

Il fait confectionner les pantalons pour moins cher dans un pays, dans lequel il n'y a pas autant de centres de production.  
Die Zeit, 19.11.2009

*Er* « il » réfère ici au fabricant de pantalons. La forme verbale *lässt* « laisse » se trouve en deuxième position et est au présent. L'infinitif *nähen* « confectionner » se trouve à la fin de la proposition devant la virgule. Après la virgule, nous avons une relative qui renvoie à *in einem Land* « dans un pays » qui spécifie les caractéristiques de *Land*.

*Lässt* s'interprète ici comme un causatif. Le sujet de la phrase *er* « il » est la cause qui fait que des pantalons sont confectionnés. *Lassen* établit alors une relation entre *er* « il » et *seine Hosen nähen* « confectionner ses pantalons ». Cette relation se caractérise par le fait que *seine Hosen nähen* « confectionner ses pantalons » peut uniquement se faire parce que le sujet de l'énoncé fait ce qui est nécessaire pour cela. En effet, c'est lui qui fait les démarches pour commander les pantalons et sans son

intervention, rien ne serait fait. Les deux termes sont alors étroitement liés de sorte que rien d'autre n'est pris en compte.

L'impossibilité de *zu* devant l'infinitif dans le contexte de *lassen* s'explique par rapport au fait que la relation qui est établie exclut déjà toute autre valeur, et donc P'. P *Hosen nähen* est la seule valeur envisagée par *lassen*.

## 17.5. Schicken

Dans ce chapitre, nous analysons la séquence « *schicken* + infinitif ». Le verbe *schicken* peut se traduire par « envoyer ». L'exemple 169) vient d'un article de journal qui parle des poissons d'avril. L'article constate que les poissons d'avril classiques, comme changer la langue du distributeur de café ou envoyer un nouveau collègue acheter une machine qui n'existe pas, sont considérés comme étant dépassés.

- 169) Im Büro die Sprache des Auswahlmenüs am Kaffeeautomaten auf Chinesisch umstellen oder den neuen Kollegen ein Fantasiegerät kaufen **schicken** - klassische Aprilscherze gelten bei vielen als angestaubt. Paramétrer en chinois le distributeur de café au travail, ou envoyer le nouveau collègue acheter une machine qui n'existe pas – les poissons d'avril sont considérés par beaucoup comme dépassés.

Im	Büro	die	Sprache	des
PREP.ART.DEF.DAT.SG.N	bureau.DAT.SG.N	ART.DEF.ACC.SG.F	langue.ACC.SG.F	ART.DEF.GEN.SG.N
Dans le	bureau	la	langue	du

Auswahl-menüs	am	Kaffee-automaten	auf	Chinesisch
selection-MENU.GEN.SG.N	PREP.ART.DEF.DAT.SG.M	café-machine.DAT.SG.M	PREP	chinois
menu de sélection	au	machine à café	sur	chinois

oder	den	neuen	Kollegen	ein
COORD	ART.DEF.ACC.SG.M	nouveau.ACC.SG.M	collègue.ACC.SG.M	NUM.ACC.SG.N
ou	le	nouveau	collègue	un

Fantasie-gerät	kaufen	<b>schicken.</b>
fantaisie-appareil.ACC.SG.N	acheter.INF	envoyer.INF
appareil de fantaisie	acheter	envoyer

litt. : Au bureau changer la langue dans le menu de sélection à la machine à café en chinois ou envoyer acheter le nouveau collègue un appareil de fantaisie.

Paramétrer en chinois le distributeur de café au travail, ou envoyer le nouveau collègue acheter une machine qui n'existe pas.

Die Zeit, 30.03.2012

La partie de l'énoncé que nous analysons ne contient pas de verbe fléchi. Ceci peut s'expliquer par la présence du tiret. Les deux exemples de poisson d'avril qui sont cités se réfèrent à *klassische Aprilscherze* « poissons d'avril classiques ». Les deux

exemples font de fait partie de la classe des poissons d'avril classiques, le tiret dans ce cas marque l'appartenance des deux exemples à cette classe.

La séquence « *schicken* + infinitif » se trouve dans la deuxième partie de la phrase. *Schicken* « envoyer » se trouve à la fin de l'énoncé précédé par *kaufen* « acheter ». Les deux verbes sont à l'infinitif. L'ordre des unités dans cet énoncé correspond à l'ordre des unités d'une proposition subordonnée. Pour cette raison, *schicken* se trouve à la fin de l'énoncé.

Le sujet de la phrase n'est pas explicitement représenté par un marqueur, mais nous pouvons lui attribuer la valeur du pronom indéfini *man* « on ». *Man* réfère ici à l'ensemble des personnes travaillant dans un bureau qui font des poissons d'avril à leurs collègues.

*Schicken* porte sur la relation prédicative <*den neuen Kollegen – kaufen – ein Fantasiegerät*> de deux façons différentes. Premièrement, *schicken* introduit un autre terme de départ, *man* « on », dans la relation prédicative <*den neuen Kollegen – kaufen – ein Fantasiegerät*> par rapport auquel est prédiqué quelque chose. *Man* « on » est présent de façon implicite et constitue le terme de départ, parce c'est *man* qui a envoyé le nouveau collègue, et c'est donc lui qui a déclenché le procès de *kaufen*. Deuxièmement, *schicken* détermine la relation entre *ich* et <*den neuen Kollegen – kaufen – ein Fantasiegerät*>, dans le sens où il introduit un agent X, « on », qui agit sur un autre agent Y, *den neuen Kollegen*, pour obtenir *kaufen Z*. *Schicken* marque une relation de cause à effet entre X et Y pour produire Z.

Dans l'exemple 170), un groupe d'amis veulent regarder du football. Ils constatent qu'ils n'ont pas assez de bière pour la soirée. A désigne B pour chercher de la bière, parce qu'il a une voiture. Mais B dit qu'il a déjà cherché de la bière la dernière fois. Il dit que c'est au tour de Florian d'aller chercher de la bière.

- 170) Florian ist dran. Schick den mal Bier kaufen.  
 Schick                                    den                                    mal                                    Bier                                    kaufen  
 envoyer.IMP.SG                                    ART.DEF.3SG.ACC                                    PARTM                                    bière                                    acheter.INF  
 Envoie                                    le                                    fois                                    bière                                    acheter  
 C'est au tour de Florian. Envoie-le acheter de la bière.

*Schick* « envoie » est à l'impératif. B ordonne à A d'envoyer quelqu'un d'autre, que ça lui plaise ou non. *Den* « le » réfère à Florian. *Schicken* établit une relation entre A et la relation prédicative <*den – Bier - kaufen*>. <*den – Bier - kaufen*> est repéré par rapport au locuteur A, parce que c'est lui qui doit agir sur *den* « le » pour qu'il achète de la bière. Nous avons là aussi une relation de cause à effet entre les deux termes.

Nous pouvons résumer que la relation entre *schicken* et le procès exprimé par les verbes à l'infinitif est une relation de dépendance. C'est uniquement grâce à *schicken* que *kaufen* peut se réaliser pour les deux exemples. La relation entre *schicken* et *kaufen* ne rend pas non plus compte d'autres procès qui pourraient être réalisés. Le collègue en 169) et Florian en 170) sont seulement envoyés pour acheter quelque chose, et le fait de faire autre chose n'est pas pris en compte. Du fait que la relation établie par *schicken* est similaire à celle établie par *zu*, *zu* n'est pas possible dans ces deux exemples.

## 17.6. *Tun*

Le verbe *tun* s'emploie en allemand en tant que verbe plein et en tant qu'auxiliaire. Le verbe plein *tun* peut se traduire par « faire ». Le verbe auxiliaire *tun* apparaît dans deux séquences différentes qui nous intéressent dans le cadre de cette thèse : « *tun* + infinitif » et « infinitif + *tun* ». Dans les deux séquences, *zu* devant l'infinitif est exclu.

La séquence « *tun* + infinitif » a une interprétation progressive, comme nous pouvons l'observer dans l'exemple 171).

171)	Er	tut	lesen
	3SG	faire.3SG.IND.PRES	lire.INF
	Il	fait	lire
	litt. : Il fait lire.		
	Il est en train de lire.		

Cependant cette séquence est un phénomène dialectal, comme le constate l'*Institut für deutsche Sprache* (IDS), l'institut de la langue allemande<sup>12</sup>. En effet, cette séquence est restreinte à l'Allemagne centrale, à l'Allemagne du Sud et à l'Autriche. Nous devons alors exclure l'analyse de cette séquence dans le cadre de notre thèse, parce que notre analyse porte sur l'allemand standard.

La séquence « infinitif + *tun* » par contre est répandue dans tous les pays germanophones, et permet la focalisation du verbe comme le montre l'exemple 172).

En 172), nous trouvons la réponse à une question sur un forum d'internet. La question concerne le fait de savoir si les lapins ont le droit de manger des graines de citrouille. La réponse est qu'ils ont le droit, mais comme les graines de citrouille contiennent beaucoup de graisse, il est conseillé de ne leur donner qu'une quantité restreinte de graines de courge.

---

<sup>12</sup> [http://hypermedia.ids-mannheim.de/call/public/fragen.ansicht?v\\_id=4533](http://hypermedia.ids-mannheim.de/call/public/fragen.ansicht?v_id=4533), 17/09/2015

172)	Dürfen	tut	er	schon,	aber	da
	avoir_la_permis	faire.3sg.ind.PRES	3SG	bien,	mais	SUBORD
	Avoir la permission	fait	il	bien,	mais	puisque
	die	sehr	fettig	sind	nur	1-3
	ART.DEF.3PL	PARTG	gras	être.3PL.IND.PRES	seulement	1-3
	les	très	gras	sont	seulement	1-3
	am		Tag.			
	PREP.ART.DEF.DAT.SG.M		jour.DAT.SG.M			
	au		jour			

litt. : Avoir la permission, il a bien, mais puisque ces graines sont très grasses, seulement 1-3 au jour.

Certes, il en a bien la permission, mais puisqu'elles sont très grasses, seulement à raison d'une à trois par jour.

Mein Kaninchen frisst gerne Kürbiskerne. Darf er das?

<http://www.gutefrage.net/frage/mein-kaninchen-frisst-gerne-kuebiskerne-darf-er-das->

L'infinifitif *dürfen* « avoir la permission » se trouve au début de l'énoncé. Cette position de l'infinifitif diffère de la place canonique de l'infinifitif que nous avons pu observer jusqu'à maintenant. *Dürfen* est ici à la fois topicalisé et focalisé. Topicalisé, parce qu'il est posé pour dire quelque chose par rapport à *dürfen*. *Dürfen* est dans ce cas le terme de départ par rapport auquel l'énoncé est organisé. Focalisé, parce que *dürfen* est posé à l'exclusion de toute autre valeur. C'est *dürfen* qui est le cas et non pas autre chose. Nous pouvons le formuler de la façon suivante : en ce qui concerne *dürfen* « avoir la permission », c'est ce qui est le cas par rapport à *er* « il ».

*Dürfen* porte ici sur *essen* « manger » qui n'est pas explicitement marqué dans l'énoncé, mais résulte du contexte, c'est-à-dire qu'il se trouve dans la question qui précède la réponse.

*Tun*, qui est le verbe fléchi en 172), sert à relier d'une part *dürfen* et d'autre part *er* « il ». En effet, dans les énoncés non topicalisés, *dürfen* relie « il » et l'infinifitif. Or, il sert ici comme terme de départ et n'est donc pas en mesure de relier deux termes, parce qu'il sert ici de terme repère, du fait même de sa position.

*Zu* n'est pas possible dans ce cas, car la relation  $\langle \text{dürfen} - \text{er} \rangle$  est saturée et *tun* exprime déjà une relation nécessaire du fait que les deux éléments sont indissociables.

## 17.7. Les verbes de « déplacement »

Les verbes de déplacement avec infinitif sont employés sans *zu*. Nous analyserons dans ce qui suit les verbes de déplacement les plus fréquents : *gehen* « aller », *fahren* « se déplacer en véhicule », *kommen* « venir » et *schicken* « envoyer ».

### 17.7.1. *Gehen*

Le verbe *gehen* peut se traduire par « aller » ou, en opposition à *fahren* « se déplacer en véhicule » par « se déplacer à pied ». Dans le contexte de l'infinitif, il s'emploie sans *zu*.

Le premier exemple avec *gehen* que nous analyserons est l'exemple 173). Cet exemple, qui est tiré d'une discussion, s'est produit dans le contexte suivant. A et B regardent la télévision ensemble. A se lève. B le regarde avec un air interrogateur. A lui dit alors qu'il est très fatigué, parce que la nuit dernière il a mal dormi, et, qu'il va se coucher plutôt.

- 173) Ich habe letzte Nacht schlecht geschlafen. Ich geh was früher schlafen.  
Ich                    geh                    was                    früh-er            schlafen.  
1SG                    aller.1SG.IND.PRES    un peu            tôt.COMP            dormir.INF  
Je                    vais                    un peu            plus tôt            dormir  
litt.: Je vais dormir un peu plus tôt.  
Je vais me coucher un peu plus tôt.

Au moment où A se lève, il a l'intention d'aller au lit. Se lever représente la première action pour atteindre le fait de dormir. *Gehen* « aller » marque alors ici une première construction de P *schlafen* « dormir ». Cette première construction de P marque que le locuteur s'attend à ce que P soit réalisé, puisqu'il le pose comme actualisé. Se lever constitue une première action vers P, *gehen* marque donc la sortie de

l'Extérieur de P vers l'Intérieur de P. P n'est pas le cas au moment de l'énonciation, parce que le locuteur se lève et ne dort pas.

Le procès de dormir peut seulement se réaliser si le procès *gehen* a été réalisé. Sans *gehen*, la possibilité de dormir n'est pas donnée, puisqu'à l'endroit où le locuteur se trouve, il ne dort pas. Du fait que les deux procès sont déjà inséparables, le contexte requis pour l'apparition de *zu* n'est pas donné.

Dans l'exemple 174), une mère prépare le cartable de son fils. Le père la voit faire et lui demande pourquoi elle met le maillot de bain de son fils dans son cartable. La mère lui répond qu'elle met le maillot de bain de leur fils, parce qu'il va aller nager demain avec l'école.

174) Warum packst du die Badehose ein? Er geht doch morgen mit der Schule schwimmen.

Er	geht	doch	morgen
3SG	aller.3SG.IND.PRES	PARTM	demain
il	va		demain

mit	der	Schule	schwimmen.
PREP	ART.DEF.DAT.SG.F	école.DAT.SG.F	nager.INF
avec	le	école	nager

litt.: Il va demain nager avec l'école demain.

Pourquoi tu mets le maillot de bain dans le sac ? Il va aller nager demain avec l'école.

Le verbe *geht* « va » est au présent, et pourtant l'énoncé a une valeur de futur à cause de la présence de *morgen* « demain » qui pose le procès exprimé par le verbe dans l'avenir. Le verbe « *gehen* » et l'infinitif *schwimmen* « nager » sont ici étroitement liés, parce que le fait d'aller, ici à la piscine, est nécessaire pour réaliser le fait de nager. Utiliser *gehen* « aller » dans ce cas sert à marquer qu'il y a deux procès impliqués pour la sortie à la piscine, *gehen* et *schwimmen* « nager ». *Gehen* se situe temporellement avant *schwimmen* et il est la condition pour que le procès *schwimmen* (P) puisse se réaliser. Le fait d'aller à la piscine constitue la première étape vers la réalisation de P. Sans cette première étape, le deuxième procès ne peut pas se réaliser. Les deux procès sont alors indispensables l'un envers l'autre. Ici aussi, *zu* ne peut pas apparaître, parce que les deux procès sont déjà indissociables.

### 17.7.2. *Fahren*

A la différence de *gehen* qui est employé pour un déplacement par tous les moyens de déplacement possibles, *fahren* exprime le déplacement exclusivement en véhicule non volant. Pour les avions, le verbe « *fliegen* » voler est utilisé. La montgolfière représente une exception, parce que elle est employé avec *fahren*.

Le premier exemple que nous analysons est l'exemple 175) qui s'est produit lors d'une conversation. A a prévu de faire les courses. Il prend sa veste et ses clés, et il informe sa femme qu'il part pour aller faire les courses.

175) (Ich bin dann mal weg.) Ich fahr einkaufen.

Ich	fahr	ein-kaufen.
1SG	aller_en_véhicule.1SG.IND.PRES	PREV-acheter.INF
Je	vais	faire les courses
litt. : Je vais faire les courses		
(Je pars). Je vais aller faire les courses.		

En prenant sa veste et ses clés, le locuteur se prépare à faire les courses. Une fois qu'il est prêt, il informe sa femme et part. *Fahr* marque ici que le déplacement du locuteur s'effectue en véhicule. La réalisation de *einkaufen* « faire les course » dépend de la réalisation de *fahren*. Sans *fahren*, il n'y a pas *einkaufen*.

L'exemple 176) vient d'une conversation entre un mari et sa femme. La femme a récupéré le courrier dans la boîte aux lettres et a vu qu'il y avait une lettre de rappel. Son mari a oublié d'envoyer le chèque pour un paiement. La femme lui rappelle qu'il doit faire le chèque et lui dit qu'il peut emmener la lettre la prochaine fois qu'il ira au travail.

176) Du kannst den Brief wegbringen, wenn du das nächste Mal arbeiten fährst

Du	kannst	den	Brief	weg-bringen,	wenn
2SG	pouvoir.2SG.IND.PRES	ART.DEF.ACC.SG.M	lettre.ACC.SG.M	PREV-porter.INF	SUBORD

Tu peux la lettre emmener quand

du	das	nächste	Mal	arbeiten	fährst.
2SG	ART.DEF.ACC.SG.N	prochain.ACC.SG.N	fois.ACC.SG.N	travailler.INF	aller.2SG.IND.PRES
tu	le	prochain	fois	travailler	aller en véhicule

litt.: Tu peux emmener la lettre, quand tu vas (en véhicule) travailler.

Tu peux emmener la lettre, quand tu vas aller travailler.

*Fahren* se trouve dans la deuxième partie de la phrase après la virgule à la fin de l'énoncé, parce qu'il s'agit d'une proposition subordonnée introduite par *wenn* « quand ». *Fahren* est à la deuxième personne du pluriel. Cela implique dans le cas de *fahren* un changement de voyelle. La forme est donc *fährst*. Dans le cas d'une proposition subordonnée, l'infinitif, ici *arbeiten*, se trouve devant le verbe. La condition pour que la lettre soit postée est ici le fait d'être sur le chemin du travail.

Comme pour *gehen*, *fahren* est ici la condition pour que *arbeiten* se réalise. La relation entre *fahren* et *arbeiten* est alors telle que l'un ne peut pas exister sans l'autre. Le fait de dire que les deux éléments dépendent l'un de l'autre, c'est dire qu'il n'y a rien d'autre. L'impossibilité d'ajouter *zu* dans cet exemple vient de cette caractéristique de la relation.

### 17.7.3. *Kommen*

Le prochain verbe que nous analyserons est *kommen*. En 177), un père dépose sa fille devant le cinéma. Il lui dit au revoir et lui confirme qu'il viendra la chercher plus tard.

177) Ich komm dich nachher abholen.

Ich	komm	dich	nachher	ab-holen.
1SG	venir.1SG.IND.PRES	2SG.ACC	plus tard	PREV-aller_chercher.INF
Je	viens	te	plus tard	aller chercher

Je viens te chercher plus tard.

L'infinitif *abholen* se compose du préverbe *ab-* et de la base verbale *holen* « aller chercher ». *Nachher* « plus tard » réfère à un moment dans l'avenir qui est différent du moment de l'énonciation. Le procès de *kommen* « venir » précède le procès de *holen* « aller chercher » à la fois syntaxiquement et aussi temporellement. *Kommen* est la condition pour que *holen* puisse se produire. Contrairement aux exemples 173) à 176), nous avons la possibilité ici de supprimer le verbe de déplacement sans que l'acceptabilité de l'exemple soit mise en cause :

177 a) Ich hol dich nachher ab.

Je te cherche plus tard.

Les deux énoncés décrivent le même fait et ont la même interprétation, c'est-à-dire que le locuteur va chercher sa fille. Toutefois, il nous semble qu'ils expriment un point de vue différent. En 177 a) la simple action de chercher sa fille est posée par le locuteur : Je viens te chercher, et c'est tout. En 177) au contraire, le locuteur introduit *kommen* pour mettre l'accent sur son déplacement. Ce déplacement n'est pas un déplacement quelconque, mais ce déplacement a pour but d'aller chercher sa fille. Ainsi en 177), *kommen* établit une relation entre *ich* « je » et *abholen* « aller chercher » en singularisant une occurrence de *abholen*. Ceci se laisse gloser de la façon suivante : Je vais venir tout à l'heure et cela se produit pour une seule et unique raison qui est d'aller te chercher.

L'exemple 178) s'est produit pendant une conversation dans une maison de retraite. A demande à B qui était la jeune fille qui lui a rendu visite. B répond qu'il s'agit de sa petite fille. A lui dit qu'elle trouve que sa petite fille lui rend souvent visite. B répond alors que sa petite fille vient lui rendre visite tous les samedis après-midi.

178)	Meine Enkelin kommt mich jeden Samstag Nachmittag besuchen.			
	Meine	Enkelin	kommt	mich
	PRN.POSS	petite-fille	venir.3SG.IND.PRES	1SG.ACC
	ma	petite-fille	vient	me
	jeden	Samstag	Nachmittag	besuchen.
	chaque.ACC.SG.M	samedi.ACC.SG.M	après-midi.ACC.SG.M	visiter.INF
	chaque	samedi	après-midi	visiter

Ma petite fille vient me rendre visite tous les samedis après-midi.

*Kommen* « venir » précède ici aussi le procès exprimé par l'infinitif *besuchen* « rendre visite » sur le plan syntaxique et sur le plan temporel. *Kommen* se trouve être la condition pour que le procès *besuchen* puisse se réaliser. La suppression de *kommen* est également possible :

178 a) Meine Enkelin besucht mich jeden Samstag Nachmittag.

Ma petite fille me rend visite tous les samedis après-midi.

L'exemple 178 a) est bien formé, mais 178) serait produit plus spontanément. 178 a) est accepté par les locuteurs si *jeden* « chaque » est accentué pour le mettre en relief.

*Kommen* est ici employé pour jouer sur la relation entre *meine Enkelin* « ma petite fille » et *besuchen* « rendre visite », afin de distinguer l'occurrence de *besuchen* repéré par *kommen* de toute autre occurrence de *besuchen*. De cette façon, nous passons d'une valeur de *besuchen* non déterminée (ou sans plus), à une valeur unique de *besuchen* que nous pouvons gloser ainsi : Je viens dans le seul et unique but de te rendre visite, et non pas pour autre chose.

Pour rendre compte de cette construction dans son ensemble, il serait nécessaire d'analyser un échantillon plus large d'énoncés contenant cette séquence. Ceci n'est pas possible dans le cadre de cette thèse qui se consacre entièrement à *zu*. Cette première analyse nous permet néanmoins de comprendre l'absence de *zu* dans ce cas. *Kommen* qui singularise une occurrence du procès exprimé par l'infinitif entre dans une relation de repérage entre le sujet de la phrase X et l'infinitif Y. La relation qui est établie est saturée. C'est pour cette raison que *zu* est absent dans la séquence « *kommen* + inf ».

## 18. L'infinifif avec *zu* ou sans *zu*

Ce chapitre est consacré à l'étude des séquences qui peuvent contenir ou non la particule infinitive. La présence de *zu* dans ces séquences est souvent qualifiée de facultative, surtout par les grammairres.

Parmi ces séquences qui varient du point de vue de la présence de *zu*, la séquence *brauchen* + infinitif a un statut particulier, car cette séquence a beaucoup occupé les linguistes allemands d'un point de vue normatif.

Nous commencerons ce chapitre avec la séquence « *brauchen* + infinitif ». Ensuite nous analyserons les autres séquences : « *helfen* + infinitif », « *lernen* + infinitif », « *lehren* + infinitif », « *heißen* + infinitif », « *bleiben* + infinitif » et « *finden* + infinitif ».

### 18.1. *Brauchen* + infinitif

#### 18.1.1. *Brauchen* + infinitif

Le verbe *brauchen*, qui peut se traduire par « avoir besoin », peut prendre comme complément soit un nom, soit une proposition avec infinitif.

L'exemple 179) montre *brauchen* avec un nom comme complément. Cet exemple s'est produit pendant une conversation entre trois enfants. Les enfants jouent aux Playmobil. Un enfant a besoin d'un autre casque pour sa figurine, parce que le casque qu'il a dans la main est trop grand pour la tête de la figurine.

179) Ich brauch mal n anderen Helm. Der is mir irgendwie zu groß.

Ich	brauch	mal	n	anderen	Helm
1SG	avoir_besoin.1PL.IND.PRES	PARTM	NUM.ACC.SG.M	autre.ACC.SG.M	casque.ACC.SG.M
Je	ai besoin	fois	un	autre	casque

Der	is	mir	irgendwie	« zu »	groß.
Le	être.3SG.IND.PRES	1SG.DAT	d'une certaine manière	PARTG	grand
Le	est	me	d'une certaine manière	trop	grand

J'ai besoin d'un autre casque. Celui-là est trop grand pour moi.

L'enfant constate que le casque qu'il a dans les mains est trop petit. À partir de cette situation, il construit un état qui correspond à ses attentes et dans lequel le casque est à la bonne taille pour sa figurine. Le locuteur en employant *brauchen* « avoir besoin » vise cet état construit, dans lequel se trouve comblé le manque d'un casque à la bonne taille. L'objet qui est construit fictivement devient la seule et unique chose qui peut combler le manque. Dans notre exemple, l'enfant a besoin d'un casque et non pas d'autre chose. Il va demander un casque ou en chercher un, jusqu'à ce qu'il en trouve un qui corresponde à ce qu'il avait imaginé, sinon le manque ne serait pas comblé.

Passons aux cas dans lesquels *brauchen* a comme complément une proposition avec infinitif, soit la séquence « *brauchen* + infinitif ». La possibilité d'avoir un infinitif comme complément se restreint aux énoncés contenant une forme de négation ou une restriction comme *nur* « seulement » ou *nie* « jamais ». Ce fait a été constaté par plusieurs linguistes. L'article le plus récent est celui de Szumlakowski (2010) qui a fait ce constat dans le cadre de son étude de 2008 sur des corpus d'énoncés.

L'état actuel de la question sur *zu* pour la séquence « *brauchen* + infinitif » est décrit dans le report sur la langue de l'IDS, l'institut de la langue allemande, de Kubczak (2014). Kubczak constate qu'actuellement nous trouvons les deux variantes « *brauchen* + infinitif » et « *brauchen* + *zu* + infinitif ». La séquence « *brauchen* + *zu* + infinitif » n'est pas restreinte à la langue orale, mais on la trouve aussi à l'écrit. Les

constructions avec *zu* sont plus fréquentes. Kubczak (2014 : 23) rapporte que 80% des constructions avec l’infinitif sont des constructions avec *zu*.

L’exemple 180) de « *brauchen* + infinitif » est avec *zu*. L’exemple se déroule en cours. Le professeur est en train d’expliquer, quand il voit que les élèves commencent à écrire. Il les informe qu’ils auront du temps après les explications pour prendre des notes.

180) Sie brauchen jetzt noch nicht mit*zu*schreiben.

Sie	brauchen	jetzt	noch	nicht	mit- <b>zu</b> -schreiben
3PL	avoir_besoin.3PL.IND.PRES	maintenant	encore	NÉG	PRÉV-PARTINF-écrire.INF

Vous	avez besoin	maintenant	encore	ne pas	noter
------	-------------	------------	--------	--------	-------

Vous n'avez pas encore besoin de prendre des notes,

ich	geb	Ihnen	anschließend	genügend	Zeit
1SG	donner.1PL.IND.PRES	3PL.DAT	ensuite	assez	temps
Je	donne	vous	ensuite	assez	temps

litt. : Vous n’avez pas maintenant encore besoin de noter, je vous donne ensuite assez de temps.

Vous n’avez pas encore besoin de noter, je vous donnerai assez de temps plus tard.

DGD : FOLK\_BERU\_01\_A01 2009-03-04, francique rhéan

Le verbe *brauchen* est au présent et la négation *nicht* « ne pas » est présente dans l’énoncé. L’infinitif *mitschreiben* « noter » se compose de plusieurs éléments : le préverbe *mit-*, la particule infinitive et la base verbale. *Zu* s’intercale ici entre le préverbe et la base verbale, parce qu’il s’agit d’un préverbe séparable.

L’action d’écrire de la part des étudiants est interprétée ici par le locuteur comme non adaptée. Ce n’est pas la bonne chose à faire. *Brauchen* marque ici la visée des étudiants d’avoir pris les notes du cours. L’appropriation du cours dans ce cas est l’état désiré construit par les étudiants et qu’ils veulent atteindre par la prise de notes. La négation *nicht* qui porte sur *brauchen*, indique que *mitschreiben* « noter » n’est pas ce qu’il faut ou ne correspond pas à ce qui doit être visé. En disant que *mitschreiben* n’est

pas ce qui est visé, toute autre chose est posée comme étant possible. Dans le cas des étudiants, le locuteur attend qu'ils écoutent, notent ou posent des questions. En excluant noter, ce qu'il faut faire c'est d'écouter ou de poser des questions.

La présence de *zu* dans ce cas n'est pas obligatoire. L'énoncé est aussi bien formé sans *zu*.

L'exemple 181) s'est produit pendant un jeu de société. Un père joue au Monopoly avec ses deux filles. Une des filles doit payer un loyer de huit cents euros et elle paye avec un billet de mille euros. Le père lui dit de rendre deux billets de cent euros. Elle lui répond qu'il n'a pas besoin de lui dire.

181) Ähm, des brauchst du mir nich sagen.

ähm	des	brauchst	du	mir	nich	sagen.
euh	cela	avoir_besoin.2SG.IND.PRES	2SG	1SG.DAT	NEG	dire.INF
euh	cela	as besoin	tu	me	ne pas	dire

Euh, tu n'as pas besoin de me le dire.

DGD :FOLK\_EKSP\_01\_A01a ; FOLK\_EKSP\_01\_A01b, 2009-08-29, bavarois

*Des* « cela » réfère à l'énoncé précédent du père qui invitait à rendre deux billets de cent euros. L'énoncé comporte la négation *nicht*. Le commentaire du père n'était pas ce qui a été visé par la fille, parce que la fille s'est fait une autre représentation de la réaction à l'échange de billets. *Brauchen* avec la négation *nicht* marque ici que *des* « cela » n'est pas ce qui est visé et ne peut donc pas mener vers l'action attendue. *Des*, le commentaire, est exclu en tant que bonne valeur. Avec l'exclusion de cette valeur, toute autre valeur est possible. On peut gloser comme ceci : De tout ce que tu pourrais dire dans cette situation, ce que tu viens de dire n'est pas ce que j'attendais.

La présence de *zu* est possible en 181).

En 182), un groupe d'amis joue à un jeu de société. Il s'agit d'un jeu dans lequel chacun essaie de se constituer une équipe de football. Il faut évaluer les connaissances linguistiques des joueurs. A se demande s'il doit écrire dans la case d'un de ses joueurs « anglais » et « allemand » comme connaissances linguistique. B lui répond qu'il n'a pas besoin d'ajouter l'allemand, parce qu'il s'agit d'un joueur de nationalité allemande.

182) Nee bei Fremdsprachen brauchsch nicht deutsch reinschreiben.

Nee	bei	Fremdsprachen	brauchsch
Nan	PREP	langues étrangères	avoir_besoin.2SG.IND.PRES.2SG
Nan	chez	langues étrangères	as besoin tu

nicht	deutsch	rein-schreiben
NEG	allemand	PREV-écrire.INF
ne pas	allemand	écrire à l'intérieur

Nan, dans « langues étrangères » tu n'as pas besoin d'écrire « allemand ».

La case à remplir est intitulée *Fremdsprachen* « langues étrangères ». Il est attendu de remplir cette case avec des adjectifs désignant une langue. Au sein de cette classe, A a choisi « anglais » et « allemand » qui correspondent pour lui aux compétences linguistiques du joueur en question. A et B ont tous les deux l'objectif de faire correspondre les compétences linguistiques du joueur dans la réalité avec la case, mais ils ont deux points de vue différents. A veut inclure « allemand », mais B pense que ce n'est pas ce qui est visé dans ce cas, parce que le fait que le joueur parle allemand s'explique par le fait qu'il est allemand. En employant *brauchen* avec la négation *nicht*, le locuteur dit qu'« allemand » n'est pas attendu dans ce cas. Ainsi, il exclut « allemand » et tout autre terme devient possible. Quant à *zu*, l'énoncé est bien formé avec *zu*.

Nous avons observé que la présence de *zu* était possible, et à la fois n'était pas nécessaire dans les exemples 180) à 182), sans que cela change le sens de l'énoncé. Nous n'avons pas trouvé dans la littérature sur *brauchen* d'indices sur la présence obligatoire de *zu*, ni sur l'impossibilité de l'employer dans certains cas. Rien n'est dit sur un changement de sens qui pourrait être provoqué par *zu*. Les locuteurs natifs que nous avons consultés sur cette question n'ont pas non plus constaté de variation de sens.

A partir de l'analyse que nous avons faite des cas dans lesquels *zu* est obligatoire, et d'après notre analyse pour les verbes modaux où *zu* est impossible, nous pouvons proposer l'analyse suivante comme explication de ce phénomène :

La présence ou l'absence de *zu* est liée d'abord à la sémantique du verbe *brauchen*. Nous avons vu que *brauchen* + nom exprime le manque d'un objet construit par le locuteur. La séquence *brauchen* + infinitif, en tenant compte de la présence obligatoire de la négation, peut avoir plusieurs interprétations. D'abord nous pouvons noter l'absence d'un manque en 180), qui est interprété comme l'absence d'une visée. Cela peut s'interpréter finalement aussi comme la non-utilité de ce qui a été dit auparavant, vu dans l'exemple 181) et aussi comme la non-obligation en 182). Le fait de ne pas être obligé de faire quelque chose si ce n'est pas utile comme en 182), est proche de la négation de *müssen* « devoir ». Dans ce cas, *nicht brauchen* et *nicht müssen* sont interchangeables avec de tels contextes.

*Nicht brauchen* peut donc soit indiquer que quelque chose doit être fait, et ce qui est à faire est repéré par la présence de *zu* par rapport au sujet de l'énoncé, soit *nicht brauchen* porte sur la relation prédicative ou le procès exprimé par l'infinitif. Dans ce dernier cas, c'est alors *brauchen* qui sert de relateur entre le sujet de l'énoncé et la relation prédicative, et il porte alors sur la forte improbabilité que la relation prédicative soit utile. La présence de *zu* n'est donc plus possible.

## 18.2. *Helfen* + *zu*

Le verbe *helfen* « aider » peut admettre *zu*, mais nous allons voir que dans certains contextes, *zu* n'est pas « facultatif ».

Considérons pour commencer l'exemple 183) qui ne contient pas *zu*. A va chercher B à la gare et pour éviter que B porte sa valise, il la lui prend.

183) *Warte, ich helfe dir den Koffer tragen.*

<i>Warte,</i>	<i>ich</i>	<i>helfe</i>	<i>dir</i>	<i>den</i>	<i>Koffer</i>	<i>tragen.</i>
attendre.IMP.SG	1SG	aider.1SG.IND.PRES	2SG.DAT	ART.DEF.ACC	valise.acc	porter.inf
<i>Attends</i>	<i>je</i>	<i>aide</i>	<i>te</i>	<i>le</i>	<i>valise</i>	<i>porter</i>

*Attends, je t'aide à porter la valise.*

*Helfen* « aider » indique ici que le locuteur veut contribuer au fait de porter la valise.

*Zu* apparaît dans cet exemple et dans ce contexte pour dire « moi – t'aider », c'est ce que le locuteur doit faire. En d'autres termes, c'est cela et non pas autre chose (ne pas t'aider ou te laisser porter la valise).

L'absence de *zu* pourrait s'expliquer avec les gloses suivantes : « je peux t'aider à porter la valise, c'est-à-dire que c'est un choix de ma part, qui n'est pas pris comme une obligation ».

La présence de *zu* indiquerait alors que l'aide du locuteur n'est pas un choix, mais une obligation pour lui.

Nous analyserons d'abord *helfen* suivi d'un verbe modal. Dans l'exemple 184), un enfant veut aider sa mère à faire un gâteau. La mère dit à l'enfant qu'il peut la regarder faire le gâteau. L'enfant, qui ne veut pas se contenter de regarder, dit à sa mère qu'il veut l'aider à faire le gâteau.

184)	Ich	will	dir	aber	helfen,
	1SG	vouloir.1SG.IND.PRES	2SG.DAT	PARTM	aider.INF
	Je	veux	te,	mais	aider
	den	Kuchen	zu		backen.
	ART.DEF.ACC.SG.M	gateaux.ACC.SG.M	PARTINF		cuire.INF
	le	gâteau			cuire
	Mais je veux t'aider à faire le gâteau.				

Le verbe modal dans cet exemple est *will* « veux ». *Helfen* « aider » à l'infinitif se trouve avant la virgule, le deuxième infinitif *backen* « cuire » se trouve à la fin de l'énoncé, précédé par *zu*. *Aber* « mais » introduit l'altérité ici. Cette altérité est construite à partir de ce que la mère vient de dire, à savoir regarder comment elle fait le gâteau (P). L'enfant dans ce cas vise P'.

En 184 a), nous pouvons observer que l'absence de *zu* rend la séquence mal formée :

184 a)\*Ich will dir aber helfen, den Kuchen backen  
 Mais je veux t'aider à faire le gâteau.

Ce phénomène, à savoir la présence obligatoire de *zu* dans le contexte d'un verbe modal et de *helfen*, est noté également par Kubczak (2014 : 24), et est confirmé par les locuteurs natifs auxquels nous avons soumis cet exemple.

Nous pouvons gloser l'exemple 184 a) ainsi : Ce que je veux moi, c'est t'aider à faire le gâteau, et non pas te regarder le faire. À partir de cette glose, nous pouvons observer que ce qui compte pour le locuteur est d'aider, mais pas de n'importe quelle façon. Ce que le locuteur envisage est d'aider et cette aide est obligatoirement la préparation du gâteau, et non autre chose comme regarder. Pour le locuteur, c'est la seule chose qui compte. C'est cela qu'il choisit.

En changeant l'ordre des unités de l'énoncé, nous pouvons obtenir l'énoncé 184 b) sans *zu* qui est bien formé :

184 b) Ich will dir aber den Kuchen backen helfen.

litt. : Mais je veux le gâteau aider cuire.

En 184 b), *backen* précède cette fois *helfen*. La différence entre 184) et 184 b) est le fait qu'il veut cuire le gâteau et la façon d'y parvenir est d'aider l'autre à la préparation.

Nous pouvons gloser l'exemple 184 b) ainsi : ce que moi je veux faire, c'est de préparer le gâteau. Pour y parvenir, je choisis de t'aider.

Du fait que l'aide est un choix du locuteur, l'énoncé est mal formé si nous ajoutons *zu*.

L'exemple 185) est un exemple dans lequel *helfen* se trouve dans une subordonnée. Il s'agit du texte d'une carte de condoléances.

185) Ich hoffe von ganzem Herzen, dass Dir diese Worte helfen, über diesen tragischen Tod hinwegzukommen.

Ich	hoffe	von	ganzem	Herzen,
1SG	esperer.1SG.IND.PRES	PREP	tout.DAT.SG.N	cœur.DAT.SG.N
Je	espère	de	tout	cœur

dass	Dir	diese	Worte	helfen,
SUBORD	2SG	DEM.ACC.PL	mot.ACC.PL	aider.3PL.IND.PRES
que	te	ces	mots	aident

über diesen	tragischen	Tod	hin-weg- <b>zu</b> -kommen.
PREP DEM.ACC.SG.M	tragique.ACC.SG.M	mort.ACC.SG.M	PREV-PREV-PARTINF-venir.INF
sur ce	tragique	mort	surmonter

litt. : J'espère de tout cœur que ces mots t'aident à surmonter sur cette tragique mort.

J'espère de tout mon cœur que ces mots t'aideront à surmonter cette mort tragique.

Nous avons deux verbes fléchis dans ce cas : *hoffen* « espérer » et *helfen* « aider ». Le troisième verbe est à l'infinitif : *hinwegkommen* « surmonter ». *Zu* est

obligatoire dans cette phrase et s'intercale entre le préverbe et la base verbale. *Zu* porte ici sur la relation entre *helfen* et *über diesen tragischen Tod hinwegkommen* « surmonter cette mort tragique ». Nous pouvons qualifier cette relation comme unique, parce que les mots sur la carte sont destinés dans le seul et unique but d'aider à surmonter cette mort tragique, ils ne sont pas écrits pour quoi que ce soit d'autre.

L'exemple 186) est un exemple dans lequel l'infinitif précède *helfen*. Cet exemple est issu d'un article de journal, dans lequel l'acteur allemand Peter Sodann parle de son engagement contre la violence domestique. Son opinion vis-à-vis de la violence domestique est que seules l'éducation et la culture peuvent aider à empêcher cette forme de violence.

- 186) Für Peter Sodann ist sein Engagement gegen die häusliche Gewalt eine Ehrensache: " Als Kulturmensch sage ich: Nur Bildung und Kultur können diese Form von Gewalt verhindern helfen."
- Pour Peter Sodann est un engagement contre la violence domestique une question d'honneur. « Comme homme de culture, je dis : seules l'éducation et la culture peuvent aider à empêcher cette forme de violence.

Nur	Bildung	und	Kultur	können	diese
Seule	éducation	COORD	culture	pouvoir.3PL.IND.PRES	DEM.ACC.SG.F
Seules	éducation	et	culture	peuvent	cette

Form	von	Gewalt	verhindern	helfen
forme.ACC.SG.F	PREP	violence	empêcher.INF	aider.INF
forme	de	violence	empêcher	aider

Seules l'éducation et la culture peuvent aider à empêcher cette forme de violence.

Le verbe fléchi est ici le verbe modal *können* « pouvoir ». Nous trouvons également deux verbes à l'infinitif : *verhindern* « empêcher », et *helfen* « aider » qui se trouve à la fin de l'énoncé avant *verhindern*. Dans ce cas, *zu* n'est pas possible.

*Können* met en relation *Bildung und Kultur* « l'éducation et culture » et *verhindern helfen* « aider à empêcher », en marquant que l'éducation et la culture sont à même d'aider à empêcher cette forme de violence.

*Helfen* « aider » porte sur *verhindern* « empêcher » et modifie le procès exprimé par *verhindern* pour exprimer le fait que l'éducation et la culture à elles seules ne

peuvent pas empêcher la violence, mais qu'elles peuvent être une contribution afin de l'empêcher de se produire. *Helfen* marque alors que l'éducation et la culture sont deux éléments nécessaires, si on veut empêcher la violence, mais que ces deux éléments ne constituent pas les seuls éléments nécessaires à l'empêchement.

Il est possible de modifier l'ordre des unités dans la phrase pour que *zu* devienne possible :

186 a) Nur Bildung und Kultur können helfen, diese Form von Gewalt **zu** verhindern.  
Seules l'éducation et la culture peuvent aider à empêcher cette forme de violence.

En 186 a), *helfen* ne se trouve pas à la fin de l'énoncé, mais après le verbe modal *können*. Contrairement à 186), *können* porte uniquement sur *helfen*. Nous pouvons considérer ici *Nur Bildung und Kultur können helfen* comme une proposition P et *diese Form von Gewalt zu verhindern* comme Q. *Zu* joue dans ce cas sur la relation entre P et Q et marque cette relation comme nécessaire : l'éducation et la culture peuvent aider à beaucoup de choses, mais en ce qui concerne la violence domestique, l'éducation et la culture constituent deux éléments essentiels et qui contribuent à empêcher cette violence.

Nous pouvons alors résumer pour *helfen* que l'apparition de *zu* se laisse expliquer de la façon suivante.

Dans la première configuration, *zu* est obligatoire et *helfen* précède l'infinitif. Dans ce cas, le fait d'aider n'est pas un choix, mais une obligation. Cette obligation est le fait d'aider et rien d'autre.

Dans la deuxième configuration, *zu* n'est pas possible et l'infinitif précède *helfen* qui se trouve à la fin de la proposition. Dans ce deuxième cas, le fait d'aider est un choix parmi d'autres possibles.

### 18.3. *Lernen + zu*

Le verbe *lernen* « apprendre » fait aussi partie des verbes qui peuvent admettre *zu* dans certains contextes. En 187) *zu* n'est pas obligatoire. Cet exemple est issu d'un article de journal qui rapporte la biographie d'un homme et explique comment il a trouvé sa vocation de démineur. Il a appris à enlever les mines pendant qu'il était employé par l'ONU.

- 187) Unter dem Schild der UNO fand er seine *er* *lernte* *Minen* *zu* *räumen*.  
eigentliche Berufung: Er lernte *Minen* *zu* *räumen*.  
räumen.  
Er *lernte* *Minen* *zu* *räumen*.  
3SG *apprendre.3SG.IND.PRET* *mines.ACC.PL* *PARTINF* *enlever.INF*  
Il *apprenait* *mines* *à* *enlever*  
Il a appris à enlever des mines.  
Kubczak (2014 : 26), die tageszeitung, 07/01/2004

*Lernte* « apprenait » est ici le verbe fléchi, l'infinitif est *räumen* « enlever ». La présence ou l'absence de *zu* est liée ici à la sémantique du verbe, parce que *lernen* implique le fait de s'approprier quelque chose. L'objet de l'apprentissage n'est, la plupart du temps, pas choisi par hasard, il est visé par l'apprenant. De ce fait *lernen* établit une relation nécessaire entre le sujet de la phrase *er* « il » et l'objet de l'apprentissage *Minen räumen*, d'où la possibilité d'avoir *zu*.

Nous avons vu dans le chapitre précédent sur *helfen* que la présence et l'absence de *zu* étaient aussi déterminées par la présence d'un verbe modal. Dans le cas de *lernen*, le verbe modal a également une influence sur la présence de *zu*.

L'exemple 188) vient d'une conversation. Deux enfants jouent aux petites voitures. L'enfant A prend toutes les voitures et les ramasse sur un tas à côté de lui. Son frère B veut prendre une voiture du tas de son frère pour jouer. A proteste. La mère intervient et dit à A de donner des voitures à B. A proteste à nouveau. La mère lui dit qu'il doit apprendre à partager.

188)	Du musst lernen zu teilen.				
	Du	musst	lernen	zu	teilen
	2sg	devoir.2sg.ind.pres	apprendre.inf	partinf	partager.inf
	Tu	dois	apprendre	de	partager
	Tu dois apprendre à partager				

Le verbe modal dans ce cas est *müssen* « devoir ». *Müssen* est ici suivi de *lernen* « apprendre ». Le deuxième infinitif *teilen* « partager » se trouve à la fin de l'énoncé. *Zu* est obligatoire devant *teilen*, sinon la phrase n'est pas bien formée.

Le comportement du fils n'est pas acceptable pour sa mère, ce n'est pas ce qu'elle considère comme étant la bonne conduite à adopter par son fils. La bonne valeur pour la mère, dans cette situation, est de partager (*teilen*). Avec *müssen*, cette mère exprime qu'elle juge nécessaire le fait que son fils apprenne à partager, nécessaire par rapport à la bonne valeur instaurée par elle.

*Zu* intervient dans cet énoncé pour insister sur le fait qu'il s'agit bien de partager et non pas autre chose, et qu'il faut apprendre pour correspondre à la valeur visée par la mère. Partager est la seule et unique chose à faire selon la mère de cet enfant.

Si nous changeons l'ordre des infinitifs de l'exemple 188), *zu* n'est plus possible :

188 a) Du musst teilen lernen.

Tu dois apprendre à partager.

Dans 188 a) *teilen* précède *lernen*. Si on introduit *zu*, l'énoncé est mal formé. Nous pouvons gloser l'exemple 188 a) ainsi : Ce que tu es en obligation de faire, c'est de partager. Il y a plusieurs façons d'y arriver, mais le choix que je te conseille à de faire, c'est de l'apprendre. Du fait qu'il s'agit d'un choix parmi d'autres possibilités, la présence de *zu* est rendue impossible.

L'exemple 189) est la réponse à une question. A a un fils qui commence à lire et elle demande à B qui a déjà un fils plus âgé combien de temps prend l'apprentissage de la lecture. B lui répond qu'apprendre à lire dure deux ans.

189) Lesen lernen zieht sich über 2 Schuljahre hin.  
 Lesen lernen zieht sich  
 lire.INF apprendre.INF tirer.3SG.IND.PRES PRN.REFL  
 lire apprendre tire se

über 2 Schuljahre hin.  
 PREP 2 année\_d'école.ACC.PL PREV.ANA  
 sur 2 années d'école

litt.: Apprendre à lire se tire sur deux années d'école.  
 Apprendre à lire dure deux années scolaires.

*Lesen lernen* est ici le sujet de la phrase et la présence de *zu* n'est pas possible. Ce qui importe pour le locuteur dans cet énoncé est le fait de lire. Pour parvenir à lire, apprendre est un choix parmi d'autres possibles, par exemple comprendre à lire une formulation étrange. Ce qui est important ici c'est de savoir lire, et non pas la façon d'y arriver.

*Zu* n'est pas possible, parce la relation entre *lesen* et *lernen* n'est pas de type nécessaire, parce qu'il n'y a pas qu'un seul choix qui se présenterait au locuteur pour parvenir à lire.

#### 18.4. *Lehren* + *zu*

Comme *lernen*, *lehren* « enseigner » apparaît avec ou sans *zu*. Le premier exemple avec *lehren* est l'exemple 190) qui vient d'un article de journal. L'article a comme sujet un conducteur de Formule 1 qui a travaillé très longtemps chez Ferrari. Il parle de ses expériences chez ce constructeur. Il explique qu'il a eu beaucoup de pression chez Ferrari et que cela lui a appris à souffrir.

<p>190) „Aber ich dachte nie, dass es nicht der richtige Job wäre.“ Der Franzose hat dabei nicht nur Rennwagen und Strukturen entwickelt, sondern auch sich selbst: "Ferrari hat mich gelehrt <b>zu</b> leiden. Ich musste mit enormem Druck fertig werden.          Ferrari hat mich          Ferrari avoir.3SG.IND.PRES 3SG.ACC</p>	<p>« Mais, je n'ai jamais pensé que cela (être conducteur de Formule 1) ne serait pas le bon travail ». Le Français n'a pas développé seulement des voitures de course et des structures, mais également lui-même. Ferrari m'a appris à souffrir. Je devais gérer une pression énorme          ge-lehr-t <b>zu</b> leiden.          PARTII-enseigner- PARTINF souffrir.INF          PARTII          enseigné de souffrir</p>
<p>Ferrari a me          Ferrari m'a appris à souffrir          Berliner Zeitung, 05.07.2003</p>	

Le verbe *lehren* est au parfait. Ceci indique que le procès exprimé par *lehren* n'est pas le cas au moment de l'énonciation, puisque le conducteur de Formule 1 ne travaillait plus chez Ferrari au moment où l'entretien a été réalisé. L'infinitif *leiden* « souffrir » se trouve à la fin de l'énoncé.

La présence de *zu* est obligatoire. En effet, Kubczak (2014) soutient qu'avec la présence d'un verbe modal ou d'un auxiliaire, comme dans l'énoncé 190), la présence de *zu* devant l'infinitif est obligatoire.

Ceci peut s'expliquer par le fait que le procès exprimé par *lehren* est considéré comme étant accompli par la présence du parfait. Le procès exprimé par *leiden* quant à lui est à l'infinitif, et est dépourvu de toute marque de personne et de temps. Par rapport au parfait qui est exprimé par *leiden*, l'infinitif est interprété comme étant actualisé ou se situant après le procès *lehren*. Ainsi « accompli » peut être interprété comme étant mené jusqu'au bout et terminé, le procès de *leiden* ne se situe pas sur le même plan que

*lehren* et nécessite donc la présence de *zu* pour pouvoir être mis en relation avec *lehren*. *Zu* joue sur le caractère unique de la relation entre Ferrari et *leiden* « souffrir », parce que de toutes les propriétés qui auraient pu être apprises du fait d'avoir travaillé chez Ferrari, le fait de souffrir est mis en relief par *zu*. Pour le locuteur, l'apprentissage chez Ferrari se résume par le fait de savoir souffrir. C'est la seule conclusion qui est donnée par le locuteur.

Dans cet exemple aussi, nous avons la possibilité de changer l'ordre des unités de l'énoncé et en procédant de cette manière, l'emploi de *zu* ne produit plus un énoncé bien formé :

190 a) Ferrari hat mich leiden gelehrt.

Ferrari m'a appris à souffrir.

L'impossibilité de *zu* s'explique ici par le fait que *leiden* se trouve être une chose parmi d'autres que le locuteur a apprise en étant employé par Ferrari.

## 18.5. *Bleiben*

*Bleiben* « rester » fait également partie des verbes qui permettent ou non *zu*. Le premier exemple contenant ce verbe est l'exemple 191). Cet exemple s'est produit lors d'une conversation. A et B prennent le petit déjeuner. A constate qu'il n'a pas de cuillère pour remuer le sucre dans son café. Il dit à B qu'il n'a pas de cuillère. B lui dit alors de rester assis, parce qu'il va chercher une cuillère.

- 191) Bleib sitzen, ich hol schon  
Bleib                    sitzen,                    ich    hol                    schon.  
rester.IMP.SG        être\_assis.INF    1SG   aller\_chercher.1SG.IND.PRES   déjà  
Reste                    être assis            je    vais chercher                    déjà  
litt. : Reste être assis, je vais déjà chercher.  
Reste assis, je vais la chercher.

Le verbe *bleiben* est ici à l'impératif et suivi par l'infinitif *sitzen*. *Bleib* « reste » introduit ici une injonction. Avec cette injonction, le locuteur veut agir sur son interlocuteur pour faire en sorte qu'il ne se lève pas, puisque le locuteur veut le faire à sa place.

*Bleiben* veut dire ici de ne pas chercher de cuillère. Ce qui compte pour le locuteur et ce qu'il veut que B fasse est de ne pas chercher la cuillère, parce que c'est le locuteur qui a l'intention de se lever et de chercher la cuillère. Rester assis ici n'exclut pas que l'autre fasse autre chose. Le locuteur insiste simplement sur le fait de ne pas chercher la cuillère, toute autre chose reste possible.

L'exemple 192) est tiré d'un article de journal. L'article parle de l'écotaxe. Le journaliste estime que l'écotaxe doit continuer à être développée, mais selon lui cela ne suffit pas parce que l'État allemand paye des subventions qui soutiennent des projets nocifs pour l'écologie. Un exemple d'une telle subvention serait les subventions pour le charbon.

- 192) Die Öko-Steuer ist richtig; sie muss fortgesetzt werden; sie muss weiterentwickelt werden. Aber wer dabei stehen bleibt, verkennt einfach, dass dieser Staat Milliarden zahlt für ökologisch schädliche Subventionen ... Für Kohle beispielsweise ...
- L'écotaxe est correcte ; elle doit être poursuivie ; on doit continuer de la développer. Mais celui qui s'arrête à cela, sous-estime simplement que cet État paye des milliards en subventions qui sont écologiquement nocives. Par exemple, le charbon.

Aber	wer	da-bei	stehen	bleibt,	ver-kennt
Mais	celui	ANA-PREP	debout.INF	rester.3SG.IND.PRES	PREV-connaître.3SG.IND.PRES
Mais	celui	là	debout	reste	ne se rendre pas compte

einfach,	dass	dieser	Staat	Milliarden	zahlt
simplement	SUBORD	DEM	état	milliard.ACC.PL	payer.3SG.IND.PRES
simplement	que	cet	État	milliards	paye

für	ökologisch	schädliche	Subventionen
PREP	écologiquement	nocif.ACC.PL	subvention.ACC.PL
pour	écologiquement	nocifs	subventions

litt. : Mais celui, qui reste debout, ne se rend simplement pas compte que cet État paye des milliards pour des subventions écologiquement nocives.

Mais celui qui s'arrête à cela ne se rend tout simplement pas compte que cet État paye des milliards en subventions qui sont écologiquement nocives.

Die Zeit, 22.12.2013

Dans cet exemple, l'infinitif *stehen* « être debout » se trouve devant le verbe fléchi *bleiben*. *Wer* est le sujet de la phrase et réfère à une personne qui estime que l'écotaxe suffit pour la protection de l'environnement. *Dabei* réfère ici à l'écotaxe.

*Stehen bleiben*, littéralement « rester debout », doit être interprété dans cet exemple comme « s'arrêter à ». *Zu* n'est pas possible dans cet exemple.

Dans l'exemple 193), *zu* est obligatoire. L'exemple est le titre d'une brochure qui lutte pour l'égalité des parents homosexuels. Le titre a été choisi, parce qu'il s'agit d'une citation d'un des questionnaires envoyés pour établir un rapport sur la situation des parents de même sexe.

- 193) „Da bleibt noch viel **zu** tun...!“ – dieses Zitat aus einem der zurückgesandten Fragebögen drängte sich als Titel für diese Broschüre geradezu auf. Il reste encore beaucoup à faire...! – cette citation d’un des questionnaires renvoyés s’imposait comme titre pour cette brochure.

Da	bleibt	noch	viel	<b>zu</b>	tun... !
ANA	rester.3SG.IND.PRES	encore	beaucoup	PARTINF	faire.INF
Là	reste	encore	beaucoup	à	faire

Il reste encore beaucoup à faire...!

*Da* est le sujet de la phrase. L’infinitif *tun* « faire » se trouve à la fin de la phrase.

Nous pouvons paraphraser l’exemple 193) comme ceci. Pour atteindre l’égalité pour les parents homosexuels, il y a encore beaucoup à faire pour qu’ils soient traités de la même manière que les parents hétérosexuels. *Bleiben* marque que le but n’est pas encore atteint, parce qu’il reste encore du chemin à parcourir. L’état d’égalité est visé. De tout ce qui pourrait aboutir à cet état, le locuteur pense que c’est le procès *tun* « faire » qui provoquera cet état. Tout autre procès est exclu.

## 19. Préposition + *zu* + infinitif

Dans cette partie, nous allons analyser les cas dans lesquels une préposition introduit une proposition subordonnée. Le verbe de la proposition subordonnée est à l'infinitif précédé par *zu*, qui dans de tels cas est obligatoire. Il s'agit des séquences « *um* + *zu* + infinitif », « *ohne* + *zu* + infinitif » et « *statt* + *zu* + infinitif ».

### 19.1. *Um* + *zu* + infinitif

La première séquence que nous analyserons est « *um* + *zu* + infinitif ».

Le marqueur *um* peut avoir plusieurs fonctions dans la langue allemande. Il peut avoir la fonction de préposition et celle de préverbe.

L'exemple 194) est issu d'un article de journal. L'article porte sur la candidature de Paris pour les prochains Jeux olympiques. Le président de la CFSI qui est responsable pour la candidature de Paris résume la présence de la candidature par les mots "nous sommes là pour gagner".

- 194) Nach drei gescheiterten Bewerbungen für 1992, 2008 und 2012 sieht sich Paris nun an der Reihe. " Wir sind da, um zu gewinnen ", sagte der Präsident des Sportverbandes CFSI, Bernard Lapasset, der die Kandidatur verantwortet.      Après trois essais ratés pour 1992, 2008 et 2012, Paris pense que son tour est arrivé. « Nous sommes là pour gagner », a dit le président de l'association sportive CFSI, Bernard Lapasset, qui est responsable de la candidature.

Wir	sind	da,	um	<b>zu</b>	gewinnen.
1PL	être.1PL.IND.PRES	ANA	PREP	PARTINF	gagner.INF
Nous	sommes	là	pour		gagner

Nous sommes là pour gagner.

Die Zeit, 23.06.2015

*Um* « pour » se trouve dans la deuxième partie de la phrase après la virgule. L’infinitif *gewinnen* « gagner » se trouve en dernière position après *zu*.

La candidature de Paris a été faite dans un seul but, et ce but est de gagner et de pouvoir organiser les Jeux olympiques.

La première partie de la phrase *wir sind da* « nous sommes là » (P), correspond à une situation de départ par rapport à laquelle est visé un deuxième état Q : *gewinnen* « gagner ». *Um* introduit une relation prédicative qui est visée comme la valeur à atteindre, à savoir en 194) *gewinnen*. Ce qui est visé par la France c’est de gagner et non pas autre chose. En tant que relateur, *zu* met en relation dans cette construction *um* et *gewinnen* en présentant *gewinnen* comme le seul et unique but de la candidature.

L’exemple 195) est aussi issu d’un article de journal. L’article porte sur un garçon qui a sauvé un hérisson. Le garçon avait emmené le hérisson chez lui à la maison, mais puisqu’il ne savait pas comment s’occuper d’un hérisson, il a appelé le vétérinaire pour savoir comment faire.

195) Christian fand den Igel so knuddelig, dass er ihn sofort bei sich aufnahm. Er rief den Tierarzt an, um **zu** fragen, wie man einen Igel versorgt. Erst später bemerkte Christian, dass der Igel Schnupfen hatte. Christian a trouvé le hérisson si mignon qu’il l’avait tout de suite emmené chez lui. Il a appelé le vétérinaire pour lui demander comment on s’occupe d’un hérisson. Ce n’est qu’un peu plus tard qu’il a remarqué que le hérisson avait un rhume.

Er	rief	den	Tierarzt	an,
3SG	appeler.3SG.IND.PRET	ART.DEF.ACC.SG.M	vétérinaire.ACC.SG.M	PREV
Il	appelait	le	vétérinaire	

um	<b>zu</b>	fragen,	wie	man
PREP	PARTINF	demander.INF	SUBORD	3SG.IMP
pour		demander	comment	on

einen	Igel	versorgt.
NUM.ACC.SG.M	hérisson.ACC.SG.M	s’occuper.INF
un	hérisson	s’occuper

Il a appelé le vétérinaire, pour lui demander comment on s’occupe d’un hérisson.

Le verbe *rief* « appelait » est au prétérit, parce qu'il s'agit d'un récit. *An*, qui se trouve devant la première virgule est le préverbe de *rief*, la forme de l'infinitif étant *anrufen*. Le préverbe se détache dans ce contexte parce qu'il s'agit d'un préverbe séparable. Le préverbe est suivi par *um*. À la fin de la proposition contenant *um* se trouve l'infinitif *fragen*.

Si le garçon a appelé le vétérinaire, c'est dans le seul et unique but de savoir comment on s'occupe d'un hérisson. Comme nous le montre le contexte, le garçon n'a remarqué que plus tard, après la conversation téléphonique avec le vétérinaire, que le hérisson souffrait d'un rhume. La première prise de contact a seulement été faite pour obtenir des informations.

En partant de la situation de départ *er rief den Tierarzt an* « il a appelé le vétérinaire » (P), *um* introduit l'état qui est visé : *um zu fragen* « pour demander » (Q). *Zu* joue sur la relation entre *um* et Q. La raison de l'appel du garçon est de demander des renseignements par rapport au hérisson. *Zu* marque que de toutes les choses possibles qu'il aurait pu dire, ce qu'il a fait c'est de demander, et non pas autre chose.

L'exemple 196) s'est produit pendant un cours d'économie. Le professeur veut savoir combien d'images par seconde sont nécessaires pour obtenir un film.

196) Wie viel Bilder brauchen wir, um einen Film **zu** sehen.

Wie	viel	Bilder	brauchen	wir
PRON	beaucoup	image.ACC.PL	avoir_besoin.1PL.IND.PRES	1PL
Comment	beaucoup	images	avons besoin	nous
um	einen	Film	<b>zu</b>	sehen
PREP	NUM.ACC.SG.M	film.ACC.SG.M	PARTINF	regarder.INF
pour	un	film		regarder

De combien d'images avons-nous besoin pour regarder un film ?

DGD :FOLK\_WGYM\_02\_A08, 2011-01-27, alémanique

Le verbe fléchi dans cet énoncé est *brauchen* « avoir besoin ». Il se trouve ici devant le sujet de la phrase, parce qu'il s'agit d'une question. *Um* se trouve après la virgule et l'infinitif *sehen* « voir » se trouve à la fin de l'énoncé.

D'un côté, nous avons la question *wie viel Bilder brauchen wir* « de combien d'images avons-nous besoin » (P), et de l'autre côté, *einen Film sehen* « voir un film. » (Q). Les deux propositions P et Q sont mises en relation par *um*. P dans ce cas est la situation de départ. Dans l'exemple, il est question de savoir combien d'images il faut. *Um* introduit Q pour orienter P vers un but. Q (*einen Film sehen*) est ce qui est visé par le locuteur.

Cette visée se fait à l'exclusion de toute autre chose qui pourrait être visée. La présence de *zu* marque qu'il s'agit de regarder un film à l'exclusion de tout autre but qui pourrait avoir été introduit par P.

## 19.2. *Ohne* + *zu* + infinitif

La préposition *ohne* « sans » peut aussi introduire une deuxième proposition avec *zu* et l'infinitif.

Dans l'exemple 197), un article de journal rapporte un accident d'un garçon de 7 ans. Le garçon était en vélo et a voulu rouler sur la route sans regarder. La voiture l'a heurté, mais il s'en est sorti indemne.

- 197) Ein siebenjähriger Junge hatte am Dienstag in Bischweier einen ganz besonders guten Schutzengel. Der Junge fuhr mit seinem Rad auf die Straße, ohne zu schauen. Dort stieß er mit einem Auto zusammen - und blieb unverletzt. Un garçon de sept ans a eu un très bon ange gardien ce mardi à Bischweier. Le garçon est allé sur la rue avec son vélo sans regarder. Une fois sur la rue, il a heurté une voiture – et s'en est sorti indemne.

Der ART.DEF.NOM.SG.M	Junge garçon.NOM.SG.M	fuhr aller.3SG, IND.PRET	mit PREP	seinem PRN.POSS	Rad vélo
le	garçon	allait	avec	son	vélo
auf PREP	die ART.DEF	Straße, rue	ohne sans	<b>zu</b> PARTINF	schauen. regarder.INF
sur	la	rue	sans		regarder

Le garçon est allé sur la rue avec son vélo sans regarder.

Kind fährt gegen Auto - und hat Glück, [http://www.badisches-tagblatt.de/topthema\\_alles/00\\_20150826142400\\_115378369-Kind-faehrt-gegen-Auto---und-hat-ganz-viel-Glu.html](http://www.badisches-tagblatt.de/topthema_alles/00_20150826142400_115378369-Kind-faehrt-gegen-Auto---und-hat-ganz-viel-Glu.html)

Le verbe fléchi en 197) est *fuhr* « allait », qui est au prétérit parce qu'il s'agit d'un récit sur les événements de l'accident. *Ohne* « sans » se trouve après la virgule. L'infinitif *schauen* « voir » est à la fin de l'énoncé.

Le fait qu'un accident se soit produit nous indique ici que les événements présentés en 197) ne se sont pas déroulés comme ils ont été envisagés. Le journaliste

décrit le déroulement des événements qui ont conduit à l'accident. Il introduit P, le fait que le garçon roule avec son vélo sur la route, *der Jung fuhr mit dem Rad auf die Straße*, ce qui constitue la situation de départ. En roulant sur la route, ce qui est envisagé par le locuteur est le fait de regarder pour s'assurer que la voie est libre. *Schauen* « regarder » est ici le procès Q envisagé par le locuteur.

*Ohne* « sans » marque ici qu'on passe du procès envisagé (*schauen*) à l'absence de ce procès. *Ohne* marque alors le passage de Q envisagé vers Q' qui constitue l'état effectif.

*Zu* porte sur *ohne* et *schauen* pour marquer qu'il s'agit bien de l'absence de Q envisagé qui a conduit à l'état effectif, et non pas un autre procès. Dans notre exemple, cela se traduit par le fait que c'est bien ne pas avoir regardé qui est sélectionné par *zu*, et non pas un autre fait qui pourrait être mis en cause, comme la vitesse ou l'inattention du conducteur.

Dans l'exemple 198), un article de journal rapporte un vol. Un homme a pris du carburant à une station-service qui était défectueuse. La moitié du carburant a coulé par terre au lieu de couler dans le réservoir. Quand l'homme l'a remarqué, il est parti sans payer.

- 198) Als der Mann das Missgeschick bemerkte, stieg er in sein Auto und fuhr ohne **zu** bezahlen in Richtung Garmisch-Partenkirchen davon. Quand cet homme a remarqué son petit malheur, il est monté dans sa voiture et il s'en est allé sans payer en direction de Garmisch-Partenkirchen.

Als	der	Mann	das	Missgeschick
SUBORD	ART.DEF.NOM.SG.M	homme.NOM.SG.M	ART.DEF.ACC.SG.N	malheur.ACC.SG.N
quand	le	homme	le	malheur
bemerkte,	stieg	er	in	sein
remarquer.3SG.IND.PRET	monter.3SG.IND.PRET	3SG	PREP	PRN.POSS
remarquait	montait	il	dans	son
Auto	und	fuhr	ohne	<b>zu</b>
voiture	COORD	aller.3SG.IND.PRET	sans	PARTINF
voiture	et	allait	sans	

bezahlen	in	Richtung	Garmisch-Partenkirchen	da-von.
payer.INF	PREP	direction	Garmisch-Partenkirchen	ANA-PREP.
payer	en	direction	Garmisch-Partenkirchen	là-de

litt. : Quand l'homme remarquait son malheur, il montait dans sa voiture et allait sans payer en direction Garmisch-Partenkirchen de là.

Quand l'homme remarqua son petit malheur, il monta dans sa voiture et s'en alla sans payer en direction de Garmisch-Partenkirchen.

<http://www.merkur.de/lokales/garmisch-partenkirchen/mittenwald/tankbetrueger-macht-sich-staub-5332716.html?cmp=defrss>

Le journaliste rapporte les faits qui se sont déroulés à une station-service. L'homme qui a pris du carburant a agi d'une façon qui n'était pas attendue ni envisagée par le locuteur dans cette situation. Le journaliste introduit d'abord une situation de départ, ici : *fuhr davon* « s'est en allé », à partir de laquelle il introduit à l'aide de *ohne* l'absence de l'état envisagé par le locuteur, à savoir *bezahlen* « payer ». Ainsi nous passons de P *bezahlen* qui a été envisagé, à P' *ohne bezahlen*, l'absence du procès de payer.

*Zu* joue sur la relation entre *ohne* et *bezahlen*, pour dire que c'est sans payer que le conducteur est parti, et non pas sans faire autre chose, par exemple casser une autre voiture.

L'exemple 199) est issu d'un article de journal sur les mésaventures d'un voleur de portable. Après avoir volé un téléphone portable, celui-ci s'est pris en photo avec celui-ci. Comme les clichés étaient toujours envoyés sur l'ordinateur du propriétaire légal du téléphone, la police a pu rapidement identifier le voleur et l'arrêter.

- 199) Der 22-Jährige fotografierte sich nach Polizeiangaben vom Donnerstag mit dem gestohlenen Handy selbst - ohne **zu** ahnen, dass alle Bilder automatisch an den Computer seines Opfers geschickt werden.
- L'homme de 22 ans s'est photographié avec le téléphone portable volé selon les indications faites jeudi par la police – sans soupçonner que toutes les images étaient automatiquement envoyées sur l'ordinateur de sa victime.

Der 22-jährige fotografierte sich nach Polizeiangaben

ART.DEF	âgé de 22 ans	photographer.3SG.IND.PRET	PRN.REFL	PREP	indication_police
Le	agé de 22	photographait	se	après	indications

vom	Donnerstag	mit	dem	gestohlenen	Handy	selbst -
PREP	jeudi	PREP	ART.DEF	volé	portable	soi-même
de	jeudi	avec	le	volé	portable	soi-même

ohne	<b>zu</b>	ahnen,	dass	alle	Bilder	automatisch
sans	PARTINF	soupçonner.INF	SUBORD	toutes	image.NOM.PL	automatique
sans		soupçonner	que	toutes	image	automatique

an	den	Computer	seines	Opfers	geschickt	werden.
PREP	ART.DEF	ordinateur	PRN.REFL	victime	envoyé	devenir.INF
à	le	ordinateur	de son	victime	envoyé	devenir

L'homme de 22 ans s'est photographié avec le téléphone portable volé selon les indications faites jeudi par la police – sans soupçonner que toutes les images étaient automatiquement envoyées sur l'ordinateur de sa victime.

<https://de.nachrichten.yahoo.com/handy-dieb-frankreich-%C3%BCberf%C3%BChrt-selfie-selbst-132347043.html>

Le voleur n'a pas agi comme le locuteur l'aurait envisagé. Il n'a pas réfléchi à tout et n'a pas pensé au fait que les photos seraient transférées, contrairement au locuteur qui envisage cette possibilité.

Le locuteur part du fait que le voleur a pris des photos de lui-même. *Der 22-Jährige fotografierte sich nach Polizeiangaben vom Donnerstag mit dem gestohlenen Handy selbst*, « L'homme de 22 ans s'est photographié avec le téléphone portable volé selon les indications faites jeudi par la police » constitue la situation de départ. Ce qui est envisagé par le locuteur est le fait qu'il savait que les photos étaient susceptibles d'être transférées, mais le procès effectif est différent. *Ohne* marque donc l'absence du procès « soupçonner ». Avec *ohne* nous passons alors de Q, le procès envisagé *ahmen* « soupçonner », à Q', l'absence du procès : *ohne ahnen* « sans soupçonner ».

*Zu* sélectionne le procès *ahmen* parmi la classe des procès qui peuvent être envisagés par le locuteur à l'exclusion de tout autre procès, parce qu'il s'agit de l'absence de *ahmen* qui a fait que le voleur a été arrêté.

### 19.3. *statt* + *zu* + infinitif

La préposition *statt* « au lieu de » peut aussi introduire une proposition avec infinitif dans laquelle la présence de *zu* est obligatoire.

L'exemple 200) décrit le développement d'une ville qui vivait d'abord de l'exploitation houillère. A la fin de cette exploitation, la ville a réussi à se reconverter au lieu de se résigner à périr.

- 200) Auch der Kirchener Bürgermeister Wolfgang Müller ist dieser Ansicht: "Wehbach ist ein beeindruckendes Beispiel dafür, wie sich ein Industriestandort nach dem Zusammenbruch der heimischen Montanindustrie weiterentwickelt hat. Die Wehbacher haben das Ende der Hütte, die in ihrer Blütezeit rund 3000 Menschen beschäftigte, regelrecht als Chance genutzt statt **zu** resignieren."
- Le maire de Kirchen Wolfgang Müller est aussi de cet avis : « Wehbach est un exemple impressionnant de développement d'un site industriel après la chute de l'industrie du charbon et de l'acier. Les habitants de Wehrbach ont, au lieu de se résigner, profité de la fermeture de la fonderie, qui à son apogée occupait 3000 personnes. »

Die	Wehbacher	haben	das	Ende	der
ART.DEF	habitants de Wehbach	avoir.3PL.IND.PRES	ART.DEF	fin	ART.DEF.GEN.SG.F
les	h. de Wehbach	ont	le	fin	de la

Hütte,	die	in	ihrer	Blütezeit	rund
fonderie.GEN.SG.F	PRN.REL	PREP	PRN.POSS	prosperité	environ
fonderie	qui	dans	son	prosperité	environ

3000	Menschen	beschäftigte,	regelrecht	als	Chance
3000	hommes	occuper.3SG.IND.PRET	carrément	comme	possibilité
3000	hommes	occupait	carrément	comme	possibilité

ge-nutzt	statt	<b>zu</b>	resignieren.
PARTII-utiliser.partii	au lieu	PARTINF	resigner.INF
utilisé	au lieu	de	resigner

Les habitants de Wehrbach ont, au lieu de se résigner, profité de la fermeture de la fonderie, qui à son apogée occupait 3000 personnes.  
RHZ06/JUL.06668 Rhein-Zeitung, 07.07.2006; Jo Hillen: "Unser Dorf hat wirklich Zukunft!"

La première partie de l'énoncé est la proposition constitutive de l'énoncé : *Die Wehbacher haben das Ende...als Chance genutzt* « Les habitants de Wehrbach ont, au lieu de se résigner, profité de la fermeture de la fonderie, qui à son apogée occupait 3000 personnes » oriente l'énoncé vers l'intérieur du domaine du premier procès « ont profité ». Ce premier procès est alors stabilisé et validé. Le premier procès exprime un procès avantageux pour le sujet de la phrase. *Statt* introduit un deuxième procès considéré comme désavantageux et qui est contraire au premier procès. « Profiter » a des aspects opposés à « se résigner ».

*Zu* met ici l'accent sur le fait qu'il s'agit de « se résigner », et non pas d'autre chose, qui est considéré comme étant un procès non favorable. Ainsi l'emploi de *zu* excluant toute autre chose que résigner souligne l'aspect favorable de « profiter ».

L'exemple 201) vient d'un article de journal. L'article date de 1995. Le président russe de l'époque Boris Eltsine s'est opposé aux séparatistes **tchéchénes**. Il est donc inquiet qu'une loi, qu'il a fait voter en avril, puisse déstabiliser la situation en Tchétchénie.

201) Der russische Präsident Boris Jelzin hat Verhandlungen mit den tschetschenischen Separatisten erneut eine Absage erteilt. Sein Pressedienst teilte in Moskau mit, der Präsident habe am Freitag sein Veto gegen eine entsprechende Forderung des Parlaments eingelegt. Le président russe Boris Eltsine a de nouveau refusé les négociations avec les séparatistes **tchéchénes**. Son service de presse a annoncé à Moscou que le président aurait opposé son veto à une demande venant du parlement.

Er	sei	besorgt,	das	im
3SG	être.3SG.SUBI.PRES	inquiet	ART.DEF.NOM.SG.N	PREP.ART.DAT.SG.M
Il	soit	inquiet	le	en

April	verabschiedete	Gesetz	könne	die
avril	voté	loi	pouvoir.3SG.SUBI.PRES	ART.DEF.ACC.SG.F
avril	voté	loi	pourrait	la

Lage	in	Tschetschenien	destabilisieren,	statt
situation.ACC.SG.F	en	Tchéchénie	déstabiliser.INF	PREP
situation	en	Tchéchénie	déstabilisée	au lieu

zu	einer	politischen	Lösung	<b>zu</b>	führen.
PREP	NUM.DAT.SG.F	politique.DAT.SG.F	solution.dat.sg.f	PARTINF	mener.
à	une	politique	solution		mener

Il serait inquiet que la loi votée en avril puisse être capable de déstabiliser la situation en Tchétchénie, au lieu de mener vers une solution politique.

U95/MAI.33244 Süddeutsche Zeitung, 20.05.1995, S. 6, Ressort: NACHRICHTEN; Jelzin lehnt Tschetschenien-Gesetz ab

Au début de l'énoncé, nous avons la proposition *er sei besorgt* « il serait inquiet », qui porte sur tout l'énoncé. Le verbe *sei* dans ce cas est au subjonctif. Le subjonctif marque ici le discours indirect. Tout ce qui suit après la première proposition renvoie aux dires du président Eltsine.

Les dires de Eltsine se composent de deux propositions, la crainte de déstabiliser la situation en Tchétchénie, *das im April verabschiedete Gesetz könne die Lage in Tschetschenien destabilisieren* (P), et de trouver une solution politique, *zu einer politischen Lösung führen* (Q). P exprime un procès non favorable pour le locuteur, parce qu'il craint la déstabilisation de la situation. Le procès Q introduit par *statt*, renvoie à un procès favorable qui est visé par le locuteur, parce qu'il veut trouver une solution politique à la situation. *Statt* introduit alors un procès Q qui a des aspects opposés au procès P.

*Zu* opère sur le fait que Q exclut tout autre procès qui pourrait dans ce cas s'opposer à P. Q est le seul procès qui est opposé à P.

L'exemple 202) s'est produit pendant une conversation. Par inadvertance, A renverse par terre une boîte de gâteaux apéritifs et commence à les ramasser. Il s'adresse à B qui se trouve comme A dans la cuisine, mais qui ne bouge pas et dit que B ferait mieux de l'aider au lieu de se contenter de le regarder.

202) Hilf mir mal lieber, statt hier rumzu**st**ehen und zu**z**ugucken.

Hilf	mir	mal	lieber,	statt
Aider.IMP.SG	1SG.DAT	PARTM	plutôt	PREP
Aide	moi	fois	plutôt	au lieu
hier	rum- <b>zu</b> -stehen	und	zu- <b>zu</b> -gucken.	
ANA	PREV-PARTINF-être_debout	COORD	PREV-PARTINF-regarder.INF	
ici	être debout	et	regarder	

Litt.: Aide moi plutôt, au lieu d'être debout ici et de regarder.

Tu ferais mieux de m'aider, au lieu de rester immobile et de me regarder.

Le verbe *hilf* « aide » est à l'impératif. L'injonction sert ici à agir sur l'interlocuteur pour l'inciter à aider.

Nous pouvons identifier trois propositions. La première proposition est *hilf mir lieber* « Tu ferais mieux de m'aider » (P). Cette proposition introduit ce qui est visé par le locuteur : il veut que l'interlocuteur l'aide.

Les deux autres propositions se trouvent après *statt*. Nous avons *hier herumstehen* « rester immobile » (Q), et *zugucken* « regarder » (S). Ils sont reliés par la coordination *und* « et ». Ils se trouvent alors sur le même plan.

Ce que doit faire B selon le locuteur, c'est l'aider à ramasser, mais ce qu'il fait c'est rester passif et le regarder faire. *Helfen* « aider » constitue ce qu'il faut faire, c'est la bonne valeur pour le locuteur. Le locuteur vise ici l'intérieur du domaine de *helfen*. *Statt* introduit les deux propositions Q et S, et les marque comme des procès non favorables aux yeux du locuteur. Ce n'est pas ce qui est visé, on se trouve à l'extérieur du domaine.

*Zu* est ici obligatoire pour les deux procès Q et S. *Zu* marque que Q et S sont tous les deux sélectionnés parmi une classe de procès qui sont opposés à *helfen* à l'exclusion des autres procès. En disant que seul Q et S ne sont pas les bonnes valeurs renvoie à la bonne valeur de P.

## 19.4. *Sein* et *haben* + *zu* + infinitif

Dans les pages qui suivent, nous analyserons les séquences « *sein* + *zu* + infinitif » et « *haben* + *zu* + infinitif ».

Ces séquences ont été analysées par Holl (2001) qui suppose que ces constructions ont une valeur modale. La séquence « *zu* + infinitif », qui porterait cette valeur modale, mènerait à une interprétation modale et à un effet de passif qui est présent dans la séquence « *sein* + *zu* + infinitif ». Les contextes dans lesquels la séquence « *sein* + *zu* + infinitif » qui portent sur la possibilité et la nécessité, sont pour lui une preuve du contenu modal de « *zu* + infinitif ».

Pour comprendre la valeur modale des deux séquences, nous allons montrer comment ces séquences peuvent être paraphrasées.

Nous allons commencer par la séquence « *sein* + *zu* + infinitif » :

- 203) Diese Aufgabe ist **zu** lösen.  
Diese Aufgabe ist **zu** lösen.  
PRN.DEM. exercice.NOM.SG.F être.3SG.IND.PRES PARTINF RESOUDRE.INF  
cette exercice est à résoudre.  
Cet exercice est à résoudre.  
Holl (2001 : 217)

L'exemple 203) peut être paraphrasé comme ceci :

- 203 a) Diese Aufgabe kann/ muss gelöst werden.

Diese	Aufgaben	kann/	muss
PRN.DEM.	exercice.NOM.SG.F	pouvoir.	devoir3SG.IND.PRES
		3SG.IND.PRES	
cette	exercice	peut	doit
gelöst	werden.		
résoudre.PARTII	devenir.INF		
résolu	devenir		

Cet exercice peut/doit être résolu.

En 204), nous avons un exemple de la séquence « *haben + zu + infinitif* ».

204) Anna hat diese Aufgabe **zu** lösen.

Anna	hat	diese	Aufgabe	<b>zu</b>	lösen.
Anna	avoir. 3SG.IND.PRES	PRN.DEM.	exercice.ACC.SG.F	PARTINF	RESOUDRE.INF
Anna		cette	exercice	à	résoudre

Anna a cet exercice à résoudre.

L'exemple 204) peut se paraphraser comme ceci :

204a) Anna muss diese Aufgabe lösen.

Anna	muss	diese	Aufgabe	lösen.
Anna	devoir3SG.IND.PRES	PRN.DEM.	exercice.ACC.SG.F	RESOUDRE.INF
Anna	doit	cet	exercice	résoudre

Anna doit résoudre cet exercice.

Nous pouvons alors observer que les deux séquences peuvent avoir une interprétation modale. Nous analyserons dans ce qui suit des exemples contextualisés pour comprendre le fonctionnement de *zu* dans ces deux séquences.

### 19.4.1. *Sein + zu + infinitif*

Nous allons commencer notre analyse par l'exemple 205) qui vient d'un article de journal qui décrit la situation financière des mutuelles. Les caisses maladies se plaignent que les dépenses pour les médicaments soient en forte hausse. À cause de cela, les caisses maladies ne sont pas en mesure de réaliser un budget équilibré. La question est alors posée : que faire ?

205) Die Krankenkassen klagen über die stark steigenden Ausgaben für Arzneimittel. Was ist **zu** tun? Les caisses maladies se plaignent des dépenses de médicaments qui sont en forte hausse. Que faire?

Was	ist	<b>zu</b>	tun ?
PRN.INT	être.3SG.IND.PRES	PARTINF	faire.INF
Quoi	est	à	faire

litt. : Quoi est à faire

Qu'est-ce qu'il y a à faire ?

Berliner Zeitung, 30.12.2005

L'énoncé 205) est une question rhétorique du locuteur, ici le journaliste, qui demande quelles sont les mesures à prendre pour atteindre un budget équilibré.

*Was* « quoi » est *zu tun* « à faire » et se trouve dans une relation de localisation. Ce qui est localisé ici, c'est finalement une propriété, la propriété *zu tun* « à faire ». On prédique alors la propriété *zu tun* sur *was*. On cherche ici ce à quoi correspond *was*, c'est-à-dire le terme ayant la propriété « à faire ».

*Zu* marque que *tun* « faire » est la seule chose qui compte pour atteindre un budget équilibré. *Tun* « faire » est nécessaire pour atteindre un budget équilibré. En posant *zu tun*, tout autre procès parmi les choses qui pourront amener à un équilibre, est exclu.

Ainsi, du fait que *zu tun* est présenté comme la seule chose possible à faire, cette relation peut être interprétée comme le seul procès à faire, d'où l'obligation d'effectuer le procès *tun*.

Sans *zu*, l'exemple 205) est bien formé, mais il s'interprète d'une façon différente :

205 a) Was ist tun ?

Qu'est-ce que c'est « faire » ?

En absence de *zu*, le procès *tun* est construit comme une occurrence quelconque, une occurrence entre autres. Ici la question est alors de savoir ce qu'est une occurrence sans plus du procès *tun*.

L'exemple 206) vient d'un article de journal qui informe sur le dopage. L'athlète Oelsner est soupçonné de se doper, mais comme dans tout cas de soupçon de dopage, l'accusé proclame son innocence comme on peut s'y attendre.

- 206) Oelsner, der bei den Spielen bereits zwei Goldmedaillen gewonnen hatte, beteuerte seine Unschuld. Das war **zu** erwarten. Oelsner, qui avait déjà gagné deux médailles d'or aux jeux, a proclamé son innocence. Ce que l'on pouvait attendre.

Das	war	<b>zu</b>	erwarten.
ANA	être.3SG.IND.PRES	PARTINF	attendre.INF
Cela	était	à	attendre

litt. : Cela était à attendre.

Ce que l'on pouvait attendre.

Berliner Zeitung, 28.12.2005

*Das* réfère ici au fait de proclamer son innocence. Le verbe *war* est la forme prétérit du verbe *sein*. Le prétérit est employé ici parce qu'il s'agit d'un récit.

Face aux accusations de dopage, on peut prendre plusieurs positions, par exemple l'admettre ou demander une preuve, mais de toutes les positions l'athlète a pris celle qui était attendue par le locuteur. Le locuteur attendait cette réaction et non pas une autre, vu les circonstances et le comportement habituel des athlètes qui sont soupçonnés de dopage. Il s'agit alors d'une relation nécessaire entre les deux termes *das* et *erwarten*.

*War* « était » localise ici la propriété *zu erwarten* « à attendre » par rapport au terme *das*, le comportement.

La possibilité de paraphraser l'exemple avec le verbe modal *können* s'explique par le fait que comme pour *können*, nous avons la prédication d'une propriété dans le cas « *sein* + *zu* + infinitif ». La différence entre les deux façons de prédiquer une propriété réside dans l'absence de relation intersubjective pour la séquence « *sein* + *zu* + infinitif ». La propriété localisée pour la séquence « *sein* + *zu* + infinitif » est construite en éliminant toute autre propriété, tandis que dans le cas de *können*, la propriété est construite à partir du locuteur.

L'exemple 207) vient d'une annonce dans le journal qui informe sur les contrôles de vitesse dans la région de Berlin. Pour pouvoir se renseigner sur d'autres contrôles de vitesse, l'article renvoie au site internet de la police de Berlin.

207)	<p>Sonntag: in Alt-Friedrichsfelde (Lichtenberg), Blumberger Damm (Marzahn). Weitere Tempokontrollen sind <b>zu</b> finden unter: <a href="http://www.polizei.berlin.de">www.polizei.berlin.de</a></p> <p>Weitere Tempokontrollen sind <b>zu</b> finden unter:  <small>autres.NOM.PL    contrôle_de_vitesse.NOM.PL    être.3PL.IND.PRES    PARTINF    trouver.INF    PREP</small></p> <p>autres            contrôles de vitesse            sont            à            trouver            sous</p>	<p>Dimanche: à Alt-Friedrichsfelde (Lichtenberg), Blumberger Damm (Marzahn). D'autres contrôles de vitesse se trouvent sur : <a href="http://www.polizei.berlin.de">www.polizei.berlin.de</a></p>
------	---	---

litt. : Autres contrôles de vitesse sont à trouver sous  
D'autres contrôles de vitesse se trouvent sur le site :  
Berliner Zeitung, 03.02.2001

Dans le cas où l'on aurait besoin de se renseigner par rapport à d'autres contrôles de vitesse en cours, on doit forcément passer par le site web de la police pour le trouver. *Weitere Tempokontrollen* « d'autres contrôles de vitesse » sont ici localisés par rapport à la propriété de *zu finden*. *Zu* joue ici sur le fait que les contrôles de vitesse se trouvent sur internet et ne sont pas accessibles d'une autre manière. *Zu finden* devient le seul et unique moyen d'y avoir accès, toute autre forme d'accès à ces informations, par exemple par téléphone, est exclue.

Nous pouvons aussi observer la présence de *zu* dans les cas où nous voulons indiquer que quelque chose est à vendre ou à louer. Dans les titres d'annonces d'appartements par exemple, nous trouvons *zu vermieten* « à louer » avec la présence obligatoire de *zu*. Ceci peut s'expliquer par le fait que la propriété « à louer » est affirmée pour l'appartement. Le fait que l'appartement est à louer est construit en écartant toute autre propriété, par exemple à vendre ou à donner.

### 19.4.2. *Haben + zu + infinitif*

Dans l'exemple 208) extrait d'un article de journal, le chef des sociaux-démocrates Sigmar Gabriel veut faire décider les membres du parti de qui se présentera aux élections à la chancellerie. Le journaliste considère que la décision des membres du parti sera en faveur de Sigmar Gabriel et qu'il n'a rien à craindre en faisant voter les membres du parti socialiste, et qu'il sera élu.

208) Gabriel hat nichts **zu** befürchten

Gabriel	hat	nichts	<b>zu</b>	befürchten.
Gabriel	avoir.3SG.IND.PRES	NEG	PARTINF	craindre.INF
Gabriel	a	ne rien		craindre

Gabriel n'a rien à craindre.

<http://www.spiegel.de/politik/deutschland/sigmar-gabriel-haette-bei-spd-urwahl-nichts-zu-befuerchten-a-1047511.html>

Selon l'article, il y a un risque à laisser voter les membres du parti eux-mêmes sur le candidat qui va se présenter aux élections. Par rapport à ce risque, il y a des choses à faire, et une des choses à faire est *befürchten* « craindre ». Mais du point de vue du journaliste, le sujet de l'énoncé n'a rien à craindre. La négation marque ici le fait que *befürchten* n'est pas le cas.

*Zu* indique que *befürchten* est la seule attitude à prendre vis-à-vis du risque. Avec *zu*, toutes les autres attitudes face à ce risque sont écartées en privilégiant *befürchten*. Le choix de *befürchten* comme terme unique et l'élimination des autres possibilités marque ici que *zu* établit une relation nécessaire.

*Haben* localise *nichts zu befürchten* par rapport au sujet de l'énoncé. *Haben* établit une relation de différenciation entre les deux termes. Gabriel n'a qu'une chose à faire, c'est de ne rien craindre. N'avoir qu'une seule possibilité de réagir oblige le sujet de l'énoncé à le faire, s'il veut agir. C'est pour cette raison que la paraphrase avec « devoir » est possible : *Gabriel muss nichts fürchten* « Gabriel ne doit rien craindre ».

L'exemple 209) vient d'un article de journal qui rapporte la rencontre d'une jeune fille avec Einstein. Einstein a beaucoup aidé cette jeune fille (une amie à lui) à

trouver sa voie. Un jour elle a voulu le remercier, mais Einstein a simplement répondu que c'était lui qui devait la remercier, parce qu'elle l'avait forcé à réfléchir.

- 209) Einmal habe sie sich bei Einstein bedanken wollen, und er habe gesagt: „Ich habe **zu** danken. Sie zwingen mich zum Nachdenken“, berichtet die 86jährige zärtlich, lächelt mit dem Stolz eines Kindes und wird für einen Moment wieder zum jungen Mädchen. Une fois, elle a voulu remercier Einstein et il aurait dit : « C'est moi qui dois vous remercier. Vous me forcez à réfléchir », rapporte tendrement la femme de 86 ans, qui sourit avec la fierté d'un enfant et devient un instant durant de nouveau une jeune fille.

Ich	habe	<b>zu</b>	danken.
1SG	avoir.1SG.IND.PRES	PARTINF	remercier.INF
Je	ai	à	remercier

litt.: J'ai à remercier.  
C'est à moi de vous remercier.  
Die Zeit, 16.03.1984

Dans cette ~~la~~ situation où il reçoit des remerciements de la part de la jeune fille, Einstein n'a qu'une seule possibilité d'agir, de son point de vue, parce qu'il estime que c'est elle qui l'a le plus aidé. Le fait de la remercier à son tour s'impose à lui. *Zu* intervient dans cet énoncé pour marquer cette sélection d'une seule et unique valeur à l'exclusion de toute autre possibilité d'action. La relation entre *ich* « je » et « *danken* » relève du nécessaire, puisqu'elle s'impose comme la seule possibilité donnée par le contexte.

*Habe* ne sert qu'à localiser le sujet de l'énoncé par rapport au procès *zu danken* pour marquer que « je » n'a rien à voir avec le procès *danken*.

Nous avons à nouveau la possibilité d'interpréter l'énoncé comme exprimant une obligation d'effectuer le procès de *danken*. En effet, parce que *zu* amène l'exclusion de toute autre possibilité, le procès *danken* se présente au locuteur comme le seul choix qu'il doit faire, s'il veut agir.

L'exemple 210) est extrait d'un article de journal qui fait référence au régime militaire du Pakistan des années 80. Sous le commandement du chef de l'armée pakistanaise Zia ul-Haq, les femmes ont beaucoup souffert.

- 210) Die achtziger Jahre, in denen das Militärregime unter der Führung von General Zia ul-Haq die Islamisierung des Landes vorantrieb. Vor allem die Frauen hatten **zu** leiden, sie tun es noch bis heute: Ehrenmorde, Zwangsprostitution, Vergewaltigungsopfer als Ehebrecherinnen angeklagt.
- Les années 80, durant lesquelles le régime militaire, sous le commandement du général Zia ul-Haq, ont fait avancer l'islamisation du pays. Les femmes surtout ~~les~~ **femmes** devaient souffrir, et elles le font encore aujourd'hui : les crimes d'honneur, la prostitution forcée, et des victimes de viol accusées d'adultère.

Vor PREP Sur	allem tout tout	die ART.DEF.NOM.PL les	Frauen femmes.NOM.PL femmes	hatten avoir.3SG.IND.PRET avaient
<b>zu</b> PARTINF à	leiden, souffrir.INF souffrir	sie 3PL elle	tun faire.3PL.IND.PRES font	es 3SG.ACC.N le
noch encore encore	bis PREP jusqu'à	heute. aujourd'hui aujourd'hui		

Les femmes surtout devaient souffrir, et elles le font encore aujourd'hui.  
Berliner Zeitung, 24.11.2005

Face aux choses faites contre les femmes, les femmes au Pakistan ne peuvent pas faire autre chose que souffrir. Ceci est marqué par *zu*. De tous les procès possibles dans la classe des choses qu'elles peuvent faire, souffrir est la seule et unique possibilité dans le contexte qui s'impose à elles. La relation qui est donc établie par *zu* entre *leiden* « souffrir » et *die Frauen* « les femmes » se caractérise comme étant une relation nécessaire.

Le verbe *hatten* est au prétérit, parce qu'il s'agit d'un récit qui situe *die Frauen* par rapport à *zu leiden*. Cette relation est une localisation de deux termes, l'un par rapport à l'autre.

L'énoncé exprime aussi l'obligation et la contrainte, et peut également être paraphrasé par *müssen* « devoir ». Cette contrainte est liée au fait que *haben* en combinaison avec *zu* ne laisse au sujet de la phrase qu'une seule façon d'agir, et force le sujet de l'énoncé à agir de cette seule et unique manière. Contrairement aux verbes modaux, l'obligation ou la contrainte se trouve en dehors de la relation entre le locuteur

et son interlocuteur, tandis que la contrainte imposée par *miissen* trouve son origine dans la relation intersubjective.

## Résumé *zu* + *infinitif*

Dans cette partie, nous avons analysé la séquence *zu* + infinitif.

Nous avons d'abord analysé les exemples pour lesquels *zu* est obligatoire. Nous avons vu ensuite des énoncés dans lesquels *zu* n'était pas possible. Et enfin nous avons procédé à l'analyse des séquences qui peuvent admettre *zu*.

Suivant notre analyse, nous pouvons formuler l'hypothèse suivante sur la présence de *zu* devant l'infinitif :

- *zu* n'est pas admis si le verbe (voir les verbes modaux) ou le contexte (voir *lehren*, *bleiben*, etc.) introduit des possibles, c'est-à-dire que le procès suppose intrinsèquement deux valeurs, voire plus. La relation nécessaire établie par *zu* ne peut pas être ici mise en place.
- *zu* n'est également pas possible dans le cas où le verbe ou le contexte établit déjà une relation nécessaire (voir les verbes de perception).
- *zu* est présent dans l'énoncé s'il y a possibilité de valider un procès P comme seule et unique valeur. En conséquence de quoi, P' n'est pas validé.

# CONCLUSION

## 1. Conclusion générale

L'objectif de cette thèse était de dégager le mode de fonctionnement invariant du marqueur *zu* et non de déterminer ses fonctions syntaxiques ou pragmatiques, son sens ou ses valeurs sémantiques. Résumant la conception du marqueur et de l'invariant dans le cadre de la TOPE, Osu (2011 : 13) écrit :

« Le postulat de base est qu'en règle générale un constituant, qu'il soit lexical ou grammatical, mot ou morphème, conçu comme un marqueur, au sens non pas d'étiquette, mais marqueur d'opération, a des propriétés qui ne sont pas définissables en termes de propriétés sémantiques ; dit autrement, il ne correspond pas à un sens ou à une valeur sémantique stable, mais est susceptible d'engendrer dans le cadre de ses diverses interactions avec d'autres constituants au sein des énoncés une diversité de valeurs à travers un mécanisme de fonctionnement qui lui est spécifique ».

Cette diversité de valeurs de *zu* pourrait s'expliquer par les effets d'homophonie et donc de l'existence de deux marqueurs *zu*. Cette dernière hypothèse semble être celle

privilegiée par la plupart des ouvrages (Helbig (1983) entre autres) mentionnés auparavant qui propose de considérer *zu* + adjectif séparément des autres emplois. Ce regard sur *zu* pourrait aussi être la raison pour laquelle la littérature analysant certains emplois de *zu* ne s'est pas penchée sur une analyse globale de ce phénomène.

Or, historiquement déjà, au niveau étymologique, nous avons pu constater que même s'il existait au début deux formes de *zu*, l'un a repris la fonction de l'autre et que les emplois de *zu* dans la langue contemporaine proviennent d'un seul étymon. Même *zu* + adjectif est issue de cet étymon, comme l'ont constaté Grimm dans le chapitre IV (*zu als bezeichnung des übermaszes*) dédié à cette séquence.

Partant alors de notre hypothèse énoncée dans l'introduction de notre thèse qu'il s'agit d'un seul marqueur *zu* avec une grande variation d'emploi et de distribution, nous avons entrepris l'analyse de chacun des contextes de son apparition, qui correspond donc aux quatre grands chapitres de cette thèse, c'est-à-dire *zu* + nom, *zu* + verbe, *zu* + adjectif et *zu* + infinitif.

Pour ces quatre contextes d'emploi, nous avons constaté que l'emploi de *zu* est lié au fait que relativement à un domaine notionnel (P, P'), P est validé. Cela a des conséquences variées en fonction des éléments avec lesquels *zu* se combine.

Ainsi, lorsque *zu* se combine avec un nom, il souligne que c'est l'élément X qui est sélectionné, et qu'en d'autres termes, c'est la valeur P qui est validée. La conséquence de ceci, c'est que P' n'est pas validé. Autrement dit, *zu* n'opère pas directement sur P', c'est le fait de valider P qui aboutit à la non-validation de P'. Cela peut expliquer pourquoi les gloses telles que « à propos de P, s'agissant de P, par rapport à P. » mettent en relief le fait que l'énonciateur justement valide P sans référence à P'. Rien n'empêche que p' soit (ré)introduit à travers le contexte.

Lorsqu'il se combine avec un verbe, *zu* met en relation deux termes X et Y. Dans ce cas, la valeur P qui est introduite par le complément du verbe est validée. En même temps que X est sélectionné (P est validé), nous avons automatiquement la non-

sélection de Y (la non-validation de P'). Là encore, on peut dire que *zu* n'opère pas directement sur P'. En somme, la non-validation de P' est simplement une conséquence de la validation de P.

Et lorsqu'il se combine avec un adjectif, *zu* sélectionne une propriété P et la valide. La conséquence de la validation de P est la non-validation de P', c'est-à-dire de toute autre propriété. La propriété P est en fait identifiée au centre organisateur, ou type, pour présenter la propriété P comme singularisée.

Et enfin, en combinaison avec l'infinitif, *zu* valide un procès P comme seule et unique valeur. Par conséquent, P' n'est pas validé.

Nous voulons donc, pour donner suite à notre analyse, proposer pour conclure, la caractérisation du mode de fonctionnement invariant de *zu* de la manière suivante :

**En référence à un domaine notionnel (i.e. P, P'), *zu* marque la validation de P sans pour autant indiquer ce qu'il en est de P'.**

Nous pouvons alors dire que nous avons pu atteindre l'objectif que nous nous sommes fixés, soit de ramener la diversité des emplois de la particule *zu* à un mode de fonctionnement invariant et stable.

## **2. Bilan et ouverture**

Pour atteindre notre objectif, il était nécessaire d'opposer *zu* à d'autres marqueurs, qui se trouvent pour certains dans une distribution complémentaire avec *zu* (par exemple *bei* et *nach*) ou qui ont une affinité avec *zu* et qui donc peuvent apparaître dans le contexte de *zu* (par exemple *hin* ou l'infinitif). Ces unités n'étaient pas le sujet de notre travail et auraient dépassé par leur complexité le cadre d'une thèse de doctorat. Nous avons donc été amené à faire des analyses partielles des ces éléments et à nous abstenir de l'analyse globale du phénomène. Néanmoins, ce travail nous a ouvert plusieurs perspectives de recherche :

- L'analyse de *bei* et *nach* dans leur emploi de préposition (voir la première partie, la séquence *zu* + nom), qui se trouvent dans certains contextes en distribution complémentaire avec *zu*, n'est que partielle dans le cadre de cette thèse. Dans la continuité de ce travail, ces marqueurs pourraient faire part d'une étude à part entière. Cela permettrait de vérifier et confronter le résultat de notre travail à l'analyse des autres prépositions du système de prépositions de l'allemand.
- L'emploi de la préposition sans article devant un nom (voir p. 69) devra sans doute être analysé de façon plus large. Il s'agit ici d'un phénomène qui ne concerne pas uniquement la préposition *zu*, mais aussi d'autres prépositions. Ce phénomène devra faire l'objet d'une réflexion dans des travaux ultérieurs.
- Lors de notre analyse de *zu* + verbe, nous n'avons pas abordé le système des préverbes de l'allemand, ni la place de *zu* dans ce système. La préverbation en allemand contemporain nous semble indépendante du fonctionnement de *zu*, parce que *zu* se comporte comme les autres unités accentuées. La préverbation en allemand est surtout intéressante par rapport à la séparabilité d'un ensemble de préverbes, dont *zu* fait partie. Ce champ de recherche nous semble très large, d'autant plus qu'il ne concerne pas uniquement des marqueurs tels que *zu*, mais aussi des adjectifs, des adverbes et des noms.  
Les résultats obtenus dans notre travail nous seront certainement utiles pour cette étude.
- En ce qui concerne *zu* + verbe, nous avons également analysé *hin* qui présente

une forte affinité avec *zu* en se combinant avec lui devant le verbe. Poursuivant l'analyse amorcée dans ce travail, l'analyse de *hin* en combinaison avec d'autres éléments comme *ein, über, unter...* etc. pourra donner lieu à d'autres travaux à l'avenir. Il sera certainement important de travailler également sur *her* qui ne peut pas se combiner avec *zu*, bien qu'il puisse se combiner avec *bei, über* et *unter*. Cela pourrait confirmer ou élargir notre caractérisation du fonctionnement de *zu*.

Nous aimerions rappeler que, du fait que nous sommes les premiers à avoir fait une analyse systématique d'un marqueur de la langue allemande, nous étions confronté au fait de ne pas disposer d'autres travaux sur l'allemand. Nous étions de ce fait obligé de nous concentrer uniquement sur l'étude systématique et approfondie d'un seul marqueur.

Les critiques qui nous ont été faites lors de la présentation de notre travail sur le fonctionnement de *zu* devant d'autres linguistes portaient sur le manque de complexité du fonctionnement de *zu*.

Sur ce point, nous pouvons répondre que, par rapport à sa grande variation et sa fréquence élevée dans la langue allemande, la forme schématique de ce marqueur n'aurait pas pu être plus complexe, la combinaison d'autant d'éléments différents (nom, verbe, adjectif...) ne serait pas possible à notre avis.

En revanche, nous sommes certain, étant donné qu'il s'agit de la première analyse dans le cadre de la TOPE d'un tel marqueur, que des ajustements ultérieurs, une fois l'analyse d'autres marqueurs effectués, serait peut-être nécessaire.

Cette thèse constitue donc un premier pas vers un programme de recherche plus large sur toutes ces unités que l'on catégorise comme particules ou préverbes dans la langue allemande.

Ce travail n'a pas été réalisé sans difficulté. La première grande difficulté était

celle du corpus : comment pouvions-nous nous assurer que notre corpus couvrait le maximum d'emplois de *zu* ? Comme nous l'avons signalé, notre corpus contient des exemples divers (oraux comme écrits), pris dans des émissions télévisées, des récits, des conversations quotidiennes, mais aussi dans des dictionnaires et des livres d'enfants. Toutefois, nous ne pouvons pas en garantir l'exhaustivité. Il sera toujours possible de trouver des exemples qui n'ont pas été pris en compte. Nous osons espérer que notre hypothèse sera également valide dans ces autres cas.

La deuxième grande difficulté était la traduction de nos exemples en français. Là encore, nous avons fait de notre mieux. Mais nous voulons rappeler que si la traduction peut servir de porte d'entrée pour les lecteurs à l'analyse que nous proposons, notre réflexion porte bel et bien sur l'allemand.

Pour nos lecteurs non germanophones, nous avons entrepris un découpage morphologique des données allemandes et leur traduction juxtalinéaire. Ceci n'était pas évident, mais nous nous sommes rendu compte que cela a soutenu beaucoup la réflexion du statut du marqueur *zu* pour chaque exemple.

Malgré tout cela, nous espérons que ce travail suscitera des critiques et suggestions qui nous permettront d'avancer dans la réflexion ainsi amorcée sur le fonctionnement énonciatif des « particules » allemandes.

## BIBLIOGRAPHIE

- ALEXIS, R. (1959). Über einen Gebrauch der deutschen Präposition *bei*. *Review des Langues Vivantes. Tijdschrift voor levende talen* 25 édition.
- ANGERMÜLLER, Johannes. (2007). *Nach dem Strukturalismus. Theoriendiskurs und intellektuelles Feld in Frankreich*. Bielefeld : Transcript Verlag.
- ASKEDAL, John Ole. (1997). *Brauchen mit Infinitiv. Aspekte der Auxiliarisierung*. Jahrbuch der Ungarischen Germanistik.
- BAYER, Josef, BRANDNER, Ellen. (2004). Klitisiertes *zu* im Bairischen und Allemannischen. Morphologie und Syntax deutscher Dialekte und Historische Dialektologie des Deutschen. *Beiträge zum 1. Kongress der Internationalen Gesellschaft für Dialektologie des Deutschen. Marburg/Lahn, 5.- 8. März 2003*. 160-88. Wien : Edition Praesens.
- BECH, Gunnar. (1951). Grundzüge der semantischen Entwicklungsgeschichte der hochdeutschen Modalverba. *Historisk-filologiske meddelelser (Kongelige Danske Videnskabernes Selskab)* 32.6, 1-28.
- BEHAGEL, Otto. (1923). *Deutsche Syntax. Eine geschichtliche Darstellung*. Band I. Wortklassen und Wortformen. A Nomen Pronomen. Carl Winter's Universitätsbuchhandlung : Heidelberg.
- BEHAGEL, Otto. (1924). *Deutsche Syntax. Eine geschichtliche Darstellung*. Band II. Wortklassen und Wortformen. B Adverbium. C Verbum. Carl Winter's Universitätsbuchhandlung : Heidelberg.
- BEHAGEL, Otto. (1928). *Deutsche Syntax. Eine geschichtliche Darstellung*. Band III. Satzgebilde. Carl Winter's Universitätsbuchhandlung : Heidelberg.
- BEHAGEL, Otto. (1928). *Deutsche Syntax. Eine geschichtliche Darstellung*. Band IV. Wortstellung. Periodenbau. Carl Winter's Universitätsbuchhandlung : Heidelberg.
- BERTRAND, Yves. (2009). *in et nach* devant noms géographiques. *Nouveaux Cahiers d'Allemand. Revue de linguistique et de didactique*. 297 - 310.
- BLUME, Herbert. (2002). "Ich gehe nach Kröpcke." - Der Funktionswandel der lokalen Präposition *nach* im norddeutschen Hochdeutsch vom 18. bis 21. Jahrhundert, vor seinem niederdeutschen Hintergrund betrachtet. *Kuriosum als Erkenntnis*, 13-21. Flensburg.

- BOUSCAREN, Janine, FRANCKEL Jean-Jacques, ROBERT, Stéphane (ed.). (1995). *Langues Et Langage. Problèmes de raisonnement en linguistique*. Paris : Presses universitaires de France.
- BOUSCAREN, Janine, CHUQUET, Jean. (2002). *Grammaire et textes anglais*. Paris : Ophrys.
- BRONCKART, Jean-Paul, (1977). *Théories du langage. Une introduction critique*. Liège. Mardaga
- CHUQUET, Jean. *To et l'infinitif anglais : détermination et opérations énonciatives*. Paris : Ophrys, 1986.
- CULIOLI, Antoine. (2011). *Gestes mentaux et réseaux symboliques : à la recherche des traces enfouies dans l'entrelacs du langage*. Cahiers Faits de langues, 3.
- CULIOLI, Antoine. (2006). *Un homme dans le langage*. Édité par Dominique Ducard, Claudine Normand, Université Paris-Est Créteil Val de Marne, et images Centre d'étude des discours. Collection l'Homme dans la langue, Paris : Ophrys.
- CULIOLI, Antoine. (2002). *Variations sur la linguistique*. Klincksieck.
- CULIOLI, Antoine. (2000). *La théorie d'Antoine Culioli. Ouvertures et incidences*. Paris : Ophrys.
- CULIOLI, Antoine. (1999a). *Pour Une Linguistique De L'énonciation. Formalisation et opérations de repérage*. Vol. Tome 2. Paris : Ophrys.
- CULIOLI, Antoine. (1999b). *Pour Une Linguistique De L'énonciation. Domaine notionnel*. Vol. Tome 3. Paris : Ophrys, 1999b.
- CULIOLI, Antoine. (1990). *Pour Une Linguistique De L'énonciation. Opérations et représentations*. Vol. Tome 1. Paris : Ophrys.
- CULIOLI, Antoine. (1995). *Cognition and Representation in Linguistic Theory. Text selected, edited and introduced by Michel Liddle*. Amsterdam, John Benjamins.
- CULIOLI, Antoine. (1985). *Notes du séminaire de DEA 1983-1984*. Poitiers.
- CULIOLI, Antoine. (1978). *Lecture notes*. Université de Paris VII : Département de recherches linguistiques.
- CULIOLI, Antoine. (1975). *Transcription du séminaire de DEA*. Recherches en linguistique. Théorie des Opérations Énonciatives. Poitiers.
- CULIOLI, Antoine, DESCLES, Jean-Pierre (1981). *Systèmes de représentations linguistiques et métalinguistiques : les catégories grammaticales et le problème de la description de langues peu étudiées*. Paris : Université de Paris VII, Laboratoire de linguistique formelle.

- CULIOLI, Antoine, NORMAND, Claudine. (2005) *Onze rencontres sur le langage et les langues*. Paris : Ophrys.
- DALMAS, Martine. (1998). *hinter et nach: problèmes d'orientation et question de perspective. Actes d'Eurosem 1996. L'organisation lexicale et cognitive des dimensions spatiale et temporelle*, 59-70.
- DAVID, Jean, KLEIBER, Georges. (1989). *Termes massifs et termes comptables. Colloque international de linguistique, 26-27 novembre 1987*. Metz : Paris : Klincksieck.
- DEMSKE, Ulrike. (2001). Zur Distribution von Infinitivkomplementen im Althochdeutschen. *Modalität und Modalverben im Deutschen*. Hamburg : Buske (=Linguistische Berichte, Sonderheft 9). 61-86.
- DESMAZIÈRES, Patricia. (2015). Einfluss einer Theorie auf die Korpuserhebung: Korpuserstellung in der *théorie des opérations prédicatives et énonciatives (TOPE)* ». *Diskussionsforum Linguistik in Bayern / Bavarian Working Papers in Linguistics*. München, <https://epub.ub.uni-muenchen.de/25194/>
- DREIKE, Beate. (1975). Local bei laws. *Folia Linguistica*. Volume 8, Issue 1-4. 171–98.
- DROSDOWSKI, Günther. (1989). *Duden Etymologie. 2., völlig neu bearbeitete und erw. Aufl.* Mannheim: Dudenverlag.
- DROSDOWSKI, Günther. Dudenredaktion. (1995). *Duden, Das Grosse Wörterbuch Der Deutschen Sprache in acht Bänden*. Mannheim: Dudenverlag.
- DWELL, Robert. (1986). Correcting the bei bias: the myth of spatial proximity. *Die Unterrichtspraxis / Teaching German* 19. 132-41.
- EBELING, Karin. (2010). *Zuhause* und sinnverwandte Wörter in zwei literarischen Texten von Herta Müller. *Grammatik – Praxis – Geschichte. Festschrift für Wilfried Kürschner*. 227-36. Tübingen.
- EROMS, HANS-Werner. (2000). *Syntax der deutschen Sprache*. De Gruyter Studienbuch. Berlin New York : W. de Gruyter.
- EROMS, HANS-Werner. (1981). *Valenz, Kasus und Prapositionen: Untersuchungen zur Syntax und Semantik prapositionaler Konstruktionen in der deutschen Gegenwartssprache*. Heidelberg: Winter.
- EROMS, HANS-Werner. (1980). *“Be”-Verb und Präpositionalphrase. Ein Beitrag zur Grammatik der deutschen Verbalpräfixe*. Heidelberg : C. Winter (= Monographien zur Sprachwissenschaft 9)
- EROMS, HANS-Werner. (1978). Zur Konverston der Dativphrasen. *Sprachwissenschaft* 3. 357–405.
- EROMS, HANS-Werner. (1976). Zu deutschen Präpositionalphrasen mit “mit”. *Sprachenwissenschaft* 1. 223—42

- ETORE, Murielle. (2007). Étude comparative des préverbes allemands et des postverbes anglais dans le langage contemporain. *Berkeley Insights in Linguistics and Semiotics (BILS)*: 65. New York, NY: Peter Lang.
- FABRICIUS-HANSEN, Cathrine, GALLMANN, Peter, EISENBERG, Peter, FIEHLER, Reinhard, PETERS, Jörg. (2009). *Duden 04. Die Grammatik: Unentbehrlich für richtiges Deutsch: Band 4*. 8., überarbeitete Auflage. Mannheim : Bibliographisches Institut.
- FELFE, Marc. (2012). *Das System der Partikelverben mit an: Eine konstruktionsgrammatische Untersuchung*. Walter de Gruyter.
- FEUILLET, Jack. (2012). *Grammaire historique de l'allemand. Linguistique historique 3*. Paris : Champion.
- FEUILLET, Jack. (1989). *Linguistique diachronique de l'allemand. Contacts 6*. Berne : Francfort-s. Main : Paris : P. Lang.
- FISHER, Sophie, FRANCKEL, Jean-Jacques. (1983). *Linguistique, énonciation : Aspects et détermination*. Paris : Éditions de l'École des hautes études en sciences sociales.
- FLEISCHER, Wolfgang, (1976). *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. M. Niemeyer.
- FOLSOM, Marvin. (1968). *Brauchen im System der Modalverben. Muttersprache. Vierteljahresschrift für deutsche Sprache. Deutscher Sprachverein. Gesellschaft für Deutsche Sprache 78*. 321-29.
- FRANCKEL, Jean-Jacques. (1989). *Étude de quelques marqueurs aspectuels du français. Langue et cultures*. Genève : Librairie Droz.
- FRANCKEL, Jean-Jacques. (1990). *La notion de prédicat*. Laboratoire de linguistique formelle.
- FRANCKEL, Jean-Jacques (eds.) (2002). Le lexique, entre identité et variation. *Langue française 133*.
- FRANCKEL, Jean-Jacques, LEBAUD, Daniel. (1991). Diversité des valeurs et invariance du fonctionnement de *en* préposition et préverbe. *Langue française 91*. 56-79.
- FRANCKEL, Jean-Jacques, PAILLARD, Denis. (1991). Discret-dense-compact: Vers une typologie opératoire. *Travaux de Linguistique et de Philologie 29*. 103-36.
- FRANCKEL, Jean-Jacques et PAILLARD, Denis. (1998). Aspects de la théorie d'Antoine Culioli. *Langages 129*.
- FRANCKEL, Jean-Jacques, PAILLARD, Denis. (2007). *Grammaire des prépositions. Collection L'homme dans la langue*. Paris : Ophrys.

- FRANCKEL, Jean-Jacques, DE VOGÜE Sarah. (2002). Identité et variation de l'adjectif grand. *Langue française* 133, 1. 28-41.
- FUCHS, Catherine. (1991). *Les typologies de procès*. Paris : Klincksieck.
- FUCHS, Catherine, LEONARD, Anne-Marie. (1979). *Vers Une Théorie Des Aspects*. Paris : Mouton.
- FUCHS, Catherine, ROBERT, Stéphane. (2000). *Diversité des langues et représentations cognitives*. Gap (France) : Paris : Ophrys.
- FUJINAWA, Yasuhiro. (1999). Perspektivisch bedingte Markiertheiten von Infinitivkonstruktionen mit *zu*. *Internationale Tendenzen der Syntaktix, Semantik und Pragmatik. Akten des 32. Linguistischen Kolloquiums in Kassel 1997*.
- GEILFUSS, Wolfgang. (1998). Über die optimale Position von *ge*. *Linguistische Berichte*. 176.581-88.
- GELHAUS, Hermann. (1970). Wer *brauchen* ohne *zu* gebraucht. *Sprachspiegel. Schweizerische Zeitschrift für die deutsche Muttersprache* 26. 154-61.
- GOLONKA, Johanna. (1994). Zu den Infinitivkonstruktionen mit *zu* im Deutschen. *Glottodidactica. vol. XXII*.
- GRIMM, Jakob, GRIMM, Wilhelm. (1954). Deutsches Wörterbuch von Jakob und Wilhelm Grimm. Band 32. Zobel - Zypressenzweig. Verlag von S.Hirzel : Leipzig.
- GROUSSIER, Marie-Line. (2000). On Antoine Culioli's theory of enunciative operations. *Lingua*, 1 10. 157-182.
- GROUSSIER, Marie-Line. (1997). Prépositions et primarité du spatial : de l'expression de relations dans l'espace à l'expression de relations non spatiales. *Faits de langues* 9. 109-24.
- GROUSSIER, Marie-Line, RIVIERE, Claude. (1996). *Les mots de la linguistique : lexique de linguistique énonciative*. Paris : Ophrys.
- GUILLAUME, Gustave. (1970). *Temps et verbe : théorie des aspects, des modes et des temps [suivi de L'archtecture du temps dans les langues classiques [1945]*. Paris : Librairie Honoré Champion.
- GUILLEMIN-FLESCHER, Jacqueline. (1981). *Syntaxe comparée du français et de l'anglais*. Paris : Ophrys.
- HELBIG, Gerhard. (1983). *Studien zur deutschen Syntax*. Band 1. Enzyklopädie : Leipzig.
- HERSLUND, Michael. (1988). *Le datif en français*. Louvain : Peeters.

- HOLL, DANIEL. (2010). Das modalpassivische Affix zu im Deutschen. Sprache und Kognition: Traditionelle und neue Ansätze / Language and Cognition: Traditional and New Approaches. *Akten des 40. Linguistischen Kolloquiums in Moskau 2005*, 47-56.
- HOOGE, David. (1980). Ist das Verb brauchen als Modalverb anzusehen? *Linguistica* 12. 26-31.
- JÄGER, Siegfried. (1968). Ist brauchen mit zu nicht "sprachgerecht"? *Muttersprache. Vierteljahresschrift für deutsche Sprache*. Deutscher Sprachverein; Gesellschaft für Deutsche Sprache 78. 330-33.
- JAHANSSON, Marjut, SUOMELA-SALMI, Eija. (2011). Enonciation : French pragmatic approach(es). Dans Zienkowski, Östman, Jan-Ola, Verschueren, Jef, *Discursive Pragmatics*. Handbook of Pragmatics Highlights 8. Amsterdam. John Benjamins
- KHAMMARI, Ichraf. (2002). En préfixe et en préposition : une seule forme, un seul sens?. *Morphosyntaxe du lexique 1, Travaux linguistiques du Cerlco* 15.
- KLAPPENBACH, Ruth, STEINITZ, Wolfgang. (1978). *Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*. Akademie.
- KLUGE, Friedrich. (2011). *Kluge: Etymologischen Wörterbuch der deutschen Sprache*. De Gruyter. Berlin, New York.
- KOLB, Herbert. (1964). Über brauchen als Modalverb (Beiträge zu einer Wortgeschichte). *Zeitschrift für deutsche Sprache* 20. 64-78.
- KRAUSE, Maxi. (2006). Zum Status von Infinitiv und von zu - historisch betrachtet. *Text und Sinn. Studien zur Syntax und Deixis im Deutschen und Französischen. Festschrift für Marcel Vuillaume zum 60. Geburtstag*, 43-48.
- KRAUSE, Maxi. (1998). *Éléments pour une grammaire des prépositions, substituts et particules verbales de l'allemand. (Volume II : auf, durch, nach, zu)*. Stuttgarter Arbeiten zur Germanistik Stuttgarter Arbeiten zur Germanistik. Stuttgart Heinz Akademischer Verlag.
- KRAUSE, Maxi. (1994). *Éléments pour une grammaire des prépositions, substituts et particules verbales de l'allemand : (ab, an, in/ein-, über, um, unter, vor)*. Stuttgarter Arbeiten zur Germanistik Stuttgarter Arbeiten zur Germanistik. Stuttgart : Heinz Akademischer Verlag
- KUBCZAK, Jacqueline. (2014). Ich helfe dir das Päckchen (zu) tragen. Du brauchst nicht (zu) kommen. – Verben mit einem Infinitiv mit oder ohne "zu" (aus "Grammatik in Fragen und Antworten"). *Sprachreport. Informationen und Meinungen zur deutschen Sprache* 2. 22-28.
- KUMASAKA, RYO. (2008). Zur "zum - Konstruktion" im Zürichdeutschen. *Neue Beiträge zur Germanistik. Internationale Ausgabe der Doitsu Bungaku* 7.

- LARRORY - WUNDER, Anne (eds.). (2012). Intersubjektivität und Sprache. Zu An- und Abgleichung von Sprecher- und Hörervorstellungen in Texten und Gesprächen. *Eurogermanistik 30*. Stauffenburgverlag : Tübingen.
- LEBAUD, Daniel, PAULIN, Catherine, PLOOG, Katja. (2006). Constructions verbales et production de sens. *Actes du colloque organisé à Besançon, les 26, 27 et 28 janvier 2006*. Presses Univ. Franche-Comté.
- LEEMAN, Danielle, VAGUER, Cécile. (2006). La préposition en français. *Modèles linguistiques* Vol. XXVII-1/2. 53-54.
- LEIRBUKT, Oddleif. (2006). Bemerkungen zur passivischen Fügung “bleiben + Infinitiv mit zu” - mit besonderer Berücksichtigung subjektloser Konstruktionen. *Grammatische Untersuchungen, Analysen und Reflexionen. Festschrift für Gisela Zifonun*. 205-22. Tübingen: Narr.
- LEROY, Maurice. (1998). *Les grands courants de la linguistique moderne*. Édition : 2e édition revue et augmentée. Bruxelles: Université de Bruxelles.
- LEYS, Odo. (1994). Die Präposition “zu” als Bezeichnung der Lage und der Richtung. *Texttyp, Sprechergruppe, Kommunikationsbereich. Studien zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart : Festschrift für Hugo Steger zum 65. Geburtstag*. Berlin, New York : de Gruyter. 271-76.
- MAITZ, Péter, TRONKA, Krisztián. (2009). *brauchen* - Phonologische Aspekte der Auxiliarisierung. *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 2. 189–202.
- MANCZAK, Witold. (1966). Der Gebrauch von “am” und “an dem”, “zur” und “zu der”. *Muttersprache. Vierteljahresschrift für deutsche Sprache*. Deutscher Sprachverein; Gesellschaft für Deutsche Sprache 76. 144-148.
- MARCQ, Philippe. (1981). Die Semantik der untrennbaren Präverben - Eine historische Studie. *Linguistica Palatina, 31*.
- MARCQ, Philippe. (1972). Le système des prépositions spatiales en allemand ancien. *Service de reproduction des thèses de l'université de Lille III*.
- MARCQ, Philippe. (1972). *Prépositions spatiales et particules mixtes en allemand*. Paris: Vuibert.
- MARCQ, Philippe, ROBIN, Thérèse. (1997). *Linguistique historique de l'allemand*. Collection U. Paris : Armand Colin.
- MARILLIER, Jean F., ROZIER, Claire. (2005). *Der Infinitiv im Deutschen*. 1. édition. Tübingen : Stauffenburg.
- MATZKE, Brigitte. (1980). Zur Modalität der Fügung “sein + zu + Infinitiv” und ihrer Beeinflussung durch die Verbsemantik. *Deutsch als Fremdsprache. Zeitschrift zur Theorie und Praxis des Faches Deutsch als Fremdsprache* 17. 235 – 237.

- MAURER, Friedrich, STROH, Friedrich. (1959). *Deutsche Wortgeschichte*.  
De Gruyter : Berlin.
- MEIBAUER, JÖRG. (1997). Raum und Zeit bei *am Rand* und *bei*. In *Sprache im Fokus. Festschrift für Heinz Vater zum 65. Geburtstag*. Tübingen : Niemeyer. 413-26.
- MODICOM, Pierre-Yves. (2016). *L'énoncé et son double. Recherches sur le marquage de l'altérité énonciative en allemand*. Thèse de doctorat.
- MOTSCH, Wolfgang. (1999). *Deutsche Wortbildung in Grundzügen*. Schriften des Instituts für deutsche Sprache. Band 8. Walter de Gruyter : Berlin.
- OSU, Sylvester N. (2011). *Entre énonciation, phonologie et ethno-linguistique: contribution à la description de l'ikwere*. Dossier d'HDR, Synthèse. Université d'Orléans.
- OSU, Sylvester N. (2005). The invariant property of the Ikwere morpheme *mà* in its diverse uses. *Linguistic Analysis* 33, 3-4
- OSU, Sylvester N. (2003). Semantic Invariance, Locating Process and Alterity: A TOPE-Based Analysis of the Verbal Prefix *z-* in Ikwere. *Journal of Linguistics* 39, no 3 (novembre 2003). 521-574.
- OSU, Sylvester N. (2003). Le morphème “*nu*” en ikwere. *Perspectives synchroniques sur la grammaticalisation*. Collection Afrique et langage 5.
- OSU, Sylvester N. (1998). *Opérations énonciatives et problématique du repérage. Cinq particules verbales ikwéré*. Paris : L'Harmattan. Langues d'Afrique 2.
- OSU, Sylvester N. (1995). La particule verbale “*-ru*” en ikwéré : une forme, deux marqueurs. *Journal of West African Languages* 25. 53-61.
- OSU, S.N. et KABORE, R. (2006). *Theory of Predicative and Enunciative Operations*. Communication présentée au 5<sup>e</sup> Congrès mondial de la linguistique africaine, Addis Abéba (Ethiopie). 7 – 11 août 2006.
- PAILLARD, Denis. (2007). Verbes préfixés et “intensité” en français et en russe. *Travaux de linguistique*, 55, février 2007, De Boeck Université édition.
- PAILLARD, Denis. (2004). À propos des verbes préfixés. *Slovo* 30-31. 2004. 13-44.
- PAILLARD, Denis. (2003). À propos de l'ambivalence catégorielle préfixe / préposition : le cas de *contre*. *Recherches Linguistiques* 26. 153-172
- PAILLARD, Denis. (2002a). Contribution à l'analyse du préfixe sous-combiné avec des bases verbales. *Le lexique, entre identité et variation* 133. 91-110.
- PAILLARD, Denis. (2002b). Contribution à l'analyse du préfixe sous-combiné avec des bases verbales. *Langue Française* 133 (février 2002). 91-110.

- PAILLARD, Denis. (2002c). « Les Préverbes du russe : entre aspect et lexique ». Temps et aspect : De la grammaire au lexique. *Cahiers Chronos* : 10. Amsterdam : Netherlands : Rodopi. 165-82.
- PAILLARD, Denis. (2001). À propos des verbes polysémiques : identité sémantique et principes de variation. *Syntaxe et Sémantique* 2. 99-120.
- PAILLARD, Denis. (2000). À propos des paires aspectuelles en russe, vol. 11:191-210. Amsterdam, New York : RodopiRodopi.
- PAILLARD, Denis. (1981). Nécessaire et possible. *BULAG* 8. 80-107.
- PAILLARD, Denis, FICI GIUSTI, Francesca. (1998). L'inchoation en russe : entre préverbes et auxiliaires. *Langage et l'Homme : Recherches Pluridisciplinaires sur le Langage* 33. 79-94.
- PAILLARD, Michel. (2008). *Préfixation, prépositions, postpositions : études de cas. Rivages linguistiques*. Rennes : Presses universitaires de Rennes.
- PATTEE, Josph. (1986). Le préverbe ab- en allemand. *BCILL* 86. *La structuration conceptuelle du langage*. Louvain-La-Neuve : Peeters, 171-82.
- PFEFFER, J. Alan. (1973). Brauchen als Vollverb, Hilfsmodal und Modalverb. *Wirkendes Wort. Deutsche Sprache und Literatur in Forschung und Lehre* 23. 86-92.
- PFEIFFER, Wolfgang. (1997). *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen*. DTV.
- POITOU, Jacques. (2005). Zum Status des Infinitivs (reiner Infinitiv und zu-Infinitiv). *Der Infinitiv im Deutschen*. Tübingen : Stauffenburg. 31-46.
- POITOU, Jacques. (1990). La préposition bei. *Nouveaux Cahiers d'Allemand. Revue de linguistique et de didactique* 8. 60-104.
- PRIBBENOW, Simone. (1989). Regelbasierte Interpretation lokaler Präpositionen am Beispiel von "in" und "bei". Raumkonzepte in Verstehensprozessen. *Interdisziplinäre Beiträge zu Sprache und Raum*, 202-27. Tübingen: Niemeyer.
- PROOST, Kristel. (2009). Warum man nach Schnäppchen jagen, aber nicht nach Klamotten bummeln kann. Die *nach*-Konstruktion zwischen Lexikon und Grammatik. In *Konstruktionelle Varianz bei Verben*, Mannheim: Institut für Deutsche Sprache. 10-41.
- RAPP, Irene, WÖLLSTEIN Angelika. (2013). Satzwertige zu-Infinitivkonstruktionen. *Satztypen des Deutschen*. Amsterdam, Berlin, New York: de Gruyter. 338-55.
- RAYNAUD, Franziska. (1971). *Nicht brauchen* und *nicht müssen* sont-ils interchangeables? Contribution au problème des verbes de modalité en allemand moderne. *Publications de l'Université d'Abidjan. Série D, Lettres* 4. 187-198.

- REIS, Marga. (2005). “Wer *brauchen* ohne *zu* gebraucht...”: Zu systemgerechten “Verstößen” im Gegenwartsdeutschen. *Cahiers d’Études Germaniques* 48. 101-114.
- ROBERT, Stéphane. (1995). *Langage et sciences humaines: Propos croisés : actes du Colloque « Langues et langages » en hommage à Antoine Culioli*. Bern : New York : Peter Lang Verlag.
- ROUSSEAU, André. (1995). *Les préverbes dans les langues d’Europe : introduction à l’étude de la préverbation*. Presses Univ. Septentrion.
- SANTACROCE, Michel. (1999). *Grammaire, linguistique et didactique du français langue étrangère. Propositions pour une grammaire transitionnelle*. Volume 1. Thèse
- SAVARY, Raymond. (1982). *Sens « propre » et sens « figurés »*. *Le relateur an. Rapports avec le français*. Thèse pour le doctorat d’état. Université de Paris IV.
- SCAFFIDI-ABBATE, August. (1973). Brauchen mit folgendem Infinitiv. *Muttersprache. Vierteljahresschrift für deutsche Sprache. Deutscher Sprachverein; Gesellschaft für Deutsche Sprache* 83. 64-78.
- SCHANEN, François, CONFAIS, Jean-Paul. (2001). *Grammaire De L’allemand*. Paris: Nathan.
- SCHATTE, Christoph. (1997). Die Partikel *zu* als modikatives und graduatives Pro-Attribut. *Linguistica Silesiana* 18. 16-20.
- SCHEER, Tobias. (2013). The corpus: A Tool among Others. *Corela* [En ligne], HS-13 mis en ligne le 19 février 2014, consulté le 08 septembre 2017. URL : <http://corela.revues.org/3006> ; DOI : 10.4000/corela.3006
- SMILAGIĆ, Vedad. (2012). Präpositionen *laut*, *zufolge* und *gemäß* als Intertextualitätsmarker. *Studia Germanistica* 10. 21-35.
- STIEBELS, Barbara. (1996). *Lexikalische Argumente und Adjunkte: zum semantischen Beitrag von verbalen Präfixen und Partikeln*. Akademie Verlag.
- SZUMLAKOWSKI, Irene. (2010). “Dann brauche ich nicht mehr zum Rathaus.” Eine weitere Modalverbeigenschaft des Verbs *brauchen*. *Deutsche Sprache. Zeitschrift für Theorie, Praxis und Dokumentation* 38 1. 70-80.
- TAKAHASHI, Ryosuke. (2002). Die Partikelverben mit *zu* und Interpretationen des Dativs. *Doitsu Bugaku* 109/1. 116–29
- TAKAHAŠI, Terukazu. (1984). Über den subjektiven Gebrauch des Modalverbs *brauchen*. *Sprachwissenschaft* 9. 21–22.
- TAMÁSSY-BÍRÓ, Magda. (2004). Einige Überlegungen zu Infinitiv + *zu*-Realisierungen von Ergänzungen in der deutschen NP aus kontrastiver Sicht (Modalität in der

NP?). *Wertigkeiten, Geschichten und Kontraste. Festschrift für Péter Bassola zum 60. Geburtstag.*

THIM-MABREY, Christiane. (1986). Die Fügung "sein + zu + Infinitiv". Eine Untersuchung des Zusammenhanges von Kontext und Bedeutung. *Sprachwissenschaft 11*. 210-74.

TRAUGOTT, Elizabeth Closs, HEINE, Bernd. (1991) *Approaches to Grammaticalization: Volume II. Types of Grammatical Markers*. Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins Publishing Company.

ULVESTAD, Bjarne. (1997). On the use of brauchen versus müssen. *Modality in Germanic languages: Historical and comparative perspectives*. Berlin : New York : Mouton de Gruyter. 211-33.

WELKE, Klaus. (1965). *Untersuchungen zum System der Modalverben in der deutschen Sprache der Gegenwart*. Akademie-Verlag.

WÖLLSTEIN-LEISTEN, Angelika. (2001). Die Syntax der dritten Konstruktion. Eine repräsentationelle Analyse zur Monosententialität von « zu »-Infinitiven im Deutschen. *Studien zur deutschen Grammatik 63*.

YUASA, Hideo. (2004). Zur Bedeutung der Präposition zu im Gefüge zum Fenster hinaus. *Deutsch aus ferner Nähe. Japanische Einblicke in eine fremde Sprache. Festschrift für Susumu Zaima zum 60. Geburtstag*, 141-54.

ZEMB, Jean. M. (1978). *Vergleichende Grammatik Französisch-Deutsch*. Comparaison de deux systèmes. Teil 1. Dudenverlag : Mannheim.

ZEMB, Jean. M. (1984). *Vergleichende Grammatik Französisch-Deutsch*. L'économie de la langue et le jeu de la parole. Teil 2. Dudenverlag : Mannheim.

ZIFONUN, Gisela et al. (1997). *Grammatik der deutschen Sprache*. Tome 1-3. Schriften des Instituts für deutsche Sprache. Berlin, New York.

ZIMMER-POREAUX, Anne. (2007). *Essai sur les préverbes composés de l'allemand. Le cas des préverbes en hin- et en her-*. Europäische Hochschulschriften 1. Lang, Peter Bern.

## Annexes

## Annexe 1

### Liste des bases verbales complexes avec zu

zuarbeiten "préparer le travail pour quelqu'un",  
zuballern "fermer une porte en la claquant",  
zubauen "construire jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de place",  
zubeißen "attraper en mordant",  
zubekommen "arriver à fermer",  
zubereiten "préparer",  
zubetonieren "fermer en bétonnant",  
zubewegen "se déplacer en direction de",  
zubilligen "accorder"  
zubinden "fermer en lançant",  
zubleiben "rester fermé",  
zublinzeln "faire un clin d'œil à",  
zubrüllen "crier à",  
zubuttern "donner une grande somme d'argent à",  
zudecken "couvrir",  
zudenken "destiner, réserver",  
zudiktieren "donner une tâche ou une punition",  
zudrehen "fermer en tournant",  
zudrücken "fermer en appuyant",  
zueignen "dédier",  
zueilen "se précipiter vers",  
zuerkennen "accorder, décerner",  
zuerteilen "donner une tâche à",  
zufächeln "éventer vers",  
zufahren "se déplacer en véhicule en direction",  
zufallen "revenir",  
zufallen "se fermer brusquement",  
zufassen "agripper",  
zufaxen "faxer à",  
zufeilen "limer à une taille »,  
zufeuern "fermer très brusquement",  
zuflattern/zufiegen "se déplacer en volant",  
zufiegen "se fermer brusquement (à cause du vent)",  
zufließen "se déplacer en coulant",  
zufließen "se jeter dans, revenir à",  
zuflüstern "dire en chuchotant",  
zufrieren "geler complètement",  
zufügen "infliger, faire subir",  
zufüllen "remplir",  
zufüttern "ajouter de la nourriture",  
zugeben "admettre",  
zugehen "aller à l'encontre de",  
zugehören "appartenir",  
zugesellen "se joindre à",

zugipsen "fermer en plâtrant",  
zugreifen "attraper",  
zugucken "regarder",  
zugucken "regarder",  
zuhaben "être fermé",  
zuhaken "fermer en accrochant",  
zuhalten "fermer en tenant",  
zuhängen "fermer en accrochant",  
zuhauen "taper",  
zuheften "fermer en fixant",  
zuheilen "fermer en guérissant",  
zuhören "écouter",  
zujagen "chasser",  
zujauchzen "exulter",  
zujubeln "jubiler",  
zukaufen "acheter",  
zukehren "tourner le dos",  
zukitten "fermer en mastiquant",  
zuklappen "fermer en rabattant",  
zukleben "fermer en collant",  
zukleistern "fermer en collant avec de la colle d'amidon",  
zuklinken "fermer en utilisant la poignée d'une porte",  
zuknallen "fermer la porte en claquant",  
zukneifen "pincer",  
zuknipsen "fermer en boutonnant avec un bruit aigu",  
zuknöpfen "fermer en boutonnant",  
zuknoten "fermer en faisant des nœuds",  
zukriechen "se déplacer en rampant vers",  
zukriegen "arriver à fermer",  
zulächeln "sourire à",  
zuladen "fermer en chargeant",  
zulangen "taper",  
zulassen "permettre",  
zulegen "grossir, progresser, rajouter",  
zuleiten "faire parvenir",  
zulenken "orienter",  
zuliefern "livrer en plus",  
zulosen "tirer au sort vers",  
zulöten "fermer en soudant",  
zumachen "fermer",  
zumarschieren "se déplacer en marchant",  
zumauern "fermer en maçonnant",  
zumessen "accorder",  
zumischen "ajouter en mélangeant",  
zunageln "fermer en clouant",  
zunähen "fermer en cousant",  
zunehmen "grossir, augmenter",  
zunicken "hocher la tête",

zunieten "fermer en rivant",  
zuordnen "classer",  
zupacken "serrer, donner un coup de main",  
zupappen "fermer en collant",  
zuparken "fermer en se garant autour",  
zupassen "adresser un ballon",  
zupflastern "fermer en pavant",  
zupfropfen "fermer avec un bouchon",  
zupreschen "foncer sur",  
zupressen "fermer en pressant",  
zuprosten "trinquer vers",  
zurasen "rouler à toute allure",  
zuraten "conseiller",  
zuraunen "susurrer vers",  
zurechnen "imputer, attribuer",  
zureden "essayer de raisonner",  
zureichen "donner à",  
zurichten "mettre dans un état effroyable",  
zuriegeln "fermer en mettant un verrou",  
zurufen "crier",  
zurüsten "ajouter de l'armement",  
zusagen "accorder, confirmer",  
zuschalten "ajouter une ligne, passer sur une chaîne",  
zuscharren "fermer en grattant",  
zuschauen "regarder",  
zuschaufeln "fermer en pelletant",  
zuschießen "fermer en chiant",  
zuschicken "servir plus de boisson",  
zuschicken "envoyer",  
zuschießen "tirer vers",  
zuschippen "fermer en pelletant",  
zuschleifen "aiguiser pour un emploi",  
zuschließen "fermer",  
zuschlurfen "se déplacer en traînant les pieds",  
zuschmeißen "fermer en jetant la porte",  
zuschmettern "fermer en claquant la porte très fort",  
zuschmieren "fermer en tartinant",  
zuschnallen "fermer en serrant",  
zuschneiden "découper pour",  
zuschneien "couvrir de neige",  
zuschnüren "fermer en lançant",  
zuschrauben "fermer en vissant",  
zuschreiben "attribuer",  
zuschreien "crier à",  
zuschreiten "se déplacer en avançant",  
zuschustern "pistonner",  
zuschütten "fermer en comblant",  
zuschweißen "fermer en soudant",

zuschwellen "fermer en gonflant",  
zuschwimmen "se déplacer en nageant",  
zuschwören "jurer",  
zusegeln "se déplacer en bateau à voile vers",  
zusehen "observer",  
zusein "être fermé",  
zusenden "envoyer",  
zusetzen "éprouver",  
zusichern "assurer",  
zusiegeln "fermer en scellant",  
zusingen "chanter à",  
zuspachteln "fermer en mastiquant"  
zuspazieren "se déplacer en se promenant",  
zusperrern "fermer une porte à clé",  
zuspieren "jouer vers",  
zuspitzen "aggraver, aguiser",  
zuspochen "prodiguer",  
zuspriegen "se déplacer en sautant",  
zustecken "donner un coup de couteau",  
zustecken "glisser à",  
zustehen "revenir à",  
zusteigen "monter en cours de voyage",  
zustellen "distribuer du courrier",  
zustimmen "être d'accord"  
zustopfen "fermer en bouchant",  
zustöpseln "fermer avec un bouchon"  
zustreben "aspirer",  
zustreben "aspirer",  
zustürmen "se déplacer en attaquant",  
zustürzen "se déplacer en tombant sur",  
zusudeln "complètement souiller",  
zutanken "prendre du carburant en plus",  
zuteilen "attribuer",  
zutragen "rapporter",  
zutrauen "croire capable",  
zutreffen "correspondre à"  
zutrinken "trinquer vers",  
zutuseln "chuchoter",  
zuverdienen "gagner en plus",  
zuwachsen "couvrir de végétation",  
zuwählen "être élu à",  
zuwandern "immigrer",  
zuwandern "se déplacer en chancelant",  
zuwarten "se déplacer dans la vasie"  
zuweisen "assigner",  
zuwerfen "jeter à",  
zuwinken "faire un signe de la main à",  
zuwuchern "couvrir de végétation",

zuzählen "additionner"  
zuzahlen "payer en plus"  
zuzementieren "couvrir avec du ciment",  
zuzurren "fermer en serrant"  
zuzwinkern "faire un clin d'œil à"

## Annexe2

### Hin

hinarbeiten,  
hinbasteln,  
hinbauen,  
hinbefördern,  
hinbegeben,  
hinbekommen,  
hinbemühen,  
hinbeordern,  
hinbestellen,  
hinbewegen,  
hinbiegen,  
hinbieten,  
hinblättern,  
hinblicken,  
hinbreiten,  
hinbringen,  
hinbügeln,  
hindämmern,  
hindeichseln,  
hindeuten,  
hindonnern,  
hindrängen,  
hindrapieren,  
hindrehen,  
hindrücken,  
hinducken,  
hindürfen,  
hineilen,  
hinfahren,  
hinfallen,  
hinfetzen,  
hinfinden,  
hinfläzen,  
hinfliegen,  
hinfließen,  
hinfristen,  
hinführen,  
hingeben,  
hingehen,  
hingehören,

hangelangen,  
hingeraten,  
hingießen,  
hingleiten,  
hingucken,  
hinhaben,  
hinhalten,  
hinhängen,  
hinhauchen,  
hinkauern,  
hinhocken,  
hinhorchen,  
hinhören,  
hinhuschen,  
hinklotzen,  
hinknallen,  
hinknien,  
hinkommen,  
hinkönnen,  
hinkriegen,  
hinkritzeln,  
hinlangen,  
hinlassen,  
hinlaufen,  
hinleben,  
hinlegen,  
hinleiten,  
hinlenken,  
hinlümmeln,  
hinmachen,  
hinmetzeln,  
hinmorden,  
hinmüssen,  
hinnehmen,  
hinneigen,  
hinopfern,  
hinpassen,  
hinpfeffern,  
hinpflanzen,  
hinpfuschen,  
hinplumpsen,  
hinpurzeln,  
hinreden,  
hinreiben,  
hinreichen,  
hinreisen,  
hinreißen,  
hinrennen,

hinrichten,  
hinrotzen,  
hinrücken,  
hinsagen,  
hinsausen,  
hinschaffen,  
hinschauen,  
hinscheiden,  
hinscheissen,  
hinschicken,  
hinschieben,  
hinschielen,  
hinschiessen,  
hinschlachten,  
hinschlagen,  
hinschleppen,  
hinschleudern,  
hinschludern,  
hinschweissen,  
hinschmelzen,  
hinschmettern,  
hinschmieren,  
hinschreiben,  
hinschütten,  
hinschweben,  
hinschweben,  
hinschwinden,  
hinsegeln,  
hinsehen,  
hinsehen,  
hinsetzen,  
hinsiechen,  
hinsinken,  
hinsollen,  
hinspinnen,  
hinsprechen,  
hinspringen,  
hinspucken,  
hinstarren,  
hinstehen,  
hinstehlen,  
hinstellen,  
hinsteuern,  
hinstreben,  
hinstrecken,  
hinstreichen,  
hinstreuen,  
hinströmen,

hinstürzen,  
hintragen,  
hintreiben,  
hintreten,  
hintun,  
hintupfen,  
hintuschen,  
hinwagen,  
hinwandern,  
hinweisen,  
hinwelken,  
hinwenden,  
hinwerfen,  
hinwirken,  
hinwollen,  
hinzählen,  
hinzaubern,  
hinzeichnen,  
hinziehen,  
hinzielen,  
hinzitieren,  
hinzögern

## Hinzu

hinzuaddieren,  
hinzubekommen,  
hinzudichten,  
hinzueilen,  
hinzuerfinden,  
hinzuerwerben,  
hinzufinden,  
hinzufügen,  
hinzugeben,  
hinzugehören,  
hinzugesellen,  
hinzugewinnen,  
hinzukaufen,  
hinzukommen,  
hinzulaufen,  
hinzulegen,  
hinzulernen,  
hinzunehmen,  
hinzurechnen,  
hinzusetzen,  
hinzuspringen,  
hinzustellen,

hinzustoßen,  
hinzutreten,  
hinzutun,  
hinzuverdienen,  
hinzuwollen,  
hinzuzählen,  
hinzuziehen

**Patricia BUNTE - DESMAZIERES**  
**APPROCHE ENONCIATIVE DU**  
**MARQUEUR ZU EN ALLEMAND**  
**CONTEMPORAIN**

### Résumé

Cette thèse propose une analyse systématique de la particule *zu* en allemand. Cette particule apparaît dans une grande variété de contextes. Ainsi, elle peut s'employer en tant que préposition, préverbe, particule graduative et particule de l'infinitif. Nous avons voulu ramener ces divers emplois à un mode de fonctionnement unique et stable. Pour cela, la Théorie des Opérations Prédicatives et Enonciatives (TOPE) développée par Antoine Culioli et ses associés nous a semblé appropriée. Dans ce cadre, nous avons examiné cette particule dans ses divers emplois. Il en est ressorti qu'en référence à un domaine notionnel (i.e.  $p, p'$ ), *zu* marque la validation de  $p$  sans pour autant indiquer ce qu'il en est de  $p'$ .

Mots clés : linguistique allemande, allemand, énonciation, particule

### Résumé en anglais

This thesis is an attempt to provide a systematic analysis of the particle *zu* in German. The particle *zu* has a great variety of uses. It can function as a preposition, a preverb, a graduative particle and as an infinitive particle. We claim that behind the various uses of *zu* lies an invariant unique working. The analysis is realized within the theory of enunciative and predicative operations framework. This framework has been developed by Antoine Culioli and his research associates. It turns out that *zu* implies the following: in reference to a notional domain (noted  $p, p'$ ) *zu* marks the validation of  $p$  without indicating what happens to  $p'$ .

key words: german linguistic, german, enunciation, particle